



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 699

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 699

1969

I. Nos. 10021-10031
II. No. 651

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 November 1969 to 19 November 1969*

	<i>Page</i>
<p>No. 10021. United States of America and Agency for the Safety of Air Navigation in Africa and Madagascar (ASECNA): Agreement (with exchange of letters). Signed at Paris on 22 June 1967 . . .</p>	3
<p>No. 10022. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands: Convention providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters. Signed at The Hague on 17 November 1967</p>	11
<p>No. 10023. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and South Africa: Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 21 November 1968</p>	41
<p>No. 10024. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia: Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Belgrade, 29 April 1969</p>	101
<p>No. 10025. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany: Exchange of notes constituting an agreement concerning interim arrangements for offsetting the foreign exchange expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany. Bonn, 13 and 19 May 1969</p>	109
<p>No. 10026. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics: Long Term Trade Agreement. Signed at Moscow on 3 June 1969 . . .</p>	115

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 699

1969

I. Nos 10021-10031
II. No 651

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 novembre 1969 au 19 novembre 1969*

	<i>Pages</i>
N° 10021. Etats-Unis d'Amérique et Agence pour la sécurité de la navigation aérienne en Afrique et à Madagascar (ASECNA):	
Accord (avec échange de lettres). Signé à Paris le 22 juin 1967	3
N° 10022. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas:	
Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile. Signée à La Haye le 17 novembre 1967 . . .	11
N° 10023. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Afrique du Sud:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital. Signée à Londres le 21 novembre 1968	41
N° 10024. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Belgrade, 29 avril 1969	101
N° 10025. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord concernant les arrangements provisoires visant à assurer la péréquation des dépenses en devises faites au titre des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne. Bonn, 13 et 19 mai 1969	109
N° 10026. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord commercial à long terme. Signé à Moscou le 3 juin 1969	115

	<i>Page</i>
No. 10027. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Exchange of notes concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey— <i>United Kingdom/Turkey Loan, No. 1, 1969</i> (with annexes). Ankara, 23 June 1969	125
No. 10028. France and European Organization for the Development and Construction of Space Launcher Vehicles:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the installation of a telemetry station at Fortaleza. Paris, 28 May and 11 June 1968	153
No. 10029. Netherlands and Chile:	
Agreement concerning migration. Signed at Santiago de Chile on 28 May 1962	163
No. 10030. International Labour Organisation:	
Convention (No. 128) concerning Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 29 June 1967	185
No. 10031. France and Union of Soviet Socialist Republics:	
Consular Convention (with Protocol). Signed at Paris on 8 December 1966	237

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 4 November 1969 to 19 November 1969

No. 651. World Health Organization and Organization of African Unity:	
Agreement. Signed at Geneva on 1 September 1969, and at Addis Abeba on 24 September 1969	289
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XXXII. Fourth Procès-Verbal extending the Declaration of 12 November 1959 on the provisional accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 14 November 1967:	
Acceptance by Denmark	298

	<i>Pages</i>
N° 10027. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République turque d'un prêt de développement sans intérêt — <i>Prêt Royaume-Uni/Turquie n° 1 de 1969</i> (avec annexes). Ankara, 23 juin 1969	125
N° 10028. France et Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'installation d'une station de télémesure à Fortaleza. Paris, 28 mai et 11 juin 1968	153
N° 10029. Pays-Bas et Chili:	
Accord relatif aux migrations. Signé à Santiago du Chili le 28 mai 1962	163
N° 10030. Organisation internationale du Travail:	
Convention (n° 128) concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 29 juin 1967	185
N° 10031. France et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Convention consulaire (avec Protocole). Signée à Paris le 8 décembre 1966 .	237
II	
<i>Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 4 novembre 1969 au 19 novembre 1969</i>	
N° 651. Organisation mondiale de la santé et Organisation de l'unité africaine:	
Accord. Signé à Genève le 1 ^{er} septembre 1969 et à Addis-Abéba le 24 septembre 1969	289
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XXXII. Quatrième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 14 novembre 1967:	
Acceptation du Danemark	299

	<i>Page</i>
Fifth Procès-Verbal extending the Declaration of 12 November 1959 on the provisional accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 19 November 1968:	
Acceptances by Austria, Kenya, Sweden and the United States of America	298
XLI. Third Procès-Verbal extending the Declaration of 13 November 1962 on the provisional accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 14 November 1967:	
Acceptances by Austria and Denmark	300
Fourth Procès-Verbal extending the Declaration of 13 November 1962 on the provisional accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 19 November 1968:	
Acceptances by Austria, Kenya and Sweden	300
XLIII. Protocol extending the long-term Arrangement of 9 February 1962 regarding international trade in cotton textiles. Done at Geneva on 1 May 1967:	
Acceptance by Italy	302
LV. Geneva (1967) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967:	
Acceptances by the Federal Republic of Germany and the Netherlands . . .	302
LVIII. Agreement on implementation of article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967:	
Acceptances by the Federal Republic of Germany and the Netherlands . .	302
No. 955. Convention between the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 15 October 1948:	
Cessation of application to the Netherlands Antilles	304
No. 2299. Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for air services. Signed at Tokyo on 29 December 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the schedule annexed to the above-mentioned Agreement. Tokyo, 17 June 1969 . .	305

	<i>Pages</i>
Cinquième procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accèsion provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 19 novembre 1968:	
Acceptations de l'Autriche, du Kenya, de la Suède et des États-Unis d'Amérique	299
XLI. Troisième procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration du 13 novembre 1962 concernant l'accèsion provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 14 novembre 1967:	
Acceptations de l'Autriche et du Danemark	301
Quatrième procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration du 13 novembre 1962 concernant l'accèsion provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 19 novembre 1968:	
Acceptations de l'Autriche, du Kenya et de la Suède	301
XLIII. Protocole prorogeant l'Accord à long terme du 9 février 1962 concernant le commerce international des textiles de coton. Fait à Genève le 1^{er} mai 1967:	
Acceptation de l'Italie	303
LV. Protocole de Genève (1967) annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1967:	
Acceptations de la République fédérale d'Allemagne et des Pays-Bas	303
LVIII. Accord sur la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1967:	
Acceptations de la République fédérale d'Allemagne et des Pays-Bas	303
N° 955. Convention entre les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 15 octobre 1948:	
Cessation de l'application aux Antilles néerlandaises	304
N° 2299. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Tokyo le 29 décembre 1952:	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau le tableau annexé à l'Accord susmentionné. Tokyo, 17 juin 1969	316

	<i>Page</i>
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Accession by Ethiopia	319
No. 5574. General Convention between Belgium and Greece on Social Security. Signed at Athens on 1 April 1958:	
Convention revising the above-mentioned Convention. Signed at Brussels on 27 September 1967	340
No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:	
Extension to the Isle of Man by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	349
No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:	
Acceptance by Malawi	349
No. 8056. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 2 April 1965:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Kingston on 9 May 1969	350
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accessions by the Federal Republic of Germany and Ethiopia	356
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union, and General Regulations of the Universal Postal Union. Both signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification by Ecuador	357
Accession by Swaziland	357
No. 8845. Universal Postal Convention. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification by Ecuador	358
Accession by Swaziland	358

	<i>Pages</i>
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951:	
Adhésion de l'Ethiopie	319
N° 5574. Convention générale entre la Belgique et la Grèce sur la sécurité sociale. Signée à Athènes le 1^{er} avril 1958:	
Convention portant révision de la Convention susmentionnée. Signée à Bruxelles le 27 septembre 1967	320
N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956:	
Application à l'île de Man par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	349
N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session. Paris, 3 décembre 1958:	
Acceptation du Malawi	349
N° 8056. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement jamaïquain tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 2 avril 1965:	
Accord modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Kingston le 9 mai 1969	351
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967:	
Adhésions de la République fédérale d'Allemagne et de l'Ethiopie	356
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle, et Règlement général de l'Union postale universelle. Signés à Vienne le 10 juillet 1964:	
Ratification de l'Équateur	357
Adhésion du Souaziland	357
N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964:	
Ratification de l'Équateur	358
Adhésion du Souaziland	358

	<i>Page</i>
No. 8846. Agreement concerning insured letters and boxes. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Accessions by Ecuador and Swaziland	359
No. 8847. Agreement concerning postal parcels. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification by Ecuador	360
Accession by Swaziland	360
No. 8848. Agreement concerning postal money orders and postal traveller's cheques. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
No. 8849. Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Accession by Ecuador	361
No. 8850. Agreement concerning cash-on-delivery items. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
No. 8851. Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Accession by Ecuador	362
No. 8852. Agreement concerning the international savings bank service. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Accession by Ecuador	363
No. 8853. Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification by Ecuador	364
No. 9214. Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria concerning abolition of visas. Vienna, 3 April 1968:	
Modification of sub-paragraph (1) (a) (i) of the above-mentioned Agreement	365
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968:	
Ratification by the Dominican Republic	366

	<i>Pages</i>
N° 8846. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:	
Adhésions de l'Équateur et du Souaziland	359
N° 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:	
Ratification de l'Équateur	360
Adhésion du Souaziland	360
N° 8848. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:	
N° 8849. Arrangement concernant les virements postaux. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:	
Adhésion de l'Équateur	361
N° 8850. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:	
N° 8851. Arrangement concernant les recouvrements. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:	
Adhésion de l'Équateur	362
N° 8852. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:	
Adhésion de l'Équateur	363
N° 8853. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:	
Ratification de l'Équateur	364
N° 9214. Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche relatif à la suppression de l'obligation du visa. Vienne, 3 avril 1968:	
Modification du sous-paragraphe 1, alinéa <i>a</i> , sous-alinéa <i>i</i> , de l'Accord sus-mentionné	365
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968:	
Ratification de la République Dominicaine	366

	<i>Page</i>
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at Washington, London and Moscow on 22 April 1968:	
Ratification by South Africa	367
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organization of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Ireland	368
No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Ecuador	369
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
No. 4423. Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955:	
Ratification by Ecuador	370
No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
No. 4738. Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratification by Ecuador	371
No. 5005. Convention (No. 110) concerning conditions of employment of plantation workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 24 June 1958:	
Ratification by Ecuador	372

	<i>Pages</i>
N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Washington, Londres et Moscou le 22 avril 1968:	
Ratification de l'Afrique du Sud	367
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948:	
Ratification de l'Irlande	368
N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification de l'Équateur	369
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952:	
N° 4423. Convention (n° 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955:	
Ratification de l'Équateur	370
N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:	
N° 4738. Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des populations aborigènes et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:	
Ratification de l'Équateur	371
N° 5005. Convention (n° 110) concernant les conditions d'emploi des travailleurs des plantations. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 24 juin 1958:	
Ratification de l'Équateur	372

	<i>Page</i>
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by Afghanistan	372
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing body of the International Labour Office on the working of conventions. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratification by Bulgaria	373
No. 7237. Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:	
No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:	
Ratification by Ecuador	374
No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:	
No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:	
Ratification by Bulgaria	375

	<i>Pages</i>
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:	
Ratification de l'Afghanistan	372
N° 6083. Convention (n° 116) pour la révision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des Conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:	
Ratification de la Bulgarie	373
N° 7237. Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962:	
N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963:	
Ratification de l'Équateur	374
N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965:	
N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965:	
Ratification de la Bulgarie	375

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 November 1969 to 19 November 1969

Nos. 10021 to 10031

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 novembre 1969 au 19 novembre 1969

Nos 10021 à 10031

No. 10021

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AGENCY FOR THE SAFETY OF AIR NAVIGATION
IN AFRICA AND MADAGASCAR (ASECNA)**

**Agreement (with exchange of letters). Signed at Paris on
22 June 1967**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 7 November 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AGENCE POUR LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION
AÉRIENNE EN AFRIQUE ET À MADAGASCAR
(ASECNA)**

Accord (avec échange de lettres). Signé à Paris le 22 juin 1967

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1969.

AGREEMENT¹

The Government of the United States of America and the Agency for the Safety of Air Navigation in Africa and Madagascar (hereinafter referred to as "ASECNA"), recognizing that ASECNA administers the services and facilities relating to aviation in certain African States by virtue of Article 2 of the St. Louis Convention* and carries out individual contracts in accordance with Articles 10 and 12 of the Convention,

Recognizing that aircraft operated by or on behalf of the Government of the United States of America use services and facilities supported by ASECNA, and

Recognizing the need for arrangements which take account of the special status of state aircraft,

Have agreed as follows :

1. The Government of the United States of America hereby requests and ASECNA hereby agrees to place appropriate facilities and services in Africa at the disposal of aircraft operated by or on behalf of the Government of the United States of America pursuant to authorization given by the states in the airspace of which the aircraft operate, as contemplated by Article 3 (c) of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944. [2]

2. The Government of the United States of America shall pay to ASECNA an annual sum to be agreed between the Government of the United States of America and ASECNA for en route assistance and facilities made available by ASECNA to aircraft operated by or on behalf of the Government of the United States of America, in lieu of fees for each flight. For purposes of negotiation, ASECNA shall propose such a sum to cover charges for the preceding calendar year on or before March 31 of each succeeding year.

3. The authorities of ASECNA, consistent with their prescribed technical responsibilities, will not interfere with the operation of aircraft by or on behalf of the Government of the United States of America, barring explicit instructions emanating from the geographically competent government.

* Signed at Saint-Louis du Sénégal, Dec. 12, 1959.

¹ Came into force on 22 June 1967 by signature, in accordance with paragraph 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

ACCORD¹

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Agence pour la Sécurité de la Navigation Aérienne en Afrique et à Madagascar (ci-après dénommée « ASECNA »), reconnaissant que l'ASECNA gère les services et installations aéronautiques de certains Etats d'Afrique en vertu de l'article 2 de la Convention de Saint-Louis* et exécute des contrats particuliers en conformité des articles 10 et 12 de ladite Convention,

Reconnaissant que des aéronefs mis en œuvre par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou pour le compte de ce Gouvernement utilisent les services et installations gérés par l'ASECNA et

Reconnaissant la nécessité d'arrangements qui tiennent compte du statut particulier des aéronefs d'Etat,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Par les présentes, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique demande à l'ASECNA et l'ASECNA accepte de mettre en Afrique les installations et services appropriés à la disposition des aéronefs mis en œuvre par ledit Gouvernement ou pour son compte avec l'autorisation des Etats dont ces aéronefs utilisent l'espace aérien, conformément à l'article 3 c) de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944².

2. Au lieu de verser des redevances pour chaque vol, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique paiera à l'ASECNA un forfait annuel dont le montant sera fixé d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'ASECNA pour l'aide à la navigation aérienne en route et les services et installations au sol mis par l'ASECNA à la disposition des aéronefs exploités par ledit Gouvernement ou pour son compte. L'ASECNA proposera chaque année, le 31 mars au plus tard, un montant à négocier, couvrant les charges pour l'année civile précédente.

3. Sans préjudice de l'exercice de leurs attributions techniques, les autorités de l'ASECNA n'interviendront pas dans l'exploitation d'aéronefs mis en œuvre par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou pour le compte de ce Gouvernement, sauf instructions formelles du Gouvernement géographiquement compétent.

* Signée à Saint-Louis du Sénégal, 12 Déc. 1959.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1967 par la signature, conformément au paragraphe 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

4. The Government of the United States of America, recognizing its obligation under Article 3 of the Chicago Convention of 1944 to assure that its state aircraft are operated with due regard for the safety of navigation of civil aviation, undertakes that to the greatest extent practicable flight plans conforming to ICAO standards and recommended practices and procedures shall be filed with respect to flights of aircraft operated by or on behalf of the Government of the United States of America in the areas for which ASECNA discharges responsibilities for the safety of air navigation.

5. Questions arising out of the operation of this agreement shall be settled by a diplomatic representative designated by the Government of the United States of America and the Direction Générale of ASECNA at Paris, later at Dakar.

6. This agreement shall enter into force on signature. Its scope of applicability is limited in all circumstances to ASECNA's field of competence as defined by the St. Louis Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Paris, in duplicate, in the English and French languages, both equally authentic, this 22nd day of June, 1967.

For the Government of the United States of America :

Charles E. BOHLEN

For the Agency for the Safety of Air Navigation in Africa
and Madagascar :

R. MACHENAUD

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, reconnaissant l'obligation que lui impose l'article 3 de la Convention de Chicago de 1944 de veiller à ce que dans l'exploitation de ses aéronefs d'Etat, il soit dûment tenu compte de la sécurité de la navigation de l'aviation civile, s'engage à faire établir dans toute la mesure du possible des plans de vol conformes aux normes et aux pratiques et procédures recommandées de l'OACI pour les vols d'aéronefs mis en œuvre par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou pour le compte de ce Gouvernement dans les régions où l'ASECNA est chargée d'assurer la sécurité de la navigation aérienne.

5. Les questions soulevées par l'application du présent Accord seront réglées par un représentant diplomatique désigné par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Direction Générale de l'ASECNA à Paris, et ultérieurement à Dakar.

6. Le présent Accord entrera en vigueur à dater de sa signature. Son champ d'application est limité en toutes circonstances au domaine de la compétence de l'ASECNA tel qu'il est défini dans la Convention de Saint-Louis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, en double exemplaire, dans les langues anglaises et française, l'une et l'autre faisant également foi, le vingt-deux juin mille neuf cent soixante-sept.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Charles E. BOHLEN

Pour l'Agence pour la sécurité de la navigation aérienne
en Afrique et à Madagascar :
R. MACHENAUD

EXCHANGE OF LETTRES — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGENCE POUR LA SÉCURITÉ
DE LA NAVIGATION AÉRIENNE
EN AFRIQUE ET À MADAGASCAR

Paris, le 22 juin 1967

N° 77 ASECNA/D

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du vingt-deux juin mille neuf cent soixante-sept entre votre Gouvernement et l'ASECNA, relatif aux installations et services qui seront mis par l'ASECNA à la disposition des aéronefs mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou pour son compte.

J'ai l'honneur de confirmer au nom de l'ASECNA les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a accepté de s'engager à donner à ses équipages l'ordre de fournir, chaque fois que cela sera possible, un plan de vol conforme aux spécifications de l'OACI. Pour fixer le montant du forfait annuel, il sera tenu compte du fait que l'établissement de certains de ces plans de vol répond davantage au souci d'assurer la sécurité de la circulation aérienne générale qu'il n'est destiné à permettre l'utilisation des installations et services mis par l'ASECNA à la disposition des aéronefs du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

AGENCY FOR THE SAFETY
OF AIR NAVIGATION
IN AFRICA AND MADAGASCAR

Paris, 22 June 1967

N° 77 ASECNA/D

Excellency,

I have the honour to refer to the agreement dated the twenty-second of June nineteen hundred and sixty-seven between your Government and ASECNA concerning facilities and services to be made available by ASECNA to aircraft operated by or on behalf of the Government of the United States of America.

I have the honor to confirm on behalf of ASECNA the following details :

1. The Government of the United States of America has agreed to bind itself to give its crews the order to submit a flight plan conforming to ICAO specifications whenever practicable. In determining the annual lump-sum charge, account will be taken of the fact that the filing of some of these flight plans is primarily in the interest of the safety of general air traffic rather than for use of facilities placed at the disposal of the aircraft of the Government of the United States of America by ASECNA.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. L'ASECNA joindra à la demande de paiement qu'elle présentera chaque année à la fin de mars un état détaillé des vols effectués dans l'espace aérien dont elle assure le contrôle par des aéronefs mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou pour le compte de ce Gouvernement. Les renseignements fournis comprendront au moins les dates, les distances parcourues dans l'espace aérien où l'ASECNA est chargée d'assurer la sécurité de la navigation aérienne, les types des aéronefs, leurs numéros d'immatriculation de queue, ainsi que la liste des atterrissages effectués à chacun des aérodromes gérés par l'ASECNA. Les demandes de paiement seront adressées à l'Ambassade des États-Unis à Paris.
 3. Il est entendu que le montant du forfait annuel ne sera pas supérieur à la somme demandée à tout autre utilisateur en paiement de services analogues.
2. ASECNA will annex to each request for payment presented at the end of March, a detailed statement of activities by aircraft operated by or on behalf of the Government of the United States of America in the airspace in which it exercises control. These details will include at least the dates, distances flown through airspace in which the ASECNA discharges responsibilities for flight safety, the types of aircraft, identifying aircraft tail numbers and a list of landings made at each airport for which ASECNA is responsible. Request for payment will be forwarded to the American Embassy, Paris.
 3. It is understood that the annual payment requested will not exceed the amount charged any other user for similar services.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer au nom de votre Gouvernement qu'il accepte les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Directeur Général :

R. MACHENAUD

Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Paris

I should be grateful if you would confirm on behalf of your Government its concurrence in the foregoing details.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

The Director General :

R. MACHENAUD

The Ambassador of the United States of America
Paris

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA
PARIS

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
PARIS

June 22, 1967

Le 22 juin 1967

Dear Mr. Machenaud :

Cher Monsieur,

I have the honor to refer to your letter of June 22, 1967, in which you have been good enough to confirm on behalf of ASECNA certain details in connection with the agreement dated June 22, 1967, between ASECNA and my government concerning facilities and services to be made available by ASECNA to aircraft operated by or on behalf of the Government of the United States of America.

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 22 juin 1967, dans laquelle vous avez bien voulu confirmer au nom de l'ASECNA certains détails touchant l'Accord du 22 juin 1967 entre l'ASECNA et mon Gouvernement, relatif aux installations et services qui seront mis par l'ASECNA à la disposition des aéronefs mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou pour son compte.

I am pleased to confirm my government's concurrence in the details set forth in your letter.

Je suis heureux de confirmer que mon Gouvernement accepte les dispositions énoncées dans votre lettre.

Sincerely,

Veuillez agréer, etc.

Charles E. BOHLEN

Charles E. BOHLEN

Mr. R. Machenaud
Director General
Agency for the Safety
of Air Navigation
in Africa and Madagascar
Paris

M. R. Machenaud
Directeur général
de l'Agence pour la sécurité
de la navigation aérienne
en Afrique et à Madagascar
Paris

No. 10022

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NETHERLANDS**

**Convention providing for the reciprocal recognition and
enforcement of judgments in civil matters. Signed at
The Hague on 17 November 1967**

Authentic texts: English and Dutch.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
11 November 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAYS-BAS**

**Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution
réciproques des jugements en matière civile. Signée à
La Haye le 17 novembre 1967**

Textes authentiques: anglais et néerlandais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
11 novembre 1969.*

CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL MATTERS

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty") and

Her Majesty the Queen of the Netherlands;

Desiring to provide on the basis of reciprocity for the recognition and enforcement of judgments in civil matters;

Have resolved to conclude a Convention to that end and have appointed as their Plenipotentiaries :

Her Britannic Majesty :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

His Excellency Sir Isham Peter Garran, K.C.M.G., Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at The Hague and

The Right Honourable Lord Gardiner, Lord High Chancellor of Great Britain;

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. H.J. de Koster, State Secretary for Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

GENERAL

Article I

For the purposes of this Convention :

(1) The word "territory" means :

(a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom"), England and Wales,

¹ Came into force on 21 September 1969, i.e., three months after the date (20 June 1969) on which the instruments of ratification were exchanged at London, in accordance with article XI.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN
GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND EN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN BETREFFENDE DE
WEDERKERIGE ERKENNING EN TENUITVOERLEG-
GING VAN VONNISSEN IN BURGERLIJKE ZAKEN

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van Haar andere Rijken en Gebieden, Hoofd van de Commonwealth (hierna te noemen : „Hare Britse Majesteit”) en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden;

De wens koesterende om op grondslag van wederkerigheid een regeling te treffen voor de erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke zaken,

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en hebben tot hun gevolmachtigden benoemd :

Hare Britse Majesteit :

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Zijne Excellentie Sir Isham Peter Garran, K.C.M.G., Harer Britse Majesteits Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage en

De Right Honourable Lord Gardiner, *Lord High Chancellor* van Groot-Brittannië;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer H. J. de Koster, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, zijn overeengekomen als volgt :

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel I

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

1. „gebied” :

a) waar het betreft het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (hierna te noemen : „het Verenigd Koninkrijk”), Engeland en Wales,

Scotland, and Northern Ireland and any territories in respect of which this Convention is in force by reason of an extension under paragraph 1 (a) of Article X; and

- (b) in relation to the Kingdom of the Netherlands, the European part of the Kingdom and any other part of the Kingdom in respect of which this Convention is in force by reason of an extension under paragraph 1 (b) of Article X.

(2) The word “ judgment ” means any decision of a court, however described (judgment, order and the like), by which the rights of the parties are finally determined, notwithstanding that an appeal may be pending against the judgment or that it may be subject to appeal in the courts of the country of the original court. A *gerechtelijke minnelijke schikking* shall also be deemed to be a judgment for the purposes of this Convention. If the amount of the costs or interest to be paid under a judgment is not fixed by the judgment itself but by a separate court order, such order shall be deemed to be part of the judgment for the purposes of this Convention.

(3) The words “ action in rem ” mean an action which seeks to obtain a judgment which is conclusive not only against the parties to the proceedings but also against any other person claiming an interest in the subject matter of the action.

(4) The words “ original court ” mean in relation to any judgment the court by which such judgment was given; and the words “ court applied to ”, the court in which it is sought to obtain recognition of a judgment or to which an application for the registration of a judgment or for the grant of execution is made.

(5) The words “ judgment debtor ” mean the person against whom the judgment was given in the original court and include, where necessary, any person against whom such judgment is enforceable under the law of the country of the original court; and the words “ judgment creditor ”, the person in whose favour the judgment was given, and include, where necessary, any other person in whom the rights under the judgment have become vested.

(6) The word “ appeal ” includes any proceeding by way of discharging or setting aside a judgment or an application for a new trial or a stay of execution.

Article II

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) and (4) of this Article, this Convention shall apply to judgments in any civil proceedings given after the date of the entry into force of this Convention by the following courts :

- (a) in the case of the United Kingdom, the House of Lords; for England and Wales, the Supreme Court of Judicature (Court of Appeal and High Court of

Schotland en Noord-Ierland en die gebieden, waar dit Verdrag van kracht is uit hoofde van een uitbreiding ingevolge artikel X, 1e lid, onder a); en

b) waar het betreft het Koninkrijk der Nederlanden, het Europese gedeelte van het Koninkrijk en elk ander deel van het Koninkrijk waar dit Verdrag van kracht is uit hoofde van een uitbreiding ingevolge artikel X, 1e lid, onder b).

2. „vonnis” : iedere beslissing van een gerecht, hoe ook genaamd (vonnis, beschikking en dergelijke), bevattende een eindbeslissing omtrent de rechten van de partijen; hieraan doet niet af, dat tegen het vonnis een rechtsmiddel is ingesteld of nog kan worden ingesteld bij de gerechten van het land van het oorspronkelijk gerecht. Een gerechtelijke minnelijke schikking zal voor de toepassing van dit Verdrag eveneens als een vonnis worden beschouwd. Zijn de ingevolge een vonnis te betalen proceskosten of interessen niet in dat vonnis zelf vastgesteld doch bij een aparte beschikking, dan wordt zulk een beschikking voor de toepassing van dit Verdrag geacht deel uit te maken van dat vonnis.

3. „vordering in rem” : een vordering ter verkrijging van een vonnis dat geldt niet alleen tussen de partijen in het geding, maar ook tegenover derden die aanspraak maken op een belang in het onderwerp van de vordering.

4. „oorspronkelijk gerecht”—met betrekking tot een vonnis : het gerecht dat dit vonnis heeft gewezen, en „aangezocht gerecht” : het gerecht waaraan de erkenning van een vonnis wordt verzocht of tot hetwelk een verzoek om registratie van een vonnis of tot verlening van verlof tot tenuitvoerlegging wordt gericht.

5. „schuldenaar” : degene die bij het vonnis van het oorspronkelijke gerecht werd veroordeeld, daaronder zo nodig begrepen een ieder tegen wie naar het recht van het oorspronkelijke gerecht dit vonnis kan worden ten uitvoer gelegd; „schuldeiser” : degene, te wiens gunste het vonnis werd gewezen, daaronder begrepen ieder ander op wie de rechten uit het vonnis zijn overgegaan.

6. „rechtsmiddel” : elke procedure die de strekking heeft een vonnis te vernietigen of buiten werking te stellen, alsook een verzoek om een nieuwe berechting van de zaak of om schorsing van de tenuitvoerlegging.

Artikel II

1. Onverminderd het bepaalde bij het tweede en het vierde lid van dit artikel is dit Verdrag van toepassing op vonnissen in burgerlijke zaken, die na het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag zijn gewezen door de navolgende gerechten :

a) voor het Verenigd Koninkrijk : het House of Lords; voor Engeland en Wales : het Supreme Court of Judicature (Court of Appeal en High Court of

Justice) and the Courts of Chancery of the Counties Palatine of Lancaster and Durham; for Scotland, the Court of Session and the Sheriff Court; and for Northern Ireland the Supreme Court of Judicature; and

(b) in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Hoge Raad der Nederlanden, the *gerechtshoven* and the *arrondissementsrechtbanken*.

(2) This Convention shall not apply to :

(a) judgments given on appeal from courts not referred to in paragraph (1) of this Article;

(b) judgments given in proceedings for the recovery of taxes or other charges of a like nature or for the recovery of a fine or other penalty;

(c) judgments in matters of family law or status, including orders for maintenance;

(d) judgments in matters of succession or the administration of the estates of deceased persons;

(e) judgments in matters of bankruptcy or suspension of payments (*surséance van betaling*) or the winding up of companies.

(3) This Convention shall not preclude the recognition and enforcement in the territory of one High Contracting Party, in accordance with the municipal law for the time being in force in the country concerned, of judgments given by any court in the territory of the other High Contracting Party, being judgments to which this Convention does not apply or judgments given in circumstances where the provisions of this Convention do not require such recognition or enforcement.

(4) A High Contracting Party shall not be obliged to apply this Convention to any judgment given in respect to injury or damage of a description which is the subject of a Convention with respect to third party liability in the field of nuclear energy to which that High Contracting Party is also a Contracting Party.

RECOGNITION OF JUDGMENTS

Article III

(1) For the purposes of this Convention, the effect of the recognition of a judgment shall be that it shall be treated as conclusive between the parties thereto in all proceedings founded on the same cause of action and it may be relied on by way of defence or counter-claim in any such proceedings.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) to (5) of this Article judgments given in the territory of one High Contracting Party shall be recognised in the

Justice) en de Courts of Chancery van de Paltsgraafschappen Lancaster en Durham; voor Schotland : het Court of Session en het Sheriff Court; en voor Noord-Ierland : het Supreme Court of Judicature; en

b) voor het Koninkrijk der Nederlanden : de Hoge Raad der Nederlanden, de gerechtshoven en de arrondissementsrechtbanken.

2. Dit Verdrag is niet van toepassing op :

a) vonnissen, die zijn gewezen op grond van een rechtsmiddel tegen een beslissing van een niet in het eerste lid van dit artikel genoemd gerecht;

b) vonnissen, gewezen ter zake van rechtvorderingen tot inning van belastingen en soortgelijke lasten of tot inning van geldboeten en andere strafrechtelijk opgelegde lasten;

c) vonnissen in familierechtelijke aangelegenheden of betreffende de staat van personen, daaronder begrepen beschikkingen inzake onderhoud;

d) vonnissen in zaken van erfenis of beheer van nalatenschappen;

e) vonnissen inzake faillissement en surséance van betaling of de ontbinding en vereffening van vennootschappen.

3. Dit Verdrag sluit niet uit, dat een in het gebied van een der Hoge Verdragsluitende Partijen gewezen vonnis dat niet onder de werking van dit Verdrag valt of dat is gewezen onder omstandigheden waarin dit Verdrag de erkenning of tenuitvoerlegging niet vereist, niettemin in het gebied van de andere Hoge Verdragsluitende Partij wordt erkend en ten uitvoer gelegd op grond van de alsdan ter plaatse geldende interne rechtsregelen.

4. Een Hoge Verdragsluitende Partij is niet verplicht dit Verdrag toe te passen op een vonnis, gewezen terzake van schade, welke valt onder de werking van een Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie waarbij die Hoge Verdragsluitende Partij eveneens Verdragsluitende Partij is.

ERKENNING VAN VONNISSEN

Artikel III

1. Voor de toepassing van dit Verdrag heeft erkenning van een vonnis tot gevolg, dat dit wordt geacht gezag van gewijsde te bezitten tussen de betrokken partijen in alle gedingen berustende op dezelfde oorzaak; in deze gedingen kan op de beslissing een beroep worden gedaan bij wijze van verweer of als grondslag voor een tegenvordering.

2. Onverminderd het bepaalde in het derde tot vijfde lid van dit artikel worden vonnissen, die zijn gewezen in het gebied van een der Hoge Verdrag-

territory of the other except where the court applied to is satisfied of the existence of any of the following objections to the judgment :

- (a) in the case in question, the jurisdiction of the original court is not recognised under the provisions of Article IV;
- (b) the judgment debtor, being the defendant in the proceedings in the original court, did not (notwithstanding that process may have been duly served on him in accordance with the law of the country of the original court) receive notice of those proceedings in sufficient time to enable him to defend the proceedings and did not appear;
- (c) the judgment was obtained by fraud;
- (d) the recognition of the judgment would be contrary to public policy in the country of the court applied to;
- (e) the judgment debtor, being a defendant in the original proceedings, was a person who, under the rules of public international law, was entitled to immunity from the jurisdiction of the courts of the country of the original court and did not submit to the jurisdiction of that court;
- (f) the judgment is sought to be enforced against a person who, under the rules of public international law, is entitled to immunity from the jurisdiction of the court applied to.

(3) Where the judgment debtor satisfies the court applied to that an appeal is pending, or that he is entitled and intends to appeal against the judgment in the country of the original court, the court applied to may recognise the judgment or may, if judgment debtor makes an application to this effect, either refuse to recognise the judgment or adjourn its decision on the recognition of the judgment so as to allow the judgment debtor a reasonable opportunity of completing or of instituting such appeal.

(4) Where the court applied to is satisfied that the matter in dispute in the proceedings in the original court had, previously to the date of the judgment in the original court, been the subject of a judgment by a court having jurisdiction in the matter, the court applied to may refuse to recognise the judgment of the original court.

(5) Recognition shall not be refused merely on the ground that the original court has applied, in the choice of the system of law applicable to the case, rules of private international law different from those observed by the court applied to.

Article IV

(1) For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article III, the courts of the country of the original court shall, subject to the provisions of paragraphs (2) to (4) of this Article, be recognised as possessing jurisdiction :

sluitende Partijen, erkend in het gebied van de andere tenzij ten genoegen van het aangezochte gerecht wordt aangetoond, dat een van de hiernavolgende weigeringsgronden aanwezig is :

- a) in het berechte geval wordt, naar het bepaalde in artikel IV, het oorspronkelijke gerecht niet als bevoegd erkend ;
- b) de schuldenaar, gedaagde in het geding voor het oorspronkelijke gerecht kreeg niet tijdig genoeg kennis van het aanhangig zijn van dit geding om gelegenheid te hebben zich te verweren (ook al was hij op de door het recht van het land van het oorspronkelijke gerecht voorgeschreven wijze gedagvaard of opgeroepen) en verscheen niet ;
- c) het vonnis werd door bedrog of arglist verkregen ;
- d) de erkenning van het vonnis zou strijdig zijn met de openbare orde van het land van het aangezochte gerecht ;
- e) de schuldenaar, gedaagde in het oorspronkelijke geding, was een persoon die naar de regels van het volkenrecht zijn onschendbaarheid kon inroepen tegenover de gerechten van het land van het oorspronkelijke gerecht en onderwierp zich niet vrijwillig aan de rechtsmacht van dit gerecht ;
- f) getracht wordt de tenuitvoerlegging van het vonnis te verkrijgen tegen een persoon die zich naar de regels van het volkenrecht tegenover het aangezochte gerecht op zijn onschendbaarheid kan beroepen.

3. Indien de schuldenaar het aangezochte gerecht aantoont, dat een rechtsmiddel is ingesteld of dat hij gerechtigd en ook voornemens is om in het land van het oorspronkelijke gerecht een rechtsmiddel tegen het vonnis aan te wenden, dan mag het aangezochte gerecht het vonnis erkennen, doch het kan ook, indien de schuldenaar zulks verzoekt, hetzij de erkenning weigeren of zijn beslissing aanhouden teneinde de schuldenaar een redelijke termijn te geven om op grond van het ingestelde rechtsmiddel tot het einde voort te procederen of om een rechtsmiddel aan te wenden.

4. Indien ten genoegen van het aangezochte gerecht wordt aangetoond, dat vóór de datum van het vonnis van het oorspronkelijke gerecht het daarbij berechte geschil onderwerp is geweest van een beslissing van een gerecht dat ter zake bevoegdheid bezat, dan kan het aangezochte gerecht weigeren het vonnis van het oorspronkelijke gerecht te erkennen.

5. Erkenning wordt niet geweigerd op de enkele grond dat het oorspronkelijke gerecht bij zijn keuze van het op de zaak toepasselijke rechtsstelsel regels van internationaal privaatrecht heeft toegepast die afwijken van die welke door het aangezochte gerecht worden in acht genomen.

Artikel IV

1. Voor de toepassing van artikel III, tweede lid, onder a), zijn, onverminderd het bepaalde in het tweede tot vierde lid van dit artikel, de gerechten van het land van het oorspronkelijke gerecht bevoegd :

- (a) if the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, submitted to the jurisdiction of that court by voluntarily appearing in the proceedings otherwise than for the purpose of protecting, or obtaining the release of, property seized, or threatened with seizure, in the proceedings or of contesting the jurisdiction of that court; or
- (b) if the judgment debtor was plaintiff or counterclaimant in the proceedings in the original court; or
- (c) if the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, had before the commencement of the proceedings agreed, in respect of the subject matter of the proceedings, to submit to the jurisdiction of that court or of the courts of the country of that court; or
- (d) if the judgment debtor, being a defendant in the original court, was at the time when the proceedings were instituted, resident in, or being a body corporate, had its principal place of business in, the country of that court; or
- (e) if the judgment debtor, being a defendant in the original court, had an office or place of business in the country of that court and the proceedings in that court were in respect of a transaction effected through or at that office or place.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to judgments where the subject matter of the proceedings was immovable property, but the jurisdiction of the original court shall be recognised if such property were situated in the country of the original court.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to judgments given in an action in rem concerning ships, aircraft or their cargo. The jurisdiction of the original court shall, however, be recognised if such ships, aircraft or their cargo were situated in the country of the original court at the time of the commencement of the proceedings in the original court.

(4) The jurisdiction of the original court shall not be recognised in the cases specified in sub-paragraphs (d) and (e) of paragraph (1) and in paragraphs (2) and (3) of this Article, if the bringing of the proceedings in the original court was contrary to an agreement under which the dispute in question was to be settled otherwise than by proceedings in the courts of the country of the original court.

ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

Article V

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article any judgment given in the territory of one High Contracting Party under which a sum of

- a) indien de schuldenaar, gedaagde in het geding voor het oorspronkelijke gerecht, zich aan de rechtsmacht daarvan heeft onderworpen door vrijwillig te verschijnen en op de zaak zelf is ingegaan, derhalve met het verschijnen niet uitsluitend beoogd werd om in verband met de procedure in beslag genomen of met beslag bedreigde goederen te bevrijden of te beschermen of om de bevoegdheid van het gerecht te betwisten;
- b) indien de schuldenaar eiser of eiser in reconventie was in het geding voor het oorspronkelijke gerecht;
- c) indien de schuldenaar, gedaagde in het geding voor het oorspronkelijke gerecht, vóór de aanvang van het geding er in had toegestemd om zich met betrekking tot het te beslechten geschil te onderwerpen aan de rechtsmacht van dat gerecht of van de gerechten van het land van dat gerecht;
- d) indien de schuldenaar, gedaagde in het geding voor het oorspronkelijke gerecht, ten tijde van het instellen van de procedure zijn woonplaats of gewone verblijfplaats had of, wanneer het een rechtspersoon betreft, gevestigd was in het land van dat gerecht;
- e) indien de schuldenaar, gedaagde voor het oorspronkelijke gerecht, een kantoor of filiaal had in het land van dat gerecht en het geding voor dat gerecht een aangelegenheid betrof, die door of op dat kantoor of filiaal was tot stand gebracht.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn niet van toepassing op vonnissen in een procedure betreffende onroerend goed, doch de bevoegdheid van het oorspronkelijke gerecht zal worden erkend, wanneer dit goed is gelegen in het land van het oorspronkelijke gerecht.

3. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn niet van toepassing op vonnissen, welke zijn gewezen ter zake van een vordering in rem met betrekking tot schepen, luchtvoertuigen of hun lading. De bevoegdheid van het oorspronkelijke gerecht wordt evenwel erkend, wanneer deze schepen, luchtvoertuigen of hun lading ten tijde van de aanvang van het geding voor dat gerecht gelegen waren in het land van het oorspronkelijke gerecht.

4. De bevoegdheid van het oorspronkelijke gerecht wordt niet erkend in de onder *d*) en *e*) van het eerste lid en in het tweede en het derde lid van dit artikel vermelde gevallen, indien het geding voor het oorspronkelijke gerecht was aanhangig gemaakt in strijd met een overeenkomst ingevolge welke het geschil op een andere wijze zou worden beslecht dan door een procedure voor de gerechten van het land van het oorspronkelijke gerecht.

TENUITVOERLEGGING VAN VONNISSEN

Artikel V

1. Onverminderd het bepaalde in het tweede lid van dit artikel wordt een in het gebied van een der Hoge Verdragsluitende Partijen gewezen vonnis

money is payable shall be enforced by execution in the territory of the other in the manner provided in Articles VI to VIII of this Convention :

Provided that the judgment shall not be enforced if :

- (a) the judgment debt has been wholly satisfied, or
- (b) the judgment could not be enforced by execution in the country of the original court, or
- (c) any of the objections to the recognition of the judgment set out in Article III exists.

(2) Where the judgment debtor satisfies the court applied to that an appeal is pending or that he is entitled and intends to appeal against the judgment in the country of the original court, the judgment need not be enforced, and the court applied to may take such measures in regard thereto as are permitted by the law of its country.

Article VI

(1) In order that any judgment given in the territory of the Kingdom of the Netherlands may be enforced in the United Kingdom, an application by a judgment creditor for its registration should, in accordance with the procedure of the court applied to, be made :

- (a) in England and Wales, to the High Court of Justice;
- (b) in Scotland, to the Court of Session; and
- (c) in Northern Ireland, to the Supreme Court of Judicature.

(2) The application for registration should be accompanied by :

- (a) a certified copy of the complete judgment authenticated by the court seal and bearing the formula “ *In naam der Koningin* ”;
- (b) an affidavit of the facts required by the rules of the court applied to;
- (c) a translation into English of any document required by this paragraph certified by a sworn translator or by a diplomatic or consular officer of either High Contracting Party.

(3) The documents enumerated in paragraph (2) shall require no further authentication.

(4) If an application is made in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article in respect of a judgment fulfilling the conditions laid down in Article V, registration shall be granted.

ingevolge hetwelk een geldsom is verschuldigd, in het gebied van de andere ten uitvoer gelegd op de wijze bepaald in de artikelen VI en VIII van dit Verdrag,

met dien verstande, dat de beslissing niet zal worden ten uitvoer gelegd, indien :

- a) aan het vonnis geheel is voldaan ;
- b) het vonnis niet vatbaar was voor tenuitvoerlegging in het land van het oorspronkelijke gerecht, of
- c) er een grond tot weigering van de erkenning als bepaald in artikel III aanwezig is.

2. Indien de schuldenaar ten genoegen van het aangezochte gerecht aantoont, dat een rechtsmiddel is ingesteld of dat hij gerechtigd is om een rechtsmiddel aan te wenden en ook voornemens is dit te doen, dan behoeft de tenuitvoerlegging van het vonnis niet te worden toegestaan en kan het aangezochte gerecht die maatregelen treffen, die naar zijn interne wet geoorloofd zijn.

Artikel VI

1. Alvorens een in het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden gewezen vonnis in het Verenigd Koninkrijk kan worden ten uitvoer gelegd, moet de schuldeiser zich op de daartoe door het aangezochte gerecht voorgeschreven wijze met een verzoek om registratie wenden :

- a) in Engeland en Wales : tot het High Court of Justice ;
- b) in Schotland : tot het Court of Session ;
- c) in Noord-Ierland : tot het Supreme Court of Judicature.

2. Het verzoek om registratie dient vergezeld te gaan van :

- a) een gewaarmerkt afschrift van het volledige vonnis, voorzien van het stempel van het gerecht en dragende de formule „In naam der Koningin” ;
- b) een beëdigde verklaring (*affidavit*) omtrent de gegevens welke naar de voorschriften van het aangezochte gerecht worden verlangd ;
- c) een vertaling in de Engelse taal van elk geschrift, dat ingevolge dit lid wordt verlangd, welke eensluidend dient te zijn verklaard door een beëdigd vertaler of een diplomatieke of consulaire ambtenaar van een van de Hoge Verdrag-sluitende Partijen.

3. De in het tweede lid genoemde bescheiden behoeven geen verder bewijs van echtheid.

4. Indien een verzoek is gedaan in overeenstemming met het eerste en het tweede lid van dit artikel en het desbetreffende vonnis voldoet aan artikel V, wordt de registratie verleend.

Article VII

(1) In order that any judgment given in the territory of the United Kingdom may be enforced in the Kingdom of the Netherlands, an application by a judgment creditor for the grant of execution should, in accordance with the procedure of the court applied to, be made to the “ arrondissementsrechtbank ” in whose jurisdiction the judgment debtor is resident or owns property.

(2) The application for the grant of execution should be accompanied by :

- (a) a certified copy of the judgment authenticated by the court seal, or in the case of judgments of the Sheriff Court, authenticated by the signature of the Sheriff Clerk;
- (b) a document issued by the original court giving particulars of the proceedings and a statement of the grounds on which the judgment was based;
- (c) a translation into Dutch of any document required by this paragraph certified by a sworn translator or by a diplomatic or consular officer of either High Contracting Party, if such a translation is requested by the Court applied to.

(3) The documents enumerated in paragraph (2) shall require no further authentication.

(4) If an application is made in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article in respect of a judgment fulfilling the conditions laid down in Article V, execution shall be granted.

Article VIII

(1) From the date on which it is granted registration under Article VI or execution under Article VII a judgment shall, for the purposes of its execution by virtue of that grant, have effect in the country of the court applied to as if it were a judgment originally given in that country on that date.

(2) The procedure for the registration of a judgment under Article VI and the procedure for the grant of execution of a judgment under Article VII shall be as simple and rapid as possible, and no security for costs shall be required of any person making application for such registration or for the grant of execution.

(3) A period of not less than six years, running from the date of the judgment of the original court, if no appeal has been brought to a higher court in the country of the original court, or from the date of the judgment given in last instance if such an appeal has been brought, shall be allowed by the court applied to for the purpose of making any application for registration or for a grant of execution.

Artikel VII

1. Alvorens een in het gebied van het Verenigd Koninkrijk gewezen vonnis in het Koninkrijk der Nederlanden kan worden ten uitvoer gelegd, moet de schuldeiser overeenkomstig de bij het aangezochte gerecht voorgeschreven wijze een verzoek om verlof tot tenuitvoerlegging richten tot de rechtbank van het arrondissement waar de schuldenaar woonplaats of vermogen heeft.

2. Het verzoek om verlof tot tenuitvoerlegging dient vergezeld te gaan van :

- a) een gewaarmerkt afschrift van het vonnis, voorzien van het zegel van het gerecht, of, wanneer het betreft een beslissing van het Sheriff Court, voorzien van de handtekening van de *Sheriff Clerk*;
- b) een door het oorspronkelijke gerecht verstrekt geschrift, vermeldende bijzonderheden van de procedure en een weergave van de gronden waarop de beslissing berustte;
- c) indien het aangezochte gerecht zulks verlangt : een vertaling in de Nederlandse taal van elk geschrift, dit ingevolge dit lid wordt vereist, welke vertaling dient te zijn eensluidend verklaard door een beëdigd vertaler of door een diploma-tie of consulaire ambtenaar van een der Hoge Verdragsluitende Partijen.

3. De in het tweede lid genoemde bescheiden behoeven geen verder bewijs van echtheid.

4. Indien een verzoek is gedaan in overeenstemming met het eerste en het tweede lid van dit artikel en het desbetreffende vonnis voldoet aan artikel V, wordt het verlof tot tenuitvoerlegging verleend.

Artikel VIII

1. Een vonnis heeft van de datum af waarop registratie ingevolge artikel VI of verlof tot tenuitvoerlegging ingevolge artikel VII is verleend, voor wat betreft de tenuitvoerlegging uit kracht van die registratie of dat verlof, in het land van het aangezochte gerecht dezelfde kracht als ware het een vonnis dat op die datum in dat land zelf was geweest.

2. De rechtsgang ter verkrijging van registratie van een beslissing ingevolge artikel VI en tot verkrijging van verlof tot tenuitvoerlegging ingevolge artikel VII wordt zo eenvoudig en weinig tijdrovend mogelijk gehouden en van hem die registratie of verlof tot tenuitvoerlegging verzoekt, zal geen zekerheidstelling voor kosten worden verlangd.

3. Het aangezochte gerecht zal voor een verzoek om registratie of om verlening van het verlof tot tenuitvoerlegging een termijn van ten minste zes jaar toestaan, te rekenen van de datum waarop het vonnis door het oorspronkelijke gerecht is gewezen, wanneer in het land van het oorspronkelijke gerecht tegen dit vonnis geen beroep bij een hoger gerecht is ingesteld of, indien zodanig beroep wel is ingesteld, te rekenen van de datum van het vonnis in laatste aanleg.

(4) If it is found by the court applied to that the judgment of the original court is in respect of different matters and that one or more, but not all, of the provisions of the judgment are such that, if those provisions had been contained in separate judgments, those judgments could properly have been registered or could have been granted execution, the judgment may be registered or granted execution in respect only of the provisions aforesaid.

(5) If it is found by the court applied to that the judgment has been, at the date of the application partly but not wholly satisfied by payment, the judgment shall be registered or execution shall be granted in respect of the balance remaining payable at that date provided that the judgment is otherwise one which would be enforceable under the provisions of this Convention.

(6) If under a judgment a sum of money is payable, which is expressed in a currency other than that of the country of the court applied to, the law of that country shall determine if, and if so, in what manner and on what conditions, the amount payable under the judgment may or shall be converted into the currency of that country for the purposes of the satisfaction or enforcement of the judgment debt.

(7) When granting registration or execution, the court applied to shall, if so requested by the judgment creditor, include the reasonable costs of and incidental to the grant of registration or of execution.

(8) Where a judgment is granted registration or execution it shall carry, in respect of the period up to the date of the grant, interest at the rate specified in the judgment or in any certificate of the original court accompanying the judgment. As from the date of the grant, interest shall be allowed at 4 per cent per annum on the total sum (principal and interest) in respect of which the registration or execution is granted.

FINAL PROVISIONS

Article IX

Any difficulties which may arise in connexion with the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article X

(1) The Governments of the High Contracting Parties may at any time, by mutual agreement expressed in an Exchange of Notes, extend the operation of this Convention to :

4. Indien het aangezochte gerecht vaststelt dat het vonnis van het oorspronkelijke gerecht verschillende onderwerpen betreft en dat een of meer—maar niet alle—onderdelen van het vonnis, indien zij zouden zijn vervat in afzonderlijke vonnissen, in aanmerking zouden zijn gekomen voor registratie of daarvoor verlof tot tenuitvoerlegging zou zijn verleend, dan kan het vonnis worden geregistreerd of verlof worden verleend tot de tenuitvoerlegging ervan uitsluitend voor wat betreft bedoelde onderdelen.

5. Indien het aangezochte gerecht vaststelt, dat aan het vonnis op de datum van het verzoek gedeeltelijk doch niet geheel door betaling is voldaan, dan wordt registratie of verlof tot tenuitvoerlegging verleend voor het resterende gedeelte dat op die datum nog opeisbaar is, mits overigens het vonnis op grond van de bepalingen van dit Verdrag zou kunnen worden ten uitvoer gelegd.

6. Indien ter voldoening aan een vonnis een geldsbedrag moet worden betaald, dat is uitgedrukt in een andere muntsoort dan die van het land van het aangezochte gerecht, dan zal het recht van dat land bepalen of, en zo ja op welke wijze voor de voldoening aan of de tenuitvoerlegging van het vonnis het verschuldigde bedrag kan of moet worden omgerekend in de muntsoort van dat land.

7. Bij de verlening van registratie of verlof tot tenuitvoerlegging zal het aangezochte gerecht op verzoek van de schuldeiser een redelijk bedrag aan kosten, gemaakt voor en in verband met het verlof tot registratie of tenuitvoerlegging, toekennen.

8. Indien registratie of tenuitvoerlegging van een vonnis is toegestaan, zal de beslissing tot op de datum van het verlof rente dragen tot de hoogte die in de beslissing zelf of in een er bij gevoegde verklaring van het oorspronkelijke gerecht is vastgesteld. Van de datum van het verlof af wordt rente toegekend tot 4% per jaar over het gehele bedrag (hoofdsom en rente) waarvoor registratie of tenuitvoerlegging is toegestaan.

SLOTBEPALINGEN

Artikel IX

Alle geschillen die mochten rijzen in verband met de uitlegging of toepassing van dit Verdrag worden opgelost langs de diplomatieke weg.

Artikel X

1. De Regeringen van de Hoge Verdragsluitende Partijen kunnen op elk tijdstip door Notawisseling de werking van dit Verdrag uitbreiden tot :

(a) any territory for the international relations of which Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom are responsible;

(b) any part of the Kingdom of the Netherlands outside Europe.

(2) It shall also be specified in the Exchange of Notes referred to in the preceding paragraph which courts of the territory concerned or the part of the Kingdom concerned are to be named as the courts to whose judgments this Convention shall apply, and to which courts application for registration or grant execution of any judgment shall be made.

(3) As regards judgments given in a territory after the extension to that territory has come into force, the courts specified in the relevant Exchange of Notes as the courts to whose judgments this Convention shall apply, shall be deemed to have been named in paragraph (1) of Article II.

(4) Any such extension shall come into force one month after the date of the Exchange of Notes.

(5) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (1) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(6) The termination of this Convention under Article XI shall, unless otherwise expressly agreed by the High Contracting Parties, also terminate it in respect of any territory to which it has been extended under paragraph (1) of this Article.

Article XI

This Convention shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged at London. The Convention shall come into force three months after the date on which the instruments of ratification are exchanged, and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other, not less than six months before the expiration of the said period of three years, of intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

- a) elk gebied voor welks internationale betrekkingen de Regering van Hare Majesteit de Koningin van Engeland in het Verenigd Koninkrijk verantwoordelijk is;
- b) elk deel van het Koninkrijk der Nederlanden buiten Europa.

2. In de in het vorige lid bedoelde Notawisseling wordt tevens aangegeven welke rechten van het desbetreffende gebied of van het desbetreffende deel van het Koninkrijk zullen worden beschouwd als rechten op welke vonnissen dit Verdrag van toepassing is en tot welke rechten een verzoek om registratie of om verlof tot tenuitvoerlegging moet worden gericht.

3. Ten aanzien van vonnissen gewezen in een gebied nadat de uitbreiding tot dat gebied van kracht is geworden, worden de rechten die in de desbetreffende Notawisseling zijn aangegeven als rechten op welke vonnissen dit Verdrag van toepassing is, geacht te zijn genoemd in artikel II, eerste lid.

4. Een uitbreiding zal van kracht worden één maand na de datum van de Notawisseling.

5. Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen is bevoegd, na het verstrijken van een termijn van drie jaar na de datum, waarop een uitbreiding van dit Verdrag tot een van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gebieden van kracht is geworden, deze uitbreiding te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden, door kennisgeving langs de diplomatieke weg.

6. De opzegging van dit Verdrag ingevolge artikel XI heeft ook gevolg voor een gebied, waartoe de werking van het Verdrag is uitgebreid ingevolge het eerste lid van dit artikel, tenzij door de Hoge Verdragsluitende Partijen uitdrukkelijk anders is overeengekomen.

Artikel XI

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De oorkonden van bekrachtiging zullen te Londen worden uitgewisseld. Het Verdrag zal drie maanden nadat de oorkonden van bekrachtiging zijn uitgewisseld in werking treden en het zal gedurende drie jaar na zijn inwerkingtreding van kracht blijven. Indien geen van de Hoge Verdragsluitende Partijen de andere tenminste zes maanden vóór het verstrijken van de vermelde termijn van drie jaar langs de diplomatieke weg heeft kennis gegeven van zijn wens het Verdrag op te zeggen, dan zal het van kracht blijven tot op de dag waarop zes maanden verstreken zijn na de datum waarop een van de Hoge Verdragsluitende Partijen van de opzegging zal hebben kennis gegeven.

TEN BEWIJZE WAARVAN de hogergenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

DONE in duplicate at The Hague, this 17th day of November, 1967, in the English and Dutch languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty :

Peter GARRAN

GARDINER C.

For Her Majesty the Queen of the Netherlands :

H. J. DE KOSTER

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, op 17 november 1967, in de Engelse en de Nederlandse taal, welke beide teksten gelijkelijk gezag hebben.

Voor Hare Britse Majesteit :

Peter GARRAN

GARDINER C.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

H. J. DE KOSTER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres possessions et territoires, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique ») et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Désireuses d'assurer, sur la base de la réciprocité, la reconnaissance et l'exécution des jugements rendus en matière civile,

Ayant décidé de conclure une convention à cette fin et désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté britannique :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Sir Isham Peter Garran, K.C.M.G., ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à La Haye et

Lord Gardiner, *Lord High Chancellor* de Grande-Bretagne;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. H. J. de Koster, secrétaire d'État aux affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

1) Par « territoire », il faut entendre :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni »), l'Angleterre et le pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord et tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément au paragraphe 1, a, de l'article X;

¹ Entrée en vigueur le 21 septembre 1969, soit trois mois après la date (20 juin 1969) à laquelle l'échange des instruments de ratification a été effectué à Londres, conformément à l'article XI.

b) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la partie européenne du Royaume et toute autre partie du Royaume à laquelle l'application de la présente Convention aura été étendue conformément au paragraphe 1, b, de l'article X.

2) Par « jugement », il faut entendre toute décision d'une juridiction, quelle qu'en soit la qualification (jugement, ordonnance, etc.) par laquelle les droits des parties sont déterminés de façon définitive, même si le jugement a fait l'objet d'un recours ou est encore susceptible de recours devant les juridictions du pays où siège la juridiction d'origine. Aux fins de la présente Convention, un *gerechtelijke minnelijke schikking* est également réputé constituer un jugement. Si le montant des frais ou des intérêts qui doivent être acquittés en vertu d'un jugement n'est pas fixé par le jugement lui-même mais par une ordonnance distincte, celle-ci est, aux fins de la présente Convention, réputée faire partie du jugement.

3) Par « action réelle », il faut entendre une action visant à obtenir un jugement qui soit opposable non seulement aux parties au procès mais également à toute autre personne prétendant avoir un intérêt à la cause.

4) Par « juridiction d'origine », il faut entendre, pour tout jugement, la juridiction qui a rendu le jugement; par « juridiction saisie », il faut entendre la juridiction à laquelle il est demandé de reconnaître un jugement, de le faire enregistrer ou de le rendre exécutoire.

5) Par « débiteur », il faut entendre la personne contre laquelle le jugement a été rendu par la juridiction d'origine ainsi que, le cas échéant, toute personne contre laquelle le jugement est exécutoire aux termes de la législation en vigueur dans le pays où siège la juridiction d'origine; par « créancier », il faut entendre la personne en faveur de laquelle le jugement a été rendu ainsi que, le cas échéant, toute autre personne fondée à faire valoir les droits découlant du jugement.

6) Par « recours », il faut entendre toute voie de droit ayant pour objet de faire réformer ou casser un jugement, ainsi que toute requête visant à obtenir un nouveau jugement ou un sursis à l'exécution.

Article II

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 4 du présent article, la Convention s'appliquera aux jugements rendus en matière civile, une fois que la Convention sera entrée en vigueur, par les juridictions suivantes :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, la Chambre des lords; en ce qui concerne l'Angleterre et le pays de Galles, la Supreme Court of Judicature (Court of Appeal and High Court of Justice) et les Courts of Chancery of the Counties Palatine of Lancaster and Durham; en ce qui concerne l'Écosse, la Court of Session et la Sheriff Court; en ce qui concerne l'Irlande du Nord, la Supreme Court of Judicature;

b) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la Hoge Raad der Nederlanden, les *gerechtshoven* et les *arrondissementsrechtbanken*.

2) La présente Convention ne s'applique pas :

- a) Aux jugements rendus en appel par des juridictions qui ne sont pas mentionnées dans le paragraphe 1 du présent article;
- b) Aux jugements rendus à la suite d'une action en recouvrement d'impôts ou d'autres contributions de nature analogue, d'amende ou d'astreinte;
- c) Aux jugements concernant le droit de la famille ou l'état des personnes, y compris les ordonnances relatives aux aliments;
- d) Les jugements concernant la succession ou l'administration des biens des personnes décédées;
- e) Les jugements concernant la faillite, la cessation de paiement (*surséance van betaling*) ou la liquidation des sociétés.

3) La présente Convention n'interdit pas la reconnaissance et l'exécution sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, conformément au droit interne en vigueur sur ledit territoire, des jugements rendus par une juridiction siégeant sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante qui ne sont pas visés par la présente Convention dont la présente Convention ne rend pas la reconnaissance ou l'exécution obligatoire.

4) Aucune des Hautes Parties contractantes n'est tenue d'appliquer la présente Convention aux jugements rendus à la suite d'une action en réparation d'un dommage corporel ou matériel dont la définition fait l'objet d'une convention relative à la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire à laquelle est également partie la Haute Partie contractante intéressée.

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS

Article III

1) Aux fins de la présente Convention, il résulte de la reconnaissance d'un jugement que celui-ci est réputé avoir un caractère définitif à l'égard des parties et opposable à toute action intentée pour le même objet et qu'il peut être invoqué, à l'occasion d'une telle action, comme moyen de défense ou au titre d'une demande reconventionnelle.

2) Les jugements rendus sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes sont, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 à 5 du présent article, reconnus sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, à moins que la juridiction saisie ne constate qu'il est possible d'opposer au jugement l'un des moyens suivants :

- a) La juridiction d'origine n'était pas compétente en l'espèce aux termes des dispositions de l'article IV;

- b) Le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, n'a pas été notifié suffisamment à temps pour pouvoir se défendre (nonobstant le fait que l'acte introductif d'instance peut lui avoir été régulièrement signifié conformément à la législation du pays où siège la juridiction d'origine) et n'a pas comparu;
- c) Le jugement a été obtenu au moyen de manœuvres frauduleuses;
- d) La reconnaissance du jugement serait contraire à l'ordre public du pays de la juridiction saisie;
- e) Le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, n'était pas, d'après les règles du droit international public, justiciable de ladite juridiction et n'avait pas reconnu sa compétence;
- f) Le jugement devait être exécuté contre une personne qui, d'après les règles du droit international public, n'est pas justiciable de la juridiction saisie.

3) Lorsque le débiteur établit devant la juridiction saisie qu'un recours a été formé contre le jugement dans le pays de la juridiction d'origine ou qu'il est fondé à former un recours et a l'intention de le faire, la juridiction saisie peut reconnaître le jugement ou, si le débiteur présente une requête à cet effet, refuser de reconnaître le jugement ou surseoir à statuer en la matière de manière à donner au débiteur la possibilité de former le recours ou de mettre la procédure en état.

4) Lorsque la juridiction saisie constate que le litige porté devant la juridiction d'origine avait fait l'objet, avant que celle-ci ne statue, d'un jugement rendu par une juridiction compétente en la matière, elle peut refuser de reconnaître le jugement rendu par la juridiction d'origine.

5) La reconnaissance d'un jugement ne peut être refusée pour le seul motif que la juridiction d'origine s'est fondée, pour déterminer la loi applicable en l'espèce, sur des règles de droit international privé autres que celles que la juridiction saisie aurait eu à appliquer.

Article IV

1) Aux fins de l'application de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article III, les juridictions du pays où siège la juridiction d'origine sont, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4 du présent article, considérées comme étant compétentes :

- a) Si le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, a reconnu la compétence de celle-ci en comparaisant volontairement devant elle à d'autres fins que de s'opposer à une saisie ou à une menace de saisie de biens au cours de l'instance ou d'en obtenir la main-levée ou de contester la compétence de la juridiction d'origine;
- b) Si le débiteur était demandeur principal ou reconventionnel à l'action intentée devant la juridiction d'origine;

- c) Si le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, avait, avant que l'action ne fût mise en mouvement, accepté de soumettre le litige à cette juridiction ou à la juridiction du pays où siège cette juridiction;
- d) Si le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, avait, au moment où l'action a été mise en mouvement, sa résidence habituelle dans le pays où siège cette juridiction ou, s'agissant d'une personne morale, y avait son principal établissement;
- e) Si le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, avait, dans le pays où siège cette juridiction, un bureau ou un établissement commercial et si l'action intentée devant ladite juridiction portait sur une opération effectuée par l'intermédiaire de ce bureau ou de cet établissement.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux jugements rendus en matière immobilière; toutefois, la compétence de la juridiction d'origine est reconnue si les biens immobiliers sont sis dans le pays où siège ladite juridiction.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux jugements rendus à la suite d'une action réelle concernant des navires ou des aéronefs, ou leur cargaison. Toutefois, la juridiction d'origine est considérée comme compétente si ces navires ou aéronefs, ou leur cargaison, se trouvaient dans le pays de la juridiction d'origine au moment où l'action a été mise en mouvement devant cette juridiction.

4) La compétence de la juridiction d'origine n'est pas reconnue dans les cas visés aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 et aux paragraphes 2 et 3 du présent article, si la mise en mouvement de l'action devant la juridiction d'origine était incompatible avec des dispositions conventionnelles prévoyant un autre mode de règlement du litige.

EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Article V

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, tout jugement rendu sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes qui condamne au paiement d'une somme d'argent est exécuté sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante de la manière prévue aux articles VI à VIII de la présente Convention.

Toutefois, le jugement n'est pas exécuté si :

- a) La dette a été intégralement réglée;
- b) Le jugement n'était pas susceptible d'exécution forcée dans le pays de la juridiction d'origine;
- c) L'un quelconque des moyens énoncés à l'article III peut être opposé à la reconnaissance du jugement.

2) Lorsque le débiteur établit devant la juridiction saisie qu'un recours contre le jugement est pendant dans le pays de la juridiction d'origine ou qu'il est fondé à former un tel recours et a l'intention de le faire, le jugement rendu n'est pas nécessairement exécuté et la juridiction saisie peut prendre les mesures appropriées qui sont autorisées par la législation du pays où elle siège.

Article VI

1) Pour obtenir l'exécution dans le Royaume-Uni d'un jugement rendu sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, le créancier doit, conformément à la procédure de la juridiction saisie, demander l'enregistrement dudit jugement :

- a) Pour l'Angleterre et le pays de Galles, à la High Court of Justice;
- b) Pour l'Ecosse, à la Court of Session;
- c) Pour l'Irlande du Nord, à la Supreme Court of Judicature.

2) La demande d'enregistrement doit être accompagnée :

- a) D'une expédition du jugement revêtue de la formule « *In naam der Koningin* »;
- b) D'une attestation sous serment des faits, requise par le règlement de la juridiction saisie;
- c) D'une traduction en anglais de toutes les pièces visées au présent paragraphe, certifiée par un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

3) Aucune autre formalité n'est requise pour la validité des pièces énumérées au paragraphe 2 du présent article.

4) S'agissant d'un jugement remplissant les conditions énoncées à l'article VI, il est fait droit à toute demande d'enregistrement qui est présentée conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article VII

1) Pour obtenir l'exécution, dans le Royaume des Pays-Bas, d'un jugement rendu sur le territoire du Royaume-Uni, le créancier doit, conformément à la procédure de la juridiction saisie, présenter une demande d'exequatur à l'« arrondissementsrechtbank » dans le ressort duquel le débiteur réside ou possède des biens.

2) La demande d'exequatur doit être accompagnée :

- a) D'une expédition du jugement revêtue du sceau de la juridiction, ou, s'il s'agit d'un jugement rendu par la Sheriff Court, de la signature du *Sheriff Clerk*;
- b) D'une pièce, établie par la juridiction d'origine, qui expose les circonstances de l'espèce et renferme l'exposé des motifs du jugement;

c) D'une traduction, en néerlandais, de toutes les pièces visées au présent paragraphe, certifiée par un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, si une telle traduction est requise par la juridiction saisie.

3) Aucune autre formalité n'est requise pour la validité des pièces énumérées au paragraphe 2 du présent article.

4) S'agissant d'un jugement remplissant les conditions énoncées à l'article V, il est fait droit à toute demande d'exequatur présentée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article VIII

1) Tout jugement enregistré conformément aux dispositions de l'article VI ou reconnu exécutoire conformément aux dispositions de l'article VII produit, à compter de la date de la demande d'enregistrement ou de ladite reconnaissance et en ce qui concerne son exécution dans le pays de la juridiction saisie, les mêmes effets que s'il avait été rendu initialement dans le pays de la juridiction saisie.

2) La procédure d'enregistrement d'un jugement conformément aux dispositions de l'article VI et la procédure d'exequatur conformément aux dispositions de l'article VII doivent être aussi simples et expéditives que possible; aucune caution *judicatum solvi* n'est exigée de la personne qui demande l'enregistrement ou l'exequatur.

3) La demande d'enregistrement ou d'exequatur est recevable pendant six ans au moins à compter soit du moment où la juridiction d'origine a rendu son jugement, si aucun recours n'a été formé auprès d'une juridiction supérieure contre ce jugement dans le pays de la juridiction d'origine, soit au moment où un jugement a été rendu en dernier ressort, si un tel recours a été formé.

4) Si la juridiction saisie constate que le jugement de la juridiction d'origine a trait à des questions diverses et qu'une ou plusieurs dispositions du jugement, mais non toutes, sont telles que si elles avaient figuré dans des jugements distincts, ces jugements auraient pu être enregistrés ou reconnus exécutoires, l'enregistrement ou l'exequatur ne peut être accordé pour les dispositions susmentionnées, à l'exception de toutes autres.

5) Si la juridiction saisie constate, au moment où la demande est présentée, que les obligations pécuniaires résultant du jugement ont été partiellement mais non intégralement exécutées, l'enregistrement ou l'exequatur est accordé pour le solde restant dû à cette date, à condition, toutefois, que ledit jugement soit exécutoire en application des dispositions de la présente Convention.

6) Si un jugement condamne au versement d'une somme d'argent exprimée en une monnaie autre que celle du pays de la juridiction saisie, il est fait application de la législation de ce pays pour déterminer si ladite somme doit être convertie dans la monnaie du pays de la juridiction saisie aux fins de l'exécution volontaire

ou forcée de la décision et, le cas échéant, dans quelles conditions et selon quelles modalités.

7) Lorsqu'elle accorde l'enregistrement ou l'exequatur d'un jugement, la juridiction saisie tient compte, si le créancier le demande, des frais qui auront été entraînés, dans une mesure raisonnable, par la reconnaissance ou l'exequatur et des frais accessoires connexes.

8) Lorsqu'un jugement est enregistré ou reconnu exécutoire, la somme dont il ordonne le versement porte intérêt jusqu'à la date de l'obtention de l'enregistrement ou de l'exequatur, au taux spécifié par le jugement ou par toute attestation y jointe, établie par la juridiction d'origine. A compter de la date de ladite obtention, la somme globale (principal et intérêt) fixée par le jugement pour lequel l'enregistrement ou l'exequatur a été accordé porte intérêt à 4 p. 100 par an.

Article IX

Toutes les difficultés auxquelles l'interprétation et l'application de la présente Convention pourraient donner lieu seront réglées par la voie diplomatique.

Article X

1) Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes pourront, à tout moment, par un échange de notes exprimant leur accord à cet effet, étendre l'application de la présente Convention :

- a) A tout territoire dont le gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni assure les relations internationales;
- b) A toute partie du Royaume des Pays-Bas située hors d'Europe.

2) Il sera également précisé dans l'échange de notes mentionné dans le paragraphe précédent quelles juridictions du territoire en cause ou de la partie du Royaume en cause seront considérées comme les juridictions aux jugements desquelles la présente Convention s'appliquera et auprès de quelles juridictions les demandes d'enregistrement et d'exécution des jugements devront être déposées.

3) En ce qui concerne les jugements rendus sur un territoire après que l'application de la présente Convention aura été étendue audit territoire, les juridictions désignées dans l'échange de notes pertinent en tant que juridictions aux jugements desquelles s'applique la Convention seront considérées comme étant citées dans le paragraphe 1 de l'article II.

4) La présente Convention entrera en vigueur dans le territoire auquel son application aura été étendue un mois après la date de l'échange de notes.

5) Chacune des Hautes Parties contractantes pourra à tout moment, à l'expiration d'un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans l'un quelconque des territoires visés au paragraphe 1 du présent

article, mettre fin à l'extension de la présente Convention, six mois après avoir notifié à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

6) Si la présente Convention cesse de produire effet conformément à l'article XI, elle cessera également, à moins que les deux Hautes Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, de produire effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article XI

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Londres. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant trois ans à compter de ladite date. Si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci demeurera en vigueur; elle cessera d'être en vigueur six mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en anglais et en néerlandais, les deux textes faisant également foi, le 17 novembre 1967.

Pour Sa Majesté britannique :

Peter GARRAN

GARDINER C.

Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

H. J. DE KOSTER

No. 10023

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SOUTH AFRICA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 21 November 1968

Authentic texts: English and Afrikaans.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 November 1969.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AFRIQUE DU SUD**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital. Signée à Londres le 21 novembre 1968

Textes authentiques: anglais et afrikaans.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 novembre 1969.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of this Convention are :

(a) in South Africa :

- (i) the normal tax;
- (ii) the non-resident shareholders' tax;
- (iii) the undistributed profits tax;
- (iv) the non-residents tax on interest; and
- (v) the provincial income and personal taxes (hereinafter referred to as " South African tax ");

(b) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

- (i) the income tax (including surtax);
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the capital gains tax (hereinafter referred to as " United Kingdom tax ").

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 2

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) the term " United Kingdom " means Great Britain and Northern Ireland;

¹ Came into force on 29 June 1969, after the expiration of thirty days following the date (29 May 1969) on which the instruments of ratification were exchanged, in accordance with article 27 (2).

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

KONVENSIE TUSSEN DIE REGERING VAN DIE VERENIGDE KONINKRYK VAN GROOT-BRITTANJE EN NOORD-IERLAND EN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONT-
DUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE EN KAPITAALWINSTE

Die Regering van die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Noord-Ierland en die Regering van die Republiek van Suid-Afrika;

Aangesien hulle begerig is om 'n Konvensie ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastings op inkomste en kapitaalwinste aan te gaan;

Het soos volg ooreengekom :

Artikel 1

(1) Die belastings waaroor hierdie Konvensie handel, is as volg :

(a) In Suid-Afrika :

- (i) die normale belasting;
- (ii) die belasting op buitelandse aandeelhouers;
- (iii) die belasting op onuitgekeerde winste;
- (iv) die rentebelasting op buitelanders;
- (v) die provinsiale inkomstebelastings en persoonlike belastings (hieronder " Suid-Afrikaanse belasting " genoem).

(b) In die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Noord-Ierland :

- (i) die inkomstebelasting (met inbegrip van *surtax*)
- (ii) die *corporation tax* en
- (iii) die kapitaalwinstebelasting (hieronder " die belasting van die Verenigde Koninkryk " genoem).

(2) Hierdie Konvensie is ook van toepassing op enige identiese of wesenlik soortgelyke belastings wat hierna bo en behalwe of in plaas van die bestaande belastings opgelê word.

Artikel 2

(1) In hierdie Konvensie, tensy die sinsverband anders vereis, beteken—

- (a) die uitdrukking " Verenigde Koninkryk " Groot-Brittanje en Noord-Ierland;

- (b) the term “ South Africa ” means the Republic of South Africa;
- (c) the terms “ a Contracting State ” and “ the other Contracting State ” mean the United Kingdom or South Africa, as the context requires;
- (d) the term “ taxation authorities ” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of South Africa, the Secretary for Inland Revenue or his authorised representative; and in the case of any territory to which this Convention is extended under Article 26, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which this Convention applies;
- (e) the term “ tax ” means United Kingdom tax or South African tax, as the context requires;
- (f) the term “ person ” includes any body of persons, corporate or not corporate;
- (g) the term “ company ” means any body corporate;
- (h) the terms “ United Kingdom enterprise ” and “ South African enterprise ” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of South Africa, and the terms “ enterprise of a Contracting State ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean a United Kingdom enterprise or a South African enterprise, as the context requires;
- (i) the term “ international traffic ” includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country.

(2) Where under this Convention any income is exempt from tax, or is to be granted relief from tax, in a Contracting State if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other Contracting State and that income is subject to tax in that other Contracting State by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State, the exemption or relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to the amount so remitted or received.

(3) In the application of the provisions of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

- (b) die uitdrukking “ Suid-Afrika ” die Republiek van Suid-Afrika;
- (c) die uitdrukking “ ’n Kontrakterende Staat ” en “ die ander Kontrakterende Staat ” die Verenigde Koninkryk of Suid-Afrika, na gelang die sinsverband vereis;
- (d) die uitdrukking “ belastingowerhede ” in die geval van die Verenigde Koninkryk die Kommissarisse van Binnelandse Inkomste of hulle gemagtigde verteenwoordiger, in die geval van Suid-Afrika die Sekretaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger, en die geval van enige gebied waartoe hierdie Konvensie ingevolge artikel 26 uitgebrei word, die bevoegde gesag belas met die toepassing in sodanige gebied van die belastings waarop hierdie Konvensie betrekking het;
- (e) die uitdrukking “ belasting ” belasting van die Verenigde Koninkryk of Suid-Afrikaanse belasting, na gelang die verband vereis;
- (f) die uitdrukking “ persoon ” ook enige liggaam van persone met of sonder regs persoonlikheid;
- (g) die uitdrukking “ maatskappy ” enige liggaam met regs persoonlikheid;
- (h) die uitdrukking “ onderneming van die Verenigde Koninkryk ” en “ Suid-Afrikaanse onderneming ” onderskeidelik n’ nywerheids- of handelsonderneming wat deur ’n inwoner van die Verenigde Koninkryk gedryf word en ’n nywerheids- of handelsonderneming wat deur ’n inwoner van Suid-Afrika gedryf word, en die uitdrukking “ ’n onderneming van ’n Kontrakterende Staat ” en, “ ’n onderneming van die ander Kontrakterende Staat ” ’n onderneming van die Verenigde Koninkryk of ’n Suid-Afrikaanse onderneming, na gelang van die sinsverband;
- (i) die uitdrukking “ internasionale verkeer ” ook verkeer tussen plekke in een land in die loop van ’n reis wat oor meer as een land strek.

(2) Wanneer ingevolge hierdie Konvensie enige inkomste in ’n Kontrakterende Staat vrygestel is van belasting of verligting van belasting daaraan toegestaan moet word, indien (met of sonder ander voorwaardes) dit in die ander Kontrakterende Staat aan belasting onderworpe is en daardie inkomste in daardie ander Kontrakterende Staat aan belasting onderworpe is in verhouding tot die bedrag daarvan wat na daardie ander Kontrakterende Staat gestuur of daarin ontvang word, is die vrystelling of verligting wat ingevolge hierdie Konvensie in eersgenoemde Kontrakterende Staat toegestaan moet word, slegs van toepassing op die bedrag wat aldus gestuur of ontvang word.

(3) By die toepassing van die bepalings van hierdie Konvensie deur een van die Kontrakterende State en tensy die sinsverband anders vereis, het ’n uitdrukking wat nie andersins omskryf is nie, dieselfde betekenis as in die wette wat in die gebied van daardie Staat van krag is en betrekking het op die belastings waaroor hierdie Konvensie handel.

Article 3

(1) For the purposes of this Convention the term “ resident of a Contracting State ” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The terms “ resident of the United Kingdom ” and “ resident of South Africa ” shall be construed accordingly.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules :

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as “ his centre of vital interests ”).
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the taxation authorities of the Contracting States shall determine the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 4

(1) For the purposes of this Convention, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “ permanent establishment ” shall include especially :

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;

Artikel 3

(1) Vir die toepassing van hierdie Konvensie beteken die uitdrukking “inwoner van ’n Kontrakterende Staat” enige persoon wat, kragtens die wette van daardie Staat, daarin vir belasting aanspreeklik is uit hoofde van sy verblyf, woonplek, plek van bestuur of enige ander soortgelyke maatstaf. Die uitdrukking “inwoner van die Verenigde Koninkryk” en “inwoner van Suid-Afrika” word dienooreenkomstig uitgelê.

(2) Waar, as gevolg van die bepalings van paragraaf (1) van hierdie artikel, ’n individu ’n inwoner van beide Kontrakterende State is, word sy status ooreenkomstig die volgende reëls bepaal :

- (a) Hy word geag ’n inwoner te wees van die Kontrakterende Staat waarin hy ’n permanente tuiste tot sy beskikking het; indien hy in beide Kontrakterende State ’n permanente tuiste tot sy beskikking het, word hy geag ’n inwoner te wees van die Kontrakterende Staat waarmee sy persoonlike en ekonomiese verhoudings die nouste is (hierna genoem “sy tuiste van lewensbelange”);
- (b) indien die Kontrakterende Staat waarin hy sy tuiste van lewensbelange het, nie bepaal kan word nie, of indien hy nie ’n permanente tuiste in enigeen van die Kontrakterende State tot sy beskikking het nie, word hy geag ’n inwoner te wees van die Kontrakterende Staat waarin hy ’n gewoonteverblyfplek het;
- (c) indien hy ’n gewoonteverblyfplek het in beide Kontrakterende State of in nie een van die twee State nie, word hy geag ’n inwoner te wees van die Kontrakterende Staat waarvan hy ’n burger is;
- (d) indien hy ’n burger is van beide Kontrakterende State of van nie een van die twee State nie, besleg die belastingowerhede van die Kontrakterende State die saak deur middel van onderlinge ooreenkoms.

(3) Waar as gevolg van die bepalings van paragraaf (1) van hierdie artikel ’n ander persoon as ’n individu ’n inwoner van beide Kontrakterende State is, word hy geag ’n inwoner van die Kontrakterende Staat te wees waarin sy plek van effektiewe bestuur geleë is.

Artikel 4

(1) Vir die toepassing van hierdie Konvensie beteken die uitdrukking “permanente saak” ’n vaste besigheidsplek waarin die besigheid van die onderneming uitsluitlik of gedeeltelik uitgeoefen word.

(2) Die uitdrukking “permanente saak” sluit veral in :

- (a) ’n plek van bestuur,
- (b) ’n tak,
- (c) ’n kantoor,

- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the activity of providing the services of public entertainers or of athletes referred to in Article 15, in that other Contracting State.

(5) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a

- (d) 'n fabriek,
- (e) 'n werkwinkel,
- (f) 'n myn, steengroef of ander plek van ontginning van natuurlike hulpbronne,
- (g) 'n bouterrein of konstruksie- of monteerprojek wat langer as twaalf maande bestaan.

(3) Die uitdrukking “ permanente saak ” word nie geag die volgende in te sluit nie, naamlik—

- (a) die aanwending van fasiliteite alleenlik vir die doel om goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort op te berg, te vertoon of af te lewer;
- (b) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, alleenlik met die doel om dit op te berg, te vertoon of af te lewer;
- (c) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, alleenlik vir verwerking deur 'n ander onderneming;
- (d) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek vir die onderneming alleenlik met die doel om goedere of handelsware aan te koop, of vir die versameling van inligting;
- (e) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek vir die onderneming alleenlik met die doel om te adverteer, vir die verskaffing van inligting, vir wetenskaplike navorsing of vir dergelike bedrywighede wat van 'n voorlopige of bykomstige aard is.

(4) 'n Onderneming van 'n Kontrakterende Staat word geag 'n permanente saak in die ander Kontrakterende Staat te hê indien hy die bedrywigheid beoefen van die dienste van openbare verhoogkunstenars of atlete soos in artikel 15 bedoel, in die ander Kontrakterende Staat te verskaf.

(5) 'n Persoon wat in 'n Kontrakterende Staat namens 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat optree—uitgesonderd 'n agent met onafhanklike status op wie paragraaf (6) van hierdie artikel van toepassing is—word geag 'n permanente saak in eersgenoemde Staat te wees indien hy magtiging besit, en dit gewoonlik in daardie Staat uitoefen, om kontrakte in die naam van die onderneming te sluit, tensy sy bedrywighede beperk word tot die aankoop van goedere of handelsware vir die onderneming.

(6) 'n Onderneming van 'n Kontrakterende Staat word nie geag 'n permanente saak in die ander Kontrakterende Staat te hê nie enkel omdat hy besigheid dryf in daardie ander Staat deur bemiddeling van 'n makelaar, algemene Kommissieagent of enige ander agent met onafhanklike status, waar sodanige persone in die gewone loop van hul besigheid optree.

(7) Die feit dat 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, 'n maatskappy beheer of deur 'n maatskappy beheer word wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is of wat in dié ander Staat besigheid dryf

permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 5

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) (a) The term “immovable property” shall, subject to sub-paragraph (b) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 6

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to South African tax unless the enterprise carries on a trade or business in South Africa through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by South Africa, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a South African enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of a Contracting State carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial

(hetsy deur bemiddeling van 'n permanente saak of andersins), beteken nie op sigself dat enigeen van die maatskappye 'n permanente saak van die ander is nie.

Artikel 5

(1) Inkomste uit onroerende eiendom mag belas word in die Kontrakterende Staat waarin sodanige eiendom geleë is.

(2) (a) Die uitdrukking “onroerende eiendom” word, behoudens onderstaande subparagraaf (b), omskryf ooreenkomstig die wette van die Kontrakterende Staat waarin die onderhawige eiendom geleë is.

(b) Die uitdrukking “onroerende eiendom” sluit in elke geval die volgende in : eiendom wat bykomend by onroerende eiendom is, lewende hawa en landbou- en bosbou-uitrusting, regte waarop die bepalings van die algemene reg betreffende vaste eiendom van toepassing is, vruggebruik van onroerende eiendom en regte op wisselende of vaste betalings as vergoeding vir die ontginning, of die reg tot ontginning, van mineraalafsettings, bronne en ander natuurlike hulpbronne; skepe, bote en vliegtuie word nie geag onroerende eiendom te wees nie.

(3) Die bepalings van paragraaf (1) van hierdie artikel is van toepassing op inkomste verkry uit die regstreekse gebruik of uit die verhuur van onroerende eiendom of uit die gebruik in eniger ander vorm van sodanige eiendom.

(4) Die bepalings van paragraaf (1) en (3) van hierdie artikel is ook van toepassing of die inkomste uit onroerende eiendom van 'n onderneming en op inkomste uit onroerende eiendom wat by die verrigting van professionele dienste gebruik word.

Artikel 6

(1) Die nywerheids- of handelswinste van 'n onderneming van die Verenigde Koninkryk is nie aan Suid-Afrikaanse belasting onderworpe nie, tensy die onderneming handel of besigheid in Suid-Afrika dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien hy handel of besigheid dryf soos voormeld, kan belasting deur Suid-Afrika op daardie winste gelê word, maar slegs op soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

(2) Die nywerheids- of handelswinste van 'n Suid-Afrikaanse onderneming is nie aan belasting van die Verenigde Koninkryk onderworpe nie, tensy die onderneming handel of besigheid in die Verenigde Koninkryk dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien hy handel of besigheid dryf soos voormeld, kan belasting deur die Verenigde Koninkryk op daardie winste gelê word, maar slegs op soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

(3) Wanneer 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat handel of besigheid in die ander Kontrakterende Staat dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word aan daardie permanente saak die

or commercial profits which it might be expected to derive in that other Contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) The term "industrial or commercial profits" means income derived by an enterprise from the conduct of a trade or business, including income derived by an enterprise from the furnishing of services of employees or other personnel, but it does not include dividends, interest, royalties (as defined in Articles 9, 10 and 11) or rents other than dividends, interest, royalties or rents effectively connected with a trade or business carried on through a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State; nor does the term include remuneration for personal (including professional) services.

(7) Nothing in the foregoing provisions of this Article shall affect any of the provisions of the law of the United Kingdom relating to the liability to tax of a life assurance company not having its head office in the United Kingdom in respect of income from the investments of its life assurance fund, being provisions which (except in so far as they were rendered ineffective by virtue of Article III of the Convention between the Government of the United Kingdom and the Government of South Africa for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Cape Town on 28th May, 1962)¹ were in force on the date of signature of this Convention, or which, if they have been modified since that date, have been modified only in minor respects so as not to affect their general character.

Article 7

A resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft other than

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 79.

nywerheids- of handelswinste toegeskryf wat hy na verwagting in daardie ander Kontrakterende Staat kan verkry as hy 'n onafhanklike onderneming is wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke toestande besig hou en die uiterste voorwaardes beding van die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is.

(4) By die vasstelling van die winste van 'n permanente saak, word as aftrekkings toegelaat onkoste van die onderneming (met uitsondering van uitgawes wat nie aftrekbaar sou gewees het indien die permanente saak 'n onafhanklike onderneming was nie) aangegaan vir doeleindes van die permanente saak, met inbegrip van bestuurs- en algemene administrasiekoste aldus aangegaan, hetsy in die Kontrakterende Staat waarin die permanente saak geleë is, of elders.

(5) Geen winste word aan 'n permanente saak toegeskryf uit hoofde van bloot die aankoop deur daardie permanente saak van goedere of handelsware vir die onderneming nie.

(6) Die uitdrukking “nywerheids- of handelswinste” beteken inkomste deur 'n onderneming verkry uit die beoefening van 'n bedryf of besigheid, insluitende inkomste verkry deur 'n onderneming uit die lewering van dienste van werknemers of ander personeel, met uitsluiting van dividende, rente en tantième (soos omskryf in artikels 9, 10 en 11) of huurgelde, behalwe dividende, rente, tantième of huurgelde wat effektief verbonde is aan 'n bedryf of besigheid wat gedryf word deur 'n onderneming van een van die Kontrakterende State deur bemiddeling van 'n permanente saak wat dit in die ander Kontrakterende Staat het; die uitdrukking sluit ook nie besoldiging ten opsigte van persoonlike (insluitende professionele) dienste in nie.

(7) Niks in die voorafgaande bepalings van hierdie artikel raak enige van die wet van die Verenigde Koninkryk met betrekking tot die belastingaanspreeklikheid van 'n lewensversekeringsmaatskappy wat nie sy hoofkantoor in die Verenigde Koninkryk het nie, se bepalings ten opsigte van inkomste uit beleggings van sy lewensversekeringsfonds nie, synde bepalings wat (behalwe vir sover hulle kragteloos gemaak is deur artikel III van die Konvensie tussen die Regering van die Verenigde Koninkryk en die Regering van Suid-Afrika ter Vermyding van Dubbele Belasting en die Voorkoming van Fiskale Ontduiking ten opsigte van Belasting op Inkomste, geteken te Kaapstad op 28 Mei 1962) van krag was op die datum van ondertekening van hierdie Konvensie, of wat, indien hulle sedert daardie datum gewysig is, slegs in minder belangrike opsigte gewysig is sodat hul algemene strekking nie verander sou word nie.

Artikel 7

'n Inwoner van 'n Kontrakterende Staat is in die ander Kontrakterende Staat vrygestel van belasting ten opsigte van winste uit die eksploitering van

profits from voyages of ships or aircraft confined solely to places in the other Contracting State.

Article 8

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 9

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed :

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if those dividends are beneficially owned by a company which is a resident of the other Contracting State and which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;
- (b) in other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends if those dividends are either
 - (i) beneficially owned by a company which is a resident of the other Contracting State, or
 - (ii) paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax there in respect thereof.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

skepe of vliegtuie, uitgesonderd winste verkry uit reise van skepe of vliegtuie wat uitsluitlik tot plekke binne die ander Kontrakterende Staat beperk is.

Artikel 8

Wanneer

- (a) 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deel het; of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deel het;

en, in enigeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële verhoudings gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes en van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienooreenkomstig belas word.

Artikel 9

(1) Dividende wat deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

(2) Die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal, 'n inwoner is, het egter die reg om sodanige dividende ooreenkomstig sy eie wet te belas, maar die belasting aldus gehef, mag die volgende nie te bowe gaan nie :

- (a) 5 persent van die bruto som van die dividende indien sodanige dividende vir eie voordeel besit word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner is van die ander Kontrakterende Staat en wat regstreeks of onregstreeks minstens 25 persent van die stemreg van die maatskappy beheer wat die dividende betaal;
- (b) in ander gevalle 15 persent van die bruto som van die dividende indien sodanige dividende òf
 - (i) vir eie voordeel besit word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner is van die ander Kontrakterende Staat; òf
 - (ii) betaal word aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat wat daar onderhewig is aan belasting ten opsigte daarvan.

Hierdie paragraaf raak nie die belasting van die maatskappy ten opsigte van die winste waaruit die dividende betaal word nie.

(3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item of income (other than royalties exempt from tax under Article 11 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) If the beneficial owner of dividends being a resident of a Contracting State owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid and does not suffer tax thereon in that State then paragraph (2) of this Article shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term “relevant date” means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall apply only if the shares were acquired primarily for the purpose of securing the benefit of this Article and not for bona fide commercial reasons.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with the business carried on through such permanent establishment.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 10

(1) Interest arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Die uitdrukking “ dividende ” soos in hierdie artikel gebesig, beteken inkomste uit aandele of ander winsdelende regte, wat nie skuldeise is nie, asook inkomste uit ander regsperseone wat deur die belastingwetgewing van die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die uitkering doen, ’n inwoner is, met inkomste uit aandele gelykgestel is, en sluit ook in enige ander inkomste (behalwe tantième vrygestel van belasting by artikel 11 van hierdie Konvensie) wat ingevolge die wet van die Kontrakterende Staat waarvan die dividend uitkerende maatskappy ’n inwoner is, as ’n dividend of ’n uitkering van ’n maatskappy behandel word.

(4) Indien die voordeeltrekkende eenaar van dividende, wat ’n inwoner van ’n Kontrakterende Staat is, 10 persent of meer van die klas van aandele besit ten opsigte waarvan die dividende betaal word, en nie in daardie Staat aan belasting ten opsigte daarvan onderworpe is nie, is paragraaf (2) van hierdie artikel nie op die dividende van toepassing nie vir sover hulle betaal kon geword het alleenlik uit winste wat die maatskappy wat die dividende betaal, verdien het of uit ander inkomste wat dit ontvang het gedurende ’n tydperk wat twaalf maande of langer voor die toepaslike datum eindig. Vir die toepassing van hierdie paragraaf beteken die uitdrukking “ toepaslike datum ” die datum waarop die voordeeltrekkende eenaar van die dividende die eenaar van 10 persent of meer van die betrokke klas van aandele geword het : Met dien verstande dat hierdie paragraaf slegs van toepassing is indien die aandele hoofsaaklik verkry is om die voordeel van hierdie artikel te bekom en nie uit *bona fide*-handelsoorwegings nie.

(5) Die bepaling van paragrawe (1) en (2) van hierdie artikel is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die dividende ’n inwoner van ’n Kontrakterende Staat is en in die ander Kontrakterende Staat, waarvan die maatskappy wat die dividende betaal ’n inwoner is, ’n permanente saak het en die aandelebesit uit hoofde waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is aan die besigheid gedryf deur middel van sodanige permanente saak.

(6) Wanneer ’n maatskappy wat ’n inwoner is van ’n Kontrakterende Staat, winste of inkomste uit die ander Kontrakterende Staat ontvang, mag sodanige ander Kontrakterende Staat geen belasting hef op die dividende wat deur die maatskappy betaal word aan persone wat nie inwoners van daardie ander Kontrakterende Staat is nie, of die maatskappy se onuitgekeerde winste aan ’n belasting op onuitgekeerde winste onderwerp nie, selfs al bestaan die betaalde dividende of onuitgekeerde winste uitsluitlik of gedeeltelik uit winste of inkomste wat in sodanige ander Staat ontstaan.

Artikel 10

(1) Rente wat in een van die Kontrakterende State gekweek en aan ’n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest if the recipient is subject to tax thereon in the other Contracting State.

(3) The term “ interest ” as used in this Article means income from Government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

(4) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the debt-claim giving rise to the interest is effectively connected with a trade or business carried on through such permanent establishment.

(5) Any provision in the law of a Contracting State which relates only to interest paid to a non-resident company with or without any further requirement, or which relates only to interest payments between interconnected companies, with or without any further requirement, shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest as being a dividend or distribution. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company which is a resident of a Contracting State in which more than 50 per cent of the voting power is controlled directly or indirectly by a person or persons resident in the other Contracting State.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

(2) Sodanige rente kan egter in die Kontrakterende Staat waarin dit gekweek word en ooreenkomstig die wet van daardie Staat belas word, maar die belasting aldus gehef, mag nie 10 persent van die bruto bedrag van die rente te bowe gaan indien die ontvanger daarvan in die ander Kontrakterende Staat vir belasting aanspreeklik is nie.

(3) Die uitdrukking “rente” soos in hierdie artikel gebesig, beteken inkomste uit Staatseffekte, uit obligasies of skuldbriewe, hetsy gedek deur verband al dan nie en hetsy dit 'n reg inhou om in winste te deel al dan nie, en uit alle ander soorte skuldeise, asook enige ander vorm van inkomste wat deur die belastingwet van die Kontrakterende Staat waarin die inkomste ontstaan, met inkomste uit geleende geld gelykgestel word.

(4) Die bepaling van paragraaf (2) van hierdie artikel is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die rente 'n inwoner is van 'n Kontrakterende Staat en in die ander Kontrakterende Staat 'n permanente saak het en die skuldeis waaruit die rente voortspruit, effektief verbonde is aan 'n bedryf of besigheid wat gedryf word deur bemiddeling van sodanige permanente saak.

(5) Enige bepaling in die wet van 'n Kontrakterende Staat wat alleen betrekking het op rente wat betaal word aan 'n nie-inwonende maatskappy, met of sonder enige verdere vereiste, of wat alleen betrekking het op rentebetalinge tussen maatskappye met onderlinge verband, met of sonder enige verdere vereiste, het nie die uitwerking dat sodanige rente wat betaal word aan 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, by die bepaling van die belasbare winste van die maatskappy wat die rente betaal, as 'n aftrekking buite rekening gelaat word omrede dit 'n dividend of 'n uitkering sou wees nie. Die voorafgaande sin is nie van toepassing nie op rente wat betaal word aan 'n maatskappy wat 'n inwoner is van 'n Kontrakterende Staat waarin meer as 50 persent van die stemkrag regstreeks of onregstreeks beheer word deur een of meer persone wat in die ander Kontrakterende Staat woonagtig is nie.

(6) Rente word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer daardie Staat self, 'n staatkundige onderverdeling, 'n plaaslike owerheid of 'n inwoner van daardie Staat die betaler is. Wanneer die persoon wat die rente betaal, hetsy hy 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is of andersins, egter 'n permanente saak in 'n Kontrakterende Staat het in verband waarmee die skuld waarop die rente betaal word, aangegaan is, en sodanige rente deur sodanige permanente saak betaal word, word sodanige rente geag afkomstig te wees uit die Kontrakterende Staat waarin die permanente saak geleë is.

(7) Waar, as gevolg van 'n besondere verband tussen die betaler en die ontvanger of tussen albei van hulle en 'n ander persoon, die bedrag van die rente wat betaal word, met inagneming van die skuldeis ten opsigte waarvan dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waarvoor by onstentenis van sodanige verhouding tussen die betaler en die ontvanger ooreengekom sou gewees het, is die bepalinge van hierdie artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing.

Article 11

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax there in respect thereof shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

(2) The term “ royalties ” as used in this Article :

- (a) means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but
- (b) does not include any amount paid in respect of the operation of a mine, oil well or quarry or of any other extraction of natural resources.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State has in the other Contracting State a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a trade or business carried on through such permanent establishment.

(4) (a) Any provision of the law of a Contracting State which requires royalties paid by a company to be left out of account as a deduction in computing the company's taxable profits as being a distribution shall not operate in relation to royalties paid to a resident of the other Contracting State.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply to royalties paid to a company which is a resident of that other Contracting State where :

- (i) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company deriving the royalties, and
- (ii) more than 50 per cent of the voting power in the company deriving the royalties is controlled directly or indirectly by a person or persons resident in the Contracting State in which the company paying the royalties is resident.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are

Artikel 11

(1) Tantième wat ontstaan in 'n Kontrakterende Staat en betaal word aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat wat daar ten opsigte daarvan onderworpe is aan belasting, sal vrygestel word van belasting in die eersgenoemde Kontrakterende Staat.

(2) Die uitdrukking “tantième” soos in hierdie artikel gebesig,

(a) beteken betalings van enige aard ontvang as vergoeding vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van enige kopiereg van 'n letterkundige, kuns- of wetenskaplike werk (met inbegrip van kinematograaffilms en films of bandopnames vir radio of televisie uitsending), enige patent, handelsmerk, ontwerp of model, plan, geheime formule of proses, of vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van industriële, handels- of wetenskaplike uitrusting, of vir inligting aangaande industriële, handels- of wetenskaplike ondervinding, maar

(b) dit sluit nie in enige bedrag betaal ten opsigte van die eksploitering van 'n myn, olie bron of steengroef of enige ander ekstraksie van natuurlike hulpbronne nie.

(3) Die bepalings van paragraaf (1) van hierdie artikel is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die tantième 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is en in die ander Kontrakterende Staat 'n permanente saak het en die reg of eiendom wat aanleiding gee tot die tantième, effektief verbonde is aan 'n bedryf of besigheid wat gedryf word deur middel van sodanige permanente saak.

(4) (a) Enige bepaling van die wet van 'n Kontrakterende Staat wat voorskryf dat tantième betaal deur 'n maatskappy, by die bepaling van die maatskappy se belasbare winste as 'n aftrekking buite rekening gelaat moet word omdat dit 'n uitkering is, is nie van toepassing op tantième wat betaal word aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat nie.

(b) Die bepalings van subparagraaf (a) van hierdie paragraaf is nie van toepassing nie op tantième aan 'n maatskappy betaal wat 'n inwoner is van daardie ander Kontrakterende Staat, wanneer—

- (i) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks deel het in die bestuur of beheer van die maatskappy wat die tantième betaal en die maatskappy wat die tantième ontvang; en
- (ii) meer as 50 persent van die stemkrag in die maatskappy wat die tantième ontvang, regstreeks of onregstreeks beheer word deur een of meer persone wat woonagtig is in die Kontrakterende Staat waarin die maatskappy wat die tantième betaal, woonagtig is.

(5) Waar, as gevolg van 'n besondere verband tussen die betaler en die ontvanger of tussen albei van hulle en 'n ander persoon, die bedrag van die tantième betaal, met inagneming van die gebruik, reg of inligting ten opsigte

paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

Article 12

(1) Capital gains from the alienation of any property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other Contracting State.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this Article, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

(3) Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraph (1) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(4) The provisions of paragraph (3) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 13

Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be subjected to tax only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in the other Contracting State.

Article 14

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State

waarvan dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waaroor die betaler en die ontvanger by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepaling van hierdie artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing.

Artikel 12

(1) Kapitaalwinste uit die vervreemding van enige eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, of van enige eiendom wat betrekking het op 'n vaste basis wat vir 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat beskikbaar is vir die doel om professionele dienste te lewer, met inbegrip van sodanige winste uit die vervreemding van so 'n permanente saak (alleen of tesame met die onderneming in sy geheel), of van sodanige vaste basis, kan in die ander Kontrakterende Staat belas word.

(2) Ondanks paragraaf (1) van hierdie artikel is kapitaalwinste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat uit die vervreemding van skepe en vliegtuie wat geëxploiteer word in internasionale verkeer en roerende eiendom wat betrekking het op die eksploitasie van sodanige skepe en vliegtuie, alleenlik in daardie Kontrakterende Staat belasbaar.

(3) Kapitaalwinste uit die vervreemding van enige ander eiendom as dié in paragraaf (1) van hierdie artikel genoem, is belasbaar slegs in die Kontrakterende Staat waarvan die vervreemder 'n inwoner is.

(4) Die bepaling van paragraaf (3) van hierdie artikel raak nie die reg van 'n Kontrakterende Staat om kragtens sy eie wet 'n belasting te hef op kapitaalwinste uit die vervreemding van enige eiendom verkry deur 'n individu wat 'n inwoner is van die ander Kontrakterende Staat en 'n inwoner was van eersgenoemde Kontrakterende Staat te eniger tyd gedurende die vyf jaar wat die vervreemding van die eiendom onmiddelik voorafgegaan het nie.

Artikel 13

Inkomste wat deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van professionele dienste of ander onafhanklike werksaamhede van 'n soortgelyke aard verkry word, is slegs in daardie Kontrakterende Staat belasbaar, tensy hy in die ander Kontrakterende Staat gereeld 'n vaste basis tot sy beskikking het vir die verrigting van sy werksaamhede. Indien hy so 'n vaste basis het, kan sodanige gedeelte van daardie inkomste as wat aan daardie basis toegeskryf kan word, in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

Artikel 14

(1) Behoudens die bepaling van artikels 16, 17 en 18 is salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende

in respect of an employment shall be subjected to tax only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be subjected to tax only in the first-mentioned State if :

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment, and as if references to employers were references to the company.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration for personal services performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

Article 15

Notwithstanding anything contained in this Convention, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 16

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (2) of Article 17) and any annuity, derived from sources within South Africa by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from South African tax.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (2) of Article 17) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of South Africa and subject to South African tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking slegs in daardie Staat aan belasting onderworpe tensy die diens in die ander Kontrakterende Staat gelewer word. Indien die diens aldus gelewer word, kan dié besoldiging wat daaruit verkry word, in daardie ander Staat belas word.

(2) Ondanks die bepalings van paragraaf (1) van hierdie artikel word besoldiging verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van diens wat in die ander Kontrakterende Staat gelewer word, slegs in eersgenoemde Staat aan belasting onderwerp as—

- (a) die ontvanger vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende die betrokke belastingjaar in die ander Staat aanwesig is; en
- (b) die besoldiging betaal word deur of namens 'n werkgewer wat nie 'n inwoner van die Staat is nie; en
- (c) die besoldiging nie afgetrek word van die winste van 'n permanente saak of 'n vaste basis wat die werkgewer in die ander Staat het nie.

(3) Met betrekking tot die vergoeding wat 'n direkteur van 'n maatskappy van die maatskappy verkry, is die voorgaande bepalings van hierdie artikel van toepassing asof die vergoeding die vergoeding van 'n werknemer ten opsigte van 'n diensbetrekking is en asof verwysings na werkgewers verwysings na die maatskappy is.

(4) Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie artikel mag besoldiging vir persoonlike dienste gelewer aan boord 'n skip of vliegtuig in internasionale verkeer belas word in die Kontrakterende Staat waarvan die persoon wat die winste verkry van die eksploitasie van die skip of vliegtuig 'n inwoner is.

Artikel 15

Ondanks enigiets in hierdie Konvensie kan inkomste deur openbare verhoogkunstenaars, soos teater-, bioskoop-, radio- of televisie-artieste, en musikante, en deur atlete uit hul persoonlike bedrywighe as sodanig verkry, belas word in die Kontrakterende Staat waarin hierdie bedrywighe uitgeoefen word.

Artikel 16

(1) Enige pensioen (behalwe 'n pensioen van die soort in paragraaf (2) van artikel 17 bedoel) en enige jaargeld verkry uit bronne in Suid-Afrika deur 'n individu wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk en ten opsigte daarvan aan belasting van die Verenigde Koninkryk onderworpe is, is vrygestel van Suid-Afrikaanse belasting.

(2) Enige pensioen (behalwe 'n pensioen van die soort in paragraaf (2) van artikel 17 bedoel) en enige jaargeld verkry uit bronne in die Verenigde Koninkryk deur 'n individu wat 'n inwoner van Suid-Afrika en ten opsigte daarvan aan Suid-Afrikaanse belasting onderworpe is, is vrygestel van belasting van die Verenigde Koninkryk.

(3) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article 17

(1) Remuneration (other than pensions) paid by a Contracting State to any individual for services rendered to that Contracting State in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other Contracting State if the individual is not ordinarily resident in that State or is ordinarily resident in that State solely for the purpose of rendering those services.

(2) Any pension paid by a Contracting State to any individual for services rendered to that Contracting State in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other Contracting State, in so far as the remuneration for those services was exempt from tax in that State under paragraph (1) of this Article or would have been so exempt if this Convention had been in force at the time when the remuneration was paid.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting States for purposes of profit.

(4) For the purposes of this Article, the term “Contracting State”, in the case of South Africa, includes the Administrations of the Provinces of South Africa.

Article 18

A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

Article 19

Payments which a student or business apprentice from a Contracting State who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or

(3) Die uitdrukking “jaargeld” beteken ’n vermelde som wat periodiek op vermelde tye gedurende die betrokke persoon se lewe of gedurende ’n vermelde of vasstelbare tydperk betaalbaar is ingevolge ’n verpligting om die betalings te doen as teenprestasie vir voldoende en volle vergoeding in geld of geldwaarde.

Artikel 17

(1) Besoldiging (behalwe pensioene) deur ’n Kontrakterende Staat aan ’n individu betaal vir dienste wat vir daardie Kontrakterende Staat by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die ander Kontrakterende Staat indien die individu nie gewoonlik in daardie Staat woonagtig is nie of gewoonlik in daardie Staat woonagtig is uitsluitlik met die doel om daardie dienste te verrig.

(2) Enige pensioen deur ’n Kontrakterende Staat aan ’n individu betaal vir dienste wat vir daardie Kontrakterende Staat by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die ander Kontrakterende Staat vir sover die vergoeding vir daardie dienste in daardie Staat kragtens paragraaf (1) van hierdie artikel van belasting vrygestel was of aldus vrygestel sou gewees het indien hierdie Konvensie van krag was ten tye van die betaling van die besoldiging.

(3) Die bepaling van hierdie artikel is nie van toepassing op betalings ten opsigte van dienste wat verrig is in verband met enige handel of besigheid wat deur een van die Kontrakterende State met die oog op winste gedryf word nie.

(4) Vir toepassing van hierdie artikel sluit die uitdrukking “Kontrakterende Staat” in die geval van Suid-Afrika, die Administrasies van die Provinsies van Suid-Afrika in.

Artikel 18

’n Professor of onderwyser wat een van die Kontrakterende State vir ’n tydperk van hoogstens twee jaar besoek met die doel om aan ’n universiteit, kollege, skool of ander onderwysinringing in daardie Kontrakterende Staat as onderwyser of dosent op te tree en wat onmiddellik voor die besoek ’n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is of was, is in eersgenoemde Kontrakterende Staat vrygestel van belasting op enige besoldiging vir sodanige dosering ten opsigte waarvan hy in die ander Kontrakterende Staat aan belasting onderworpe is.

Artikel 19

Betalings wat vir die doeleindes van sy onderhoud, opvoeding of opleiding ontvang word deur ’n student of besigheidsvakleerling van een van die Kontrakterende State wat alleenlik vir die doel van sy opvoeding of opleiding in die

training, shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 20

Any income not dealt with in the foregoing provisions of this Convention derived by a resident of a Contracting State who is subject to tax there in respect thereof shall be subjected to tax only in that State.

Article 21

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of South Africa shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom taxation as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of South African tax as South African citizens not resident in South Africa.

(3) Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of a Contracting State and whose income from the other Contracting State consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purposes of taxation in that other State.

Article 22

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof) :

(a) South African tax payable under the laws of South Africa and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within South Africa (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the South African tax is computed;

ander Kontrakterende Staat is, word nie in daardie ander Staat belas nie, mits sodanige betalings aan hom uit bronne buite daardie ander Staat gedoen word.

Artikel 20

Enige inkomste wat nie in die voorgaande bepalings van hierdie Konvensie behandel word nie en verkry word deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat wat daar ten opsigte daarvan aan belasting onderworpe is, word slegs in daardie Staat aan belasting onderwerp.

Artikel 21

(1) Onderworpe aan die bepalings van paragraaf (3) van hierdie artikel is individue wat inwoners van Suid-Afrika is, geregtig op dieselfde persoonlike toelaes, verligtings en verminderings vir die doeleindes van die belasting van die Verenigde Koninkryk as Britse onderdane wat nie in die Verenigde Koninkryk woonagtig is nie.

(2) Onderworpe aan die bepalings van paragraaf (3) van hierdie artikel is individue wat inwoners van die Verenigde Koninkryk is, geregtig op dieselfde persoonlike toelaes, verligtings en verminderings vir die doeleindes van Suid-Afrikaanse belasting as Suid-Afrikaanse burgers wat nie in Suid-Afrika woonagtig is nie.

(3) Niks in hierdie Konvensie maak 'n individu wat 'n inwoner is van 'n Kontrakterende Staat en wie se inkomste uit die ander Kontrakterende Staat uitsluitlik uit dividende, rente of tantième (of uitsluitlik uit enige samestelling daarvan) bestaan, vir doeleindes van belasting in daardie ander Staat geregtig op die persoonlike toelaes, verligtings en verminderings van die aard waarna in hierdie artikel verwys word nie.

Artikel 22

(1) Onderworpe aan die bepalings van die wet van die Verenigde Koninkryk betreffende die toelating as 'n krediet teen die belasting van die Verenigde Koninkryk, van belasting betaalbaar in 'n gebied buite die Verenigde Koninkryk (wat nie die algemene beginsel hiervan raak nie)—

(a) word Suid-Afrikaanse belasting kragtens die wette van Suid-Afrika en in ooreenstemming met hierdie Konvensie, hetsy regstreeks of deur aftrekking, betaalbaar op winste, inkomste of belasbare winste uit bronne in Suid-Afrika (met uitsluiting, in die geval van 'n dividend, van belasting betaalbaar ten opsigte van winste waaruit die dividend betaal word), as 'n krediet toegelaat teen enige belasting van die Verenigde Koninkryk wat bereken word met betrekking tot dieselfde winste, inkomste of belasbare winste ten opsigte waarvan Suid-Afrikaanse belasting bereken word.

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of South Africa to a company which is resident in the United Kingdom and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the South African company, the credit shall take into account (in addition to any South African tax creditable under sub-paragraph (a) above) the South African tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) Where United Kingdom tax is payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains derived from sources within the United Kingdom by a resident of South Africa, and that tax is borne by him, South Africa shall either impose no tax on such profits, income or chargeable gains or shall, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in South Africa, allow as a credit against any South African tax payable in respect of such profits, income or chargeable gains so much of the United Kingdom tax as does not exceed the South African tax. In the case of a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is resident in South Africa and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the United Kingdom company, any such credit shall take into account (in addition to any United Kingdom tax creditable under the preceding provisions of this paragraph) the United Kingdom tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(3) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall have no application in relation to any tax which is repayable.

(4) For the purposes of this Article, remuneration for personal (including professional) services performed in a Contracting State shall be deemed to be income from sources within that State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State shall be deemed to be performed in that State.

(5) Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other State and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if conditions operative between each of the enterprises had been those which might be expected to operate between independent enterprises dealing at arm's length, the amount of such profits included in the profits of both enterprises shall be treated for the purposes

(b) moet die kredit in die geval van 'n dividend wat deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van Suid-Afrika is, betaal word aan 'n maatskappy wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is en wat regstreeks of onregstreeks minstens 10 persent van die stemkrag in die Suid-Afrikaanse maatskappy beheer, rekening hou met (benewens enige Suid-Afrikaanse belasting wat kragtens bostaande subparagraaf (a) krediteerbaar is) die Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar deur die maatskappy ten opsigte van die winste waaruit sodanige dividend betaal word.

(2) Wanneer belasting van die Verenigde Koninkryk kragtens die wette van die Verenigde Koninkryk en in ooreenstemming met hierdie Konvensie, hetsy regstreeks of deur aftrekking, betaalbaar is op winste, inkomste of belasbare winste verkry uit bronne in die Verenigde Koninkryk deur 'n inwoner van Suid-Afrika, en daardie belasting deur hom gedra word, hef Suid-Afrika òf geen belasting op sodanige winste, inkomste of belasbare winste nie òf staan hy, onderworpe aan sodanige bepalings (wat nie die algemene beginsel hiervan raak nie) as wat in Suid-Afrika uitgevaardig word, soveel van die belasting van die Verenigde Koninkryk as wat nie die Suid-Afrikaanse belasting oorskry nie, as 'n kredit toe teen enige Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar ten opsigte van sodanige winste, inkomste of belasbare winste. In die geval van 'n dividend wat betaal word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is, aan 'n maatskappy wat 'n inwoner van Suid-Afrika is en regstreeks of onregstreeks minstens 10 persent van die stemkrag in die Verenigde Koninkryk se maatskappy beheer, moet enige sodanige kredit (benewens belasting van die Verenigde Koninkryk ingevolge die voorgaande bepalings van hierdie paragraaf krediteerbaar is) rekening hou met die belasting van die Verenigde Koninkryk wat deur die maatskappy betaalbaar is ten opsigte van die winste waaruit sodanige dividend betaal is.

(3) Paragrafe (1) en (2) van hierdie artikel is nie van toepassing met betrekking tot belasting wat terugbetaalbaar is nie.

(4) Vir die toepassing van hierdie artikel word besoldiging vir persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat in 'n Kontrakterende Staat verrig word, geag inkomste uit bronne binne daardie Staat te wees, en word die dienste van 'n individu wat geheel of hoofsaaklik verrig word op skepe of vliegtuie wat deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in internasionale verkeer geëksploiteer word, geag in daardie Staat verrig te word.

(5) Wanneer winste waarop 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat aan belasting in daardie Staat onderwerp is, ook in die winste van 'n onderneming van die ander Staat ingesluit word en die winste wat aldus ingesluit word winste is wat aan daardie onderneming van die ander Staat sou toegeval het indien voorwaardes wat tussen die ondernemings van toepassing is, sodanige voorwaardes is as wat verwag kan word om te bestaan tussen onafhanklike ondernemings wat transaksies aangaan waar die uiterste voorwaardes beding word,

of this Article as income from a source in the other State of the enterprise of the first-mentioned State and relief shall be given accordingly under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article.

Article 23

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the territory of the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) In this Article the term “nationals” means :

(a) in relation to South Africa :

all South African citizens and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in South Africa.

(b) in relation to the United Kingdom :

all British subjects and British protected persons

(i) residing in the United Kingdom or any territory to which this Convention is extended under Article 26, or

(ii) deriving their status as such from connection with the United Kingdom or any territory to which this Convention is extended under Article 26,

and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom or in any territory to which the Convention is extended under Article 26.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the

word die bedrag van sodanige winste wat in die winste van beide ondernemings ingesluit word, vir die toepassing van hierdie artikel behandel as die onderneming van eersgenoemde Staat se inkomste uit 'n bron in die ander Staat en word verligting dienooreenkomstig ingevolge paragraaf (1) of paragraaf (2) van hierdie artikel verleen.

Artikel 23

(1) Die burgers van 'n Kontrakterende Staat mag nie in die gebied van die ander Kontrakterende Staat onderwerp word aan belasting of aan 'n vereiste in verband daarmee wat anders is of swaarder druk as die belasting en betrokke vereistes waaraan die burgers van daardie ander Staat onder dieselfde omstandighede onderwerp word of onderworpe is nie.

(2) In hierdie artikel beteken die uitdrukking "burgers"—

(a) met betrekking tot Suid-Afrika—

alle Suid-Afrikaanse burgers en alle regspersone, vennootskappe en verenigings wat hul status as sodanig ontleen aan die wet wat in Suid-Afrika van krag is;

(b) met betrekking tot die Verenigde Koninkryk—

alle Britse onderdane en Britsbeskermd persone

(i) wat woonagtig is in die Verenigde Koninkryk of 'n gebied waartoe hierdie Konvensie kragtens artikel 26 uitgebrei is; of

(ii) wat hulle status as sodanig ontleen aan hul verband met die Verenigde Koninkryk of 'n gebied waartoe hierdie Konvensie kragtens artikel 26 uitgebrei is,

en alle regspersone, vennootskappe en verenigings wat hulle status as sodanig ontleen aan die wette wat van krag is in die Verenigde Koninkryk of in 'n gebied waartoe die Konvensie kragtens artikel 26 uitgebrei is.

(3) Die belasting op 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, word nie in daardie ander Staat op 'n minder gunstige wyse gehef as die belasting wat op ondernemings van daardie ander Staat wat dieselfde bedrywighede uitoefen, gehef word nie.

(4) Ondernemings van 'n Kontrakterende Staat waarvan die kapitaal uitsluitlik of gedeeltelik, regstreeks of onregstreeks, deur een of meer inwoners van die ander Kontrakterende Staat besit of beheer word, mag nie in eersgenoemde Kontrakterende Staat onderwerp word aan belasting of aan 'n vereiste in verband daarmee wat anders is of swaarder druk as die belasting en betrokke vereistes waaraan ander soortgelyke ondernemings van daardie eersgenoemde Staat onderwerp word of onderworpe is nie.

(5) Geen bepalings in hierdie artikel word uitgelê asof dit enigeen van die Kontrakterende State verplig om aan individue wat nie in daardie Staat woonagtig

personal allowances and reliefs for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as conferring any exemption from tax in a State in respect of dividends paid to a company which is a resident of the other State.

(6) In determining for the purpose of United Kingdom tax whether a company is a close company, the term "recognised stock exchange" shall include the Johannesburg Stock Exchange.

(7) In this Article the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Convention.

Article 24

The taxation authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of this Convention.

Article 25

The taxation authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

Article 26

(1) This Convention may be extended either in its entirety or with modifications, by agreement between the Contracting States, to all or any of the territories for whose international relations either Contracting State is responsible and which impose taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modification and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in Notes to be exchanged for this purpose.

is nie, enige van die persoonlike toelaes en verligtings vir belastingdoeleindes toe te staan wat aan individue aldus woonagtig toegestaan word nie, en ook nie asof vrystelling van belasting in 'n Staat verleen word ten opsigte van dividende aan 'n maatskappy betaal wat 'n inwoner van die ander Staat is nie.

(6) Wanneer vir doeleindes van belasting van die Verenigde Koninkryk bepaal word of 'n maatskappy 'n *close company* is, sluit die uitdrukking “ erkende effektebeurs ” die Johannesburgse Effektebeurs in.

(7) In hierdie artikel beteken die uitdrukking “ belasting ” die belastings waaroor hierdie Konvensie handel.

Artikel 24

Die belastingowerhede van die Kontrakterende State mag regstreeks met mekaar in verbinding tree ten einde uitvoering aan die bepalings van hierdie Konvensie te gee en vir die oplossing van enige moeilikheid of twyfel met betrekking tot die toepassing of vertolking van hierdie Konvensie.

Artikel 25

Die belastingowerhede van die Kontrakterende State ruil sodanige inligting uit (dit wil sê, inligting wat ingevolge hul onderskeie belastingwette in die gewone loop van administrasie beskikbaar is) wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Konvensie of ter voorkoming van bedrog of vir die toepassing van wetsbepalings teen wetlike ontduiking in verband met die belastings waaroor hierdie Konvensie handel. Aldus uitgeruilde inligting moet as geheim behandel word en mag openbaar gemaak word aan persone (met inbegrip van 'n hof of administratiewe liggaam) betrokke by die aanslaan, invordering of afdwing van of vervolgings met betrekking tot belastings waaroor hierdie Konvensie handel. Geen inligting mag uitgeruil word wat enige handels-, besigheds-, nywerheids- of professionele geheim of enige handelsproses aan die lig sou bring nie.

Artikel 26

(1) Hierdie Konvensie kan òf in sy geheel òf met wysigings, by wyse van ooreenkoms tussen die Kontrakterende State uitgebrei word tot al of enige van die gebiede vir wie se internasionale betrekkings enigeen van die Kontrakterende State verantwoordelik is en wat belastings oplê wat wesenlik van soortgelyke aard is as dié waaroor hierdie Konvensie handel, en enige sodanige uitbreiding tree in werking op sodanige datum en onderworpe aan sodanige wysiging en voorwaardes (met inbegrip van voorwaardes betreffende beëindiging) as wat deur die Kontrakterende State in notas wat hulle vir hierdie doel uitruil, vermeld en ooreengekom mag word.

(2) The termination in respect of the United Kingdom or South Africa of this Convention shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of this Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

Article 27

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in South Africa as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect :

(a) in the United Kingdom :

- (i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1968; and
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April, 1968;

(b) in South Africa :

- (i) as respects taxes on income, for any year of assessment beginning on or after 1st March, 1968;
- (ii) as respects non-resident shareholders' tax, on dividends declared on or after 1st March, 1968; and
- (iii) as respects non-residents tax on interest, on interest payable on or after 1st March, 1968.

(3) Subject to paragraph (4) of this Article the Convention between the Government of the United Kingdom and the Government of South Africa for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Cape Town on 28th May, 1962, together with the Protocol amending that Convention signed at Cape Town on 14th June, 1967,¹ shall terminate and cease to be effective as respects taxes to which this Convention in accordance with paragraph (2) of this Article applies.

(4) Where any greater relief from tax in a Contracting State would have been afforded by any provision of the Convention signed at Cape Town on 28th May, 1962, as amended by the Protocol signed at Cape Town on 14th June, 1967, than is due under this Convention, any such provision as aforesaid shall continue to have effect in that State :

(a) in the case of the United Kingdom :

for any year of assessment or financial year beginning before the entry into force of this Convention;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 645, p. 362.

(2) Die beëindiging van hierdie Konvensie ten opsigte van die Verenigde Koninkryk of Suid-Afrika, tensy anders uitdruklik ooreengekom deur beide Kontrakterende State, beëindig die toepassing van hierdie Konvensie op enige gebied waartoe die Konvensie ingevolge hierdie artikel uitgebrei is.

Artikel 27

(1) Hierdie Konvensie moet bekragtig en die bekragtigingsdokumente so spoedig moontlik in Suid-Afrika uitgeruil word.

(2) Hierdie Konvensie tree in werking na verloop van dertig dae vanaf die datum waarop die bekragtigingsdokumente uitgeruil is en word dan van krag—

(a) in die Verenigde Koninkryk—

- (i) met betrekking tot inkomstebelasting (met inbegrip van *surtax*) en kapitaalwinsbelasting, vir enige aanslagjaar wat begin op of na 6 April 1968; en
- (ii) met betrekking tot *corporation tax*, vir enige boekjaar wat op of na 1 April 1968 begin;

(b) in Suid-Afrika—

- (i) met betrekking tot belastings op inkomste, vir enige aanslagjaar wat op of na 1 Maart 1968 begin;
- (ii) met betrekking tot buitelandse aandeelhoudersbelasting, op dividende wat verklaar word op of na 1 Maart 1968; en
- (iii) met betrekking tot rentebelasting op buitelanders, op rente betaalbaar op of na 1 Maart 1968.

(3) Onderworpe aan paragraaf (4) van hierdie artikel verval die Konvensie tussen die Regering van die Verenigde Koninkryk en die Regering van Suid-Afrika ter Vermyding van Dubbele Belasting en die Voorkoming van Fiskale Ontduiking ten opsigte van Belastings op Inkomste wat op 28 Mei 1962 te Kaapstad onderteken is, tesame met die Protokol ter wysiging van daardie Konvensie wat op 14 Junie 1967 te Kaapstad onderteken is, en hou dit op om van krag te wees ten opsigte van belastings waarop hierdie Konvensie ingevolge paragraaf (2) van hierdie artikel van toepassing is.

(4) Wanneer enige groter verligting van belasting in 'n Kontrakterende Staat verleen sou geword het deur enige bepaling van die Konvensie wat te Kaapstad onderteken is op 28 Mei 1962, soos gewysig deur die Protokol onderteken te Kaapstad op 14 Junie 1967, as wat die geval sou wees ingevolge hierdie Konvensie, bly enige sodanige bepaling soos vermeld van krag in daardie Staat :

(a) in die geval van die Verenigde Koninkryk—

vir enige aanslagjaar of boekjaar wat begin voor die inwerkingtreding van hierdie Konvensie;

(b) in the case of South Africa :

- (i) as respects taxes on income, for any year of assessment beginning before the entry into force of this Convention;
- (ii) as respects non-resident shareholders' tax, on dividends declared before the entry into force of this Convention; and
- (iii) as respects non-residents tax on interest, on interest payable before the entry into force of this Convention.

(5) This Convention shall not affect any agreement in force which, in accordance with Article XXIV of the Convention signed at Cape Town on 28th May, 1962, extends that Convention to any territory.

Article 28

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the year 1972 give, through diplomatic channels, notice of termination to the other Contracting State and, in such event, this Convention shall cease to have effect :

(a) in the United Kingdom :

- (i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in South Africa :

- (i) as respects taxes on income, for any year of assessment beginning on or after 1st March in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects non-resident shareholders' tax, on dividends declared on or after 1st March in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (iii) as respects non-residents tax on interest, on interest payable on or after 1st March in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) in die geval van Suid-Afrika—

- (i) met betrekking tot belastings op inkomste, vir enige aanslagjaar wat begin voor die inwerkingtreding van hierdie Konvensie;
- (ii) met betrekking tot buitelandse aandeelhoudersbelasting, op dividende wat verklaar is voor die inwerkingtreding van hierdie Konvensie; en
- (iii) met betrekking tot rentebelasting op buitelanders, op rente wat betaalbaar is voor die inwerkingtreding van hierdie Konvensie.

(5) Hierdie Konvensie raak nie enige ooreenkoms wat van krag is en ooreenkomstig Artikel XXIV van die Konvensie wat te Kaapstad op 28 Mei 1962 onderteken is, daardie Konvensie tot 'n gebied uitbrei nie.

Artikel 28

(1) Hierdie Konvensie bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag, maar enigeen van die Kontrakterende State kan voor of op die dertigste dag van Junie in enige kalenderjaar na die jaar 1972 aan die ander Kontrakterende Staat deur diplomatieke kanale kennis van opsegging gee, en in so 'n geval verval hierdie Konvensie—

(a) in die Verenigde Koninkryk—

- (i) met betrekking tot inkomstebelasting (met inbegrip van *surtax*) en kapitaalwinsbelasting vir enige aanslagjaar wat begin op of na 6 April in die kalenderjaar wat volg op dié waarin die kennis gegee word;
- (ii) met betrekking tot *corporation tax* vir enige boekjaar wat begin op of na 1 April in die kalenderjaar wat volg op dié waarin die kennis gegee word;

(b) in Suid-Afrika—

- (i) met betrekking tot belastings op inkomste, vir enige aanslagjaar wat begin voor of op 1 Maart in die kalenderjaar wat volg op dié waarin die kennis gegee word;
- (ii) met betrekking tot belasting op buitelandse aandeelhouders, ten opsigte van dividende verklaar op of na 1 Maart in die kalenderjaar wat volg op dié waarin die kennis gegee word; en
- (iii) met betrekking tot rentebelasting op buitelanders, ten opsigte van rente wat betaalbaar is op of na 1 Maart in die kalenderjaar wat volg op dié waarin die kennis gegee word.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London this 21st day of November, 1968, in the English and Afrikaans languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Maurice FOLEY

For the Government of the Republic of South Africa :

H. G. LUTTIG

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik deur hulle onderskeie Regerings daartoe gemagtig, hierdie Konvensie onderteken het.

GEDOEN in duplo te Londen op hede die 21ste dag van November 1968, in die Engelse en Afrikaanse tale, waarvan beide tekste ewe regsgeldig is.

Namens die Regering van die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Noord-Ierland :

Maurice FOLEY

Namens die Regering van die Republiek van Suid-Afrika :

H. G. LUTTIG

[TRADUCTION - TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS DE CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République sud-africaine,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne l'Afrique du Sud :

- i) L'impôt ordinaire;
- ii) L'impôt sur les actionnaires non résidents;
- iii) L'impôt sur les bénéfices non distribués;
- iv) L'impôt sur les intérêts perçus par les non-résidents; et
- v) L'impôt provincial sur le revenu, et les impôts frappent les personnes (ci-après dénommés « l'impôt sud-africain »).

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- i) L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe);
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) L'impôt sur les gains de capital (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels.

¹ Entrée en vigueur le 29 juin 1969, à l'expiration d'une période de 30 jours ayant suivi la date (29 mai 1969) à laquelle les instruments de ratification ont été échangés, conformément à l'article 27, paragraphe 2.

Article 2

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord;
- b) Les mots « Afrique du Sud » désignent la République sud-africaine;
- c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou l'Afrique du Sud;
- d) Les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*), ou leur représentant autorisé en ce qui concerne l'Afrique du Sud, le Secrétaire aux contributions directes et indirectes (*Secretary for Inland Revenue*) ou son représentant autorisé; et, en ce qui concerne tout territoire auquel l'application de la présente Convention est étendue conformément à l'article 26, l'autorité chargée, dans ledit territoire, de l'administration des impôts auxquels la présente Convention s'applique;
- e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt sud-africain;
- f) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale;
- g) Le mot « société » désigne toute personne morale;
- h) Les mots « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise sud-africaine » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de l'Afrique du Sud; les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise sud-africaine;
- i) Les mots « trafic international » englobent les transports qui sont effectués entre localités d'un même pays au cours d'un voyage s'étendant à plus d'un pays.

2. Lorsque la présente Convention dispose (sous réserve ou non d'autres conditions) qu'un revenu est exonéré d'impôts, ou donne lieu à dégrèvement, dans l'un des États contractants s'il est assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant, et que ledit revenu est assujéti à l'impôt dans cet autre État à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération ou le dégrèvement à accorder dans le premier État contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

3. Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui

donne la législation en vigueur sur le territoire dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou de son siège de direction, ou eu égard à tout autre critère analogue. Les mots « résident du Royaume-Uni » et « résident de l'Afrique du Sud » seront interprétés en conséquence.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (ci-après dénommé « centre de ses intérêts vitaux »);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des États, elle est réputée résidente de l'État contractant où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités fiscales des deux États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;

- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle exerce, dans cet autre État, une activité qui a pour objet de fournir les services des professionnels du spectacle ou des athlètes visés à l'article 15 de la présente Convention.

5. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article, est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier État des contrats au nom de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 5

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. *a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-après, l'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis;

b) En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 6

1. Les bénéficiaires industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas assujettis à l'impôt sud-africain, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale en Afrique du Sud par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéficiaires ne peuvent être imposés en Afrique du Sud que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Les bénéficiaires industriels ou commerciaux d'une entreprise sud-africaine ne sont pas assujettis à l'impôt du Royaume-Uni, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéficiaires ne peuvent être imposés dans le Royaume-Uni que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et

traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise séparée) faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Les mots « bénéfices industriels ou commerciaux » désignent les revenus qu'une entreprise tire de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale, y compris les revenus que retire une entreprise de la fourniture de services d'employés ou d'autres personnes, mais ils n'englobent pas les revenus que constituent des dividendes, intérêts, redevances (aux sens des articles 9, 10 et 11), ou droits de location, autres que les dividendes, intérêts, redevances ou droits de location effectivement liés à une activité industrielle ou commerciale qu'une entreprise de l'un des États contractants exerce dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis; ils n'englobent pas non plus la rémunération de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale).

7. Les dispositions précédentes du présent article n'affectent en rien aucune des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imposition à laquelle est assujettie une compagnie d'assurances-vie dont le siège social est situé en dehors du Royaume-Uni en ce qui concerne les revenus qu'elle retire des placements de sa caisse d'assurances-vie, pour autant qu'il s'agisse de dispositions qui (sauf dans la mesure où elles ont cessé de produire effet en vertu de l'article III de la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement sud-africain tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée au Cap le 28 mai 1962¹) étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, ou qui, au cas où elles auraient été modifiées depuis cette date, n'auraient fait l'objet que de modification mineures n'en altérant pas le caractère général.

Article 7

Les bénéfices qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'activité génératrice desdits bénéfices ne s'exerce exclusivement entre des localités situées dans cet autre État contractant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 79.

Article 8

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou lorsque
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 9

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, conformément à la législation dudit État, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

- a) Cinq p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire en est une société résidente de l'autre État contractant qui contrôle, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes;
- b) Dans les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes,
 - i) Si le bénéficiaire des dividendes est une société résidente de l'autre État, ou
 - ii) Si les dividendes sont versés à un résident de l'autre État qui y est assujéti à l'impôt en ce qui concerne lesdits dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient nullement l'imposition à laquelle la société est assujéti en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'action ou d'autres titres de participation aux bénéfices, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions et tout autre élément de revenu (autre que les redevances exonérées d'impôt en vertu de l'article 11 de la présente Convention) qui, aux termes de la législation de l'État contractant dont la société

distributrice des dividendes est résidente, est assimilé à des dividendes ou des bénéfices distribués par une société.

4. Si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États détient en pleine propriété 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices desdits dividendes et s'il n'est pas assujéti à l'impôt dans cet État en ce qui concerne lesdits dividendes, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas auxdits dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfice que la société distributrice a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin 12 mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, les mots « date de référence » désignent la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que si les actions ont été acquises dans le but principal de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article et non pour des raisons authentiquement commerciales.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable.

6. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par le société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 10

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, lesdits intérêts sont imposables dans l'État contractant où ils ont leur source, conformément à la législation de cet État, étant entendu que le taux de l'impôt frappant ces intérêts n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des intérêts si le bénéficiaire est assujéti à un impôt sur ces intérêts dans l'autre État contractant.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature,

ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant, un établissement stable et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable.

5. Les dispositions de la législation de l'un des États contractants qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente (que d'autres conditions viennent s'ajouter ou non à celle-ci) ou qui ont exclusivement trait aux intérêts versés entre des sociétés interdépendantes (que d'autres conditions viennent s'ajouter ou non à celle-ci), ne seront pas interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société résidente de l'autre État ne doivent pas venir en déduction, en tant que dividendes ou bénéfices distribués, lors du calcul des bénéfices imposables de la société versant lesdits intérêts. Les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas lorsque les intérêts sont versés à une société résidente de l'un des États contractants et dont plus de 50 p. 100 des voix sont contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes résidentes de l'autre État contractant.

6. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des États contractants si le débiteur en est cet État lui-même, ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

Article 11

1. Les redevances que tire, de sources situées dans l'un des États contractants, un résident de l'autre État contractant qui est assujéti à l'impôt dans cet autre État en ce qui concerne desdites redevances, sont exonérées d'impôt dans le premier État contractant.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » :

a) Désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire

artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans de procédés ou formules de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique, mais

- b) Il ne comprend pas les sommes versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine, d'un puits de pétrole, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant, un établissement stable et si le droit ou le bien qui les produit se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable.

4. a) Aucune disposition de la législation de l'un des États contractants en vertu de laquelle les redevances versées par une société ne doivent pas venir en déduction, en tant que gains ou bénéfices distribués, lors du calcul des bénéfices imposables de la société, ne s'applique en ce qui concerne les redevances versées à un résident de l'autre État contractant.

b) Les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux redevances versées à une société résidente de l'autre État contractant :

- i) Lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle de la société qui verse les redevances et de la société qui les reçoit,
- ii) Et lorsque plus de 50 p. 100 des voix de la société qui reçoit les redevances sont contrôlées, directement ou indirectement, par une personne ou des personnes qui résident dans l'État contractant dont la société versant les redevances est résidente.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

Article 12

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens à usage industriel ou commercial qui font partie d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État, ou de biens faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre

État aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles servant à l'exploitation desdits navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés au paragraphe 1 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne portent aucunement atteinte au droit de l'un des États contractants de prélever, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains que tire de l'aliénation de tous biens une personne physique qui est résidente de l'autre État contractant et qui, pendant les cinq années immédiatement antérieures à l'aliénation desdits biens, a été résidente du premier État.

Article 13

Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État. En pareil cas, la partie desdits revenus qui est attribuable à cette installation permanente est imposable dans cet autre État.

Article 14

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17 et 18, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré,
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, ou en son nom, et

c) Si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur sis dans l'autre État.

3. Les dispositions précédentes du présent article s'appliquent aux rémunérations qu'un membre du Conseil d'administration d'une société reçoit de ladite société, comme s'il s'agissait de rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante et comme si la société était en pareil cas assimilée à un employeur.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables dans l'État contractant dont la personne qui tire des bénéfices de l'exploitation desdits navires ou aéronefs est résidente.

Article 15

Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article 16

1. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 2 de l'article 17) et les rentes qui, ayant leur source en Afrique du Sud, sont versées à une personne physique résidente du Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes sont exonérées de l'impôt sud-africain.

2. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 2 de l'article 17) et les rentes qui, ayant leur source dans le Royaume-Uni, sont versées à une personne physique résidente de l'Afrique du Sud qui est assujettie à l'impôt sud-africain en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

3. Le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 17

1. Les rémunérations (autres que les pensions) que l'un des États contractant verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit État dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôts dans l'autre État contractant, si ladite personne physique

ne réside pas habituellement dans cet autre État ou n'y réside habituellement que pour fournir lesdites prestations de services.

2. Les pensions que l'un des États contractants verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit État dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôts dans l'autre État contractant si les sommes versées en rémunération desdits services étaient, en vertu du paragraphe 1 du présent article, exonérées d'impôt dans cet autre État, ou l'auraient été en vertu dudit paragraphe si la présente Convention avait été en vigueur au moment où la rémunération a été versée.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services fournies à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre des États contractants.

4. Aux fins du présent article, les mots « État contractant » englobent, en ce qui concerne l'Afrique du Sud, l'administration des provinces de l'Afrique du Sud.

Article 18

Tout professeur ou enseignant qui séjourne pendant deux ans au plus dans l'un des États contractants pour y enseigner, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement et qui est résident de l'autre État contractant ou qui l'était au moment de se rendre dans le premier État, est exonéré d'impôts dans le premier État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement pour laquelle il est assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant.

Article 19

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article 20

Les revenus, autres que les revenus visés par les dispositions précédentes de la présente Convention, que perçoit un résident de l'un des États contractants qui est assujéti à l'impôt dans cet État en ce qui concerne lesdits revenus, ne sont imposables que dans cet État.

Article 21

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques résidentes de l'Afrique du Sud ont droit, en raison de leur situation personnelle, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions aux fins de l'impôt du Royaume-Uni que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques résidentes du Royaume-Uni ont droit, en raison de leur situation personnelle, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions aux fins de l'impôt sud-Africain que ceux auxquels peuvent prétendre les ressortissants sud-africains qui ne résident pas en Afrique du Sud.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne confère à une personne physique qui est résidente de l'un des États contractants et dont les revenus qu'elle tire de sources situées dans l'autre État contractant consistent uniquement en dividendes, intérêts ou redevances (ou uniquement en une combinaison de ces éléments) de droit, en raison de sa situation personnelle, aux abattements, dégrèvements ou réductions du type visé au présent article, aux fins de l'impôt dans cet autre État.

Article 22

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

- a) L'impôt sud-africain qui, conformément à la législation Sud-africaine et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéficiaires, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Afrique du Sud (à l'exclusion dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéficiaires, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt sud-africain est calculé;
- b) Lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société résidente de l'Afrique du Sud à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la société sud-africaine il est, aux fins de déduction, tenu compte (en sus de tout impôt sud-africain déductible en application de l'alinéa *a* ci-dessus), de l'impôt sud-africain dû par la première société en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés.

2. Lorsque l'impôt du Royaume-Uni est dû, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéficiaires, les revenus

ou les gains imposables que tire de sources situées dans le Royaume-Uni un résident de l'Afrique du Sud, et que ledit impôt est effectivement acquitté par ce résident, l'Afrique du Sud ou bien exonère d'impôt lesdits bénéfices, revenus ou gains imposables ou bien, sous réserve des dispositions (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) qui pourraient être promulguées en Afrique du Sud, permet que l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu vienne en déduction de l'impôt sud-africain dû en ce qui concerne lesdits bénéfices, revenus ou gains imposables, dans la mesure où l'impôt du Royaume-Uni n'excède pas l'impôt sud-africain. Lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni à une société résidente de l'Afrique du Sud qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la société du Royaume-Uni, il est, aux fins de déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni déductible en application des dispositions précédentes du présent paragraphe) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts remboursables.

4. Aux fins du présent article, les rémunérations tirées d'une prestation de services (y compris de l'exercice d'une profession libérale) fournie dans l'un des États contractants sont assimilées à des revenus ayant leur source dans cet État; de même, les prestations de services qu'une personne physique fournit exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par un résident de l'un des États contractants sont réputées fournies dans cet État.

5. Lorsque des bénéfices pour lesquels une entreprise d'un des États contractants a été soumise à l'impôt dans cet État contractant sont également inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été fixées comme elles l'auraient été entre des entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts, le montant de ces bénéfices compris dans les bénéfices des deux entreprises sera traité, pour les besoins de cet article, comme revenu de l'entreprise du premier État contractant provenant de sources situées dans l'autre État contractant et la double imposition sera évitée en conséquence par application du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article.

Article 23

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti, sur le territoire de l'autre État contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Aux fins du présent article, par « ressortissant » il faut entendre :

a) En ce qui concerne l'Afrique du Sud :

Toute personne qui a la nationalité sud-africaine, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation sud-africaine;

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

Tout sujet britannique ou tout protégé britannique :

- i) Qui réside dans le Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article 26, ou
- ii) Dont la qualité de sujet ou de protégé découle des liens qui l'unissent au Royaume-Uni ou à tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article 26,

ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation de tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article 26.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État, ne peut être assujéti, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiées des entreprises analogues du premier État.

5. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder aux personnes physiques qui ne résident pas dans cet État, en raison de leur situation personnelle, les abattements et dégrèvements qu'il accorde aux personnes physiques résident dans ledit État ni comme exonérant de l'impôt dans l'un des États contractants les dividendes versés à une société qui est résidente de l'autre État.

6. Lorsqu'il s'agit de déterminer, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, si une société est une société fermée (*close company*), l'expression « bourse des valeurs reconnue » s'entend de la bourse des valeurs Johannesburg (Johannesburg Stock Exchange).

7. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 24

Les autorités fiscales des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention et de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'application ou l'interprétation de la présente Convention.

Article 25

Les autorités fiscales des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux et les organes administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de prendre les mesures d'exécution ou mesures judiciaires qui y ont trait. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

Article 26

1. La présente Convention pourra, par voie d'entente entre les États contractants, être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont l'un des États contractants assure les relations extérieures et qui lève des impôts sensiblement analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les États contractants arrêteront d'un commun accord par voie d'échange de notes.

2. Si la présente Convention cesse d'avoir effet à l'égard du Royaume-Uni ou de l'Afrique du Sud elle cessera également, à moins que les États contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article 27

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés en Afrique du Sud aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur à l'expiration d'une période de trente jours suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1968 et aux exercices ultérieurs;

b) En Afrique du Sud :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} mars 1968 et aux années ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les actionnaires non résidents, aux dividendes déclarés le 1^{er} mars 1968 ou après cette date;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les intérêts perçus par les non-résidents, aux intérêts payables le 1^{er} mars 1968, ou après cette date.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement sud-africain tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et signée au Cap, le 28 mai 1962, ainsi que le Protocole modifiant cette Convention, signé au Cap le 14 juin 1967¹, sont abrogées et cesseront de produire effet en ce qui concerne les impôts auxquels s'appliquent, en vertu du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de la présente Convention.

4. Toute disposition de la Convention signée au Cap, le 28 mai 1962, et modifiée par le Protocole signé au Cap, le 14 juin 1962, en vertu de laquelle un dégrèvement plus important que celui découlant des dispositions de la présente Convention aurait été accordé dans l'un des États contractants, continuera à produire effet dans cet État :

a) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne toute année d'imposition ou tout exercice commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention;

b) En Afrique du Sud :

- i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les actionnaires non résidents, pour les dividendes déclarés avant l'entrée en vigueur de la présente Convention; et
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les intérêts perçus par les non-résidents, pour les intérêts payables avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. La présente Convention ne porte atteinte à aucune convention en vigueur qui, conformément à l'article XXIV de la Convention signée au Cap le 28 mai 1962, étend l'application de ladite Convention à un territoire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 645, p. 368.

Article 28

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile ultérieure à l'année 1972, adresser par la voie diplomatique à l'autre État contractant une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux exercices ultérieurs;

b) En Afrique du Sud :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} mars de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les actionnaires non résidents, aux dividendes déclarés le 1^{er} mars de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur des intérêts perçus par les non-résidents, aux intérêts payables le 1^{er} mars de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, les deux textes faisant également foi, le 21 novembre 1968.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Maurice FOLEY

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

H. G. LUTTIG

No. 10024

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas. Belgrade, 29 April 1969**

Authentic texts: English and Serbo-Croat.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
11 November 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des visas. Belgrade, 29 avril 1969**

Textes authentiques: anglais et serbo-croate.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
11 novembre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FED-
ERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE
ABOLITION OF VISAS

I

*Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the State Secretary
for Foreign Affairs of Yugoslavia*

BRITISH EMBASSY
BELGRADE

N° 44

29 April, 1969

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that with a view to facilitating travel between the United Kingdom and Yugoslavia, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude with the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia an agreement in the following terms :

(a) Yugoslav nationals holding valid Yugoslav Diplomatic, Service or ordinary passports (individual or family) may travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa. Yugoslav nationals holding Yugoslav Seaman's Cards or Marine Identity books who are travelling for the purposes of their employment, and Yugoslav nationals holding travel certificates (Putni List) issued for return to Yugoslavia are also exempt from obtaining a visa.

(b) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription " British Passport " at the top and, at the bottom, the inscription " United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland " or " Jersey " or " Guernsey and its Dependencies " or " Isle of Man " and, inside, the description of the holder's national status as " British subject " or " British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies " or " British Subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies " shall be free to travel from any place whatever to Yugoslavia without the necessity of obtaining a visa. British subjects holding British Seaman's Cards who are travelling for the purposes of their employment are also exempt from obtaining a visa.

(c) Nationals of either State travelling to the territory of the other State are required to comply with the respective laws and regulations in force concerning the entry, movement, duration of stay, permanent residence and employment or occupation of foreigners.

¹ Came into force on 14 May 1969, fifteen days after the date of the Yugoslavian note in reply, in accordance with paragraph 3.

(d) Yugoslav nationals in possession of passports as defined in sub-paragraph (a) and permanently resident in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man, and British subjects in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above and permanently resident in Yugoslavia, shall not be required to obtain exit and re-entry visas for the country of their permanent residence under the conditions, and for the period, prescribed in the regulations of each contracting party.

(e) The competent authorities of Yugoslavia on the one hand and of the United Kingdom, Channel Islands and the Isle of Man on the other hand reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory to any person who is considered undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the respective contracting parties relating to the entry or residence of foreigners.

(f) Either Government may suspend temporarily the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy or national security, and any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

2. Yugoslav nationals traveling to the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible other than those referred to in sub-paragraph (a) above and British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above shall not come within the scope of this agreement.

3. If the above proposals are acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force fifteen days after the date of Your Excellency's note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving thirty days' notice in writing to the other.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient servant.

T. W. GARVEY

II

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8151

Beograd 29. aprila 1969

Vaša Ekselencijo,

Čast mi je da potvrdim prijen pisma Vaše Ekselencije od 29.IV 1969. godine br. 44. koje glasi :

“ Čast mi je da obavestim Vašu Ekselenciju da je, u cilju olakšavanja putovanja izmedju Ujedinjene Kraljevine i Jugoslavije, Vlada Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske spremna da zaključi sa Vladom Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije Sporazum koji bi sadržavao sledeće odredbe :

“ a) Jugoslovenski državljani koji poseduju važeće jugoslovenske diplomatske pasoše, službene pasoše i pasoše (individualne ili porodične) mogu putovati iz bilo kojeg mesta u Ujedinjenu Kraljevinu Velike Britanije i Severne Irske, Ostrva u Lamanšu i Ostrvo Man bez obaveze pribavljanja viza. Jugoslovenski državljani koji poseduju pomorske knjižice i brodarske knjižice, kada putuju u profesionalne svrhe, kao i jugoslovenski državljani koji poseduju putne isprave (putni list) izdate za povratak u Jugoslaviju takodje ne moraju pribavljati vize.

“ b) Britanski državljani koji poseduju važeće pasoše koji na vrhu korica imaju natpis “ Britanski pasoš ”, a na donjem delu natpis “ Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Severne Irske ” ili “ Džersi ” ili “ Gernsi i njegova zavisna područja ” ili “ Ostrvo Man ”, a u pasošu podatke o državljanstvu nosioca pasoša, na primer, “ Britanski državljanin ” ili “ Britanski državljanin, gradjanin Ujedinjene Kraljevine i kolonija ”, ili “ Britanski državljanin, gradjanin Ujedinjene Kraljevine, Ostrva i kolonija ”, mogu putovati iz bilo kojeg mesta u Jugoslaviju bez obaveze pribavljanja viza. Britanski državljani koji poseduju britanske pomorske knjižice, kada putuju u profesionalne svrhe, takodje ne moraju pribavljati vize.

“ c) Državljanin jedne od država koji putuju na teritoriju druge države moraju se pridržavati važećih zakona i propisa koji se odnose na ulazak, kretanja, dužinu boravka, stalni boravak, zaposlenje ili bavljenje odredjenom delatnošću stranaca.

“ d) Jugoslovenski državljani koji poseduju pasoše kako je odredjeno u podparagrafu a), a koji stalno borave u Ujedinjenoj Kraljevini, Ostrvima u Lamanšu i Ostrvu Man i britanski državljani koji poseduju pasoše kako je odredjeno u podparagrafu b), a koji stalno borave u Jugoslaviji ne moraju pribavljati izlaznu vizu i vizu za ponovni ulazak u zemlju njihovog stalnog boravka. Ta lica mogu napustiti zemlju svog stalnog boravka pod uslovima i za vreme predvidjeno propisima svake Strane ugovornice.

“ e) Nadležne vlasti Jugoslavije, s jedne strane, i nadležne vlasti Ujedinjene Kraljevine, Ostrva u Lamanšu i Ostrva Man, s druge strane, zadržavaju pravo da odbiju ulazak ili boravak na svojoj teritoriji svakom licu koje te vlasti smatraju nepoželjnim ili da inače nema pravo na ulazak na osnovu opšte politike odnosnih Strana ugovornica koja se odnosi na ulazak i boravak stranaca.

“ f) Svaka Vlada može privremeno staviti van snage gore navedene odredbe u celini ili delimično iz razloga javne politike ili nacionalne bezbednosti i o svakom takvom stavljanju van snage odmah obaveštava Vladu druge strane, diplomatskim putem.

“ 2. Odredbe ovog Sporazuma ne primenjuju se na jugoslovenske državljane koji putuju na teritorije za čije je međunarodne odnose odgovorna Vlada Ujedinjene Kraljevine, sem onih koji su navedeni gore u podparagrafu a) i britanske državljane koji ne poseduju pasoše navedene u podparagrafu b).

“ 3. Ako su gornji predlozi prihvatljivi za Vladu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, čast mi je da predložim da ovo pismo i odgovor Vaše Ekselencije u ovom smislu, predstavljaju Sporazum izmedju dve Vlade po ovom pitanju, koji stupa na snagu petnaest dana posle datuma koje bude nosilo pismo Vaše Ekselencije u odgovoru na moje pismo, a

kasnije ga može otkazati svaka Vlada obaveštavajući drugu Vladu pismenim putem trideset dana unapred. ”

Čast mi je obavestiti Vas, Ekselencijo, da su za Vladu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije gore navedene odredbe prihvatljive i da prema tome Vaše pismo od 29. aprila 1969. godine i ovaj odgovor predstavljaju Sporazum o ukidanju viza između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske.

Primito, Ekselencijo, izraz mog iskrenog poštovanja.

M. TEPAVAC

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The State Secretary for Foreign Affairs of Yugoslavia
to Her Majesty's Ambassador at Belgrade*

No. 8151

Belgrade, 29 April, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 44 of the 29th of April, 1969 which reads :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and that accordingly your note of the 29th of April, 1969 and this reply constitute an agreement on the abolition of visas between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

M. TEPAVAC

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLI-
QUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE
RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

I

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Belgrade au Secrétaire d'État
aux affaires étrangères de Yougoslavie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BELGRADE

N° 44

Le 29 avril 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les déplacements entre le Royaume-Uni et la Yougoslavie, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie un accord dans les termes suivants :

a) Les ressortissants yougoslaves titulaires d'un passeport yougoslave diplomatique, de service ou ordinaire (personnel ou familial) seront libres de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, de quelque endroit que ce soit, sans avoir à obtenir de visa. Les ressortissants yougoslaves titulaires d'une carte professionnelle maritime ou d'un livret de marin yougoslave, qui voyagent pour leur travail et les ressortissants yougoslaves titulaires d'un certificat de voyage (Liste Putni) délivrés pour leur retour en Yougoslavie sont également dispensés de visa.

b) Les sujets britanniques titulaires d'un passeport valide portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « British Passport » (passeport britannique), dans le bas, l'inscription « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » ou « Jersey » ou « Guernsey and its Dependencies » ou « Isle of Man » et, à l'intérieur, une des mentions suivantes concernant la nationalité du titulaire : « British Subject », ou « British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies », ou « British Subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies », seront libres de se rendre en Yougoslavie de quelque endroit que ce soit sans avoir à obtenir de visa. Les sujets britanniques titulaires de la carte professionnelle maritime britannique, qui voyagent pour leur travail sont également dispensés de visa.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1969, 15 jours après la date de la note de réponse yougoslave, conformément au paragraphe 3.

c) Les ressortissants de chacun des deux États se rendant sur le territoire de l'autre État sont tenus de se conformer aux lois et règlements en vigueur concernant l'entrée, la circulation, la durée de séjour, le lieu de résidence permanente et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers.

d) Les ressortissants yougoslaves titulaires d'un des passeports définis à l'alinéa *a* et qui résident en permanence dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, ainsi que les sujets britanniques titulaires d'un des passeports définis à l'alinéa *b* ci-dessus et qui résident en permanence en Yougoslavie seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour sortir de leur pays de résidence permanente ou pour y rentrer, dans les conditions et pour la période indiquées dans les règlements de chaque Partie contractante.

e) Les autorités compétentes de Yougoslavie, d'une part, et celles du Royaume-Uni, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man, d'autre part, se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans leur territoire à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale des Parties contractantes compétentes en matière d'entrée ou de résidence des étrangers.

f) Chacun des Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux ressortissants yougoslaves se rendant dans des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, mais qui ne sont pas visées à l'alinéa *a* ci-dessus, ni aux sujets britanniques qui ne sont pas munis de l'un des passeports définis à l'alinéa *b* ci-dessus.

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 15 jours après la date de ladite réponse, et auquel chacun des deux Gouvernements pourra en tout temps mettre fin en adressant à l'autre Gouvernement, par écrit, un préavis de 15 jours.

Je saisis, etc.

T. W. GARVEY

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie
à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Belgrade*

N° 8151

Belgrade, le 29 avril 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 44 de Votre Excellence en date du 29 avril 1969 et dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que la République fédérative socialiste de Yougoslavie accepte les propositions énoncées dans la note ci-dessus et que la note de Votre Excellence en date du 29 avril 1969 et la présente réponse constituent un accord relatif à la suppression des visas entre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Je saisis, etc.

M. TEPAVAC

No. 10025

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
interim arrangements for offsetting the foreign exchange
expenditure on British Forces in the Federal Republic of
Germany. Bonn, 13 and 19 May 1969**

Authentic texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
11 November 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord concernant les arran-
gements provisoires visant à assurer la péréquation des
dépenses en devises faites au titre des forces britanniques
en République fédérale d'Allemagne. Bonn, 13 et 19 mai
1969**

Textes authentiques: anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
11 novembre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING INTERIM ARRANGE-
MENTS FOR OFFSETTING THE FOREIGN EXCHANGE
EXPENDITURE ON BRITISH FORCES IN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

I

*The British Chargé d'Affaires a.i. at Bonn to the State Secretary of
the German Federal Ministry for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

BONN

13 May, 1969

Your Excellency,

The Agreement of 11th April, 1968,² between our two Governments for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany in the British Financial Year 1968-69 expired on 31st March, 1969. In order to provide for Offset during the interim period from that date to the signing of a new Agreement, my Government proposes that during that period both Governments should continue to be guided by the principles incorporated in the Agreement of 11th April, 1968, and that the procedures employed in the implementation of that Agreement should continue to be followed.

2. My Government in particular proposes :

- (a) that the existing methods of accounting should continue from 1st April, 1969, in respect of military and civil purchases and other transactions of the kind covered by Articles 2 and 3 of the Agreement of 11th April, 1968;
- (b) that, without prejudice to a subsequent decision on the counting of agreed values, projects which have been put forward within the framework of Article 4 of the Agreement of 11th April, 1968, and which have been or may be approved by our Governments should continue to be implemented provided that they are promoted with the available balance of approximately DM14.5 million of the DM94 million account;

¹ Came into force on 19 May 1969 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 89.

- (c) that payments made after 31st March, 1969, for purchases and transactions which may come within the scope of a new Agreement should be credited retrospectively to 1st April, 1969, in accordance with whatever arrangements may be agreed as to accountability; and
- (d) that the Joint Committee referred to in Article 7 of the Agreement of 11th April, 1968, should continue in existence in the interim period to deal not only with questions arising from the implementation of that Agreement but also with those concerning the implementation of the above proposals.

3. I should be grateful if your Excellency would confirm that the above proposals are acceptable to your Government.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,

Your Excellency's obedient Servant,

Brooks RICHARDS

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, den 19. Mai 1969

Herr Geschäftsträger,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Briefes vom 13. Mai 1969 zu bestätigen, der in der amtlichen deutschen Übersetzung folgenden Wortlaut hat :

„ 1. Das am 11. April 1968 unterzeichnete Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen über einen Ausgleich des Devisenaufwands für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland im britischen Rechnungsjahr 1968-69 lief am 31. März 1969 aus. Zur Regelung des Ausgleichs während der Übergangszeit vom genannten Zeitpunkt bis zur Unterzeichnung eines neuen Abkommens schlägt meine Regierung vor, dass sich beide Regierungen in diesem Zeitraum auch weiterhin von den Grundsätzen des Abkommens vom 11. April 1968 leiten lassen und dass die zur Durchführung dieses Abkommens angewandten Verfahren auch weiterhin befolgt werden.

„ 2. Meine Regierung schlägt insbesondere vor,

- „ (a) die derzeitigen Anrechnungsmethoden für militärische und zivile Käufe und andere Geschäfte der in den Artikeln 2 und 3 des Abkommens vom 11. April 1968 geregelten Art vom 1. April 1969 an weiterhin anzuwenden;
- „ (b) unbeschadet einer späteren Entscheidung über die Anrechnung vereinbarter Werte, solche Projekte, die im Rahmen des Artikels 4

des Abkommens vom 11. April 1968 vorgeschlagen und von unseren Regierungen genehmigt wurden oder genehmigt werden könnten, weiterhin durchzuführen, sofern sie aus dem noch zur Verfügung stehenden Restguthaben von etwa 14,5 Millionen DM des 94 Millionen DM-Kontos gefördert werden;

„(c) nach dem 31. März 1969 erfolgende Zahlungen für Käufe und Geschäfte, die unter ein neues Abkommen fallen, rückwirkend zum 1. April 1969 gutzuschreiben, und zwar nach Massgabe der Vereinbarungen, die gegebenenfalls über die Anrechenbarkeit getroffen werden;

„(d) die Gemischte Kommission nach Artikel 7 des Abkommens vom 11. April 1968 in der Übergangszeit weiterbestehen zu lassen; sie soll sich nicht nur mit Fragen befassen, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben, sondern auch mit Fragen, die die Durchführung der obigen Vorschläge betreffen.

„3. Ich wäre Ihnen dankbar, Herr Staatssekretär, wenn Sie bestätigen könnten, dass die obigen Vorschläge für Ihre Regierung annehmbar sind.“

Ich beehre mich zu bestätigen, dass die in Ihrem Brief enthaltenen Vorschläge von meiner Regierung angenommen werden.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Günther HARKORT

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The State Secretary of the German Federal Ministry for Foreign Affairs
to the British Chargé d'Affaires a.i. at Bonn*

Bonn, 19 May, 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 13th May, 1969, the text of which, in the official German translation, is as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposals contained in your letter are acceptable to my Government.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Günther HARKORT

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE CONCERNANT LES ARRANGEMENTS PROVI-
SOIRES VISANT À ASSURER LA PÉRÉQUATION DES
DÉPENSES EN DEVICES FAITES AU TITRE DES FORCES
BRITANNIQUES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE

I

*Le Chargé d'affaires de Grande-Bretagne par intérim à Bonn au Secrétaire
d'État du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

BONN

Le 13 mai 1969

Monsieur le Secrétaire d'État,

L'Accord signé le 11 avril 1968² entre nos deux Gouvernements et visant à assurer la péréquation des dépenses en devises faites au titre des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne pendant l'exercice financier britannique 1968-1969 a expiré le 31 mars 1969. Afin d'assurer la péréquation au cours de la période transitoire comprise entre cette date et la signature d'un nouvel accord, mon Gouvernement propose qu'au cours de cette période nos deux Gouvernements continuent à agir en fonction des principes prévus par l'Accord du 11 avril 1968, et que les procédures mises en œuvre pour l'application dudit accord continuent à être suivies.

2. Mon Gouvernement propose en particulier :

- a) Que les méthodes de comptabilité actuellement en vigueur continuent d'être appliquées au-delà du 1^{er} avril 1969 au titre des achats militaires et civils et des autres transactions du même genre visées aux articles 2 et 3 de l'Accord du 11 avril 1968;
- b) Que, sans préjudice de la décision qui sera prise ultérieurement pour ce qui est du calcul des valeurs convenues, les projets qui ont été proposés dans le cadre de l'article 4 de l'Accord du 11 avril 1968 et qui ont été ou seront peut-

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1969 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 89.

- être approuvés par nos Gouvernements continuent à être mis en œuvre, étant entendu qu'ils seront financés au moyen du solde disponible d'environ 14,5 millions de Deutsche Mark du compte de 94 millions de Deutsche Mark ;
- c) Que les paiements effectués après le 31 mars 1969 au titre d'achats et de transactions susceptibles de relever des dispositions d'un nouvel Accord soient crédités rétroactivement à la date du 1^{er} avril 1969, conformément aux arrangements dont il pourra avoir été convenu en matière de responsabilité; et
- d) Que la Commission mixte mentionnée à l'article 7 de l'Accord du 11 avril 1968 soit maintenue en fonction pendant la période transitoire pour traiter non seulement des questions que soulève l'application de cet Accord mais également de celles concernant l'application des propositions mentionnées ci-dessus.

3. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Brooks RICHARDS

II

Le Secrétaire d'État du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne au Chargé d'affaires de Grande-Bretagne par intérim à Bonn

Bonn, le 19 mai 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 13 mai 1969, dont le texte officiel traduit en allemand est le suivant :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que les propositions contenues dans votre lettre rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Günther HARKORT

No. 10026

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Long Term Trade Agreement. Signed at Moscow on 3 June
1969**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
11 November 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord commercial à long terme. Signé à Moscou le 3 juin 1969

Textes authentiques: anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
11 novembre 1969.*

LONG TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

noting with satisfaction the considerable expansion of trade between their two countries, attained on the basis of the Five-Year Trade Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics done at Moscow on 24 May, 1959,² prolonged by the Protocol done at London on 23 April, 1964,³ for the following five-year period;

considering that there are favourable possibilities for further development of trade to the advantage of both countries;

desiring to contribute to the maximum utilisation of these possibilities; have agreed as follows :

Article 1

(1) The Government of the United Kingdom and the Government of the Soviet Union have as their objective a continuing increase in trade between the two countries over the period of this Agreement both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones.

(2) To this end both Governments shall, within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis, subject to the essential security interests of each country.

Article 2

Both Governments shall encourage and facilitate the conclusion of agreements, including long-term agreements, on a commercial basis between firms or groups of firms in the United Kingdom on the one hand and the Soviet Foreign Trade Organisations on the other, particularly with the purpose of co-operating in the development of the productive capacities of the two countries.

¹ Came into force on 1 July 1969, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 305.

³ *Ibid.*, vol. 539, p. 360.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОЛГОСРОЧНОЕ ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

отмечая с удовлетворением значительное расширение торговли между обеими странами, достигнутое на основе Пятилетнего Соглашения о товарообороте между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик, совершенного в Москве 24 мая 1959 года и продленного Протоколом, совершенным в Лондоне 23 апреля 1964 года, на последующий пятилетний период;

считая, что существуют благоприятные возможности для дальнейшего развития торговли к выгоде обеих стран;

желая содействовать максимальному использованию этих возможностей; договорились о нижеследующем:

Статья 1

1) Правительство Соединенного Королевства и Правительство Советского Союза ставят своей целью постоянное увеличение в течение периода действия настоящего Соглашения торговли между двумя странами как товарами, которые являются традиционными в этой торговле, так и новыми товарами.

2) С этой целью оба Правительства будут, в рамках действующих соответственно в каждой стране законов и распоряжений, способствовать торговле и обмену услугами между двумя странами на взаимовыгодной основе при условии соблюдения насущных интересов безопасности каждой страны.

Статья 2

Оба Правительства будут поощрять и содействовать заключению на коммерческой основе соглашений, включая долгосрочные соглашения, между фирмами или группами фирм Соединенного Королевства, с одной стороны, и советскими внешнеторговыми организациями, с другой, в частности, с целью сотрудничества в развитии производственных мощностей той и другой страны.

Article 3

(1) The Government of the United Kingdom expect that the open import licensing arrangements in force will facilitate imports on normal commercial terms from the Soviet Union and look forward to the possibility of progressively reducing during the period of this Agreement restrictions on other imports from the Soviet Union.

(2) The Government of the United Kingdom and the Government of the Soviet Union shall arrange for the Board of Trade in the United Kingdom and the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the United Kingdom respectively to establish by mutual agreement and in a spirit of friendly understanding an appropriate basis for the import into the United Kingdom of goods not covered by open licensing arrangements.

Article 4

The Government of the Soviet Union expect that the Soviet Foreign Trade Organisations will place, on normal commercial conditions, substantial orders in the United Kingdom for a wide range of machinery, plant and equipment, as well as industrial products and raw materials.

Article 5

Both Governments shall further facilitate an increase in the exchange of consumer goods between the United Kingdom and the Soviet Union.

Article 6

Representatives of the two Governments shall meet once a year (or more frequently on the proposal of one of them) to examine the carrying out of the provisions of this Agreement and if necessary to prepare recommendations to one or both of the Governments for the further improvement of trade relations between the two countries. The meetings of representatives referred to in this Article shall normally take place alternately in London and Moscow.

Article 7

The Government of the United Kingdom and the Government of the Soviet Union shall continue to allow the ships of both countries to participate in the trade between the two countries and to follow the principle of free and fair competition in international shipping.

Статья 3

1) Правительство Соединенного Королевства ожидает, что действующий режим открытого импортного лицензирования будет способствовать импорту на нормальных коммерческих условиях из Советского Союза и рассчитывает на возможность прогрессивного сокращения в течение периода действия настоящего Соглашения ограничений на прочий импорт из Советского Союза.

2) Правительство Соединенного Королевства и Правительство Советского Союза уполномочат соответственно Министерство торговли Соединенного Королевства и Торговую Делегацию Союза Советских Социалистических Республик в Соединенном Королевстве устанавливать по взаимной договоренности и в духе дружественного взаимопонимания соответствующую основу для импорта в Соединенное Королевство товаров, на которые не распространяется режим открытого лицензирования.

Статья 4

Правительство Советского Союза ожидает, что советские внешнеторговые организации разместят на нормальных коммерческих условиях значительные заказы в Соединенном Королевстве на машины и оборудование широкой номенклатуры, а также на промышленные и сырьевые товары.

Статья 5

Оба Правительства будут и впредь способствовать увеличению обмена потребительскими товарами между Соединенным Королевством и Советским Союзом.

Статья 6

Представители обоих Правительств будут встречаться один раз в год (или чаще по иредложению одного из них) для проверки хода выполнения постановлений настоящего Соглашения и, если будет необходимо, для составления рекомендаций для одного или для обоих Правительств в целях дальнейшего улучшения торговых отношений между обеими странами. Предусмотренные настоящей статьей встречи представителей будут иметь место, как правило, попеременно в Лондоне и Москве.

Статья 7

Правительство Соединенного Королевства и Правительство Советского Союза будут и впредь разрешать судам обеих стран участвовать в торговле между двумя странами и исходить в международном судоходстве из принципа свободной и справедливой конкуренции.

Article 8

The Government of the United Kingdom and the Government of the Soviet Union shall permit their organisations or business concerns to make available industrial and technical information to organisations or business concerns in the other's country subject to the relevant legal and administrative requirements of the country providing such information and in accordance with normal commercial practice.

Article 9

The two Governments shall resume negotiations for the conclusion of a Treaty of Commerce between the United Kingdom and the Soviet Union which shall replace the Temporary Commercial Agreement between the two countries of 16th February, 1934.¹

Article 10

This Agreement shall enter into force on 1 July, 1969, and shall remain in force until 31 December, 1975. Thereafter, it shall be automatically extended from year to year unless one of the Governments gives to the other in writing a notice of its intention to terminate it three months before its expiry on 31 December, 1975, or after that date three months before the end of any subsequent annual period of its operation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Moscow on 3 June, 1969, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Anthony CROSLAND

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

N. PATOLICHEV

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIX, p. 445.

Статья 8

Правительство Соединенного Королевства и Правительство Советского Союза будут разрешать своим организациям или фирмам предоставлять организациям или фирмам другой страны промышленно-техническую информацию при соблюдении соответствующих законов и административных распоряжений, действующих в стране, предоставляющей такую информацию, и в соответствии с нормальной коммерческой практикой.

Статья 9

Оба Правительства возобновят переговоры о заключении Торгового Договора между Соединенным Королевством и Советским Союзом, который заменит Временное торговое соглашение между двумя странами от 16 февраля 1934 года.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступит в силу с 1 июля 1969 года и будет действовать по 31 декабря 1975 года. После этого оно будет автоматически возобновляться из года в год до тех пор, пока одно из Правительств не заявит о своем желании прекратить его, уведомив письменно за три месяца до истечения срока его действия — 31 декабря 1975 года, а после этой даты — за три месяца до истечения каждого годичного периода его действия.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные для этой цели соответственно своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве 3 июня 1969 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Соединенного
Королевства Великобритании
и Северной Ирландии:

Anthony CROSLAND

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

Н. ПАТОЛИЧЕВ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Notant avec satisfaction l'expansion considérable des échanges entre leurs deux pays, réalisée grâce à l'Accord quinquennal de commerce entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Moscou le 24 mai 1959² et prorogé par le Protocole signé à Londres le 23 avril 1964³ pour la période quinquennale suivante,

Estimant que les conditions sont favorables à une nouvelle expansion des échanges dans l'intérêt de chacun des deux pays,

Désireux de faire en sorte que ces possibilités soient exploitées au maximum,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union soviétique se fixent pour objectif, pendant la période d'application du présent Accord, d'accroître régulièrement le commerce entre les deux pays, tant de marchandises qui ont traditionnellement fait entre eux l'objet d'échanges que de marchandises nouvelles.

2. A cette fin, les deux Gouvernements, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, faciliteront l'échange des biens et services entre les deux pays dans des conditions mutuellement avantageuses, et compte tenu des exigences de la sécurité de chaque pays.

Article 2

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront la signature d'accords, y compris d'accords à long terme, de nature commerciale entre d'une part des sociétés ou des groupes de sociétés au Royaume-Uni, et, d'autre part, les organisations de commerce extérieur soviétiques dans le but notamment de coopérer au développement de la capacité de production de chacun des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1969, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 305.

³ *Ibid.*, vol. 539, p. 362.

Article 3

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'attend que le régime de la licence ordinaire d'importation en vigueur facilite les importations en provenance de l'Union soviétique dans des conditions commerciales normales et compte pouvoir réduire progressivement, au cours de la période du présent Accord, les restrictions imposées sur les autres importations en provenance de l'Union soviétique.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union soviétique prendront les dispositions nécessaires pour que le Ministère du commerce (Board of Trade) du Royaume-Uni et la Délégation commerciale de l'URSS au Royaume-Uni fixent, d'un commun accord et dans un esprit de compréhension amicale, les conditions d'importation au Royaume-Uni des marchandises qui ne sont pas soumises au régime de la licence ordinaire d'importation.

Article 4

Le Gouvernement de l'Union soviétique compte que les organisations de commerce extérieur soviétiques placeront au Royaume-Uni, dans des conditions commerciales normales, d'importantes commandes de machines, d'usines et de matériel très variés, ainsi que de produits industriels et de matières premières.

Article 5

Les deux Gouvernements continueront de faciliter l'accroissement des échanges de biens de consommation entre le Royaume-Uni et l'Union soviétique.

Article 6

Des représentants des deux Gouvernements se réuniront une fois l'an (ou plus souvent sur la proposition de l'un d'eux) pour examiner l'application des dispositions du présent Accord, et, le cas échéant, pour préparer à l'intention des deux Gouvernements ou de l'un d'eux des recommandations aux fins d'une nouvelle amélioration des relations commerciales entre les deux pays. Ces réunions auront normalement lieu à Londres et à Moscou, alternativement.

Article 7

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union soviétique continuent d'autoriser les navires des deux pays à participer aux échanges entre les deux pays et d'appliquer dans le domaine des transports maritimes le principe de la libre et loyale concurrence.

Article 8

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union soviétique autoriseront leurs organisations et entreprises à communiquer des renseignements de caractère industriel et technique à des organisations et entreprises de l'autre pays, sous réserve des dispositions légales et administratives en vigueur dans le pays qui fournit ces renseignements et conformément à la pratique commerciale normale.

Article 9

Les deux Gouvernements renoueront les négociations en vue de la conclusion d'un Traité de commerce entre le Royaume-Uni et l'Union soviétique destiné à remplacer l'Accord commercial provisoire du 16 février 1934¹ entre les deux pays.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1969 et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1975. Il sera ensuite automatiquement reconduit d'année en année à moins que l'un des Gouvernements ne fasse connaître par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin trois mois avant son expiration le 31 décembre 1975, ou après cette date, trois mois avant l'expiration de toute nouvelle période de reconduction.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 3 juin 1969, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Anthony CROSLAND

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
N. PATOLITCHEV

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIX, p. 445

No. 10027

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
TURKEY**

Exchange of notes concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey—*United Kingdom/Turkey Loan, No. 1, 1969* (with annexes). Ankara, 23 June 1969

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 November 1969.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
TURQUIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République turque d'un prêt de développement sans intérêt — *Prêt Royaume-Uni/Turquie n° 1 de 1969* (avec annexes). Ankara, 23 juin 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 novembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT
LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUR-
KEY (*UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN, No. 1, 1969*)

I

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance

BRITISH EMBASSY

ANKARA

23 June, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions held at the 23rd meeting of the Turkey Consortium and subsequently in Ankara, concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Turkey on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Turkey as regard associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below :

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as " the Ministry "), to make available to the Government of Turkey by way of an interest-free loan a sum not exceeding £2,500,000 (two and a half million pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of the equipment and services hereinafter mentioned.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Turkey shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

¹ Came into force on 23 June 1969 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE TURQUE D'UN PRÊT DE DÉVELOPPE-
MENT SANS INTÉRÊT (*PRÊT ROYAUME-UNI|TURQUIE*
N° 1 DE 1969)

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara
au Ministre des finances de Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

ANKARA

Le 23 juin 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu lors de la vingt-troisième réunion du consortium de la Turquie, puis à Ankara, au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement turc un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de Fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement turc en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé le « Ministère »), de mettre à la disposition du Gouvernement turc, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 2 500 000 (deux millions cinq cent mille) livres sterling en vue de l'achat au Royaume-Uni du matériel et des services ci-après énumérés.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement turc appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1969 par l'échange desdites notes.

(2) (a) For the purpose of these arrangements the Government of Turkey shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purpose of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Turkey shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Turkey shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Ministry of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Turkey shall ensure that the Bank forwards monthly to the Ministry a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Ministry otherwise agree payments into the Account will not be made before 1 April 1969 or after the 30 September 1971.

(3) Save to the extent (if any) to which the Ministry may otherwise agree drawings from the loan shall be used only :

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this letter shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or in the case of chemicals and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be rendered in the United Kingdom by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes only, being a contract which—

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of Turkey and accepted by the Ministry for financing from the loan; and

(iii) is entered into after 1 April 1969 and before the 1 January 1971;

(b) to reimburse any bank in the United Kingdom for payments made by means of letters of credit which are confirmed, opened or advised after the date of this Note for the purpose of contracts complying with the conditions specified in sub-head (a) of this paragraph;

(c) for payment of sterling bank charges payable in the United Kingdom to any bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.

(4) (a) Where the Government of Turkey proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Ministry :

(i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note; and

2. a) Selon ces dispositions, le Gouvernement turc ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé le « Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée la « Banque »). Le compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement turc fera tenir au Ministère copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement turc fera connaître au Ministère — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement et demandes de tirage visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement turc veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Ministère un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte avant le 1^{er} avril 1969 ou après le 30 septembre 1971, sauf si le Ministère en décide autrement.

3. Sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour effectuer les versements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente lettre, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens d'équipement entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et connexes, de biens dûment déclarés d'origine britannique sur le formulaire figurant à l'annexe C (produits chimiques) à la présente note, ou d'exécution de travaux ou de fourniture de services au Royaume-Uni par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins seulement, à condition que ledit contrat :

- i) Prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
- ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement turc et accepté par le Ministère pour financement au titre du prêt;
- iii) Ait été passé après le 1^{er} avril 1969 et avant le 1^{er} janvier 1971.

b) Pour rembourser à une banque quelconque au Royaume-Uni les versements qui auront été effectués au moyen de lettres de crédit qui auront été confirmées, ouvertes et notifiées postérieurement à la date de la présente note, aux fins de contrats répondant aux conditions spécifiées à l'alinéa a du présent paragraphe;

c) Pour régler les frais de banque dus en sterling à une banque quelconque au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit visées au présent paragraphe.

4. a) Lorsque le Gouvernement turc propose d'effectuer une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Ministère:

- i) Une copie du contrat ou d'une notification conforme au modèle de l'annexe B à la présente note;

(ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

(b) The Government of Turkey shall ensure that the Ministry is informed if at any time a contract which has been submitted in accordance with the foregoing provisions of this paragraph is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and in either of these cases the Government of Turkey shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Ministry has considered the documents forwarded, in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request from the Government of Turkey for this purpose (and which that Government shall then supply), the Ministry shall notify that Government in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment or reimbursement from the loan.

(b) To the extent that the Ministry so accepts a contract and agrees to payment or reimbursement from the Account it shall, on receipt of a request from the Government of Turkey, in the form set out in Annex C (ii) to this Note, giving details of contractual payments made or about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph :

(a) For payments due under a contract in the cases to which paragraph (3) (a) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Turkey and countersigned by the Ministry. Each Payment Authority forwarded to the Ministry for counter-signature shall be accompanied by Payment Certificates from the Suppliers concerned in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein for retention by the Ministry; or the invoices only (for retention by the Ministry) relating to contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided.

(b) For reimbursement to a bank in the cases to which paragraph 3 (b) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of letters of credit supported by a Payments Certificate from the Supplier in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein or the invoices only relating to contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided; and provided that

(i) the amount of reimbursement in respect of any one contract, excluding the sterling bank charges referred to in paragraph (3) (c) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the Ministry's notification in the form set out in Annex C (i); and

ii) Deux copies d'un certificat émanant de l'entrepreneur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou de l'annexe C (produits chimiques), selon le cas, à la présente note;

b) Si à un moment quelconque un contrat présenté conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures aux montants spécifiés dans le certificat de contrat, le Gouvernement turc veillera à ce que le Ministère en soit informé et, dans chaque cas, reçoive aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5. a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués, pour un contrat quel qu'il soit, en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin au Gouvernement turc (et que celui-ci sera tenu de lui fournir), le Ministère fera savoir audit Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure, que les versements ou les remboursements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera que les versements ou remboursements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le Compte, le Ministère sera tenu, dès réception d'une demande du Gouvernement turc conforme au modèle de l'annexe C, ii, à la présente note et indiquant le décompte des versements effectués ou venant à échéance au titre du contrat, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6. Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :

a) Pour les versements venant à échéance au titre d'un contrat dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 3, les prélèvements seront effectués conformément à une autorisation de paiement établie suivant le modèle de l'annexe D et dûment signée au nom du Gouvernement turc et contresignée par le Ministère. A chaque autorisation de paiement communiquée au Ministère pour contresignature seront joints les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E, et les factures énumérées dans ledit certificat, ces documents étant conservés par ce Ministère, ou, les factures seulement qui seront conservées par le Ministère en ce qui concerne les contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle figurant à l'annexe C (produits chimiques) à la présente note a été fourni.

b) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa b du paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les lettres de crédit accompagnées d'un certificat de paiement émanant du fournisseur, établi suivant le modèle de l'annexe E, ainsi que les factures énumérées dans ledit certificat, ou des factures seulement en ce qui concerne les contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) a été fourni, et à condition que :

i) Le montant des remboursements à effectuer au titre d'un contrat, à l'exclusion des frais de banque en sterling visés à l'alinéa c du paragraphe 3 ci-dessus, ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification du Ministère dont le modèle figure à l'annexe C, i;

- (ii) the Bank shall forward to the Ministry for their retention the relevant Payment Certificates (where appropriate) and invoices immediately any such reimbursements have been made; and
- (iii) where the amount shown in paragraph (ii) of a Payment Certificate exceeds the amount specified in paragraph 4 of the Contract Certificate relating to that contract, the Government of Turkey, at the request of the Ministry, shall pay an amount equal to the difference into the Account.

(c) For payments in the cases to which paragraph (3) (c) refers, the Bank shall debit the account and inform the Ministry of the amounts so debited and give details of the contract to which each payment relates.

(d) Photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Supplier or by a guarantor the Government of Turkey shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Turkey shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid :

INSTALMENTS

<i>Due</i>	<i>Amount</i> £
1st October 1971	10,100
1st April 1972	10,100
1st October 1972	20,200
1st April 1973	20,200
1st October 1973	30,300
1st April 1974	30,300
1st October 1974	40,400
1st April 1975	40,400
1st October 1975	50,500
1st April 1976	50,500
1st October 1976 and on the 1st October in each of the succeeding 17 years	61,000
1st April 1977 and on the 1st April in each of the succeeding 16 years	61,000
1st April 1994	62,000

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Turkey shall be free at any earlier time to repay to the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

- ii) La Banque transmette au Ministère, qui les conservera, les certificats de paiement (si leur présentation est requise) et les factures pertinents dès que lesdits remboursements auront été effectués;
- iii) Dans les cas où le montant indiqué à l'alinéa ii d'un certificat de paiement dépasse le montant indiqué au paragraphe 4 du certificat de contrat relatif au contrat en question, le Gouvernement turc, à la demande du Ministère, verse au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence.
- c) Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa c du paragraphe 3, la Banque débitera le Compte et avisera le Ministère des sommes ainsi débitées et fournira des détails sur le contrat auquel chaque versement se rapporte;
- d) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicatas des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement turc versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8. Le Gouvernement turc remboursera au Ministère en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 ^{er} octobre 1971	10 100
1 ^{er} avril 1972	10 100
1 ^{er} octobre 1972	20 200
1 ^{er} avril 1973	20 200
1 ^{er} octobre 1973	30 300
1 ^{er} avril 1974	30 300
1 ^{er} octobre 1974	40 400
1 ^{er} avril 1975	40 400
1 ^{er} octobre 1975	50 500
1 ^{er} avril 1976	50 500
1 ^{er} octobre 1976 et au 1 ^{er} octobre de chacune des 17 années suivantes	61 000
1 ^{er} avril 1977 et au 1 ^{er} avril de chacune des 16 années suivantes	61 000
1 ^{er} avril 1994	62 000

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement turc aura à tout moment la faculté de rembourser au Ministère en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

(10) The Government of Turkey shall ensure that foreign shipping lines, including British lines, will be given the opportunity to compete for the shipping of goods under contracts financed by funds provided under this Agreement and that the choice of vessels for this purpose should be governed by commercial considerations alone.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Turkey Loan No. 1, 1969.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Roger ALLEN

A N N E X A

To : The Manager,
 Bank,
 London.....

Dear Sir,

United Kingdom/Turkey Loan No. 1, 1969

I have to request you on behalf of the Government of Turkey to open an account in the name of the Banque centrale de la République de Turquie as agents of the Government of Turkey to be styled.....

 Account (hereinafter called " the Account ").

2. Payments into the Account will be made from time to time by the Ministry of Overseas Development of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called " the Ministry "). It is possible that, as a result of refunds becoming due from Suppliers, payments into the Account will also be made by the Government of Turkey itself.

3. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under contracts described in paragraph B (3) of the United Kingdom/Turkey Loan No. 1, 1969, constituted by Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Turkey dated..... (a copy of which is attached hereto), and in the manner and subject to the conditions described in paragraph B (6) thereof.

4. You will send to the Ministry the Payment Certificates (where appropriate) and invoices mentioned in paragraph B (6) of the said Loan immediately the reimbursement or payment to which they relate has been made.

10. Le Gouvernement turc veillera à ce que les compagnies maritimes étrangères y compris les compagnies maritimes britanniques, aient la possibilité d'entrer en concurrence pour le transport des marchandises dont la fourniture est prévue dans des contrats financés par des fonds fournis en vertu du présent Accord et à ce que le choix des bâtiments utilisés à cette fin soit déterminé exclusivement par des considérations d'ordre commercial.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Turquie n° 1 de 1967 ».

Je saisis cette occasion, etc.

Roger ALLEN

A N N E X E A

A : Monsieur le Directeur,
 Bank,
 Londres,

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Turquie n° 1 de 1969

Je vous prie de la part du Gouvernement turc de bien vouloir ouvrir au nom de la Banque centrale de la République de Turquie, en sa qualité d'agent du Gouvernement turc, un compte intitulé « Compte »
 »
 (ci-après dénommé le « Compte »).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère du développement d'outre mer du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Ministère »). Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement turc lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que pour les sommes exigibles au titre des contrats décrits au paragraphe 3 de la partie B du Prêt Royaume-Uni/Turquie n° 1 de 1969, constitué par un échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement turc en date du (dont un exemplaire est joint à la présente), ceci dans les formes et sous réserve des modalités définies au paragraphe 6 de la partie B dudit Prêt.

4. Vous adresserez au Ministère les certificats de paiement (si leur présentation est requise) et les factures mentionnés au paragraphe 6 de la partie B dudit Prêt dès que le remboursement ou le versement correspondant aura été effectué.

5. You will debit the Account with the charges referred to in paragraph B (3) (c) of the said Agreement and inform the Ministry of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charge relates.

6. You will also send to the Ministry at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

7. You will notify the Turkish Embassy in London from time to time the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments about to be made or made as provided for in paragraph 3 above.

8. Any two of the following persons are jointly authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government of Turkey.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

9. No bank charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

10. A copy of this letter has been addressed to the Ministry. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities and sign notifications accepting contracts for financing from the loan on behalf of the Ministry will be sent to you direct.

Yours faithfully,

ANNEX B

NOTIFICATION OF CONTRACT

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN No. 1, 1969

To : The Ministry of Overseas Development,
 Eland House,
 Stag Place,
 London, S.W.1.

Notification of Contract No.....

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and address of United Kingdom
 Supplier :
2. Date of Contract :
3. Name of Purchaser :

5. Vous débiterez le Compte des frais visés à l'alinéa *c* du paragraphe 3 de la partie B dudit Accord et vous en informerez le Ministère en précisant à quel contrat chaque poste de frais se rapporte.

6. Vous ferez également tenir au Ministère à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

7. Vous indiquerez en temps voulu à l'Ambassade de Turquie à Londres le montant à tirer sur le prêt de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourrait être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 ci-dessus.

8. Les autorisations de paiement devront être signées par deux quelconques des personnes dont les noms suivent, qui sont autorisées à ce faire au nom du Gouvernement turc.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint, en triple exemplaire, un spécimen de la signature de chacune des personnes susmentionnées.

9. Le Compte ne sera pas débité des frais de banque et des commissions bancaires réclamés par vous en rémunération de la tenue du Compte.

10. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère. Des spécimens de la signature de chacun des agents autorisés à contresigner les autorisations de paiement et à signer les notifications d'acceptation de contrats pour financement au titre du prêt au nom du Ministère vous seront envoyés directement.

Veuillez agréer, etc.

ANNEXE B

NOTIFICATION DE CONTRAT

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 1 DE 1969

A : Ministère du développement d'outre-mer,

Eland House,
Stag Place,
Londres, S.W.1.

Notification du contrat n°

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :

4. Short description of goods and/or works or services :
 5. Value of Contract : £
 6. Terms of Payment :

Signed on behalf of the Government
 of the Republic of Turkey

.....
 Date.....

ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN No. 1, 1969

CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract..... Contract No.....

2. <i>Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)</i>	£ Price	<i>United Kingdom Tariff Classification No: (Note B)</i>	<i>Is the Product of United Kingdom Origin? (see Note C). State " Yes " or " No "</i>
.....
.....
.....
.....

3. Total [Estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling—£

4. (Declaration) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed

Position held

Name and address of Contractor

Date

NOTES

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the *appropriate sub-headings* of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the United Kingdom Tariff.
- B. See :
 (i) Her Majesty's Customs and Excise Tariff, H.M.S.O.

4. Description succincte des marchandises, des travaux ou des services :
 5. Valeur du contrat : ... livres sterling
 6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement
de la République turque

.....
Date

ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 1 DE 1969

CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES

1. Date du contrat N° du contrat

<i>Description des produits à fournir à l'acheteur (voir note A)</i>	<i>Prix (livres sterling)</i>	<i>Numéro de la position du tarif douanier du Royaume-Uni (voir note B)</i>	<i>Le produit en question est-il d'origine britannique? (voir note C). Répondre par « oui » ou par « non »</i>
.....
.....
.....
.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling

4. (Déclaration) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTES

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et connexes qui, pour la plupart, figurent aux *sous-titres pertinents* des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Service des fournitures et des publications de l'administration britannique).

- (ii) Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as of "United Kingdom origin" if made *either* wholly from indigenous United Kingdom materials OR according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the "EFTA Compendium for the Use of Exporters", H.M.S.O.
- (iii) For the purpose of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "United Kingdom origin" only.
- (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Loans Administration Section, Finance Department, Ministry of Overseas Development, Eland House, Stag Place, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN No. 1, 1969

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

1. Date of Contract	Contract Number	
	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
2. Description of equipment and/or works or services to be supplied to the Purchaser		
	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>
3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser		

- ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la Nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange et exclusivement ou partiellement à partir de matières importées.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'« EFTA Compendium for the Use of Exporters » (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique ».
- v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter la Section de l'administration des prêts, Département des finances, Ministère du développement d'outre-mer, Eland House, Stag Place, Londres, S.W.1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 1 DE 1969

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du contrat

1. Date du contrat

Numéro du contrat

2. Description du matériel,
des travaux ou des services
à fournir à l'acheteur*Origine britannique**Autre origine*3. Prix total [estimatif] à
payer par l'acheteur*Livres sterling**Autre monnaie,
le cas échéant*

	<i>Amount</i>	<i>Description</i>
4. Estimated amounts, if any, paid or to be paid by the Supplier in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured or to be procured and used for the purposes of the Contract		In respect of non-United Kingdom goods and services (a) goods or materials (b) work to be done or services performed in Purchaser's country (c) know-how (d) plans, designs and technical documentation (e) other services

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Supplier named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Supplier other than those specified in paragraph 4 above.

Signed

Position held

(Name and address of Supplier)

Date

Note:

1. For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

2. For chemicals and allied products the certificate at Annex C (Chemicals) should be used.

Montant Description

4. Montant estimatif des sommes payées ou à payer le cas échéant, par le fournisseur en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique, et qui sont fournis ou doivent être fournis pour être utilisés aux fins du contrat
- En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique :
- a) Marchandises ou matériaux;
 - b) Travaux à exécuter ou services fournis dans le pays de l'acheteur;
 - c) Procédés techniques;
 - d) Plans, dessins et documentation technique;
 - e) Autres services.
-
5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature

Qualité

(Nom et adresse du fournisseur)

Date

Notes:

1. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

2. Pour les produits chimiques et connexes, il convient d'utiliser le certificat dont le modèle figure à l'annexe C (Produits chimiques).

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN No. 1, 1969

O.D.M. No.

To :

We are pleased to inform you that we accept
 We regret to inform you that we cannot accept

the contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Date.....

Signed on behalf of the Ministry
 of Overseas Development

ANNEX C (ii)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN No. 1, 1969

REQUEST FOR DRAWING

Sums amounting to £ are expected to fall due within the next two weeks (approximately) under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date.....

Signed on behalf of the Government
 of the Republic of Turkey

To : The Ministry of Overseas Development,
 Finance Department,
 Eland House, Stag Place,
 London, S.W.1.

ANNEXE C, i

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 1 DE 1969

O.D.M. n°

A :

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de livres sterling.

Date

Signé au nom du Ministère
du développement d'outre-mer

ANNEXE C, ii

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 1 DE 1969

DEMANDE DE TIRAGE

Des sommes d'un montant de livres sterling vont être exigibles dans les deux semaines à venir (approximativement) en vertu de contrats approuvés par vous au titre du prêt susmentionné.

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Date

Signé au nom du Gouvernement
de la République turque

A : Ministère du développement d'outre-mer,
Département des finances,
Eland House, Stag Place,
Londres, S.W.1.

ANNEX D

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN No. 1, 1969

PAYMENT AUTHORITY

Serial No. :

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above-mentioned Account in respect of the attached invoices :

Name and Address of Supplier	Contract No./ Reference	Payments	
		Invoice No.	Amount £ s. d.

It is hereby certified that the above-mentioned payments are due in sterling to the Suppliers named above under the contracts specified against the name of the relevant Supplier who is carrying on business in the United Kingdom.

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey

Date.....

.....

Countersigned on behalf of the
Ministry of Overseas Development

Date.....

.....

To : The Manager,
..... Bank

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 1 DE 1969

AUTORISATION DE PAIEMENT

N° d'ordre :

Monsieur le Directeur,

Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le Compte susmentionné, les paiements ci-après en règlement des factures ci-jointes :

Nom et adresse du fournisseur	N° du contrat Référence	Paiements	
		N° de la facture	Montant £ s. d.

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en sterling à l'ordre des fournisseurs susnommés en vertu des contrats indiqués en regard du nom du fournisseur pertinent qui exerce une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni.

Signé au nom du Gouvernement
de la République turque

Date

Contresigné au nom du Ministère
du développement d'outre-mer

Date

A : Monsieur le Directeur,
..... Bank

ANNEX E

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN No. 1, 1969

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

- (i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No..... dated..... between the Supplier named below and..... [Purchaser]..... and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on.....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

- (ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate.

(a) £	(d) £
(b) £	(e) £
(c) £	

- (iii) apart from the amount specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.
- (iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Supplier named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and address of
Supplier

Date

Note: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 1 DE 1969

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que

- i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le

<i>N° de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des mar- chandises, travaux ou services</i>

- ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises et aux services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat.

a) Livres sterling

d) Livres sterling

b) Livres sterling

e) Livres sterling

c) Livres sterling

- iii) A l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i) sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.
- iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

Note: Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara

REPUBLIC OF TURKEY
MINISTER OF FINANCE

Ankara, 23 June, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated 23 June 1969 which reads as follows :

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

CI BILGEHAN

II

*Le Ministre des finances de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté
britannique à Ankara*

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES FINANCES

Ankara, le 23 juin 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 23 juin 1969, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

CI BILGEHAN

No. 10028

**FRANCE
and
EUROPEAN ORGANIZATION
FOR THE DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION
OF SPACE LAUNCHER VEHICLES**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
installation of a telemetry station at Fortaleza. Paris,
28 May and 11 June 1968**

Authentic text: French.

Registered by France on 14 November 1969.

**FRANCE
et
ORGANISATION EUROPÉENNE
POUR LA MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION
DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'installation
d'une station de télémesure à Fortaleza. Paris, 28 mai et
11 juin 1968**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 14 novembre 1969.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA FRANCE ET L'ORGANISATION EURO-
PÉENNE POUR LA MISE AU POINT ET LA CONSTRUC-
TION DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX RELATIF À
L'INSTALLATION D'UNE STATION DE TÉLÉMESURE
À FORTALEZA

I

[EMBLÈME]

CECLES - E.L.D.O.

PARIS

Le Secrétaire général

POL 1/3/2 1956

Le 28 mai 1968

Monsieur le Délégué,

Par votre lettre du 19 mars 1968, vous avez bien voulu me communiquer un projet d'échange de lettres entre la France et les Autorités brésiliennes concernant l'installation d'une station de télémesure à Fortaleza.

Cette station sera, au moins au début, financée à peu près exclusivement par des fonds de l'Organisation et sera utilisée principalement pour les besoins de celle-ci. Cependant, comme le projet d'Accord a été mis au point au cours de négociations directes entre les Autorités françaises et brésiliennes, vous me demandez, avant de donner votre accord définitif à celles-ci, de vous faire connaître si l'Organisation en approuve les termes.

Après avoir consulté individuellement les diverses délégations au Conseil du CECLES et compte tenu des réponses qui m'ont été faites, j'ai l'honneur de vous faire savoir que l'Organisation peut donner son approbation au projet d'échange de lettres entre la France et le Brésil aux conditions suivantes :

1^o) Il est bien entendu que l'échange de lettres entre la France et le Brésil n'est pas directement opposable à l'Organisation qui n'y est pas partie.

2^o) En conséquence, l'Organisation considère que les dispositions de cet échange de lettres ne peuvent prévaloir sur les dispositions qui régissent ses relations avec la France, notamment :

— celles de l'Accord entre la France et le CECLES relatif à la construction et à l'utilisation de la Base Equatoriale du CECLES à Kourou (Guyane française) et les textes complémentaires à cet Accord;

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1968 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND THE EUROPEAN ORGANIZATION FOR THE DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION OF SPACE VEHICLE LAUNCHERS CONCERNING THE INSTALLATION OF A TELEMETRY STATION AT FORTALEZA

I

[EMBLEM]

CECLES - ELDO
PARIS

The Secretary-General

POL 1/3/2 1956

28 May 1968

Sir,

In your letter of 19 March 1968, you communicated to me a draft exchange of letters between France and the Brazilian authorities concerning the installation of a telemetry station at Fortaleza.

The station will, at least initially, be financed almost entirely with funds of the organization and will be used mainly for its purposes. However, as the draft agreement was prepared in direct negotiations between the French and Brazilian authorities, you request, prior to signifying your final agreement to the Brazilian authorities, that I should inform you whether the organization approves the terms thereof.

Having held individual consultations with the various delegations to the Council of ELDO, and in the light of the replies made to me, I have the honour to inform you that the organization can give its approval to the draft exchange of letters between France and Brazil on the following conditions :

1. It shall be clearly understood that the exchange of letters between France and Brazil is not directly binding on the organization, which is not a party thereto.

2. Consequently, the organization considers that the provisions of the exchange of letters cannot prevail over the provisions which govern its relations with France, and in particular :

—The provisions of the agreement between France and ELDO concerning the construction and use of the ELDO Equatorial Base at Kourou, French Guiana, and supplements to that agreement;

¹ Came into force on 11 June 1968 by the exchange of the said letters.

— celles de l'Accord entre la France et le CECLES sur l'utilisation, l'entretien, la gestion et la cession des installations, lorsque ces deux Accords seront signés et, en général, sur toutes les dispositions faisant partie du droit interne de l'Organisation.

3^o) Dans ces conditions l'interprétation donnée par l'Organisation au projet d'échange de lettres entre la France et le Brésil est la suivante :

- a) Les dépenses d'installation, de fonctionnement, d'entretien et, le cas échéant, de modification de la station, mises à la charge du Gouvernement français en vertu de l'article 5 c), ne sont remboursées à celui-ci, par le CECLES, que dans la mesure où l'Accord entre la France et le CECLES relatif à la Base Equatoriale du CECLES, ou ses compléments, prévoient que ces dépenses doivent être supportées par le CECLES.
- b) En ce qui concerne le personnel :
 - i) le terme « désigné par le Gouvernement français » dans les articles 5 d) et e) laisse ouverte la possibilité que l'administration chargée de la direction opérationnelle d'une part, les techniciens et spécialistes d'autre part, soient du personnel CECLES :
 - ii) le remplacement progressif des techniciens et spécialistes désignés par le Gouvernement français par du personnel technique spécialisé brésilien, conformément à l'article 5 e), ne peut avoir pour effet d'empêcher l'envoi à la station de Fortaleza de personnel non permanent CECLES en nombre suffisant pour les besoins de l'Organisation; en ce qui concerne le personnel permanent CECLES, le Protocole technique complémentaire à l'Accord relatif à l'utilisation de la B E C, précisera les conditions de son envoi à la station;
 - iii) le personnel CECLES bénéficie de l'application des textes visés à l'article 5 j).
- c) En ce qui concerne le matériel :
 - i) si la disposition de l'article 5 i) I est appliquée, le CECLES, tenant compte de ce que le Gouvernement du Brésil ne demande pas d'indemnité pour la mise à la disposition du terrain sur lequel la station est établie, considère comme équitable de ne pas demander d'indemnité au Gouvernement français;
 - ii) la disposition de l'article 5 i) II ne porte pas préjudice à l'application ultérieure des dispositions des accords entre la France et le CECLES qui se rapportent à la cession des biens mobiliers de l'Organisation.
- d) En ce qui concerne l'utilisation par le Gouvernement brésilien de la station (article 5 g)), compte tenu de ce que le Gouvernement du Brésil ne demande pas d'indemnité pour la mise à la disposition des terrains sur lesquels la station est établie, et qu'il s'engage à payer les frais supplémentaires résultant de cette utilisation, le CECLES considère comme équitable de ne pas demander d'indemnité au Gouvernement français.

—The provisions of the agreement between France and ELDO on the use, maintenance, administration and transfer of facilities, when these two Agreements shall have been signed, and, in general, all provisions forming part of the organization's internal statutes.

3. Accordingly, the interpretation placed by the organization on the draft exchange of letters between France and Brazil is the following :

- (a) The costs of installation, operation, maintenance and, should the need arise, modification of the station, which under article 5 (c) are to be charged to the French Government, shall be reimbursed to the latter by ELDO only to the extent that the Agreement between France and ELDO concerning the ELDO Equatorial Base, or supplements thereto, provide that such costs are to be borne by ELDO;
- (b) with regard to staff :
 - (i) The expression “ appointed by the French Government ” in article 5 (d) and (e) shall not preclude the possibility that the operational management personnel and/or the technicians and specialists may be ELDO staff;
 - (ii) The progressive replacement of the technicians and specialists appointed by the French Government by Brazilian specialized technical staff, in accordance with article 5 (e), shall not preclude the dispatch to the Fortaleza station of a sufficient number of ELDO non-permanent staff to meet the needs of the organization ; the conditions under which ELDO permanent staff may be dispatched to the station shall be specified in the Technical Protocol supplementing the Agreement concerning the use of the EEB;
 - (iii) ELDO staff shall benefit from the application of the instruments referred to in article 5 (j).
- (c) With regard to equipment :
 - (i) If the provision in article 5 (i) I is applied, ELDO, having regard to the fact that the Government of Brazil does not seek compensation for making available the site of the station, considers it equitable not to seek compensation from the French Government;
 - (ii) The provision in article 5 (i) II shall be without prejudice to the eventual application of the provisions of the agreements between France and ELDO concerning the transfer of movable property of the organization.
- (d) With regard to the use of the station by the Brazilian Government (article 5 (g)), inasmuch as the Government of Brazil does not seek compensation for making available the site of the station and undertakes to defray the additional costs arising from such use, ELDO considers it equitable not to seek compensation from the French Government.

- e) En ce qui concerne l'utilisation par le Gouvernement brésilien des installations de la Base Equatoriale du CECLES incluse dans le Centre Spatial Guyanais (article 5 *k*)), cette utilisation s'effectuera dans des conditions qui seront déterminées en temps utile entre la France et le CECLES.
- f) En ce qui concerne la modification ou la prorogation de l'échange de lettres (article 6), le CECLES sera tenu informé des discussions menées par la France avec le Gouvernement brésilien.

La France fera tous ses efforts pour obtenir la prolongation de la validité (article 7) de l'échange de lettres entre la France et le Brésil si les besoins du CECLES le réclament. Si, néanmoins, la durée effective de cet échange de lettres est inférieure à la durée effective de l'accord entre la France et le CECLES relatif à la Base Equatoriale du CECLES, la France et le CECLES se concerteront sur les mesures à prendre pour assurer la satisfaction des besoins du CECLES et la sauvegarde des légitimes intérêts financiers de celui-ci.

4^o) Il appartient donc à la France de veiller à ce que, chaque fois que l'application de l'échange de lettres entre la France et le Brésil met en cause les intérêts de l'Organisation, cette application soit conforme aux principes énoncés ci-dessus.

5^o) L'Organisation tient enfin à déclarer, d'une façon générale que les dispositions du projet d'échange de lettres entre la France et le Brésil, s'appliquant à une installation de l'Organisation située sur le territoire d'un État non membre, ne préjugent pas des dispositions qui seront convenues entre la France et l'Organisation lors de la négociation des accords visés au paragraphe 20 ci-dessus.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si vous êtes d'accord sur les dispositions qui précèdent. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront un complément à l'Accord susvisé entre la France et le CECLES relatif à la Base Equatoriale du CECLES.

Veuillez agréer, Monsieur le Délégué, l'expression de ma haute considération.

R. DI CARROBIO

Monsieur G. de Boisgelin
Conseiller d'Ambassade
Ministère des Affaires Étrangères
Direction des Affaires Économiques
Affaires Spatiales
75 — Paris VII^e

- (e) With regard to the use by the Brazilian Government of the facilities of the ELDO Equatorial Base within the Guiana Space Centre (article 5 (k)), such use shall be subject to conditions to be determined in due course between France and ELDO.
- (f) With regard to amendment or extension of the exchange of letters (article 6), ELDO shall be kept informed of the discussions conducted by France with the Brazilian Government.

France shall do everything possible to secure an extension of the validity (article 7) of the exchange of letters between France and Brazil if ELDO's purposes so require. If, however, the period for which the exchange of letters has effect is less than the period for which the Agreement between France and ELDO concerning the ELDO Equatorial Base has effect, France and ELDO shall consult together on the measures to be taken to ensure the fulfilment of ELDO's purposes and the protection of its legitimate financial interests.

4. It shall thus be incumbent upon France to ensure that, whenever implementation of the exchange of letters between France and Brazil affects the interests of the organization, such implementation shall be in accordance with the principles set forth above.

5. Lastly, the organization wishes to declare generally that, inasmuch as the provisions of the draft exchange of letters between France and Brazil apply to a facility of the organization situated in the territory of a non-member State, they shall be without prejudice to such provisions as may be agreed between France and the organization on the occasion of the negotiation of the Agreements referred to in paragraph (2) above.

I should be obliged if you would inform me whether you agree to the foregoing provisions. If so, this letter and your reply shall constitute a supplement to the above-mentioned Agreement between France and ELDO concerning the ELDO Equatorial Base.

Accept, Sir, etc.

R. DI CARROBIO

Mr. G. de Boisgelin
Counsellor of Embassy
Ministry of Foreign Affairs
Economic Affairs Division
Space Affairs
75 — Paris VII

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 218/QS

Paris, 11 juin 1968

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre POL 1/2/3/1956 du 28 mai 1968 ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions qui précèdent rencontrent mon agrément. En conséquence, votre lettre et la présente réponse constitueront un complément à l'accord sus-visé entre la France et le CECLES relatif à la Base Equatoriale du CECLES.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma haute considération.

[SCEAU]

BOISGELIN

Son Excellence Monsieur Carrobio di Carrobio
Secrétaire général du CECLES/ELDO
92 — Neuilly-sur-Seine

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 218/QS

Paris, 11 June 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter POL 1/2/3/1956 of 28 May 1968, reading as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that I agree to the foregoing provisions. Consequently, your letter and this reply shall constitute a supplement to the above-mentioned Agreement between France and ELDO concerning the ELDO Equatorial Base.

Accept, Sir, etc.

[SEAL]

BOISGELIN

His Excellency Mr. Carrobio di Carrobio
Secretary-General of CECLES/ELDO
92 — Neuilly-sur-Seine

No. 10029

NETHERLANDS
and
CHILE

**Agreement concerning migration. Signed at Santiago de Chile
on 28 May 1962**

Authentic texts: Dutch and Spanish.

Registered by the Netherlands on 17 November 1969.

PAYS-BAS
et
CHILI

**Aecord relatif aux migrations. Signé à Santiago du Chili le
28 mai 1962**

Textes authentiques: néerlandais et espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 novembre 1969.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MIGRATIE-OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGE-
RING VAN DE REPUBLIEK CHILI

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna te noemen de Nederlandse Regering) en de Regering van de Republiek Chili (hierna te noemen de Chileense Regering),

Overwegende,

dat in beide landen belangstelling bestaat voor het bevorderen van de migratie van Nederland naar Chili,

dat het nuttig en raadzaam is genoemde migratie langs geschikte wegen te leiden zonder de nationale belangen te schaden,

hebben besloten een migratie-overeenkomst te sluiten, waarvan de tekst als volgt luidt :

Artikel 1

De Nederlandse migratie naar Chili zal plaatsvinden in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst en onderworpen zijn aan de wettelijke voorschriften welke in de beide landen gelden.

Artikel 2

Bij de uitvoering van de migratie zal zowel rekening worden gehouden met de in Nederland bestaande belangstelling voor emigratie als met de bestaande behoeften aan arbeidskrachten en mogelijkheden voor zelfstandige vestiging in Chili. Deze migratie zal niet aan kwantitatieve beperkingen onderworpen zijn.

Artikel 3

De volgende categorieën personen en hun gezinnen zullen voor migratie in aanmerking komen :

a) landbouwers, veeboeren en landarbeiders in het algemeen en landbouwkundigen die de wens koesteren om zich voor eigen rekening als kolonisten te vestigen of willen werken als pachters van percelen, dan wel, op welke wijze dan ook, een bestaan willen opbouwen door het bebouwen van de grond;

b) technici, ambachtslieden, gespecialiseerde arbeiders en deskundigen in verschillende vakken, in het bijzonder in de veebedrijven en in de zuivelindustrie;

c) landbouwers in groepsverband en industriële ondernemers;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE MIGRACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DEL
REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CHILE

El Gobierno del Reino de los Países Bajos, en adelante llamado Gobierno holandés, y el Gobierno de la República de Chile, en adelante llamado Gobierno chileno,

Considerando,

que en ambos países existe interés para formentar la migración de holandeses hacia Chile;

que es útil y aconsejable dirigir la mencionada migración en cauces adecuados y sin dañar los intereses nacionales;

han decidido firmar un Convenio de Migración, cuyo texto es el siguiente :

Artículo 1

La migración holandesa hacia Chile se efectuará de acuerdo con las estipulaciones del presente Convenio y se sujetará a las disposiciones legales vigentes en ambos países.

Artículo 2

Al efectuarse la migración se tendrá en cuenta tanto el interés para la emigración existente en Holanda, como las necesidades de mano de obra y posibilidades de establecimiento independiente en Chile. Esta migración no tendrá restricción cuantitativa alguna.

Artículo 3

Se tomarán en cuenta para la migración las siguientes categorías de personas y sus familias :

a) agricultores, ganaderos y trabajadores del campo en general y técnicos agrícolas que deseen establecerse por su propia cuenta como colonos, o quieran trabajar como arrendatarios de parcelas, o bien, formarse una existencia en cualquier forma mediante el cultivo del suelo;

b) técnicos, artesanos, obreros especializados y expertos en diversas profesiones, especialmente en las industrias ganadera y lechera;

c) colectividades de agricultores y empresarios industriales;

d) andere categorieën, indien daartoe in overeenstemming met artikel 15 wordt besloten.

Artikel 4

Volgens in overeenstemming met artikel 15 nader overeen te komen richtlijnen zal de Nederlandse Emigratiedienst van personen, die bij deze Dienst voor migratie naar Chili worden geregistreerd, alle gegevens verzamelen welke nodig zijn om de Consul-Generaal van Chili in Nederland in staat te stellen de aanvragen van die personen te beoordelen. Genoemde dienst zal die gegevens, na deze voor zover mogelijk te hebben gecontroleerd, aan de Consul-Generaal toezenden.

Artikel 5

De Consul-Generaal van Chili in Nederland zal de persoonsgegevens waarvan in het vorige artikel sprake is onderzoeken en deze vervolgens toezenden aan de Chileense Regering en van deze Regering de toestemmingen vragen die passen bij de immigratievisa, zulks in overeenstemming met het Decreet met kracht van wet nr. 69 uitgevaardigd door de Chileense Regering in 1953.

De lijsten vermeldende al het materiaal en de persoonlijke eigendommen welke de migrant medeneemt, zullen onderworpen zijn aan de behandeling welke is aangegeven in het eerste lid van dit artikel.

Van de genomen beslissingen zal de Consul-Generaal van Chili in Nederland de Nederlandse Emigratiedienst in kennis stellen.

Artikel 6

De Nederlands Regering zal zoveel mogelijk bevorderen, dat migranten vóór hun vertrek naar Chili een eerste opleiding ontvangen ten aanzien van de taal, de geschiedenis en de aardrijkskunde van Chili en van de levensomstandigheden in het algemeen. Van haar kant zal de Chileense Regering, voor zover zulks mogelijk is, ten dienste van deze opleiding het nodige materiaal verschaffen.

Artikel 7

De Vertegenwoordiger in Chili van de Nederlandse Regeringscommissaris voor de Emigratie is belast met de ontvangst van migranten bij aankomst in Chili, het plaatsen in het beroep dat zij aldaar zullen uitoefenen en het eventueel herplaatsen, indien zulks nodig is, het verlenen van hulp bij het vinden van geschikte woongelegenheden en het verstrekken van zorg gedurende de beginperiode. Zoveel mogelijk zal deze Vertegenwoordiger zijn werkzaamheden verrichten in overleg en samenwerking met de bevoegde Chileense autoriteiten, het Inter-gouvernementele Comité voor Europese Migratie en de in Chili gevestigde

d) otras categorías si así se decide de conformidad con el Artículo 15.

Artículo 4

Según normas que se convengan en conformidad con el Artículo 15, el Servicio de Emigración de Holanda reunirá todos los datos de las personas inscritas en este Servicio para su migración a Chile, que sean necesarios para permitir al Cónsul General de Chile en Holanda formarse una opinión sobre las solicitudes de estas personas. Este Servicio remitirá esos datos, después de haberlos controlado dentro de lo posible, al Cónsul General.

Artículo 5

El Cónsul General de Chile en Holanda, previo examen de los antecedentes a que se refiere el Artículo anterior, procederá a enviarlos al Gobierno chileno y solicitar de éste las autorizaciones correspondientes a las visaciones de inmigración de acuerdo con el Decreto con Fuerza de Ley No. 69, promulgado por el Gobierno chileno en 1953.

Las listas de todo el material y efectos personales que lleve el migrante quedarán sujetas al tratamiento indicado en el inciso primero del presente Artículo. El Cónsul General de Chile informará al Servicio de Emigración de Holanda de las resoluciones que se adopten.

Artículo 6

El Gobierno holandés se esforzará, dentro de lo posible, para que los migrantes, antes de su salida a Chile, reciban una preparación elemental en cuanto al idioma, Historia y Geografía de Chile y sus condiciones de vida en general. Por su parte, el Gobierno chileno proveerá, dentro de lo posible, el material necesario para esta instrucción.

Artículo 7

El Representante en Chile del Comisario holandés para la Emigración estará a cargo de la recepción de migrantes a su llegada a Chile, colocación en la actividad que allí ejercerán y eventual recolocación en caso necesario, prestar ayuda para encontrar vivienda adecuada y suministro de atención durante el período inicial. Dentro de lo posible, este Representante ejercerá sus funciones de acuerdo y en colaboración con las Autoridades chilenas competentes, el Comité Intergubernamental para Migraciones Europeas e instituciones sociales y religiosas establecidas en Chile activas en el terreno de la migración. En cuanto se

maatschappelijke en kerkelijke instellingen die werkzaam zijn op het gebied van de migratie. Wat de ontvangst betreft, zullen de migranten recht hebben op het gebruik van de ontvangstcentra welke onder auspiciën van de Chileense Regering staan.

Artikel 8

Alle kosten voor de aan de migratie verbonden diensten en prestaties, verricht vóór het vertrek uit Nederland, komen voor rekening van de migranten of van de Nederlands Regering.

Artikel 9

De kosten van het vervoer van de migranten en hun bagage van Nederland naar Chili komen in beginsel voor rekening van de migranten. Indien de Nederlandse Regering de migranten hierbij financiële steun verleent overeenkomstig de daarvoor in Nederland geldende regelingen, zal de Chileense Regering daarin bijdragen op een wijze welke in overeenstemming met artikel 15 nader zal worden overeengekomen.

Artikel 10

De kosten van het vervoer van de migranten en hun bagage van de haven van ontschepping of de plaats van eerste aankomst in Chili naar de plaats van bestemming komen ten laste van de Chileense Regering, maar de betaling van het vervoer van genoemde bagage zal beperkt blijven tot voorwerpen voor persoonlijk gebruik en gereedschappen.

Artikel 11

In overeenstemming met de bepalingen van het in artikel 5 genoemde Decreet zullen de persoonlijke goederen, meubels, benodigdheden voor het huishouden, kapitaalgoederen, vee, enz. welke de migranten medebrengen, vrijgesteld worden van invoerrechten, kosten van opslag en iedere andere belasting welke door middel van de douane geheven wordt, op de wijze waarop genoemde wettelijke regeling dit vaststelt.

Artikel 12

De migranten zullen recht hebben op vrije invoer van hun kapitaal in Chili, indien zulks in niet-Chileense valuta geschiedt.

Indien de migrant kapitaal medebrengt met de bedoeling dit kapitaal en de interest welke het opbrengt, wederom naar het buitenland uit te voeren, zal hij zich moeten houden aan de bepalingen van het Decreet met kracht van wet no. 258 van 30 maart 1960, hetwelk de betreffende richtlijnen vastlegt.

refiere a la recepción, los migrantes tendrán derecho al uso de los centros de recepción que funcionen bajo los auspicios del Gobierno chileno.

Artículo 8

Todos los gastos para servicios y prestaciones inherentes a la migración, efectuados antes de la salida de Holanda, correrán por cuenta de los migrantes o del Gobierno holandés.

Artículo 9

Los gastos de transporte de los migrantes y de su equipaje desde Holanda hasta Chile serán de cargo, en principio, de los migrantes. En el caso de que el Gobierno holandés prestara para este fin ayuda financiera a los migrantes, de acuerdo con las disposiciones vigentes de Holanda, el Gobierno chileno contribuirá a ésta en la forma que se convenga ulteriormente a base del Artículo 15.

Artículo 10

Los gastos de transporte de los migrantes y de su equipaje desde el puerto de desembarque o el sitio en que primeramente llegarán a Chile hasta el lugar de destino serán de cargo del Gobierno chileno, pero el pago del transporte de dicho equipaje se limitará a los objetos de uso personal y a las herramientas.

Artículo 11

Conforme a las disposiciones del Decreto indicado en el Artículo 5, los efectos personales, muebles, enseres domésticos, bienes de capital, ganado, etc. que traigan los migrantes estarán exentos de derechos de internación, de almacenaje y de cualquier otro impuesto que se perciba por intermedio de las Aduanas, en la forma que establece el mencionado cuerpo legal.

Artículo 12

Los migrantes tendrán derecho a la libre importación de su capital a Chile cuando se lo introduzca en divisas que no sean chilenas.

Cuando el migrante traiga capital con la intención de reexportar al extranjero, el mismo capital, y los intereses que produzca, deberá entonces sujetarse a las disposiciones del Decreto con Fuerza de Ley No. 258, de 30 de marzo de 1960, que establece las normas respectivas.

Artikel 13

De Chileense Regering zal bevorderen, dat Nederlandse migranten in Chili zoveel mogelijk op voet van gelijkheid met Chileense onderdanen aan het maatschappelijk verkeer kunnen deelnemen. In het bijzonder zullen de voor die onderdanen geldende sociale voorzieningen voor de Nederlandse migranten van toepassing zijn, mits de desbetreffende wettelijke voorschriften zich daartegen niet uitdrukkelijk verzetten.

Artikel 14

Wat betreft de vestiging van migranten in Chili als zelfstandige ondernemers, zullen de volgende bepalingen gelden :

a) De Nederlandse migranten zullen dezelfde rechten genieten als de Chileense onderdanen ten aanzien van het verlenen van landbouw- en industrie-kredieten door Chileense staatsinstellingen.

b) Wanneer de migrant gedurende enige jaren op bevredigende wijze deel is gaan uitmaken van de nationale economie en ten behoeve van zijn eigen bedrijf uit Nederland kapitaal en goederen welke hij eventueel in dat land heeft achtergelaten, wil invoeren, zal de Chileense Regering, mits deze goederen voorkomen op de lijsten bedoeld in artikel 5, trachten de meest geschikte wijze te vinden om deze handeling zoveel mogelijk te vergemakkelijken, zulks met inachtneming van de wetten en voorschriften die op dat ogenblik van kracht zijn, en zal zij bijzondere aandacht wijden aan het vinden van nieuwe voorschriften ten einde de migranten in deze bepaalde gevallen te helpen.

c) In gevallen van kolonisatie door een groep landbouwers of vestiging van een industriële onderneming kunnen op de wijze voorzien in artikel 15, regelingen worden getroffen betreffende het financieren van dergelijke ondernemingen, het deelnemen in de kosten van het vervoer van kapitaalgoederen en vee en eventuele andere in een bepaald geval te verlenen faciliteiten.

Artikel 15

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Minister van Buitenlandse Betrekkingen van Chili of de door deze Ministers gemachtigde ambtenaren kunnen zodanige regelingen treffen als nodig zijn in het belang van de migratie van Nederland naar Chili.

Artikel 16

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

Artículo 13

El Gobierno chileno fomentará, con respecto a los migrantes holandeses en Chile y dentro de lo posible, la participación en el comercio social en pie de igualdad con los ciudadanos chilenos. En particular, las previsiones sociales vigentes para estos ciudadanos se aplicarán a los migrantes holandeses siempre y cuando las prescripciones legales pertinentes no se opongan expresamente a ello.

Artículo 14

Con relación al establecimiento de migrantes en Chile como empresarios independientes, regirán las siguientes disposiciones :

a) Los migrantes holandeses gozarán de los mismos derechos que los ciudadanos chilenos, en cuanto al otorgamiento de créditos agrarios e industriales por parte de instituciones estatales chilenas.

b) Cuando un migrante se ha integrado satisfactoriamente en la economía nacional durante algunos años y desee traer desde Holanda el capital y bienes destinados a su propia empresa que eventualmente hubiera dejado en ese país, el Gobierno chileno — siempre y cuando los bienes consten en las listas de que trata el Artículo 5 — tratará de buscar la manera más adecuada para facilitar al máximo esta operación, dentro de las leyes y reglamentos vigentes en ese momento, prestando especial atención a la búsqueda de nuevas disposiciones, con el fin de ayudar a los migrantes en estos determinados casos.

c) En los casos de colonización por un grupo de agricultores o del establecimiento de una empresa industrial, pueden hacerse arreglos de la manera prevista en el Artículo 15 para el financiamiento de tales empresas, la participación en el costo del flete de los bienes de capital y ganado y otras eventuales facilidades que pueden ser consideradas en cada caso determinado.

Artículo 15

El Ministro de Asuntos Sociales y Salubridad Pública de Holanda y el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile o los funcionarios autorizados por estos Ministros, podrán convenir los arreglos que sean necesarios en el interés de la migración de Holanda hacia Chile.

Artículo 16

En lo que concierne al Reino de los Países Bajos, este Convenio solamente es aplicable a la parte situada en Europa.

Artikel 17

Deze Overeenkomst kan worden aangehaald als de Nederlands-Chileense Migratie-Overeenkomst.

Artikel 18

Nadat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen, zal deze Overeenkomst in werking treden op de dag waarop de Chileense Regering van de Nederlandse Regering een desbetreffende mededeling ontvangt en in Chili voldaan is aan de voorwaarden van de op dat ogenblik van kracht zijnde wettelijke bepalingen.

Elk van beide Hoge Overeenkomstsluitende Partijen kan deze Overeenkomst opzeggen met inachtneming van een termijn van één jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Santiago de Chile, 28 mei negentienhonderd twee en zestig in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
J. L. VOÛTE

Voor de Regering van de Republiek Chili :
Carlos MARTÍNEZ SOTOMAYOR

Artículo 17

Este Convenio puede citarse como Convenio Holandés-Chileno de Migración.

Artículo 18

Después de haberse recibido en Holanda la aprobación exigida por la Constitución, este Convenio entrará en vigor el día en que el Gobierno chileno reciba una comunicación sobre el particular de parte del Gobierno holandés, y cumplidos en Chile los requisitos de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en aquel momento.

Cada una de ambas Altas Partes Contratantes podrá denunciar este Convenio mediante aviso previo de un año.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, han suscrito este Convenio.

HECHO en doble ejemplar en Santiago de Chile a los veintiocho días del mes de mayo de mil novecientos sesenta y dos en los idiomas holandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República de Chile :
Carlos MARTÍNEZ SOTOMAYOR

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos :
J. L. VOÛTE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CON-
CERNING MIGRATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as “ the Netherlands Government ”, and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as “ the Chilean Government ”,

Considering,

That both countries are interested in encouraging the migration of Netherlands nationals to Chile,

That it would be useful and advisable for such migration to proceed through appropriate channels and without jeopardizing national interests,

Have decided to sign an Agreement concerning migration, which reads as follows :

Article 1

Netherlands migration to Chile shall proceed in accordance with the terms of this Agreement and the legislative provisions in force in both countries.

Article 2

Migration shall proceed with due regard to interest being shown in emigration in the Netherlands and the manpower requirements and opportunities for independent settlement in Chile. The migration shall not be subject to any quantitative restrictions.

Article 3

The following categories of persons and their families shall be considered for emigration :

(a) Farmers, cattle-farmers, field workers in general and agricultural technicians who wish to settle independently, work as tenant farmers or earn a living in any manner by working the land;

¹ Came into force on 30 July 1968, the day by which the Government of Chile had received a communication from the Government of the Netherlands confirming that the approval required in that country had been obtained, and the legal requirements in effect in Chile had been fulfilled, in accordance with article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DU CHILI RELATIF AUX MIGRATIONS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé « Gouvernement néerlandais ») et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommé « Gouvernement chilien »),

Considérant,

Que les deux pays sont désireux de favoriser l'immigration au Chili de ressortissants des Pays-Bas;

Qu'il est utile et opportun que cette immigration soit dirigée de manière appropriée et sans porter atteinte aux intérêts nationaux;

Sont convenus de conclure un Accord relatif aux migrations dont le texte est le suivant :

Article premier

L'immigration au Chili de ressortissants des Pays-Bas s'effectuera conformément aux dispositions du présent Accord et sera soumise aux dispositions légales en vigueur dans les deux pays.

Article 2

Les migrations s'effectueront en tenant compte tant de l'intérêt qui existe aux Pays-Bas pour l'émigration que des besoins en main-d'œuvre et des possibilités d'établissement d'entreprises indépendantes au Chili. Les migrations ne feront l'objet d'aucune restriction quantitative.

Article 3

Aux fins de migrations, il sera tenu compte des catégories ci-après de personnes ainsi que de leurs familles :

a) Agriculteurs, éleveurs et travailleurs agricoles en général, ainsi que techniciens agricoles qui désirent s'établir à leur compte en qualité de colons ou qui veulent travailler en qualité de fermiers ou assurer leur subsistance dans une branche quelconque de l'agriculture;

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1968, date à laquelle le Gouvernement chilien avait reçu du Gouvernement néerlandais notification de l'obtention de l'approbation constitutionnelle nécessaire aux Pays-Bas et à laquelle les formalités légales requises au Chili avaient été accomplies, conformément à l'article 18.

- (b) Technicians, artisans, specialists and experts in various professions, particularly in the animal husbandry and milk industries;
- (c) Agricultural collectives and industrial entrepreneurs;
- (d) Other categories, as decided pursuant to article 15.

Article 4

Subject to such rules as may be agreed upon in accordance with article 15, the Netherlands Emigration Service shall collect all the information concerning the applicants for migration to Chile registered with it that may be required to enable the Consul-General of Chile in the Netherlands to process their requests. The Service shall transmit this information to the Consul-General after checking it as far as possible.

Article 5

The Consul-General of Chile in the Netherlands, after reviewing the information referred to in the preceding articles, shall transmit it to the Chilean Government and shall request the latter to forward the corresponding immigration visas in accordance with Legislative Decree No. 69, promulgated by the Chilean Government in 1953.

The lists of all equipment and personal effects accompanying the migrants shall be subject to the treatment referred to in the first paragraph of this article. The Consul-General of Chile shall inform the Netherlands Emigration Service of its decisions.

Article 6

The Netherlands Government shall make every effort to give migrants, before they leave for Chile, an elementary knowledge of the language, history and geography of Chile and of general living conditions there. The Chilean Government, for its part, shall do all it can to provide the material required for this instruction.

Article 7

The representative of the Netherlands Emigration Commissioner in Chile shall be responsible for receiving migrants upon their arrival in Chile, placing them in their future employment and, if necessary, reassigning them, helping them to find adequate housing and assisting them during the initial period. So far as possible, this representative shall perform his functions with the agreement of and in co-operation with the competent Chilean authorities, the Intergovernmental Committee for European Migration and Chilean social and religious

- b) Techniciens, artisans, ouvriers spécialisés et spécialistes de diverses professions, en particulier de l'élevage et de l'industrie laitière;
- c) Collectivités d'agriculteurs et entreprises industrielles;
- d) Autres catégories qui pourraient être désignées conformément à l'article 15.

Article 4

Selon les normes qui seront convenues conformément à l'article 15, le Service néerlandais de l'émigration réunira, au sujet des personnes inscrites sur ses registres pour l'émigration au Chili, tous les renseignements nécessaires pour permettre au Consul général du Chili aux Pays-Bas de se faire une opinion sur les demandes de ces personnes. Après avoir vérifié l'exactitude de ces renseignements dans la mesure du possible, le Service les remettra au Consul général.

Article 5

Le Consul général du Chili aux Pays-Bas, après avoir examiné les renseignements mentionnés à l'article précédent, les communiquera au Gouvernement chilien à qui il demandera les autorisations nécessaires pour la délivrance des visas d'immigration, conformément au décret-loi n° 69, promulgué par le Gouvernement chilien en 1953.

Les listes de tout le matériel et de tous les effets personnels transportés par les migrants feront l'objet des dispositions énoncées au premier paragraphe du présent article. Le Consul général du Chili informera le Service néerlandais de l'émigration des décisions prises.

Article 6

Le Gouvernement néerlandais s'efforcera dans la mesure du possible de faire donner aux migrants, avant leur départ pour le Chili, une préparation élémentaire en ce qui concerne la langue, l'histoire et la géographie du Chili ainsi que les conditions de vie qui y règnent en général. Pour sa part, le Gouvernement chilien fournira, dans la mesure du possible, la documentation nécessaire pour ledit enseignement.

Article 7

Le représentant au Chili du Commissaire néerlandais à l'émigration sera chargé de la réception des immigrants à leur arrivée au Chili, du placement des intéressés dans la branche d'activité qu'ils y exerceront et de leur réaffectation éventuelle en cas de besoin; il les aidera à trouver un logement convenable et s'occupera d'eux pendant la période initiale de leur séjour. Dans la mesure du possible, ce représentant exercera ses fonctions d'accord avec les autorités chiliennes compétentes et en collaboration avec elles, ainsi qu'avec le Comité

institutions concerned with migration. With regard to reception, migrants shall be entitled to use the reception centres operated under the auspices of the Chilean Government.

Article 8

All the costs of services connected with migration incurred prior to departure from the Netherlands shall be borne by the migrants or the Netherlands Government.

Article 9

The cost of transporting the migrants and their belongings from the Netherlands to Chile shall, as a rule, be borne by the migrants themselves. Should the Netherlands Government extend financial assistance for that purpose, in accordance with the provisions in force in the Netherlands, the Chilean Government shall pay a share in the manner ultimately to be determined in accordance with article 15.

Article 10

The cost of transporting migrants and their belongings from the port of disembarkation or initial point of entry into Chile to their destination shall be borne by the Chilean Government, but payment in respect of belongings shall be limited to personal effects and tools.

Article 11

In accordance with the Decree referred to in article 5, the personal effects, furniture, household articles, capital goods, livestock, etc. accompanying migrants shall be exempt from import duties, storage fees and any other charges levied by Customs, in the manner prescribed in the Decree.

Article 12

Migrants shall be entitled freely to import their capital into Chile, provided that it is not Chilean currency.

Migrants who import capital with the intention of re-exporting it and the interest it bears abroad, shall be subject to Legislative Decree No. 258 of 30 March 1960, which lays down the relevant regulations.

intergouvernemental pour les migrations européennes et les institutions sociales et religieuses établies au Chili qui s'occupent des migrations. En ce qui concerne la réception, les migrants auront le droit d'utiliser les centres d'accueil fonctionnant sous les auspices du Gouvernement chilien.

Article 8

Toutes les dépenses afférentes aux services et prestations inhérents à la migration qui auront été effectuées avant le départ des Pays-Bas seront à la charge des migrants ou du Gouvernement néerlandais.

Article 9

Les frais de transport des migrants et de leurs bagages entre les Pays-Bas et le Chili seront, en principe, à la charge des migrants. Dans le cas où le Gouvernement néerlandais apporterait à cette fin une aide financière aux migrants conformément aux dispositions en vigueur aux Pays-Bas, le Gouvernement chilien apportera sa propre contribution dont les modalités seront convenues ultérieurement conformément à l'article 15.

Article 10

Les frais de transport des migrants ou de leurs bagages entre le port de débarquement ou le lieu d'arrivée au Chili et le lieu de destination seront à la charge du Gouvernement chilien, étant entendu que les bagages en question se limiteront aux objets d'utilisation personnelle et aux outils.

Article 11

Conformément aux dispositions au Décret mentionné à l'article 5, les effets personnels, les meubles, les ustensiles ménagers, l'équipement, le bétail, etc., transportés par les émigrants, seront exempts de droits d'entrée, de magasinage, ou de tout autre impôt perçu par l'intermédiaire des douanes, conformément aux modalités prévues par l'instrument juridique susmentionné.

Article 12

Les migrants auront le droit d'importer librement au Chili leurs capitaux en monnaie autre que chilienne

Dans le cas où les migrants importeront des capitaux dans l'intention de réexporter à l'étranger ces capitaux ainsi que les intérêts qu'ils produiront, il sera fait application des dispositions du décret-loi n° 258, en date du 30 mars 1960, qui fixe les normes en la matière.

Article 13

The Chilean Government shall make every effort to encourage the integration of Netherlands migrants into Chilean society on an equal footing with Chilean citizens. In particular, the social welfare benefits currently enjoyed by Chilean citizens shall be available to Netherlands migrants, provided that the relevant regulations do not specifically debar them.

Article 14

The following provisions shall apply to migrants settling in Chile as independent entrepreneurs :

(a) Netherlands migrants shall enjoy the same rights as those vesting in Chilean citizens as regards the granting of agricultural and industrial credit by Chilean State institutions.

(b) Where a migrant who has been satisfactorily integrated into Chile's economy for several years wishes to transfer from the Netherlands such capital and property intended for his enterprise as he may have left in the Netherlands, the Chilean Government shall—provided that the property is included in the lists specified in article 5—endeavour to find the most suitable means of facilitating the transfer as far as possible, in keeping with the laws and regulations then in force, and shall make a special effort to introduce new provisions in order to assist migrants in such specific cases.

(c) In the case of settlement by a group of farmers or the establishment of an industrial enterprise, arrangements may be made in the manner prescribed in article 15 for the financing of such enterprises, sharing in the costs of transporting capital goods and livestock and other facilities which may be considered in any given case.

Article 15

The Netherlands Minister for Social Affairs and Public Health and the Minister for Foreign Affairs of Chile or the officials authorized by them may agree on any arrangements which may be necessary to facilitate migration from the Netherlands to Chile.

Article 16

This Agreement shall apply only to the part of the Kingdom of the Netherlands situated in Europe.

Article 13

Le Gouvernement chilien prendra dans la mesure du possible les mesures nécessaires pour aider les immigrants néerlandais au Chili à participer à la vie sociale sur un pied d'égalité avec les citoyens chiliens. En particulier, les dispositions sociales en vigueur concernant ces citoyens seront appliquées aux immigrants néerlandais, sauf si les dispositions légales pertinentes s'y opposent expressément.

Article 14

En ce qui concerne l'établissement, au Chili, de migrants en tant qu'entrepreneurs indépendants, les dispositions suivantes seront appliquées :

a) Les migrants néerlandais jouiront des mêmes droits que les citoyens chiliens en ce qui concerne l'octroi de crédits agricoles et industriels par des établissements d'État chiliens ;

b) Si un migrant qui s'est intégré de façon satisfaisante à l'économie nationale pendant quelques années désire faire venir des Pays-Bas les capitaux et biens destinés à sa propre entreprise qu'il pourrait avoir laissés dans ce pays, le Gouvernement chilien — à condition qu'il s'agisse de biens figurant sur les listes visées à l'article 5 — s'efforcera de trouver la manière la plus adéquate pour faciliter au maximum l'opération, conformément aux lois et règlements en vigueur à ce moment, en s'efforçant tout spécialement de rechercher de nouvelles dispositions permettant d'aider les immigrants dans ces cas particuliers ;

c) En cas de colonisation par un groupe d'agriculteurs ou d'établissement d'une entreprise industrielle, il sera possible de procéder, selon les modalités prévues à l'article 15, à des arrangements pour le financement desdites entreprises, la participation au coût du transport de l'équipement et du bétail, et en vue de l'octroi d'autres facilités éventuelles pouvant être envisagées dans chaque cas déterminé.

Article 15

Le Ministre des affaires sociales et de la santé publique des Pays-Bas et le Ministre des relations extérieures du Chili ou les fonctionnaires autorisés par lesdits Ministres, pourront convenir des arrangements nécessaires pour faciliter l'émigration des Pays-Bas à destination du Chili.

Article 16

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie située en Europe.

Article 17

This Agreement may be referred to as the Netherlands-Chilean Agreement on Migration.

Article 18

After receiving in the Netherlands the approval required by the Constitution, this Agreement shall enter into force on the date on which the Chilean Government receives a communication to that effect from the Netherlands Government and once the requirements prescribed by the legislative provisions then in force in Chile have been fulfilled.

Each High Contracting Party may denounce this Agreement upon one year's notice.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Santiago, Chile, in duplicate on 28 May 1962, in the Dutch and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. L. VOÛTE

For the Government of the Republic of Chile :

Carlos MARTÍNEZ SOTOMAYOR

Article 17

Le présent Accord pourra être désigné sous le nom d'Accord néerlandochilien relatif aux migrations.

Article 18

Lorsque le présent Accord aura reçu, aux Pays-Bas, l'approbation exigée par la Constitution, il entrera en vigueur le jour où le Gouvernement chilien recevra une communication à ce sujet du Gouvernement néerlandais et où les formalités prévues par les dispositions légales en vigueur à cette date auront été accomplies au Chili.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Hautes Parties contractantes, moyennant préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Santiago du Chili, le 28 mai 1962 en langues néerlandaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J. L. VOÛTE

Pour le Gouvernement de la République du Chili :
Carlos MARTÍNEZ SOTOMAYOR

No. 10030

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 128) concerning Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 29 June 1967

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 17 November 1969.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 128) concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 29 juin 1967

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 17 novembre 1969.

CONVENTION¹ CONCERNING INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-first Session on 7 June 1967, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Old-Age Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933,² the Old-Age Insurance (Agriculture) Convention, 1933,³ the Invalidity Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933,⁴ the Invalidity Insurance (Agriculture) Convention, 1933,⁵ the Survivors' Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933,⁶ and the Survivors' Insurance (Agriculture) Convention, 1933,⁷ which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-seven the following Convention, which may be cited as the Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits Convention, 1967 :

¹ Came into force on 1 November 1969, twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation (Sweden and Norway) had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 48. (Thereafter, the Convention is to come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification had been registered.)

The ratifications of the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

Sweden (Accepting the obligations of Parts II, III and IV.)	26 July	1968
Norway (Accepting the obligations of Parts II, III and IV.)	1 November	1968
Cyprus (Accepting the obligations of Part IV.)	7 January	1969
Netherlands (Accepting the obligations of Parts II, III and IV.)	27 October	1969
Austria (Accepting the obligations of Part III and with a declaration made under article 39, paragraph 1 (b) to the effect that public servants are excluded from the application of the Convention.)	4 November	1969

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 165.

³ *Ibid.*, p. 189.

⁴ *Ibid.*, p. 211.

⁵ *Ibid.*, p. 235.

⁶ *Ibid.*, p. 259.

⁷ *Ibid.*, p. 285.

CONVENTION¹ CONCERNANT LES PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANTS

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1967, en sa cinquante et unième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision de la convention sur l'assurance-vieillesse (industrie, etc.), 1933², de la convention sur l'assurance-vieillesse (agriculture), 1933³, de la convention sur l'assurance-invalidité (industrie, etc.), 1933⁴, de la convention sur l'assurance-invalidité (agriculture), 1933⁵, de la convention sur l'assurance-décès (industrie, etc.), 1933⁶, et de la convention sur l'assurance-décès (agriculture), 1933⁷, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent soixante-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants, 1967.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1969, 12 mois après la date à laquelle les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail (Suède et Norvège) eurent été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, conformément à l'article 48. (Par la suite, la Convention entre en vigueur à l'égard de tout membre de l'Organisation 12 mois après la date à laquelle sa ratification aura été enregistrée.)

Les ratifications des États suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées :

Suède (Avec acceptation des obligations prévues par les parties II, III et IV.)	26 juillet	1968
Norvège (Avec acceptation des obligations prévues par les parties II, III et IV.)	1 ^{er} novembre	1968
Chypre (Avec acceptation des obligations prévues par la partie IV.)	7 janvier	1969
Pays-Bas (Avec acceptation des obligations prévues par les parties II, III et IV.)	27 octobre	1969
Autriche (Avec acceptation des obligations prévues par la partie III et déclaration formulée en application de l'article 39, paragraphe 1, b, aux termes de laquelle les agents de la fonction publique sont exclus de l'application de la Convention.)	4 novembre	1969

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 165.

³ *Ibid.*, p. 189.

⁴ *Ibid.*, p. 211.

⁵ *Ibid.*, p. 235.

⁶ *Ibid.*, p. 259.

⁷ *Ibid.*, p. 285.

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

In this Convention—

- (a) the term “legislation” includes any social security rules as well as laws and regulations;
- (b) the term “prescribed” means determined by or in virtue of national legislation;
- (c) the term “industrial undertaking” includes all undertakings in the following branches of economic activity: mining and quarrying; manufacturing; construction; electricity, gas, water and sanitary services; and transport, storage and communication;
- (d) the term “residence” means ordinary residence in the territory of the Member, and the term “resident” means a person ordinarily resident in the territory of the Member;
- (e) the term “dependent” refers to a state of dependency which is presumed to exist in prescribed cases;
- (f) the term “wife” means a wife who is dependent on her husband;
- (g) the term “widow” means a woman who was dependent on her husband at the time of his death;
- (h) the term “child” covers—
 - (i) a child under school-leaving age or under 15 years of age, whichever is the higher; and
 - (ii) a child under a prescribed age higher than that specified in clause (i) of this subparagraph and who is an apprentice or student or has a chronic illness or infirmity disabling him for any gainful activity, under prescribed conditions: Provided that this requirement shall be deemed to be met where national legislation defines the term so as to cover any child under an age appreciably higher than that specified in clause (i) of this subparagraph;
- (i) the term “qualifying period” means a period of contribution, or a period of employment, or a period of residence, or any combination thereof, as may be prescribed;
- (j) the terms “contributory benefits” and “non-contributory benefits” mean respectively benefits the grant of which depends or does not depend on direct financial participation by the persons protected or their employer or on a qualifying period of occupational activity.

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Aux fins de la présente convention :

- a) le terme « législation » comprend les lois et règlements, aussi bien que les dispositions statutaires en matière de sécurité sociale;
- b) le terme « prescrit » signifie déterminé par ou en vertu de la législation nationale;
- c) le terme « entreprise industrielle » comprend toute entreprise relevant des branches suivantes d'activité économique : industries extractives; industries manufacturières; bâtiment et travaux publics; électricité, gaz, eau et services sanitaires; transports, entrepôts et communications;
- d) le terme « résidence » désigne la résidence habituelle sur le territoire du Membre, et le terme « résident » désigne une personne qui réside habituellement sur le territoire du Membre;
- e) le terme « à charge » vise l'état de dépendance présumé existant dans des cas prescrits;
- f) le terme « épouse » désigne une épouse qui est à la charge de son mari;
- g) le terme « veuve » désigne une femme qui était à la charge de son époux au moment du décès de celui-ci;
- h) le terme « enfant » désigne :
 - i) un enfant qui est au-dessous de l'âge auquel la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de quinze ans, l'âge le plus élevé devant être pris en considération;
 - ii) dans des conditions prescrites, un enfant au-dessous d'un âge plus élevé que l'âge indiqué au sous-alinéa précédent, lorsqu'il est placé en apprentissage, poursuit ses études ou est atteint d'une maladie chronique ou d'une infirmité le rendant inapte à l'exercice d'une activité professionnelle quelconque, à moins que la législation nationale ne définisse le terme « enfant » comme comprenant tout enfant au-dessous d'un âge sensiblement plus élevé que l'âge indiqué au sous-alinéa précédent;
- i) le terme « stage » désigne soit une période de cotisation, soit une période d'emploi, soit une période de résidence, soit une combinaison quelconque de ces périodes, selon ce qui est prescrit;
- j) les termes « prestations contributives » et « prestations non contributives » désignent respectivement les prestations dont l'octroi dépend et les prestations dont l'octroi ne dépend pas d'une participation financière directe des personnes protégées ou de leur employeur, ou d'une condition de stage professionnel.

Article 2

1. Each Member for which this Convention is in force shall comply with—

- (a) Part I;
- (b) at least one of Parts II, III and IV;
- (c) the relevant provisions of Parts V and VI; and
- (d) Part VII.

2. Each Member shall specify in its ratification in respect of which of Parts II to IV it accepts the obligations of the Convention.

Article 3

1. Each Member which has ratified this Convention may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of the Convention in respect of one or more of Parts II to IV not already specified in its ratification.

2. The undertakings referred to in paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and to have the force of ratification as from the date of notification.

Article 4

1. A Member whose economy is insufficiently developed may avail itself, by a declaration accompanying its ratification, of the temporary exceptions provided for in the following Articles : Article 9, paragraph 2; Article 13, paragraph 2; Article 16, paragraph 2; and Article 22, paragraph 2. Any such declaration shall state the reason for such exceptions.

2. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall include in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation a statement in respect of each exception of which it avails itself—

- (a) that its reason for doing so subsists; or
- (b) that it renounces its right to avail itself of the exception in question as from a stated date.

3. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall increase the number of employees protected as circumstances permit.

Article 2

1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur doit appliquer :

- a) la partie I;
- b) l'une au moins des parties II, III et IV;
- c) les dispositions correspondantes des parties V et VI;
- d) la partie VII.

2. Tout Membre doit spécifier dans sa ratification la partie ou les parties, parmi les parties II à IV de la présente convention, pour lesquelles il accepte les obligations découlant de la convention.

Article 3

1. Tout Membre qui a ratifié la présente convention peut, par la suite, notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations découlant de la convention en ce qui concerne l'une ou plusieurs des parties II à IV qui n'ont pas déjà été spécifiées dans sa ratification.

2. Les engagements prévus au paragraphe précédent seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques dès la date de leur notification.

Article 4

1. Un Membre dont l'économie n'a pas atteint un développement suffisant peut, par une déclaration motivée accompagnant sa ratification, se réserver le bénéfice des dérogations temporaires prévues au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 2 de l'article 13, au paragraphe 2 de l'article 16 et au paragraphe 2 de l'article 22.

2. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe précédent doit, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, faire connaître à propos de chacune des dérogations dont il s'est réservé le bénéfice :

- a) soit que les raisons qu'il a eues pour ce faire existent toujours;
- b) soit qu'il renonce, à partir d'une date déterminée, à se prévaloir de la dérogation en question.

3. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe I du présent article devra augmenter le nombre des salariés protégés, lorsque les circonstances le permettront.

Article 5

Where, for the purpose of compliance with any of the Parts II to IV of this Convention which are to be covered by its ratification, a Member is required to protect prescribed classes of persons constituting not less than a specified percentage of employees or of the whole economically active population, the Member shall satisfy itself, before undertaking to comply with any such Part, that the relevant percentage is attained.

Article 6

For the purpose of compliance with Parts II, III or IV of this Convention, a Member may take account of protection effected by means of insurance which, although not made compulsory by its legislation for the persons to be protected—

- (a) is supervised by the public authorities or administered, in accordance with prescribed standards, by joint operation of employers and workers;
- (b) covers a substantial part of the persons whose earnings do not exceed those of the skilled manual male employee; and
- (c) complies, in conjunction with other forms of protection, where appropriate, with the relevant provisions of the Convention.

PART II. INVALIDITY BENEFIT

Article 7

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of invalidity benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 8

The contingency covered shall include incapacity to engage in any gainful activity, to an extent prescribed, which incapacity is likely to be permanent or persists after the termination of a prescribed period of temporary or initial incapacity.

Article 9

1. The persons protected shall comprise—
 - (a) all employees, including apprentices; or
 - (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 75 per cent. of the whole economically active population; or

Article 5

Lorsque, en vue de l'application de l'une quelconque des parties II à IV de la présente convention visée par sa ratification, un Membre est tenu de protéger des catégories prescrites de personnes formant, au total, au moins un pourcentage déterminé des salariés ou de l'ensemble de la population économiquement active, ce Membre doit s'assurer, avant de s'engager à appliquer ladite partie, que le pourcentage en question est atteint.

Article 6

En vue d'appliquer les parties II, III ou IV de la présente convention, un Membre peut prendre en compte la protection résultant d'assurances qui, en vertu de sa législation, ne sont pas obligatoires pour les personnes protégées, lorsque ces assurances :

- a) sont contrôlées par les autorités publiques ou administrées en commun, conformément à des normes prescrites, par les employeurs et les travailleurs;
- b) couvrent une partie substantielle des personnes dont le gain ne dépasse pas celui de l'ouvrier masculin qualifié;
- c) satisfont, conjointement avec les autres formes de protection, s'il y a lieu, aux dispositions de la convention qui leur sont relatives.

PARTIE II. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

Article 7

Tout Membre pour lequel la présente partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations d'invalidité, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 8

L'éventualité couverte doit comprendre l'incapacité d'exercer une activité professionnelle quelconque, dans une mesure prescrite, lorsqu'il est probable que cette incapacité sera permanente ou lorsqu'elle subsiste à l'expiration d'une période prescrite d'incapacité temporaire ou initiale.

Article 9

I. Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit tous les salariés, y compris les apprentis;
- b) soit des catégories prescrites de la population économiquement active formant, au total, 75 pour cent au moins de l'ensemble de la population économiquement active;

(c) all residents, or residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 28.

2. Where a declaration made in virtue of Article 4 is in force, the persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 25 per cent. of all employees;
- (b) prescribed classes of employees in industrial undertakings, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial undertakings.

Article 10

The invalidity benefit shall be a periodical payment calculated as follows :

- (a) where employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 26 or with the requirements of Article 27;
- (b) where all residents or all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 28.

Article 11

1. The benefit specified in Article 10 shall, in a contingency covered, be secured at least—

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or ten years of residence; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, the prescribed yearly average number or yearly number of contributions has been paid.

2. Where the invalidity benefit is conditional upon a minimum period of contribution, employment or residence, a reduced benefit shall be secured at least—

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution, employment or residence; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of three years of contribution and

c) soit tous les résidents ou les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 28.

2. Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 4 est en vigueur, les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés formant, au total, 25 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit des catégories prescrites de salariés des entreprises industrielles, formant, au total, 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles.

Article 10

Les prestations d'invalidité doivent être servies sous forme de paiements périodiques calculés :

- a) conformément aux dispositions, soit de l'article 26, soit de l'article 27, lorsque sont protégés des salariés ou des catégories de la population économiquement active;
- b) conformément aux dispositions de l'article 28, lorsque sont protégés tous les résidents, ou les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 11

1. Les prestations visées à l'article 10 doivent, en cas de réalisation de l'éventualité couverte, être garanties au moins :

- a) à une personne protégée ayant accompli, avant la réalisation de l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en quinze années de cotisation ou d'emploi, soit en dix années de résidence;
- b) lorsque, en principe, toutes les personnes économiquement actives sont protégées, à une personne protégée ayant accompli, avant la réalisation de l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage de trois années de cotisation et au titre de laquelle ont été versées, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel ou le nombre annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution des prestations d'invalidité est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation, d'emploi ou de résidence, des prestations réduites doivent être garanties au moins :

- a) à une personne protégée ayant accompli, avant la réalisation de l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage de cinq années de cotisation, d'emploi ou de résidence;
- b) lorsque, en principe, toutes les personnes économiquement actives sont protégées, à une personne protégée ayant accompli, avant la réalisation de l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage de trois années de cotisation et

in respect of whom, while he was of working age, half of the yearly average number or of the yearly number of contributions prescribed in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part V but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part V may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution, employment or residence but is less than 15 years of contribution or employment or ten years of residence; a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

5. The requirements of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part V is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of contribution or employment which shall not be more than five years at a prescribed minimum age and may rise with advancing age to not more than a prescribed maximum number of years.

Article 12

The benefit specified in Articles 10 and 11 shall be granted throughout the contingency or until an old-age benefit becomes payable.

Article 13

1. Each Member for which this Part of this Convention is in force shall, under prescribed conditions—

- (a) provide rehabilitation services which are designed to prepare a disabled person wherever possible for the resumption of his previous activity, or, if this is not possible, the most suitable alternative gainful activity, having regard to his aptitudes and capacity; and
- (b) take measures to further the placement of disabled persons in suitable employment.

2. Where a declaration made in virtue of Article 4 is in force, the Member may derogate from the provisions of paragraph 1 of this Article.

au titre de laquelle a été versée, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel ou du nombre annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsque des prestations calculées conformément à la partie V, mais selon un pourcentage inférieur de dix unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à ladite partie pour le bénéficiaire type, sont au moins garanties à toute personne protégée qui a accompli, selon des règles prescrites, cinq années de cotisation, d'emploi ou de résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la partie V peut être opérée, lorsque le stage requis pour l'attribution de prestations correspondant au pourcentage réduit est supérieur à cinq années de cotisation, d'emploi ou de résidence, mais inférieur à quinze années de cotisation ou d'emploi ou à dix années de résidence; des prestations réduites seront attribuées conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsque des prestations calculées conformément à la partie V sont au moins garanties à toute personne protégée qui a accompli, selon des règles prescrites, un stage de cotisation ou d'emploi qui ne devrait pas dépasser cinq années à un âge minimum prescrit, mais qui peut être plus élevé en fonction de l'âge sans toutefois pouvoir dépasser un nombre maximum d'années prescrit.

Article 12

Les prestations visées aux articles 10 et 11 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité ou jusqu'à leur remplacement par des prestations de vieillesse.

Article 13

1. Tout Membre pour lequel la présente partie de la convention est en vigueur doit, dans des conditions prescrites :

- a) prévoir des services de rééducation destinés à préparer les invalides, dans tous les cas où cela est possible, à reprendre leur activité antérieure ou, si cela n'est pas possible, à exercer une autre activité professionnelle qui convienne le mieux possible à leurs aptitudes et à leurs capacités;
- b) prendre des mesures tendant à faciliter le placement des invalides dans un emploi approprié.

2. Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 4 est en vigueur, le Membre intéressé peut déroger aux dispositions du paragraphe précédent.

PART III. OLD-AGE BENEFIT

Article 14

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of old-age benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 15

- I. The contingency covered shall be survival beyond a prescribed age.
2. The prescribed age shall be not more than 65 years or such higher age as may be fixed by the competent authority with due regard to demographic, economic and social criteria, which shall be demonstrated statistically.
3. If the prescribed age is 65 years or higher, the age shall be lowered, under prescribed conditions, in respect of persons who have been engaged in occupations that are deemed by national legislation, for the purpose of old-age benefit, to be arduous or unhealthy.

Article 16

- I. The persons protected shall comprise—
 - (a) all employees, including apprentices; or
 - (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 75 per cent. of the whole economically active population; or
 - (c) all residents or residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 28.
2. Where a declaration made in virtue of Article 4 is in force, the persons protected shall comprise—
 - (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 25 per cent. of all employees; or
 - (b) prescribed classes of employees in industrial undertakings, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial undertakings.

Article 17

The old-age benefit shall be a periodical payment calculated as follows :

- (a) where employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 26 or with the requirements of Article 27;

PARTIE III. PRESTATIONS DE VIEILLESSE

Article 14

Tout Membre pour lequel la présente partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de vieillesse, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 15

1. L'éventualité couverte est la survivance au-delà d'un âge prescrit.
2. L'âge prescrit ne doit pas dépasser soixante-cinq ans. Toutefois, un âge supérieur peut être prescrit par les autorités compétentes, eu égard à des critères démographiques, économiques et sociaux appropriés, justifiés par des statistiques.
3. Si l'âge prescrit est égal ou supérieur à soixante-cinq ans, cet âge doit être abaissé, dans des conditions prescrites, pour les personnes qui ont été occupées à des travaux considérés par la législation nationale comme pénibles ou insalubres aux fins de l'attribution des prestations de vieillesse.

Article 16

1. Les personnes protégées doivent comprendre :
 - a) soit tous les salariés, y compris les apprentis;
 - b) soit des catégories prescrites de la population économiquement active formant, au total, 75 pour cent au moins de l'ensemble de la population économiquement active;
 - c) soit tous les résidents ou les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 28.
2. Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 4 est en vigueur, les personnes protégées doivent comprendre :
 - a) soit des catégories prescrites de salariés formant, au total, 25 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
 - b) soit des catégories prescrites de salariés des entreprises industrielles, formant, au total, 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles.

Article 17

Les prestations de vieillesse doivent être servies sous forme de paiements périodiques calculés :

- a) conformément aux dispositions, soit de l'article 26, soit de l'article 27, lorsque sont protégés des salariés ou des catégories de la population économiquement active;

- (b) where all residents or all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 28.

Article 18

1. The benefit specified in Article 17 shall, in a contingency covered, be secured at least—

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 30 years of contribution or employment, or 20 years of residence; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed, prior to the contingency, a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the old-age benefit is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least—

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of 15 years of contribution or employment; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed, prior to the contingency, a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half of the yearly average number of contributions prescribed in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part V but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, ten years of contribution or employment, or five years of residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part V may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds ten years of contribution or employment or five years of residence but is less than 30 years of contribution or employment or 20 years of residence; if such qualifying period exceeds 15 years of contribution or employment, a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

- b) conformément aux dispositions de l'article 28, lorsque sont protégés tous les résidents, ou les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 18

1. Les prestations visées à l'article 17 doivent, en cas de réalisation de l'éventualité couverte, être garanties au moins :

- a) à une personne protégée ayant accompli, avant la réalisation de l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en trente années de cotisation ou d'emploi, soit en vingt années de résidence;
- b) lorsque, en principe, toutes les personnes économiquement actives sont protégées, à une personne protégée ayant accompli, avant la réalisation de l'éventualité, un stage de cotisation prescrit et au titre de laquelle ont été versées, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution des prestations de vieillesse est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, des prestations réduites doivent être garanties au moins :

- a) à une personne protégée ayant accompli, avant la réalisation de l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage de quinze années de cotisation ou d'emploi;
- b) lorsque, en principe, toutes les personnes économiquement actives sont protégées, à une personne protégée ayant accompli, avant la réalisation de l'éventualité, un stage de cotisation prescrit et au titre de laquelle a été versée, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsque des prestations calculées conformément à la partie V, mais selon un pourcentage inférieur de dix unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à ladite partie pour le bénéficiaire type, sont au moins garanties à toute personne protégée qui a accompli, selon des règles prescrites, soit dix années de cotisation ou d'emploi, soit cinq années de résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la partie V peut être opérée, lorsque le stage requis pour l'attribution de prestations correspondant au pourcentage réduit est supérieur à dix années de cotisation ou d'emploi ou à cinq années de résidence, mais inférieur à trente années de cotisation ou d'emploi ou à vingt années de résidence. Au cas où ledit stage est supérieur à quinze années de cotisation ou d'emploi, des prestations réduites seront attribuées conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 19

The benefit specified in Articles 17 and 18 shall be granted throughout the contingency.

PART IV. SURVIVORS' BENEFIT

Article 20

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of survivors' benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 21

1. The contingency covered shall include the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner.

2. In the case of a widow the right to a survivors' benefit may be made conditional on the attainment of a prescribed age. Such age shall not be higher than the age prescribed for old-age benefit.

3. No requirement as to age may be made if the widow—

- (a) is invalid, as may be prescribed; or
- (b) is caring for a dependent child of the deceased.

4. In order that a widow who is without a child may be entitled to a survivors' benefit, a minimum duration of marriage may be required.

Article 22

1. The persons protected shall comprise—

- (a) the wives, children and, as may be prescribed, other dependants of all breadwinners who were employees or apprentices; or
- (b) the wives, children and, as may be prescribed, other dependants of breadwinners in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 75 per cent. of the whole economically active population; or
- (c) all widows, all children and all other prescribed dependants who have lost their breadwinner, who are residents and, as appropriate, whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the provisions of Article 28.

2. Where a declaration made in virtue of Article 4 is in force, the persons protected shall comprise—

Article 19

Les prestations visées aux articles 17 et 18 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

PARTIE IV. PRESTATIONS DE SURVIVANTS

Article 20

Tout Membre pour lequel la présente partie de la convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de survivants, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 21

1. L'éventualité couverte doit comprendre la perte de moyens d'existence subie par la veuve ou les enfants du fait du décès du soutien de famille.

2. Le droit d'une veuve à des prestations de survivants peut être subordonné à la condition qu'elle ait atteint un âge prescrit. Cet âge ne doit pas être supérieur à l'âge prescrit pour avoir droit aux prestations de vieillesse.

3. Toutefois, aucune condition d'âge ne peut être exigée :

- a) soit lorsque la veuve est invalide, dans le sens prescrit;
- b) soit lorsque la veuve a un enfant du défunt à sa charge.

4. Pour qu'une veuve sans enfant ait droit à des prestations de survivants, une durée minimum de mariage peut être prescrite.

Article 22

1. Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit les épouses, les enfants et les autres personnes à charge désignées par la législation nationale, dont le soutien de famille était salarié ou apprenti;
- b) soit les épouses, les enfants et les autres personnes à charge désignées par la législation nationale, dont le soutien de famille appartenait à des catégories prescrites de la population économiquement active, formant, au total, 75 pour cent au moins de l'ensemble de la population économiquement active;
- c) soit toutes les veuves, tous les enfants et toutes les autres personnes à charge désignées par la législation nationale qui ont perdu leur soutien de famille, qui ont la qualité de résident et, le cas échéant, dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 28.

2. Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 4 est en vigueur, les personnes protégées doivent comprendre :

- (a) the wives, children and, as may be prescribed, other dependants of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 25 per cent. of all employees; or
- (b) the wives, children and, as may be prescribed, other dependants of breadwinners in prescribed classes of employees in industrial undertakings, which classes constitute not less than 50 per cent. of all employees in industrial undertakings.

Article 23

The survivors' benefit shall be a periodical payment calculated as follows :

- (a) where employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 26 or with the requirements of Article 27;
- (b) where all residents or all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 28.

Article 24

1. The benefit specified in Article 23 shall, in a contingency covered, be secured at least—

- (a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or ten years of residence : Provided that, for a benefit payable to a widow, the completion of a prescribed qualifying period of residence by such widow may be required instead; or
- (b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner while he was of working age, the prescribed yearly average number or the yearly number of contributions has been paid.

2. Where the survivors' benefit is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least—

- (a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or

- a) soit les épouses, les enfants et les autres personnes à charge désignées par la législation nationale, dont le soutien de famille appartenait à des catégories prescrites de salariés formant, au total, 25 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit les épouses, les enfants et les autres personnes à charge désignées par la législation nationale, dont le soutien de famille appartenait à des catégories prescrites de salariés des entreprises industrielles, formant, au total, 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles.

Article 23

Les prestations de survivants doivent être servies sous forme de paiements périodiques calculés :

- a) conformément aux dispositions, soit de l'article 26, soit de l'article 27, lorsque sont protégés des salariés ou des catégories de la population économiquement active;
- b) conformément aux dispositions de l'article 28, lorsque sont protégés tous les résidents, ou les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 24

1. Les prestations visées à l'article 23 doivent, en cas de réalisation de l'éventualité couverte, être garanties au moins :

- a) à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en quinze années de cotisation ou d'emploi, soit en dix années de résidence; toutefois, s'il s'agit de prestations de survivants attribuées à une veuve, l'accomplissement par celle-ci d'un stage prescrit de résidence peut être considéré comme suffisant;
- b) lorsque, en principe, les femmes et les enfants de toutes les personnes économiquement actives sont protégés, à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, un stage de trois années de cotisation, à la condition qu'aient été versées, au titre de ce soutien de famille, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel ou le nombre annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution des prestations de survivants est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, des prestations réduites doivent être garanties au moins :

- a) à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, un stage de cinq années de cotisation ou d'emploi;

(b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, half of the yearly average number or of the yearly number of contributions prescribed in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part V but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part V may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution, employment or residence but is less than 15 years of contribution or employment or ten years of residence; if such qualifying period is one of contribution or employment, a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

5. The requirements of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part V is secured at least to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of contribution or employment which shall not be more than five years at a prescribed minimum age and may rise with advancing age to not more than a prescribed maximum number of years.

Article 25

The benefit specified in Articles 23 and 24 shall be granted throughout the contingency.

PART V. STANDARDS TO BE COMPLIED WITH BY PERIODICAL PAYMENTS

Article 26

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this Part, at least the percentage indicated therein of the total of the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner and of the amount of any family

b) lorsque, en principe, les femmes et les enfants de toutes les personnes économiquement actives sont protégés, à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, un stage de trois années de cotisation, à la condition qu'ait été versée, au titre de ce soutien de famille, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel ou du nombre annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsque des prestations calculées conformément à la partie V, mais selon un pourcentage inférieur de dix unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à ladite partie pour le bénéficiaire type, sont au moins garanties à toute personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, cinq années de cotisation, d'emploi ou de résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la partie V peut être opérée, lorsque le stage requis pour l'attribution de prestations correspondant au pourcentage réduit est supérieur à cinq années de cotisation, d'emploi ou de résidence, mais inférieur à quinze années de cotisation ou d'emploi ou à dix années de résidence. Au cas où le stage requis est un stage de cotisation ou d'emploi, des prestations réduites seront attribuées conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsque des prestations calculées conformément à la partie V sont au moins garanties à toute personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, un stage de cotisation ou d'emploi qui ne devrait pas dépasser cinq années à un âge minimum prescrit, mais qui peut être plus élevé en fonction de l'âge sans toutefois pouvoir dépasser un nombre maximum d'années prescrit.

Article 25

Les prestations visées aux articles 23 et 24 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

PARTIE V. CALCUL DES PAIEMENTS PÉRIODIQUES

Article 26

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant des prestations, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, doit être tel que, pour le bénéficiaire type visé au tableau annexé à la présente partie, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille et du montant des allocations familiales

allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner shall be calculated according to prescribed rules, and, where the persons protected or their breadwinners are arranged in classes according to their earnings, their previous earnings may be calculated from the basic earnings of the classes to which they belonged.

3. A maximum limit may be prescribed for the rate of the benefit or for the earnings taken into account for the calculation of the benefit, provided that the maximum limit is fixed in such a way that the provisions of paragraph 1 of this Article are complied with where the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner are equal to or lower than the wage of a skilled manual male employee.

4. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner, the wage of the skilled manual male employee, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

5. For the other beneficiaries the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

6. For the purpose of this Article, a skilled manual male employee shall be—

- (a) a fitter or turner in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
- (b) a person deemed typical of skilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph; or
- (c) a person whose earnings are such as to be equal to or greater than the earnings of 75 per cent. of all the persons protected, such earnings to be determined on the basis of annual or shorter periods as may be prescribed; or
- (d) a person whose earnings are equal to 125 per cent. of the average earnings of all the persons protected.

7. The person deemed typical of skilled labour for the purposes of subparagraph (b) of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose, the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, as amended up to 1958 and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time further amended, shall be used.

8. Where the rate of benefit varies by region, the skilled manual male employee may be determined for each region in accordance with paragraphs 6 and 7 of this Article.

servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire type.

2. Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille est calculé conformément à des règles prescrites et, lorsque les personnes protégées ou leurs soutiens de famille sont répartis en classes suivant leurs gains, le gain antérieur peut être calculé d'après les gains de base des classes auxquelles ils ont appartenu.

3. Un maximum peut être prescrit pour le montant des prestations ou pour le gain qui est pris en compte dans le calcul des prestations, sous réserve que ce maximum soit fixé de telle sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient satisfaites lorsque le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille est égal ou inférieur au salaire d'un ouvrier masculin qualifié.

4. Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, le salaire de l'ouvrier masculin qualifié, les prestations et les allocations familiales sont calculés sur les mêmes temps de base.

5. Pour les autres bénéficiaires, les prestations sont fixées de telle sorte qu'elles soient dans une relation raisonnable avec celles du bénéficiaire type.

6. Pour l'application du présent article, un ouvrier masculin qualifié est :

- a) soit un ajusteur ou un tourneur dans l'industrie de la construction de machines, à l'exclusion des machines électriques;
- b) soit un ouvrier qualifié type, défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant;
- c) soit une personne dont le gain est égal ou supérieur aux gains de 75 pour cent de toutes les personnes protégées, ces gains étant déterminés sur une base annuelle ou sur la base d'une période plus courte, selon ce qui est prescrit;
- d) soit une personne dont le gain est égal à 125 pour cent du gain moyen de toutes les personnes protégées.

7. L'ouvrier qualifié type, pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe précédent, est choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille; à cet effet, on utilisera la Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième session, le 27 août 1948, et qui est reproduite, sous sa forme révisée en 1958, en annexe à la présente convention, compte tenu de toute modification qui pourrait encore lui être apportée.

8. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un ouvrier masculin qualifié peut être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article.

9. The wage of the skilled manual male employee shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national legislation, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 8 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

Article 27

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this Part, at least the percentage indicated therein of the total of the wage of an ordinary adult male labourer and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The wage of the ordinary adult male labourer, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

3. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

4. For the purpose of this Article, the ordinary adult male labourer shall be—

- (a) a person deemed typical of unskilled labour in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
- (b) a person deemed typical of unskilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph.

5. The person deemed typical of unskilled labour for the purpose of subparagraph (b) of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, as amended up to 1958 and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time further amended, shall be used.

6. Where the rate of benefit varies by region, the ordinary adult male labourer may be determined for each region in accordance with paragraphs 4 and 5 of this Article.

9. Le salaire de l'ouvrier masculin qualifié est déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé, soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à une autre et que les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas appliquées, on prend le salaire médian.

Article 27

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant des prestations, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, doit être tel que, pour le bénéficiaire type visé au tableau annexé à la présente partie, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire type.

2. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, les prestations et les allocations familiales sont calculés sur les mêmes temps de base.

3. Pour les autres bénéficiaires, les prestations sont fixées de telle sorte qu'elles soient dans une relation raisonnable avec celles du bénéficiaire type.

4. Pour l'application du présent article, le manœuvre ordinaire adulte masculin est :

- a) soit un manœuvre type dans l'industrie de la construction de machines, à l'exclusion des machines électriques;
- b) soit un manœuvre type défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant.

5. Le manœuvre type, pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe précédent, est choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille; à cet effet, on utilisera la Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième session, le 27 août 1948, et qui est reproduite, sous sa forme révisée en 1958, en annexe à la présente convention, compte tenu de toute modification qui pourrait encore lui être apportée.

6. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un manœuvre ordinaire adulte masculin peut être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

7. The wage of the ordinary adult male labourer shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national legislation, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 6 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

Article 28

In the case of a periodical payment to which this Article applies—

- (a) the rate of the benefit shall be determined according to a prescribed scale or a scale fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;
- (b) such rate may be reduced only to the extent by which the other means of the family of the beneficiary exceed prescribed substantial amounts or substantial amounts fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;
- (c) the total of the benefit and any other means, after deduction of the substantial amounts referred to in subparagraph (b), shall be sufficient to maintain the family of the beneficiary in health and decency, and shall be not less than the corresponding benefit calculated in accordance with the requirements of Article 27;
- (d) the provisions of subparagraph (c) shall be deemed to be satisfied if the total amount of benefits paid under the Part concerned exceeds by at least 30 per cent. the total amounts of benefits which would be obtained by applying the provisions of Article 27 and the provisions of—
 - (i) Article 9, paragraph 1, subparagraph (b) for Part II;
 - (ii) Article 16, paragraph 1, subparagraph (b) for Part III;
 - (iii) Article 22, paragraph 1, subparagraph (b) for Part IV.

Article 29

1. The rates of cash benefits currently payable pursuant to Article 10, Article 17 and Article 23 shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings or substantial changes in the cost of living.

2. Each Member shall include the findings of such reviews in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, and shall specify any action taken.

7. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin est déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé, soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à une autre et que les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas appliquées, on prend le salaire médian.

Article 28

Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique :

- a) le montant des prestations doit être fixé selon un barème prescrit, ou selon un barème arrêté par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites;
- b) le montant des prestations ne peut être réduit que dans la mesure où les autres ressources de la famille du bénéficiaire dépassent des montants substantiels prescrits ou arrêtés par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites;
- c) le total des prestations et des autres ressources, après déduction des montants substantiels visés à l'alinéa précédent, doit être suffisant pour assurer à la famille du bénéficiaire des conditions de vie saines et convenables et ne doit pas être inférieur au montant des prestations calculé conformément aux dispositions de l'article 27;
- d) les dispositions de l'alinéa précédent seront considérées comme satisfaites si le montant total des prestations payées en vertu de la partie en question dépasse d'au moins 30 pour cent le montant total des prestations que l'on obtiendrait en appliquant les dispositions de l'article 27 et les dispositions de :
 - i) l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 9 pour la partie II;
 - ii) l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 16 pour la partie III;
 - iii) l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 22 pour la partie IV.

Article 29

1. Le montant des paiements périodiques en cours visés à l'article 10, à l'article 17 et à l'article 23 sera révisé à la suite de variations sensibles du niveau général des gains ou de variations sensibles du coût de la vie.

2. Tout Membre doit signaler les conclusions tirées de ces révisions dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail et indiquer quelle action a été entreprise à cet égard.

SCHEDULE TO PART V :
PERIODICAL PAYMENTS TO STANDARD BENEFICIARIES

<i>Part</i>	<i>Contingency</i>	<i>Standard beneficiary</i>	<i>Percentage</i>
II	Invalidity	Man with wife and two children	50
III	Old age	Man with wife of pensionable age	45
IV	Death of breadwinner . .	Widow with two children .	45

PART VI. COMMON PROVISIONS

Article 30

National legislation shall provide for the maintenance of rights in course of acquisition in respect of contributory invalidity, old-age and survivors' benefits under prescribed conditions.

Article 31

1. The payment of invalidity, old-age or survivors' benefit may be suspended, under prescribed conditions, where the beneficiary is engaged in gainful activity.

2. A contributory invalidity, old-age or survivors' benefit may be reduced where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount; the reduction in benefit shall not exceed the earnings.

3. A non-contributory invalidity, old-age or survivors' benefit may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

Article 32

I. A benefit to which a person protected would otherwise be entitled in compliance with any of Parts II to IV of this Convention may be suspended to such extent as may be prescribed—

- (a) as long as the person concerned is absent from the territory of the Member, except, under prescribed conditions, in the case of a contributory benefit;
- (b) as long as the person concerned is maintained at public expense or at the expense of a social security institution or service;
- (c) where the person concerned has made a fraudulent claim;

TABLEAU (ANNEXE À LA PARTIE V) :
PAIEMENTS PÉRIODIQUES AUX BÉNÉFICIAIRES TYPES

<i>Partie</i>	<i>Eventualité</i>	<i>Bénéficiaire type</i>	<i>Pourcentage</i>
II	Invalidité	Homme ayant une épouse et deux enfants	50
III	Vieillesse	Homme ayant une épouse d'âge à pension	45
IV	Décès du soutien de famille	Veuve ayant deux enfants	45

PARTIE VI. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 30

La législation nationale doit prévoir le maintien des droits en cours d'acquisition aux prestations contributives d'invalidité, de vieillesse et de survivants, dans des conditions prescrites.

Article 31

1. Les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants peuvent être suspendues, dans des conditions prescrites, si le bénéficiaire exerce une activité lucrative.

2. Les prestations contributives d'invalidité, de vieillesse ou de survivants peuvent être réduites, lorsque le gain du bénéficiaire excède un montant prescrit, sans toutefois que la réduction des prestations puisse être supérieure au montant du gain.

3. Les prestations non contributives d'invalidité, de vieillesse ou de survivants peuvent être réduites, lorsque le gain du bénéficiaire, ou ses autres ressources, ou les deux ensemble, excèdent un montant prescrit.

Article 32

1. Les prestations auxquelles une personne protégée aurait eu droit en application de l'une quelconque des parties II à IV de la présente convention peuvent être suspendues, dans une mesure qui peut être prescrite :

- a) aussi longtemps que l'intéressé ne se trouve pas sur le territoire du Membre, sauf, dans des conditions prescrites, s'il s'agit de prestations contributives;
- b) aussi longtemps que l'intéressé est entretenu sur des fonds publics ou aux frais d'une institution ou d'un service de sécurité sociale;
- c) lorsque l'intéressé a essayé frauduleusement d'obtenir les prestations en question;

- (d) where the contingency has been caused by a criminal offence committed by the person concerned;
- (e) where the contingency has been wilfully caused by the serious misconduct of the person concerned;
- (f) in appropriate cases, where the person concerned, without good reason, neglects to make use of the medical or rehabilitation services placed at his disposal or fails to comply with rules prescribed for verifying the occurrence or continuance of the contingency or for the conduct of beneficiaries; and
- (g) in the case of survivors' benefit for a widow, as long as she is living with a man as his wife.

2. In the cases and within the limits prescribed, part of the benefit otherwise due shall be paid to the dependants of the person concerned.

Article 33

1. If a person protected is or would otherwise be eligible simultaneously for more than one of the benefits provided for in this Convention, these benefits may be reduced under prescribed conditions and within prescribed limits; the person protected shall receive in total at least the amount of the most favourable benefit.

2. If a person protected is or would otherwise be eligible for a benefit provided for in this Convention and is in receipt of another social security cash benefit for the same contingency, other than a family benefit, the benefit under this Convention may be reduced or suspended under prescribed conditions and within prescribed limits, subject to the part of the benefit which is reduced or suspended not exceeding the other benefit.

Article 34

1. Every claimant shall have a right of appeal in the case of refusal of benefit or complaint as to its quality or quantity.

2. Procedures shall be prescribed which permit the claimant to be represented or assisted, where appropriate, by a qualified person of his choice or by a delegate of an organisation representative of persons protected.

Article 35

1. Each Member shall accept general responsibility for the due provision of the benefits provided in compliance with this Convention and shall take all measures required for this purpose.

- d) lorsque l'éventualité a été provoquée par un crime ou un délit commis par l'intéressé;
- e) lorsque l'éventualité a été provoquée par une faute grave et intentionnelle de l'intéressé;
- f) dans les cas appropriés, lorsque l'intéressé néglige sans raison valable d'utiliser les services médicaux ou les services de rééducation qui sont à sa disposition, ou n'observe pas les règles prescrites pour la vérification de l'existence de l'éventualité ou pour la conduite des bénéficiaires de prestations;
- g) en ce qui concerne les prestations de survivants attribuées à une veuve, aussi longtemps qu'elle vit en concubinage.

2. Dans les cas et dans les limites qui sont prescrits, une partie des prestations qui auraient été normalement allouées doit être servie aux personnes à la charge de l'intéressé.

Article 33

1. Au cas où une personne protégée peut ou aurait pu prétendre simultanément à différentes prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, ces prestations peuvent être réduites dans des conditions et limites prescrites. Toutefois, la personne protégée doit recevoir au total un montant équivalant au moins à celui des prestations les plus favorables.

2. Au cas où une personne protégée peut ou aurait pu prétendre à des prestations prévues par la présente convention et qu'elle reçoit en espèces, pour une même éventualité, d'autres prestations de sécurité sociale, à l'exception des prestations familiales, les prestations dues en vertu de cette convention peuvent être réduites ou suspendues dans des conditions et limites prescrites, sous réserve que la partie des prestations qui est réduite ou suspendue n'excède pas le montant des autres prestations.

Article 34

1. Tout requérant doit avoir le droit de former appel en cas de refus des prestations ou de contestation sur leur nature ou sur leur montant.

2. Des procédures doivent être prescrites, qui permettent, le cas échéant, au requérant de se faire représenter ou assister par une personne qualifiée de son choix ou par un délégué d'une organisation représentative des personnes protégées.

Article 35

1. Tout Membre doit assumer une responsabilité générale en ce qui concerne le service des prestations attribuées en application de la présente convention et prendre toutes mesures utiles à cet effet.

2. Each Member shall accept general responsibility for the proper administration of the institutions and services concerned in the application of this Convention.

Article 36

Where the administration is not entrusted to an institution regulated by the public authorities or to a government department responsible to a legislature, representatives of the persons protected shall participate in the management under prescribed conditions; national legislation may likewise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.

PART VII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 37

Any Member whose legislation protects employees may, as necessary, exclude from the application of this Convention—

- (a) persons whose employment is of a casual nature;
- (b) members of the employer's family living in his house, in respect of their work for him;
- (c) other categories of employees, which shall not exceed in number 10 per cent. of all employees other than those excluded under subparagraphs (a) and (b) of this Article.

Article 38

1. Any Member whose legislation protects employees may, by a declaration accompanying its ratification, temporarily exclude from the application of this Convention the employees in the sector comprising agricultural occupations who are not yet protected by its legislation at the time of the ratification.

2. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall indicate in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation to what extent effect is given and what effect is proposed to be given to the provisions of the Convention in respect of the employees in the sector comprising agricultural occupations and any progress which may have been made with a view to the application of the Convention to such employees or, where there is no change to report, furnish all the appropriate explanations.

3. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall increase the number of employees protected in the agricultural sector to the extent and with the speed that the circumstances permit.

2. Tout Membre doit assumer une responsabilité générale pour la bonne administration des institutions et services qui concourent à l'application de la présente convention.

Article 36

Lorsque l'administration n'est pas assurée par une institution réglementée par les autorités publiques ou par un département gouvernemental responsable devant un parlement, des représentants des personnes protégées doivent participer à l'administration dans des conditions prescrites; la législation nationale peut aussi prévoir la participation de représentants des employeurs et des autorités publiques.

PARTIE VII. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 37

Tout Membre dont la législation protège des salariés peut, dans la mesure nécessaire, exclure de l'application de la présente convention :

- a) les personnes exécutant des travaux occasionnels;
- b) les membres de la famille de l'employeur, vivant sous son toit, dans la mesure où ils travaillent pour lui;
- c) d'autres catégories de salariés, dont le nombre ne doit pas excéder 10 pour cent de l'ensemble des salariés autres que ceux qui sont exclus en application des alinéas a) et b) du présent article.

Article 38

1. Tout Membre dont la législation protège des salariés peut, par une déclaration accompagnant sa ratification, exclure temporairement de l'application de la présente convention les salariés du secteur agricole qui ne sont pas encore protégés par sa législation à la date de ladite ratification.

2. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe précédent doit, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer dans quelle mesure il a donné suite et quelle suite il se propose de donner aux dispositions de la convention en ce qui concerne les salariés du secteur agricole, ainsi que tous progrès réalisés en vue de l'application de la convention auxdits salariés, ou, s'il n'a pas de changement à signaler, fournir toutes explications appropriées.

3. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe I du présent article devra augmenter le nombre des salariés protégés du secteur agricole dans la mesure et selon le rythme permis par les circonstances.

Article 39

1. Any Member which ratifies this Convention may, by a declaration accompanying its ratification, exclude from the application of the Convention—

- (a) seafarers, including sea fishermen,
- (b) public servants,

where these categories are protected by special schemes which provide in the aggregate benefits at least equivalent to those required by this Convention.

2. Where a declaration under paragraph 1 of this Article is in force, the Member may exclude the persons belonging to the category or categories excluded from the application of the Convention from the number of persons taken into account when calculating the percentages specified in paragraph 1, subparagraph (b), and paragraph 2, subparagraph (b), of Article 9; paragraph 1, subparagraph (b), and paragraph 2, subparagraph (b), of Article 16; paragraph 1, subparagraph (b), and paragraph 2, subparagraph (b), of Article 22; and subparagraph (c) of Article 37.

3. Any Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of this Convention in respect of a category or categories excluded at the time of its ratification.

Article 40

If a person protected is entitled, under national legislation, in case of death of the breadwinner, to periodical benefits other than a survivors' benefit, such periodical benefits may be assimilated to the survivors' benefit for the application of this Convention.

Article 41

1. A Member which—

- (a) has accepted the obligations of this Convention in respect of Parts II, III and IV, and
- (b) covers a percentage of the economically active population which is at least ten points higher than that required by Article 9, paragraph 1, subparagraph (b), Article 16, paragraph 1, subparagraph (b), and Article 22, paragraph 1, subparagraph (b), or complies with Article 9, paragraph 1, subparagraph (c), Article 16, paragraph 1, subparagraph (c), and Article 22, paragraph 1, subparagraph (c), and
- (c) secures in respect of at least two of the contingencies covered by Parts II, III and IV benefits of an amount corresponding to a percentage at least five

Article 39

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention peut, par une déclaration accompagnant sa ratification, exclure de l'application de la convention :

- a) les gens de mer, y compris les marins pêcheurs,
- b) les agents de la fonction publique,

lorsque ces catégories sont protégées par des régimes spéciaux qui octroient, au total, des prestations au moins équivalentes à celles qui sont prévues par la présente convention.

2. Lorsqu'une déclaration faite en application du paragraphe précédent est en vigueur, le Membre peut exclure les personnes visées par cette déclaration du nombre des personnes prises en compte pour le calcul des pourcentages prévus à l'alinéa b) du paragraphe 1 et à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 9, à l'alinéa b) du paragraphe 1 et à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 16, à l'alinéa b) du paragraphe 1 et à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 22 et à l'alinéa c) de l'article 37.

3. Tout Membre qui a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article peut, par la suite, notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations de la présente convention en ce qui concerne toute catégorie exclue lors de sa ratification.

Article 40

Si une personne protégée peut bénéficier, en vertu de la législation nationale, en cas de décès du soutien de famille, de prestations périodiques autres que des prestations de survivants, ces prestations périodiques peuvent être assimilées à des prestations de survivants aux fins de l'application de la présente convention.

Article 41

1. Lorsqu'un Membre :

- a) a accepté les obligations de la présente convention en ce qui concerne les parties II, III et IV,
- b) protège un pourcentage de la population économiquement active qui est d'au moins dix unités plus élevé que le pourcentage requis à l'article 9, paragraphe 1, alinéa b), à l'article 16, paragraphe 1, alinéa b), et à l'article 22, paragraphe 1, alinéa b), ou satisfait aux dispositions de l'article 9, paragraphe 1, alinéa c) de l'article 16, paragraphe 1, alinéa c), et de l'article 22, paragraphe 1, alinéa c),
- c) garantit en ce qui concerne au moins deux des éventualités couvertes par les parties II, III et IV des prestations d'un montant correspondant à un pourcentage

points higher than the percentages specified in the Schedule appended to Part V,

may take advantage of the provisions of the following paragraph.

2. Such Member may—

- (a) substitute, for the purposes of Article 11, paragraph 2, subparagraph (b), and Article 24, paragraph 2, subparagraph (b), a period of five years for the period of three years specified therein;
- (b) determine the beneficiaries of survivors' benefits in a manner which is different from that required by Article 21, but which ensures that the total number of beneficiaries does not fall short of the number of beneficiaries which would result from the application of Article 21.

3. Each Member which has taken advantage of the provisions of paragraph 2 of this Article shall indicate in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation the position of its law and practice as regards the matters dealt with in that paragraph and any progress made towards complete application of the terms of the Convention.

Article 42

1. A Member which—

- (a) has accepted the obligations of this Convention in respect of Parts II, III and IV, and
- (b) covers a percentage of the economically active population which is at least ten points higher than that required by Article 9, paragraph 1, subparagraph (b), Article 16, paragraph 1, subparagraph (b), and Article 22, paragraph 1, subparagraph (b), or complies with Article 9, paragraph 1, subparagraph (c), Article 16, paragraph 1, subparagraph (c), and Article 22, paragraph 1, subparagraph (c),

may derogate from particular provisions of Parts II, III and IV on condition that the total amount of benefits paid under the Part concerned shall be at least equal to 110 per cent. of the total amount which would be obtained by applying all the provisions of that Part.

2. Each Member which has made such a derogation shall indicate in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation the position of its law and practice as regards such derogation and any progress made towards complete application of the terms of the Convention.

tage d'au moins cinq unités plus élevé que les pourcentages indiqués dans le tableau annexé à la partie V,

un tel Membre peut se prévaloir des dispositions du paragraphe suivant.

2. Ledit Membre peut :

- a) substituer, aux fins de l'article 11, paragraphe 2, alinéa b), et de l'article 24, paragraphe 2, alinéa b), un stage de cinq années au stage spécifié de trois années;
- b) déterminer les bénéficiaires des prestations de survivants d'une manière différente de celle requise à l'article 21, mais qui assure que le nombre total de bénéficiaires n'est pas inférieur au nombre qui résulterait de l'application de l'article 21.

3. Tout Membre se prévalant des dispositions du paragraphe précédent indiquera, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, l'état de sa législation et de sa pratique quant aux questions visées dans ledit paragraphe et les progrès réalisés en vue de l'application complète des dispositions de la convention.

Article 42

1. Lorsqu'un Membre :

- a) a accepté les obligations de la présente convention en ce qui concerne les parties II, III et IV,
- b) protège un pourcentage de la population économiquement active qui est d'au moins dix unités plus élevé que le pourcentage requis à l'article 9, paragraphe 1, alinéa b), à l'article 16, paragraphe 1, alinéa b), et à l'article 22, paragraphe 1, alinéa b), ou satisfait aux dispositions de l'article 9, paragraphe 1, alinéa c), de l'article 16, paragraphe 1, alinéa c), et de l'article 22, paragraphe 1, alinéa c),

un tel Membre peut déroger à certaines des dispositions des parties II, III ou IV, à condition que le montant total des prestations servies au titre de la partie dont il s'agit soit au moins équivalent à 110 pour cent du montant total des prestations que l'on obtiendrait en appliquant l'ensemble des dispositions de ladite partie.

2. Tout Membre ayant eu recours à de telles dérogations indiquera, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, l'état de sa législation et de sa pratique quant aux questions faisant l'objet de ces dérogations et les progrès réalisés en vue de l'application complète des dispositions de la convention.

Article 43

This Convention shall not apply to—

- (a) contingencies which occurred before the coming into force of the relevant Part of the Convention for the Member concerned;
- (b) benefits in contingencies occurring after the coming into force of the relevant Part of the Convention for the Member concerned in so far as the rights to such benefits are derived from periods preceding that date.

Article 44

1. This Convention revises, on the terms set forth in this Article, the Old-Age Insurance (Industry, etc.) Convention 1933, the Old-Age Insurance (Agriculture) Convention, 1933, the Invalidity Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933, the Invalidity Insurance (Agriculture) Convention, 1933, the Survivors' Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933, and the Survivors' Insurance (Agriculture) Convention, 1933.

2. The legal effect of the acceptance of the obligations of this Convention by a Member which is a party to one or more of the Conventions which have been revised, when this Convention shall have come into force, shall be as follows for that Member :

- (a) acceptance of the obligations of Part II of the Convention shall, *ipso jure*, involve the immediate denunciation of the Invalidity Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933, and the Invalidity Insurance (Agriculture) Convention, 1933;
- (b) acceptance of the obligations of Part III of the Convention shall, *ipso jure*, involve the immediate denunciation of the Old-Age Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933, and the Old-Age Insurance (Agriculture) Convention, 1933;
- (c) acceptance of the obligations of Part IV of the Convention shall, *ipso jure*, involve the immediate denunciation of the Survivors' Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933, and the Survivors' Insurance (Agriculture) Convention, 1933.

Article 45

1. In conformity with the provisions of Article 75 of the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952,¹ the following Parts of that Convention and the relevant provisions of other Parts thereof shall cease to apply to any Member having ratified this Convention as from the date at which this Convention is binding on that Member and no declaration under Article 38 is in force :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131.

Article 43

La présente convention ne s'applique pas :

- a) aux éventualités survenues avant l'entrée en vigueur de la partie correspondante de la convention pour le Membre intéressé;
- b) aux prestations attribuées pour des éventualités survenues après l'entrée en vigueur de la partie correspondante de la convention pour le Membre intéressé, dans la mesure où le droits à ces prestations proviennent de périodes antérieures à la date de ladite entrée en vigueur.

Article 44

1. La présente convention revise, dans les conditions précisées ci-après, la convention sur l'assurance-vieillesse (industrie, etc.), 1933; la convention sur l'assurance-vieillesse (agriculture), 1933; la convention sur l'assurance-invalidité (industrie, etc.), 1933; la convention sur l'assurance-invalidité (agriculture), 1933; la convention sur l'assurance-décès (industrie, etc.), 1933, et la convention sur l'assurance-décès (agriculture), 1933.

2. L'acceptation des obligations de la présente convention par un Membre qui est partie à l'une ou à plusieurs des conventions ainsi revisées aura, à la date à laquelle la convention entrera en vigueur pour ce Membre, les effets juridiques suivants :

- a) l'acceptation des obligations de la partie II de la convention impliquera, de plein droit, la dénonciation immédiate de la convention sur l'assurance-invalidité (industrie, etc.), 1933, et de la convention sur l'assurance-invalidité (agriculture), 1933;
- b) l'acceptation des obligations de la partie III de la convention impliquera, de plein droit, la dénonciation immédiate de la convention sur l'assurance-vieillesse (industrie, etc.), 1933, et de la convention sur l'assurance-vieillesse (agriculture), 1933;
- c) l'acceptation des obligations de la partie IV de la convention impliquera, de plein droit, la dénonciation immédiate de la convention sur l'assurance-décès (industrie, etc.), 1933, et de la convention sur l'assurance-décès (agriculture), 1933.

Article 45

1. Conformément aux dispositions de l'article 75 de la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952¹, les parties suivantes de ladite convention et les dispositions correspondantes dans les autres parties de ladite convention cesseront d'être applicables à tout Membre qui ratifiera la présente convention, dès la date à laquelle les dispositions de cette convention lient ce Membre, sans qu'une déclaration en application de l'article 38 soit en vigueur :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131.

- (a) Part IX where the Member has accepted the obligations of this Convention in respect of Part II;
- (b) Part V where the Member has accepted the obligations of this Convention in respect of Part III;
- (c) Part X where the Member has accepted the obligations of this Convention in respect of Part IV.

2. Acceptance of the obligations of this Convention shall, on condition that no declaration under Article 38 is in force, be deemed to constitute acceptance of the obligations of the following parts of the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952, and the relevant provisions of other Parts thereof, for the purpose of Article 2 of the said Convention :

- (a) Part IX where the Member has accepted the obligations of this Convention in respect of Part II;
- (b) Part V where the Member has accepted the obligations of this Convention in respect of Part III;
- (c) Part X where the Member has accepted the obligations of this Convention in respect of Part IV.

Article 46

If any Convention which may be adopted subsequently by the Conference concerning any subject or subjects dealt with in this Convention so provides, such provisions of this Convention as may be specified in the said Convention shall cease to apply to any Member having ratified the said Convention as from the date at which the said Convention comes into force for that Member.

PART VIII. FINAL PROVISIONS

Article 47

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 48

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

- a) partie IX, si le Membre a accepté les obligations de la partie II de la présente convention ;
- b) partie V, si le Membre a accepté les obligations de la partie III de la présente convention ;
- c) partie X, si le Membre a accepté les obligations de la partie IV de la présente convention.

2. A condition qu'une déclaration en application de l'article 38 ne soit pas en vigueur, l'acceptation des obligations de la présente convention sera considérée, aux fins de l'article 2 de la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, comme constituant l'acceptation des obligations des parties suivantes et des dispositions correspondantes dans les autres parties de ladite convention :

- a) partie IX, si le Membre a accepté les obligations de la partie II de la présente convention ;
- b) partie V, si le Membre a accepté les obligations de la partie III de la présente convention ;
- c) partie X, si le Membre a accepté les obligations de la partie IV de la présente convention.

Article 46

Lorsqu'il en sera ainsi disposé dans une convention adoptée ultérieurement par la Conférence et portant sur une ou plusieurs des matières traitées par la présente convention, les dispositions de celle-ci qui seront spécifiées dans la convention nouvelle cesseront de s'appliquer à tout Membre ayant ratifié cette dernière, dès la date de son entrée en vigueur pour le Membre intéressé.

PARTIE VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 47

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 48

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 49

1. A Member which has ratified this Convention may, after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, denounce the Convention or any one or more of Parts II to IV thereof by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce the Convention or any or more of Parts II to IV thereof at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 50

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 51

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 52

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 49

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, dénoncer la convention, ou l'une de ses parties II à IV, ou plusieurs d'entre elles, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la convention ou l'une de ses parties II à IV, ou plusieurs d'entre elles, à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 50

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 51

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 52

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 53

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 49 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 54

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

ANNEX

INTERNATIONAL STANDARD INDUSTRIAL CLASSIFICATION
OF ALL ECONOMIC ACTIVITIES

(Revised up to 1958)

LIST OF DIVISIONS AND MAJOR GROUPS

*Major
group*

Division

Division 0. Agriculture, Forestry, Hunting and Fishing

- 01. Agriculture.
- 02. Forestry and logging.
- 03. Hunting, trapping and game propagation.
- 04. Fishing.

Division 1. Mining and Quarrying

- 11. Coal mining.
- 12. Metal mining.
- 13. Crude petroleum and natural gas.
- 14. Stone quarrying, clay and sand pits.
- 19. Other non-metallic mining and quarrying.

Article 53

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 49 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 54

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

A N N E X E

CLASSIFICATION INTERNATIONALE TYPE, PAR INDUSTRIE,
DE TOUTES LES BRANCHES D'ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE*(Revisée en 1958)*

NOMENCLATURE DES BRANCHES ET DES CLASSES

*Classe**Branche**Branche 0 — Agriculture, sylviculture, chasse et pêche*

01. Agriculture.
02. Sylviculture et exploitation forestière.
03. Chasse, piégeage et repeuplement en gibier.
04. Pêche.

Branche 1 — Industries extractives

11. Extraction du charbon.
12. Extraction des minerais métalliques.
13. Pétrole brut et gaz naturel.
14. Extraction de la pierre à bâtir, de l'argile et du sable.
19. Extraction d'autres minéraux non métalliques.

Divisions 2-3. Manufacturing

20. Food manufacturing industries, except beverage industries.
21. Beverage industries.
22. Tobacco manufacturers.
23. Manufacture of textiles.
24. Manufacture of footwear, other wearing apparel and made-up textile goods.

25. Manufacture of wood and cork, except manufacture of furniture.
26. Manufacture of furniture and fixtures.
27. Manufacture of paper and paper products.
28. Printing, publishing and allied industries.
29. Manufacture of leather, and leather and fur products, except footwear and other wearing apparel.
30. Manufacture of rubber products.
31. Manufacture of chemicals and chemical products.
32. Manufacture of products of petroleum and coal.
33. Manufacture of non-metallic mineral products, except products of petroleum and coal.
34. Basic metal industries.
35. Manufacture of metal products, except machinery and transport equipment.

36. Manufacture of machinery, except electrical machinery.
37. Manufacture of electrical machinery, apparatus, appliances and supplies.
38. Manufacture of transport equipment.
39. Miscellaneous manufacturing industries.

Division 4. Construction

40. Construction.

Division 5. Electricity, Gas, Water and Sanitary Services

51. Electricity, gas and steam.
52. Water and sanitary services.

Division 6. Commerce

61. Wholesale and retail trade.
62. Banks and other financial institutions.
63. Insurance.
64. Real estate.

Division 7. Transport, Storage and Communications

71. Transport.
72. Storage and warehousing.
73. Communication.

Division 8. Services

81. Government services.
82. Community services.

Branches 2 et 3 — Industries manufacturières

20. Industries alimentaires, à l'exclusion de la fabrication des boissons.
21. Fabrication des boissons.
22. Industrie du tabac.
23. Industrie textile.
24. Fabrication des chaussures et articles d'habillement et confection d'ouvrages divers en tissu.
25. Industrie du bois et du liège, à l'exclusion de l'industrie du meuble.
26. Industrie du meuble.
27. Industrie du papier et fabrication des articles en papier.
28. Imprimerie, édition et industries annexes.
29. Industrie du cuir, des fourrures et des articles en cuir et en fourrure, à l'exclusion des chaussures et autres articles d'habillement.
30. Industrie du caoutchouc.
31. Industrie chimique.
32. Industrie des dérivés du pétrole et du charbon.
33. Industrie des produits minéraux non métalliques, à l'exclusion des dérivés du pétrole et du charbon.
34. Industrie métallurgique de base.
35. Fabrication des ouvrages en métaux, à l'exclusion des machines et du matériel de transport.
36. Construction de machines, à l'exclusion des machines électriques.
37. Construction de machines, appareils et fournitures électriques.
38. Construction de matériel de transport.
39. Industries manufacturières diverses.

Branche 4 — Bâtiment et travaux publics

40. Bâtiment et travaux publics.

Branche 5 — Electricité, gaz, eau et services sanitaires

51. Electricité, gaz et vapeur.
52. Services des eaux et services sanitaires.

Branche 6 — Commerce, banque, assurance, affaires immobilières

61. Commerce de gros et de détail.
62. Banques et autres établissements financiers.
63. Assurances.
64. Affaires immobilières.

Branche 7 — Transports, entrepôts et communications

71. Transports.
72. Entrepôts et magasins.
73. Communications.

Branche 8 — Services

81. Services gouvernementaux.
82. Services fournis à la collectivité.

83. Business services.
84. Recreation services.
85. Personal services.

Division 9. Activities Not Adequately Described

90. Activities not adequately described.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-first Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-ninth day of June 1967.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirtieth day of June 1967.

The President of the Conference :

G. TESEMMA

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

83. Services fournis aux entreprises.
84. Services récréatifs.
85. Services personnels.

Branche 9 — Activités mal désignées

90. Activités mal désignées.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante et unième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 29 juin 1967.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce trentième jour de juin 1967 :

Le Président de la Conférence :

G. TESEMMA

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE

No. 10031

**FRANCE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Consular Convention (with Protocol). Signed at Paris on
8 December 1966**

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 19 November 1969.

**FRANCE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Convention consulaire (avec Protocole). Signée à Paris le
8 décembre 1966**

Textes authentiques: français et russe.

Enregistrée par la France le 19 novembre 1969.

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALIS-
TES SOVIÉTIQUES

Le Président de la République française et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de régler les relations consulaires entre les deux États et de contribuer ainsi à un développement accru de leurs échanges, dans l'esprit d'amitié traditionnelle entre les deux peuples, ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont désigné comme Plénipotentiaires à cet effet :

Le Président de la République française, M. Maurice Couve de Murville,
Ministre des Affaires étrangères de France;

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques, M. Andreï Andreevich Gromyko, Ministre des Affaires
étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et
due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE 1^{er}

DÉFINITIONS

Article 1^{er}

Aux fins de la présente Convention :

1. L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général,
consulat ou vice-consulat;

2. L'expression « chef de poste consulaire » s'entend du fonctionnaire
consulaire qui dirige le poste consulaire;

3. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y
compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consu-
laires; cette définition inclut les personnes attachées au poste consulaire en vue de
se préparer à la carrière de fonctionnaire consulaire (stagiaires);

4. L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne qui
remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques;

¹ Entrée en vigueur le 19 septembre 1969, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des
instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 20 août 1969, conformément à l'article 45.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Президент Французской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

желая урегулировать консульские отношения между двумя государствами и таким образом способствовать дальнейшему развитию их отношений в духе традиционной дружбы между двумя народами,

решили заключить Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президент Французской Республики г-на Мориса Кув де Мюрвиля,
Министра Иностранных Дел Франции,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик Андрея Андреевича Громько, Министра Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1

В настоящей Конвенции:

1. Термин « консульство » означает генеральное консульство, консульство или вице-консульство.

2. Термин « глава консульства » означает консульское должностное лицо, являющееся руководителем консульства.

3. Термин « консульское должностное лицо » означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций; в определение « консульское должностное лицо » включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры).

4. Термин « сотрудник консульства » означает лицо, выполняющее в консульстве административные или технические функции.

5. L'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne qui exerce dans le poste consulaire des fonctions de service domestique;

6. L'expression « membre du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

7. L'expression « membre du personnel privé » s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire.

TITRE II

ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES. — NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2

1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'État de résidence qu'avec le consentement de cet État.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription sont fixés d'un commun accord entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 3

Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'État d'envoi demande par la voie diplomatique l'accord de l'État de résidence pour cette nomination.

Article 4

1. La mission diplomatique de l'État d'envoi remet au Ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence une commission consulaire mentionnant les nom et prénom du chef de poste consulaire, son rang, sa circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

2. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après autorisation de l'État de résidence. Cette autorisation est donnée sous la forme d'un exequatur.

3. Dès que le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions, les autorités de l'État de résidence prennent les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

Article 5

1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'État d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonction-

5. Термин « работник обслуживающего персонала » означает лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию помещений консульства.

6. Термин « член персонала консульства » означает консульское должностное лицо, сотрудник консульства и работник обслуживающего персонала.

7. Термин « частный работник » означает лицо, состоящее исключительно на частной службе у члена персонала консульства.

РАЗДЕЛ II

УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ

Статья 2

1. Консульство может быть открыто в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства, его класс и округ определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 3

До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

Статья 4

1. Дипломатическое представительство государства, назначившего главу консульства, представляет Министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент, в котором указываются фамилия и имя главы консульства, его ранг, консульский округ и местонахождение консульства.

2. Глава консульства может приступить к выполнению своих функций после признания его в этом качестве государством пребывания. Такое признание имеет место в форме экзекватуры.

3. После признания власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией.

Статья 5

1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить для временного руководства

naire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique; le nom de cette personne est communiqué préalablement au Ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire jouira des droits, privilèges et immunités prévus par la présente convention en faveur du chef de poste consulaire.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 6

Seul un ressortissant de l'État d'envoi peut être nommé fonctionnaire consulaire.

Article 7

L'État de résidence peut informer l'État d'envoi par la voie diplomatique qu'un membre du poste consulaire n'est pas acceptable.

Dès que cette information est parvenue à sa connaissance, l'État d'envoi met fin aux fonctions de ce membre du poste consulaire.

Si l'État d'envoi refusait d'exécuter ou n'exécutait pas dans un laps de temps raisonnable cette obligation, l'État de résidence peut cesser de reconnaître ladite personne comme membre du poste consulaire.

Article 8

L'État d'envoi informe l'État de résidence par la voie diplomatique :

1. De la nomination et de l'arrivée des membres du poste consulaire, des changements intervenus dans leur statut et de la cessation de leur activité, ainsi que de l'arrivée et du départ des membres de leur famille vivant avec eux;
2. De l'engagement et du licenciement des membres du personnel privé.

Article 9

1. L'État d'envoi peut, dans les conditions et suivant les formes prévues par la législation de l'État de résidence, acquérir, posséder ou louer tous terrains, bâtiments et dépendances nécessaires au poste consulaire pour son installation ainsi que pour la résidence des membres du poste consulaire, si ces derniers sont ressortissants de l'État d'envoi.

консульством консульское должностное лицо данного или другого консульства или члена дипломатического персонала своего дипломатического представительства; фамилия такого лица предварительно сообщается Министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, будет пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами главы консульства, предусмотренными настоящей Конвенцией.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

Статья 6

Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 7

Государство пребывания может уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что член персонала консульства является неприемлемым.

По получении такого уведомления представляемое государство прекращает деятельность этого члена персонала консульства.

Если представляемое государство откажется выполнить или не выполнит в течение разумного срока это обязательство, государство пребывания может отказаться признавать данное лицо членом персонала консульства.

Статья 8

Представляемое государство уведомляет государство пребывания дипломатическим путем:

1. О назначении и о прибытии членов персонала консульства, изменениях их статуса, о прекращении их деятельности, а также о прибытии и отъезде членов их семей, проживающих вместе с ними;
2. О найме и увольнении частных работников.

Статья 9

1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, предусматриваемой законодательством государства пребывания, приобретать в собственность, владеть или арендовать земельные участки, здания и подсобные помещения, необходимые для размещения консульства, а также для жилых помещений членов персонала консульства, если они являются гражданами представляемого государства.

2. En cas de besoin, l'État de résidence accorde son aide à l'État d'envoi pour l'acquisition, la construction ou la location d'immeubles aux fins prévues au paragraphe précédent.

3. Aucune disposition du présent article ne dispense l'État d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où les immeubles sont situés.

Article 10

L'État de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires afin que celui-ci puisse remplir ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

TITRE III

DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 11

1. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres du personnel de service ne sont pas soumis à la juridiction de l'État de résidence en ce qui concerne l'exercice de leurs fonctions.

2. Au cas où un fonctionnaire consulaire aurait commis sur le territoire de l'État de résidence en dehors de l'exercice de ses fonctions un fait punissable d'après la législation de cet État, l'État d'envoi en sera immédiatement informé par la voie diplomatique.

3. Le fonctionnaire consulaire ne peut être mis en état d'arrestation ou de privation de liberté sous toute autre forme, à moins qu'il ne soit inculqué par l'autorité judiciaire d'un crime grave punissable d'après la législation de l'État de résidence d'une peine d'au moins cinq ans de privation de liberté ou qu'il ait fait l'objet d'une condamnation judiciaire définitive.

Article 12

1. Les membres du poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins pour des affaires civiles et pénales à la demande des autorités judiciaires ou administratives de l'État de résidence. Cependant, aucune mesure de contrainte ne pourra être prise à l'égard d'un fonctionnaire consulaire.

2. Государство пребывания в случае необходимости оказывает помощь представляемому государству в приобретении, строительстве или аренде земельных участков, зданий или частей зданий для целей, указанных в предыдущем параграфе.

3. Ничто в положениях настоящей статьи не освобождает представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельный участок, здания или части зданий.

Статья 10

Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией.

РАЗДЕЛ III

ПРАВА, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 11

1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и работники обслуживающего персонала не подлежат юрисдикции государства пребывания в том, что касается их служебной деятельности.

2. В случае, если консульское должностное лицо, находясь не при исполнении своих служебных функций, совершит на территории государства пребывания действие, наказуемое по законодательству этого государства, представляемое государство незамедлительно уведомляется об этом дипломатическим путем.

3. Консульское должностное лицо не подлежит ни аресту, ни лишению свободы в любой другой форме, иначе как по предъявленному ему судебными властями обвинению, в совершении тяжкого преступления, влекущего в соответствии с законодательством государства пребывания лишение свободы сроком на менее пяти лет, или на основании вступившего в силу приговора суда.

Статья 12

1. Члены персонала консульства по просьбе судебных или административных властей государства пребывания могут давать показания в качестве свидетеля по гражданским и уголовным делам. Однако принятие каких-либо принудительных мер к консульскому должностному лицу является недопустимым.

2. Les autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence qui auraient appelé un fonctionnaire consulaire à témoigner prennent toutes mesures appropriées pour ne pas gêner le fonctionnement du poste consulaire et, toutes les fois que cela est possible, procèdent de manière à recueillir oralement ou par écrit témoignage de ce fonctionnaire consulaire à sa résidence ou au poste consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire appelé à témoigner peut faire une déclaration sans prêter serment.

4. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille peuvent refuser de témoigner sur des faits ayant trait à l'activité officielle des membres du poste consulaire.

Article 13

1. L'État d'envoi peut renoncer aux immunités des membres du poste consulaire et de leur famille. La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit à l'État de résidence par la voie diplomatique.

2. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 14

Le pavillon national de l'État d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire, la résidence du chef de poste et ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

L'écusson aux armes de l'État d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'État d'envoi et celle de l'État de résidence, peut être placé sur l'immeuble du poste consulaire.

Article 15

1. Les membres du poste consulaire, ressortissants de l'État d'envoi sont exempts du paiement de tous impôts et taxes en ce qui concerne les revenus, traitements, salaires ou appointements reçus de l'État d'envoi en rémunération de leurs fonctions officielles.

Le fonctionnaire consulaire et l'employé consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi, sont exempts du paiement de tous autres impôts et taxes similaires de toute sorte, nationaux, régionaux et communaux, y compris, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 *d* ci-dessous, les impôts, droits, taxes et redevances frappant la possession de biens mobiliers qu'ils utilisent pour l'exercice de leurs fonctions ou pour leurs besoins personnels normaux.

2. Судебные и административные власти государства пребывания, обратившиеся к консульскому должностному лицу с просьбой дать показания в качестве свидетеля, принимают все разумные меры для того, чтобы не создавать помех в работе консульства, и, если это возможно, организуют получение устных или письменных показаний в консульстве или в резиденции консульского должностного лица.

3. Консульское должностное лицо, вызванное в качестве свидетеля, может дать показания без принесения присяги.

4. Члены персонала консульства и члены их семей могут отказаться дать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности членов персонала консульства.

Статья 13

1. Представляемое государство может отказаться от иммунитета членов персонала консульства и членов их семей. Отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным и о нем сообщается государству пребывания в письменной форме дипломатическим путем.

2. Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским или административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

Статья 14

Государственный флаг представляемого государства может вывешиваться на здании консульства, резиденции главы консульства и на его средствах передвижения, используемых им при исполнении служебных функций.

На здании консульства может быть укреплен щит с государственным гербом представляемого государства и названием консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания.

Статья 15

1. Члены персонала консульства, являющиеся гражданами представляемого государства, освобождаются от уплаты всех налогов и сборов в отношении доходов, жалования, заработной платы или содержания, получаемых ими от представляемого государства за исполнение служебных функций.

Консульские должностные лица и сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, поскольку они являются гражданами представляемого государства, освобождаются от уплаты всех других налогов и аналогичных сборов любого вида: государственных, районных и местных, включая, несмотря на положения п. 2 « d » настоящей статьи, налоги, сборы и пошлины на принадлежащее им движимое имущество, используемое для служебных целей или личных нужд.

Ces dispositions sont applicables sous réserve que la personne intéressée soit un fonctionnaire permanent de l'État d'envoi, qu'elle n'ait pas d'activité privée de caractère lucratif dans l'État de résidence et ne soit ni ressortissant ni résident permanent de cet État.

2. L'exemption prévue au premier paragraphe du présent article n'est pas applicable en ce qui concerne :

- a) Les impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Les impôts sur l'acquisition, la propriété, la possession ou la disposition de biens immobiliers privés situés sur le territoire de l'État de résidence, sous les réserves prévues à l'article 16;
- c) Les impôts sur les revenus de toute nature qui ont leur source dans l'État de résidence, y compris les plus-values provenant de la cession d'éléments du patrimoine;
- d) Les droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous les réserves prévues à l'article 16;
- e) Les droits sur les transmissions de biens dans l'État de résidence, y compris par donation et par succession, à l'exception des cas prévus à l'article 18;
- f) Les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

Article 16

1. L'État d'envoi est exempté par l'État de résidence d'impôts nationaux, régionaux et communaux ou de toute autre taxe similaire sur :

- a) Le terrain, les bâtiments ou parties de bâtiments utilisés exclusivement à des fins consulaires ainsi que les habitations des fonctionnaires et employés consulaires, si ces biens sont la propriété de l'État d'envoi ou ont été loués au nom de l'État d'envoi ou de toute autre personne physique ou morale agissant au nom de cet État;
- b) Les transactions ou actes concernant l'acquisition des biens immobiliers visés au point a;
- c) La possession de biens mobiliers qui sont utilisés pour les besoins du service consulaire.

2. Les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article ne concernent pas les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

Эти положения применяются при условии, что заинтересованное лицо является постоянным должностным лицом представляемого государства, не занимается в государстве пребывания частной деятельностью с целью получения прибыли, не является гражданином этого государства и не проживает в нем постоянно.

2. Предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи освобождение не применяется в отношении:

- a) косвенных налогов, которые обычно включаются в цену товаров или услуг;
- b) налогов на приобретение, собственность, владение или распоряжение частным недвижимым имуществом, находящимся в государстве пребывания с изъятиями, предусмотренными в статье 16;
- c) налогов на доходы, получаемые от иных источников в государстве пребывания, включая доходы в связи с увеличением активов;
- d) налогов и сборов на сделки или документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины (гербовые сборы) всех видов, полагаемые или взимаемые в связи с такими сделками, с изъятиями, предусмотренными в статье 16;
- e) налогов на передачу имущества в государстве пребывания, включая дарение и наследование, за исключением случаев, предусмотренных в статье 18;
- f) оплаты конкретных видов обслуживания.

Статья 16

1. Представляемое государство освобождается государством пребывания от государственных, районных и местных налогов или иных подобных налогов и сборов любого вида па:

- a) земельный участок, здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, включая жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если указанное имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства;
- b) сделки или документы, касающиеся приобретения указанного в подпункте «а» недвижимого имущества;
- c) принадлежащее ему движимое имущество, используемое для консульских целей.

2. Положения подпункта «а» пункта 1 настоящей статьи не относятся к оплате конкретных видов обслуживания.

3. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts, droits et taxes qui sont à la charge des personnes ayant contracté avec l'État d'envoi ou avec la personne agissant en son nom.

Article 17

1. Selon les dispositions législatives et réglementaires en vigueur, l'État de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

- a) Les objets, y compris les automobiles, destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire ou des membres de sa famille vivant avec lui.

2. Les employés consulaires bénéficient des exemptions prévues au *b* du paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés pour leur première installation.

3. Les ressortissants et les résidents permanents de l'État de résidence ne bénéficient pas des privilèges prévus au point *b* du paragraphe 1 et au paragraphe 2 du présent article.

Article 18

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait avec lui, l'État de résidence exonère les biens meubles de la succession des impôts et taxes ou autres droits similaires de toute nature, à condition que le défunt n'ait pas été ressortissant ou résident permanent de l'État de résidence et que ces biens se soient trouvés sur le territoire de cet État uniquement en raison de la présence du défunt en qualité de membre du poste consulaire ou de membre de la famille.

L'État de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt à l'exception des biens faisant l'objet d'une prohibition d'exportation, acquis dans cet État.

Article 19

1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son Gouvernement, avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'État d'envoi dans l'État de résidence ainsi qu'avec les autres missions diplomatiques et postes consulaires de l'État d'envoi. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, les courriers diplomatiques, la valise diplomatique

3. Налоговые изъятия, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи, не распространяются на те сборы, пошлины и налоги, которыми облагаются лица, заключившие договор с представляемым государством или лицом, действующим от его имени.

Статья 17

1. Государство пребывания в соответствии с действующими в нем законами и правилами разрешает ввоз и освобождает от всяких таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуг:

- a) предметы, включая автомобили, предназначенные для служебного пользования консульства;
- b) предметы, предназначенные для личного пользования консульского должностного лица или членов его семьи, проживающих вместе с ним.

2. Сотрудникам консульств предоставляются освобождения, предусмотренные в пункте 1 « b » настоящей статьи в отношении предметов первоначального обзаведения.

3. Льготы, предусмотренные пунктом 1 « b » и пунктом 2 настоящей статьи, не распространяются на граждан государства пребывания и лиц, постоянно проживающих в этом государстве.

Статья 18

В случае смерти члена персонала консульства или члена его семьи, проживавшего вместе с ним, входящее в состав наследства движимое имущество, оставшееся в государстве пребывания, освобождается от каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида, если умерший не являлся гражданином государства пребывания и не проживал в нем постоянно и если указанное имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего в качестве члена персонала консульства или члена его семьи.

Государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исключением запрещенного к вывозу имущества, приобретенного в этом государстве.

Статья 19

1. Консульство имеет право сноситься со своим правительством, с дипломатическим представительством и консульствами представляемого государства в государстве пребывания, а также с другими дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, дипломати-

revêtue du sceau officiel et les messages en chiffre ou en code. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique de l'État d'envoi.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que la valise diplomatique, revêtue du sceau officiel et portant des marques extérieures visibles de son caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être contrôlées ni retenues par les autorités de l'État de résidence.

Article 20

Sous réserve des lois et règlements de l'État de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les membres du poste consulaire sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions.

Article 21

Les bâtiments ou parties de bâtiments et le terrain attenant qui sont utilisés exclusivement à des fins consulaires, ainsi que la résidence du chef de poste consulaire, sont inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne peuvent y pénétrer sans l'accord du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

Article 22

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les papiers ne concernant pas le service consulaire ne doivent pas être conservés dans les archives consulaires.

Article 23

Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux qui ne sont pas ressortissants de l'État de résidence, sont exempts de tout service national dans cet État. Ceux qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'État de résidence, sont également exempts de toute autre prestation d'intérêt public.

ческими курьерами и официально опечатанными вализами, шифром и кодом. При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству представляемого государства.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и официально опечатанные вализы, которые имеют видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

Статья 20

Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, члену персонала консульства должно разрешаться свободно передвигаться в пределах консульского округа для выполнения им своих служебных функций.

Статья 21

Здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, а также земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, и резиденция главы консульства неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать в здания, части зданий, используемые исключительно для целей консульства, или на земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий и резиденцию главы консульства, без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

Статья 22

Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения. Неслужебные бумаги не должны храниться в консульских архивах.

Статья 23

Члены персонала консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, не являющиеся гражданами государства пребывания, освобождаются в этом государстве от службы в вооруженных силах.

Они освобождаются также от всех видов принудительных повинностей при условии, что в каждом случае заинтересованное лицо не является гражданином государства пребывания и не проживает в нем постоянно.

Article 24

Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, s'ils n'ont pas la qualité de résident permanent de l'État de résidence, sont exempts des obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour et de travail et autres formalités de même nature auxquelles seraient astreints les étrangers en général.

Article 25

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires ont le droit de s'adresser par écrit ou oralement aux autorités compétentes de la circonscription consulaire, y compris les représentants des autorités centrales.

Article 26

1. Le poste consulaire peut, pour l'exécution des fonctions consulaires, percevoir les droits et taxes prévus par la législation de l'État d'envoi.

2. L'État d'envoi est exonéré du paiement des impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, en ce qui concerne les perceptions visées au paragraphe 1 du présent article.

TITRE IV

FONCTIONS CONSULAIRES

Article 27

Dans les limites de la circonscription du poste consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Défendre les droits et intérêts de l'État d'envoi, ainsi que ceux de ses ressortissants, y compris les personnes morales;
- b) Contribuer au développement des relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'État d'envoi et l'État de résidence;
- c) En général et de toute autre manière, favoriser le développement des relations amicales entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 28

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prendre, conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, des dispositions afin d'assurer devant les tribunaux et autres autorités de l'État de résidence la représentation appropriée des ressortissants de l'État d'envoi lorsque ceux-ci, en raison de leur absence ou

Статья 24

Консульские должностные лица и сотрудники консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, если они не проживают в государстве пребывания постоянно, освобождаются от выполнения требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство, работу и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам.

Статья 25

При исполнении своих функций консульское должностное лицо имеет право обращаться письменно и устно к компетентным властям консульского округа, включая представительства центральных учреждений.

Статья 26

1. Консульство может в связи с выполнением консульских функций взимать установленные представляемым государством сборы.

2. Представляемое государство освобождается от уплаты всех государственных, районных и местных налогов или аналогичных сборов любого вида в отношении сумм, взимаемых в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

РАЗДЕЛ IV

КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 27

Консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право:

- a) защищать права и интересы представляемого государства, а также его граждан, включая юридических лиц;
- b) содействовать развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания;
- c) иным образом способствовать развитию дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 28

1. Консульское должностное лицо имеет право принимать, в соответствии с законами и правилами государства пребывания, меры с тем, чтобы обеспечить надлежащее представительство граждан представляемого государства перед судами и другими властями государства пребывания, если они из-за отсутствия

pour toute autre raison valable, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et intérêts. Il en est de même en ce qui concerne les personnes morales de l'État d'envoi.

2. La représentation prévue au paragraphe 1 du présent article cesse lorsque les personnes représentées ont désigné un mandataire ou se sont chargées elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

Article 29

Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) D'immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi;
- b) De délivrer, renouveler, modifier ou annuler les passeports, visas et autres documents similaires.

Article 30

1. Dans la mesure où la législation de l'État d'envoi l'y habilite, le fonctionnaire consulaire est autorisé à :

- a) Dresser les actes de naissance et de décès des ressortissants de l'État d'envoi;
- b) Célébrer les mariages, lorsque les futurs époux sont tous deux ressortissants de l'État d'envoi;
- c) Enregistrer la dissolution d'un mariage, lorsqu'elle a été prononcée conformément à la législation de l'État d'envoi;
- d) Prononcer l'adoption, lorsque l'adoptant et l'adopté sont ressortissants de l'État d'envoi.

2. Les dispositions ci-dessus n'exemptent pas les personnes intéressées de l'obligation de faire les déclarations prescrites par la législation de l'État de résidence.

3. À la demande du poste consulaire, l'autorité compétence de l'État de résidence lui adresse sans frais le certificat de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi.

Article 31

Le fonctionnaire consulaire a le droit d'effectuer les opérations suivantes au poste consulaire, à son domicile, au domicile d'un de ses ressortissants ainsi qu'à bord d'un navire de l'État d'envoi :

1. Établir et authentifier des actes et contrats entre ressortissants de l'État d'envoi, dans la mesure où ces actes et contrats ne contreviennent pas à la législation de l'État de résidence et ne concernent pas l'établissement ou le transfert de droits sur des biens immeubles situés dans cet État;

2. Établir et authentifier des actes et contrats entre ressortissants de l'État d'envoi, d'une part, et ressortissants d'autres États, d'autre part, dans la mesure

или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защитить свои права и интересы. Это относится также к юридическим лицам представляемого государства.

2. Представительство, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, прекращается, когда представляемые назначают своих уполномоченных или возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

Статья 29

Консульское должностное лицо имеет право:

- a) вести учет граждан представляемого государства;
- b) выдавать, возобновлять, вносить изменения или погашать паспорта, визы и другие аналогичные документы.

Статья 30

1. Консульское должностное лицо, поскольку законодательство представляемого государства уполномочивает его на это, имеет право:

- a) составлять акты рождения и смерти граждан представляемого государства;
- b) совершать браки в случаях, когда оба лица являются гражданами представляемого государства;
- c) регистрировать расторжение браков, совершенное согласно законодательству представляемого государства;
- d) производить усыновление, когда усыновитель и усыновляемый являются гражданами представляемого государства.

2. Вышеизложенные положения не освобождают заинтересованных лиц от обязанности делать соответствующие заявления, требуемые законодательством государства пребывания.

3. Компетентное учреждение государства пребывания по просьбе консульства должно бесплатно и без взимания сборов переслать ему свидетельство о смерти гражданина представляемого государства.

Статья 31

Консульское должностное лицо имеет право производить в консульстве, в своей квартире, в квартирах своих граждан, а также на борту судов представляемого государства следующие действия:

1. Составлять и удостоверить акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество в этом государстве.

2. Составлять и удостоверить акты и сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств,

où ces actes et contrats se rapportent exclusivement à des biens ou droits existant dans l'État d'envoi ou concernent des affaires à traiter dans cet État, à la condition que ces actes et contrats ne contreviennent pas à la législation de l'État de résidence.

Article 32

Le fonctionnaire consulaire a le droit de :

1. Recevoir toutes déclarations des ressortissants de l'État d'envoi et les certifier;
2. Traduire tous actes et documents et certifier leur traduction;
3. Certifier les signatures des ressortissants de l'État d'envoi;
4. Légaliser des documents ainsi que certifier les copies de documents;
5. Établir, certifier et recevoir en dépôt des testaments et autres actes, ainsi que des déclarations de ressortissants de l'État d'envoi.

Article 33

1. Les autorités de l'État de résidence reconnaissent l'authenticité des actes et documents mentionnés aux articles 31 et 32, établis ou certifiés par le fonctionnaire consulaire et revêtus du sceau officiel, ainsi que les copies, extraits et traductions de tels actes et documents revêtus du sceau officiel, lorsque ces actes et documents sont exigés pour être utilisés dans l'État de résidence, dans la mesure où cela est compatible avec la législation de l'État de résidence.

2. Les actes, documents, copies, traductions ou extraits visés au paragraphe 1 doivent être légalisés avant d'être présentés aux autorités de l'État de résidence, si cette formalité est exigée suivant la législation de cet État.

Article 34

Le fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir en dépôt, des ressortissants de l'État d'envoi, les documents, sommes d'argent, objets de valeur et autres biens leurs appartenant.

Lesdits documents, sommes d'argent, objets de valeur et biens ne peuvent être exportés de l'État de résidence qu'en se conformant à la législation de cet État.

Article 35

1. Les autorités compétentes de l'État de résidence informent le poste consulaire du décès d'un ressortissant de l'État d'envoi, ainsi que de l'ouverture d'une succession dans l'État de résidence lorsque l'héritier, l'ayant droit ou le

с другой стороны, поскольку эти акты и сделки относятся исключительно к имуществу или правам в представляемом государстве или касаются дел, подлежащих рассмотрению в этом государстве, при условии, что эти сделки и акты не противоречат законодательству государства пребывания.

Статья 32

Консульское должностное лицо имеет право:

1. Принимать от граждан представляемого государства заявления и удостоверять их;
2. Переводить акты и документы и удостоверять их перевод;
3. Удостоверять подписи граждан представляемого государства;
4. Легализовать документы, а также удостоверять копии документов;
5. Составлять, свидетельствовать и принимать на хранение завещания и другие акты, а также заявления граждан представляемого государства.

Статья 33

1. Власти государства пребывания признают действительность указанных в статьях 31 и 32 актов и документов, составленных или удостоверенных консульским должностным лицом с приложением официальной печати, а также удостоверенные им с приложением официальной печати копии, выписки и переводы подобных актов и документов в случаях, когда они требуются для использования в государстве пребывания в той мере, в какой это совместимо с законодательством государства пребывания.

2. Перечисленные в пункте 1 акты, документы, копии, переводы или выписки, когда они будут предъявляться властям государства пребывания, должны быть легализованы, если это требуется, по законодательству этого государства.

Статья 34

Консульское должностное лицо имеет право принимать на хранение от граждан представляемого государства документы, деньги, ценности и другое принадлежащее им имущество.

Указанные документы, деньги, ценности и имущество могут быть вывезены из государства пребывания лишь в соответствии с законодательством этого государства.

Статья 35

1. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульство о смерти гражданина представляемого государства, а также об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником по закону или по

légataire est un ressortissant de l'État d'envoi ne résidant pas dans l'État de résidence et n'y étant pas représenté.

2. *a)* Le fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'État de résidence de prendre des mesures pour la sauvegarde et l'administration des biens successoraux laissés dans cet État à un ressortissant de l'État d'envoi et de l'aviser des mêmes mesures au cas où elles les auraient déjà prises;

b) Le fonctionnaire consulaire peut prêter son concours, directement ou par l'entremise d'un délégué, à la mise en œuvre des mesures visées à l'alinéa *a*.

3. Si, après l'accomplissement des formalités relatives à la succession dans l'État de résidence, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à un héritier, ayant droit ou légataire, ressortissant de l'État d'envoi, qui ne réside pas dans l'État de résidence et n'a pas désigné de mandataire, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis au poste consulaire de l'État d'envoi, à condition :

a) Que les autorités compétentes de l'État de résidence aient, s'il y a lieu, autorisé la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente;

b) Que toutes les dettes héréditaires, déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'État de résidence, aient été payées ou garanties;

c) Que les droits de succession aient été payés ou garantis.

4. Lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi n'ayant pas de résidence permanente dans l'État de résidence décède au cours d'un voyage, les objets, sommes d'argent et valeurs qu'il avait avec lui sont, sans autre formalité, remis provisoirement en garde au poste consulaire. Toutes mesures ultérieures, y compris, s'il y a lieu, l'exportation de ces biens, seront prises en respectant la législation de l'État de résidence.

Article 36

Les autorités de l'État de résidence notifient au poste consulaire compétent, lorsqu'elles en ont connaissance, les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur par un ressortissant de l'État d'envoi.

Le fonctionnaire consulaire peut intervenir auprès des autorités compétentes de l'État de résidence en ce qui concerne la nomination de tuteurs ou de curateurs et notamment proposer des candidatures pour l'exercice de ces fonctions.

завещанию является гражданин представляемого государства, не проживающий в государстве пребывания и не имеющий там своего представителя.

2. а) Консульское должностное лицо может обращаться к компетентным властям государства пребывания с просьбой принять меры по охране и управлению наследственным имуществом, оставленным в этом государстве гражданину представляемого государства, а также уведомить его о таких мерах в случае когда, они ими уже приняты;

б) консульское должностное лицо может непосредственно или через представителя оказать содействие в осуществлении мер, предусмотренных в подпункте « а ».

3. Если после выполнения формальностей, связанных с наследством в государстве пребывания, движимое имущество, входящее в состав наследства, или сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого имущества, подлежат передаче наследнику по закону или по завещанию, являющемуся гражданином представляемого государства, не проживающему в государстве пребывания, не назначившему представителя, то указанное имущество или сумма, полученная от его продажи, передаются консульству представляемого государства, при условии, что :

- а) компетентные власти государства пребывания разрешили, если это необходимо, передачу наследственного имущества или суммы, полученной от его продажи;
- б) оплачены или обеспечены заявленные в срок, установленный законодательством государства пребывания, долги, которыми обременено наследство;
- с) оплачены или обеспечены налоги, связанные с наследством.

4. В случае смерти гражданина представляемого государства, не имевшего постоянного местожительства в государстве пребывания, во время поездки, находившиеся при нем предметы, деньги и ценности без каких-либо формальностей передаются на временное хранение консульству. Все последующие мероприятия, включая вывоз указанного имущества, если в этом возникает необходимость, осуществляются с соблюдением законодательства государства пребывания.

Статья 36

Власти государства пребывания при наличии у них информации извещают соответствующее консульство о случаях, когда необходимо назначить опекуна или попечителя для гражданина представляемого государства.

Консульское должностное лицо может обращаться к компетентным властям государства пребывания по вопросу о назначении опекунов или попечителей и, в частности, предлагать кандидатуры для выполнения этих функций.

Article 37

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit, dans les limites de la circonscription consulaire, de se rendre auprès de tout ressortissant de l'État d'envoi et de communiquer avec lui, de lui fournir aide et conseil et, s'il est nécessaire, de prendre des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique. L'État de résidence ne limite en aucune façon l'accès des ressortissants de l'État d'envoi au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'État de résidence informent le poste consulaire de l'État d'envoi de l'arrestation, de la détention ou de la privation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de cet État, dans les limites de la circonscription consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui, dans la circonscription consulaire, est arrêté, détenu, privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit ou incarcéré en exécution d'une peine, et de communiquer avec lui.

Les droits visés au présent paragraphe doivent s'exercer conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, à la condition toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

Article 38

1. Le fonctionnaire consulaire peut prêter aide et assistance aux navires de l'État d'envoi qui se trouvent dans un port ou autre lieu de mouillage, dans les limites de la circonscription consulaire. Il peut se rendre à bord des navires de l'État d'envoi dès que ceux-ci ont été admis à la libre pratique.

2. Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'État de résidence, le fonctionnaire consulaire peut faire des enquêtes sur tout incident survenu au cours de la traversée à bord d'un navire de l'État d'envoi, interroger le capitaine et tout membre de l'équipage, vérifier les documents de bord, recevoir les déclarations concernant la navigation et le lieu de destination, régler les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les marins, prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout autre membre de l'équipage, faciliter l'entrée et la sortie du navire ainsi que son séjour dans le port.

Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités de l'État de résidence dans l'exercice de ces fonctions.

3. Au cas où les autorités compétentes de l'État de résidence auraient l'intention d'effectuer des actes de contrainte à bord d'un navire de l'État d'envoi qui se trouve dans les eaux de l'État de résidence, ces autorités, avant de procéder à de tels actes, informent le poste consulaire afin qu'un fonctionnaire consulaire puisse y assister. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'y a pas

Статья 37

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, оказывать ему содействие и давать советы, а в случае необходимости, принимать меры для оказания ему правовой помощи. Государство пребывания никоим образом не ограничивает доступ граждан представляемого государства в консульство.

2. Соответствующие власти государства пребывания уведомляют консульство представляемого государства об аресте, задержании или лишении свободы в иной форме гражданина этого государства в пределах консульского округа.

3. Консульское должностное лицо имеет право посетить и снестись с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом, задержанным или лишенным свободы в иной форме или отбывающим срок тюремного заключения, в пределах консульского округа.

Права, указанные в настоящем пункте, должны осуществляться в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не аннулируют этих прав.

Статья 38

1. Консульское должностное лицо может оказывать помощь и содействие судам представляемого государства, зашедшим в порт или другое место якорной стоянки, в пределах консульского округа. Оно может подняться на борт судна представляемого государства после того, как судну разрешено свободное сношение с берегом.

2. Без ущерба для властей государства пребывания, консульское должностное лицо может расследовать любые происшествия, имевшие место в пути, на судне представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания и места назначения, разрешать всякого рода споры между капитаном, командным составом и матросами, принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту.

Консульское должностное лицо может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания при исполнении этих функций.

3. В случае, если компетентные власти государства пребывания намерены предпринять принудительные действия на судне представляемого государства, которое находится в водах государства пребывания, то до начала таких действий эти власти ставят в известность консульство, чтобы консульское должностное лицо могло при этом присутствовать. Если консульское должностное лицо

assisté, il peut, en s'adressant auxdites autorités, recevoir toutes informations sur ce qui s'est passé.

Les dispositions de l'alinéa précédent sont également applicables au cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire doivent être interrogés par les autorités ci-dessus mentionnées.

4. Le paragraphe 3 du présent article n'est applicable ni aux contrôles douanier, sanitaire et des passeports, ni aux actes effectués à la demande ou avec l'accord du capitaine du navire.

5. Au sens de la présente Convention, le terme « navire » ne s'applique pas aux navires de guerre.

Article 39

1. Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie dans les limites de l'État de résidence, les autorités compétentes dudit État en informent le plus tôt possible le poste consulaire et lui font part des mesures prises en vue du sauvetage des passagers, du navire et de la cargaison.

Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire, aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi que prendre des mesures en vue de la sauvegarde de la cargaison et de la réparation du navire. Il peut également s'adresser aux autorités de l'État de résidence pour leur demander de prendre de telles mesures.

2. Si l'armateur, le capitaine ou toute autre personne accréditée ne sont pas en mesure de prendre les dispositions nécessaires pour la conservation et l'administration du navire ou de sa cargaison, le fonctionnaire consulaire peut prendre, au nom de l'armateur du navire, des mesures que celui-ci aurait pu prendre lui-même à cet effet.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également à tout objet, appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi et provenant de la cargaison d'un navire de l'État d'envoi ou d'un État tiers, qui aurait été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'État de résidence ou amené dans un port de la circonscription consulaire.

4. Les autorités compétentes de l'État de résidence prêtent au fonctionnaire consulaire le concours nécessaire pour toutes mesures à prendre quant aux avaries du navire.

5. La navire qui a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane sur le territoire de l'État de résidence, s'ils ne sont pas livrés à la consommation dans cet État.

или лицо его заменяющее при этом не присутствовало, то оно может, обратившись к указанным властям, получить от них полную информацию в отношении того, что имело место.

Положения предыдущего абзаца применяются и в том случае, если капитан или члены экипажа судна должны доирасиваться вышеуказанными властями.

4. Пункт 3 настоящей статьи не применяется к таможенному, паспортному и санитарному контролю, а также к действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

5. В понятие « судно », в смысле настоящей Конвенции, не входят военные суда.

Статья 39

1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо другую аварию в пределах государства пребывания, то компетентные власти этого государства как можно скорее ставят об этом в известность консульство и извещают его о принятых мерах по спасению людей, судна и груза.

Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, членам экипажа и пассажирам, а также принимать меры по сохранению груза и ремонту судна. Оно может также обращаться к властям государства пребывания с просьбой принять такие меры.

2. Если собственник, капитан или другое уполномоченное лицо не в состоянии принять необходимые меры по сохранению или распоряжению судном или грузом, то консульское должностное лицо может принимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы принять для таких целей сам собственник.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи применяются также к любому предмету, являющемуся собственностью гражданина представляемого государства и составляющему часть груза судна представляемого государства или третьего государства, пайденному на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставленному в порт консульского округа.

4. Компетентные власти государства пребывания оказывают консульскому должностному лицу необходимое содействие в предпринимаемых им мерах, связанных с аварией судна.

5. Потерпевшее аварию судно, его груз и запасы не облагаются на территории государства пребывания таможенными пошлинами, если они не передаются для использования в этом государстве.

Article 40

Le fonctionnaire consulaire peut exercer les fonctions de contrôle et d'inspection des aéronefs de l'État d'envoi et de leurs équipages, prévues par la législation de cet État. Il peut également prêter assistance à ces aéronefs et aux équipages.

Article 41

Outre les fonctions prévues par la présente Convention, le fonctionnaire consulaire peut exercer d'autres fonctions consulaires qui ne sont pas contraires à la législation de l'État de résidence.

TITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 42

Toutes les personnes qui bénéficient, en vertu de la présente Convention, de privilèges et immunités sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'État de résidence, y compris ceux qui sont relatifs à l'assurance et à la circulation des moyens de transport.

Article 43

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également à l'activité consulaire de la mission diplomatique de l'État d'envoi. Les membres du personnel de la mission diplomatique de l'État d'envoi qui sont chargés d'exercer les fonctions consulaires et dont les noms et prénoms ont été notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévus par la présente Convention en ce qui concerne les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les membres du personnel de la mission diplomatique visés au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités dont ils bénéficient en qualité de membres de la mission diplomatique.

Article 44

Le présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou.

Статья 40

Консульское должностное лицо может осуществлять функции по контролю и инспектированию воздушных судов представляемого государства и их экипажей, предусмотренные законодательством этого государства. Оно может также оказывать помощь этим воздушным судам и экипажам.

Статья 41

Помимо функций, предусмотренных настоящей Конвенцией, консульское должностное лицо может выполнять другие консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

РАЗДЕЛ V

ОБЩИЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 42

Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны, без ущерба для их привилегий и иммунитетов, уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила страхования и регулирования движения средств транспорта.

Статья 43

1. Положения настоящей Конвенции применяются также к консульской деятельности дипломатического представительства представляемого государства. На сотрудников дипломатического представительства представляемого государства, которым поручено выполнение консульских функций, имена и фамилии которых сообщены Министерству иностранных дел государства пребывания, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц и сотрудников консульства.

2. Осуществление консульских функций сотрудниками дипломатического представительства, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которыми они пользуются как сотрудники дипломатического представительства.

Статья 44

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Москве.

Article 45

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à ce qu'une des Hautes Parties contractantes l'ait dénoncée, après en avoir informé préalablement l'autre Haute Partie contractante avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris, le 8 décembre 1966, en double exemplaire, chacun en français et en russe, les deux textes faisant également foi.

Mauricc COUVE DE MURVILLE

A. GROMYKO

PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, SIGNÉE À PARIS, LE 8 DÉCEMBRE 1966

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre la République française et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommée « la Convention »), les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification au poste consulaire, prévue au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention, a lieu dans un délai de un à dix jours à partir du jour où le ressortissant de l'État d'envoi est arrêté, détenu ou privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit;

2. Les droits de se rendre auprès du ressortissant et de communiquer avec lui, prévus au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention, sont accordés au fonctionnaire consulaire dans un délai de deux à quinze jours à partir du jour où le ressortissant a été arrêté, détenu ou privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit;

3. Les droits de visite et de communication, prévus au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention, sont accordés à plusieurs reprises au fonctionnaire consulaire pendant la période où le ressortissant en cause est arrêté, détenu, privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit ou incarcéré en exécution d'une peine;

4. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

Статья 45

Настоящая Конвенция вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не денонсирует ее, предварительно уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону за шесть месяцев.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Париже, 8 декабря 1966 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени
Президента Французской
Республики:

M. COUVE DE MURVILLE

От имени
Президиума Верховного Совета
Союза Советских
Социалистических Республик:

А. ГРОМЫКО

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ ФРАНЦУЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК, ПОДПИСАННОЙ В ПАРИЖЕ 8 ДЕКАБРЯ 1966 ГОДА

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Французской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик (далее именуемой « Конвенцией ») Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульства, предусмотренное в пункте 2 статьи 37 Конвенции, производится в течение одного-десяти дней со дня ареста, задержания или лишения свободы в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, упомянутые в пункте 3 статьи 37 Конвенции, предоставляются в течение двух-пятнадцати дней со дня ареста, задержания или лишения свободы в иной форме такого гражданина.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 37 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом, задержанным или лишенным свободы в иной форме или отбывающим срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

4. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris, le 8 décembre 1966, en double exemplaire, chacun en français et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République française¹ :

Maurice COUVE DE MURVILLE

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques¹ :

A. GROMYKO

¹ Figure dans le texte russe seulement.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Париже 8 декабря 1966 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени
Президента Французской
Республики:

M. COUVE DE MURVILLE

От имени
Президиума Верховного Совета
Союза Советских
Социалистических Республик:

А. ГРОМЫКО

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE FRENCH
REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

The President of the French Republic and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to regulate consular relations between the two States and thus to promote the further development of their relations in the spirit of the traditional friendship between the two peoples, have decided to conclude a Consular Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The President of the French Republic : Mr. Maurice Couve de Murville,
Minister for Foreign Affairs of France;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist
Republics : Mr. Andrei Andreevich Gromyko, Minister for Foreign
Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Convention :

1. The term "consulate" shall mean a consulate-general, consulate or vice-consulate;
2. The term "head of consulate" shall mean a consular officer who is in charge of a consulate;
3. The term "consular officer" shall mean any person, including the head of a consulate, who is authorized to perform consular duties; the term "consular officer" shall also include persons assigned to the consulate for training in consular duties (trainees);
4. The term "consular employee" shall mean any person who performs administrative or technical duties in the consulate;

¹ Came into force on 19 September 1969, i.e., the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 20 August 1969, in accordance with article 45.

5. The term “ member of the service staff ” shall mean any person who performs domestic duties in the consulate;

6. The term “ member of the consular staff ” shall mean a consular officer, consular employee or member of the service staff;

7. The term “ member of the private staff ” shall mean any person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular staff.

PART II

ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND EMPLOYEES

Article 2

1. The opening of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

2. The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate and its classification and district.

Article 3

The sending State shall request in advance through the diplomatic channel the agreement of the receiving State to the appointment of a head of consulate.

Article 4

1. The diplomatic mission of the State appointing a head of consulate shall present to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission specifying the full name of the head of consulate, his rank, his consular district and the seat of the consulate.

2. The head of consulate may enter upon his duties after the receiving State has recognized him in that capacity. Such recognition shall be granted in the form of an *exequatur*.

3. As soon as the head of consulate has been recognized, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his duties and to enjoy the rights, privileges and immunities to which he is entitled under this Convention.

Article 5

1. If the head of a consulate is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission to act as temporary head of the consulate; the name of

the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of a consulate shall enjoy the rights, privileges and immunities accorded to the head of a consulate under this Convention.

3. The appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to a consulate in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 6

A consular officer shall be a national of the sending State.

Article 7

The receiving State may notify the sending State through the diplomatic channel that a member of the consular staff is unacceptable.

On receiving such notification, the sending State shall terminate the functions of the member of the consular staff concerned.

If the sending State refuses to fulfil this obligation or does not fulfil it within a reasonable period of time, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as a member of the consular staff.

Article 8

The sending State shall notify the receiving State through the diplomatic channel :

1. Of the appointment and arrival of members of the consular staff, of any changes in their status, of the termination of their functions, and of the arrival and departure of members of their families residing with them;
2. Of the engagement and discharge of members of the private staff.

Article 9

1. The sending State may, under the conditions and in the form provided for in the law of the receiving State, acquire as property, hold or lease any land, buildings and appurtenances required for the purposes of establishing a consulate and for living quarters for members of the consular staff who are nationals of the sending State.

2. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in acquiring, erecting or leasing land, buildings or parts of buildings for the purposes indicated in the preceding paragraph.

3. Nothing in the provisions of this article shall be deemed to exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town-planning laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings or parts of buildings concerned are situated.

Article 10

The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their duties and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention.

PART III

RIGHTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 11

1. Consular officers, consular employees and members of the service staff, shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in matters connected with their official duties.

2. Where a consular officer has committed, in the territory of the receiving State and while not acting in his official capacity, an act punishable under the law of that State, the sending State shall be immediately notified through the diplomatic channel.

3. A consular officer shall not be subject to arrest or deprivation of liberty in any other form unless he is charged by the judicial authorities with a grave crime punishable under the law of the receiving State by deprivation of liberty for a period of at least five years or unless a final judicial sentence has been imposed on him.

Article 12

1. Members of the consular staff may give evidence as witnesses in civil or criminal cases if requested to do so by the judicial or administrative authorities of the receiving State. However, no coercive measures may be applied against consular officers.

2. The judicial or administrative authorities of the receiving State requesting a consular officer to give evidence as a witness shall take all reasonable measures to avoid interfering with the work of the consulate and shall, wherever possible, arrange for the taking of such evidence, orally or in writing, at the consulate or at the residence of the consular officer.

3. A consular officer called upon to give evidence may testify without taking an oath.

4. Members of the consular staff and members of their families may refuse to give evidence concerning matters connected with the official duties of members of the consular staff.

Article 13

1. The sending State may waive the immunities of members of the consular staff and members of their families. Such waivers shall in all cases be express, and the receiving State shall be notified thereof in writing through the diplomatic channel.

2. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil and administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

Article 14

The national flag of the sending State may be flown from the consulate building, at the residence of the head of the consulate and on the latter's means of transport when they are used by him in the performance of his official duties.

A shield bearing the coat-of-arms of the sending State and the title of the consulate in the language of both the sending and the receiving State may be affixed to the consulate building.

Article 15

1. Members of the consular staff who are nationals of the sending State shall be exempt from the payment of all taxes and charges on the emoluments, salaries, wages or allowances received by them from the sending State for the performance of their official duties.

Consular officers and employees and members of their families residing with them shall, provided that they are nationals of the sending State, be exempt from the payment of all other taxes and similar charges of any kind, national, regional and local, including, notwithstanding the provisions of paragraph 2 (*d*) below, taxes, charges and duties on any movable property belonging to them which is used for official purposes or for their normal personal needs.

These provisions shall apply on condition that the person concerned is a full-time officer of the sending State, does not carry on any private gainful occupation in the receiving State, and is not a national or permanent resident of the latter State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall not apply to :

- (a) Indirect taxes of a kind which are normally included in the price of goods or services;
- (b) Taxes on the acquisition, ownership, occupation or disposal of private immovable property situated in the receiving State, subject to the exceptions provided for in article 16;
- (c) Taxes on income of any kind derived from sources within the receiving State, including capital gains;
- (d) Taxes and charges on transactions or on instruments recording or relating to transactions, including State duties (stamp duties) of any kind imposed or collected in connexion therewith, subject to the exceptions provided for in article 16;
- (e) Taxes on the transfer of property within the receiving State, including transfers by way of gift or succession, except in the cases provided for in article 18;
- (f) Charges levied for specific services rendered.

Article 16

1. The sending State shall be exempted by the receiving State from the payment of national, regional and local taxes or other similar taxes and charges of any kind on :

- (a) Land, buildings or parts of buildings used exclusively for consular purposes, including the living quarters of consular officers and employees, provided that the property concerned is owned by the sending State or is leased on behalf of the sending State or any natural or juridical person acting on behalf of that State;
- (b) Transactions or instruments relating to the acquisition of the immovable property referred to in sub-paragraph (a);
- (c) Movable property owned by the sending State and used for consular purposes.

2. The provisions of paragraph 1 (a) of this article shall not apply to charges levied for specific services rendered.

3. The exemption from taxation provided for in paragraph 1 of this article shall not apply to charges, duties and taxes which are payable by persons who have contracted with the sending State or with a person acting on its behalf.

Article 17

1. The receiving State shall, in accordance with the laws and regulations in force, permit the entry of and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges other than charges for storage, cartage and similar services to :

- (a) Articles, including motor vehicles, intended for the official use of the consulate;

(b) Articles intended for the personal use of a consular officer or members of his family residing with him.

2. Consular employees shall enjoy the exemptions provided for in paragraph 1 (b) of this article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Nationals and permanent residents of the receiving State shall not enjoy the privileges provided for in paragraph 1 (b) and paragraph 2 of this article.

Article 18

If a member of the consular staff or a member of his family residing with him dies and leaves movable property in the receiving State, no tax or other similar charge of any kind shall be imposed on such property, provided that the deceased was not a national or permanent resident of the receiving State and that the presence of the property in that State was due solely to the presence of the deceased in his capacity as a member of the consular staff or member of the family.

The receiving State shall authorize the export of the deceased's movable property, except for articles acquired in that State whose export is prohibited.

Article 19

1. A consulate shall have the right to communicate with its Government, with the diplomatic mission and consulates of the sending State in the receiving State, and with other diplomatic missions and consulates of the sending State. For this purpose the consulate may use all ordinary means of communication, diplomatic couriers, officially sealed diplomatic bags, cipher and code. The same rates shall apply to a consulate in the use of ordinary means of communication as to the diplomatic mission of the sending State.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and officially sealed diplomatic bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to examination or detention by the authorities of the receiving State.

Article 20

Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, members of the consular staff shall be permitted to travel freely within the limits of the consular district in the performance of their official duties.

Article 21

Buildings or parts of buildings used exclusively for consular purposes, land appurtenant thereto and the residence of the head of the consulate shall be invio-

lable. The authorities of the receiving State may not enter such premises except with the consent of the head of the consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person designated by one of them.

Article 22

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Unofficial papers shall not be kept in the consular archives.

Article 23

Members of the consular staff and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals of the receiving State, be exempt in that State from service in the armed forces.

They shall also be exempt from compulsory public service of any kind, provided that in each case the person concerned is not a national or permanent resident of the receiving State.

Article 24

Consular officers and employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not permanent residents of the receiving State, be exempt from requirements under the laws and regulations of the receiving State relating to registration, residence and work permits, and other similar formalities to which foreigners are subject.

Article 25

In the performance of their duties, consular officers shall be entitled to apply to and correspond with the competent authorities within the consular district, including representatives of the central authorities.

Article 26

1. A consulate may, in connexion with the exercise of consular functions, levy the fees prescribed by the law of the sending State.

2. The sending State shall be exempt from the payment of all national, regional and local taxes or similar charges of any kind in respect of sums levied under paragraph 1 of this article.

PART IV

CONSULAR FUNCTIONS

Article 27

A consular officer shall, within his consular district, be entitled :

- (a) To protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, including juridical persons;
- (b) To promote the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State;
- (c) To contribute in other ways to the development of friendly relations between the sending State and the receiving State.

Article 28

1. A consular officer shall be entitled, subject to the laws and regulations of the receiving State, to take steps to ensure that nationals of the sending State are suitably represented before the courts and other authorities of the receiving State where such nationals are unable, owing to absence or for other valid reasons, to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits. The same provision shall apply to juridical persons of the sending State.

2. The representation provided for in paragraph 1 of this article shall cease when the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

Article 29

A consular officer shall be entitled :

- (a) To keep a register of nationals of the sending State;
- (b) To issue, renew, amend and revoke passports, visas and other similar documents.

Article 30

1. A consular officer shall, where authorized to do so by the law of the sending State, be entitled :

- (a) To issue certificates of the birth or death of nationals of the sending State;
- (b) To solemnize marriages where both parties are nationals of the sending State;
- (c) To register divorces granted in accordance with the law of the sending State;
- (d) To carry out adoptions where the adopter and the person being adopted are nationals of the sending State.

2. The foregoing provisions shall not exempt the persons concerned from the obligation to make such declarations as may be required by the law of the receiving State.

3. The competent authority of the receiving State shall, at the request of the consulate, transmit to it, free of charge, the death certificates of nationals of the sending State.

Article 31

A consular officer shall be entitled to perform the following acts at the consulate, at his residence, at the residences of nationals of his country, and on board vessels of the sending State :

1. To draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property situated in that State;

2. To draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, on the one hand, and nationals of other States, on the other hand, provided that such instruments and agreements relate exclusively to property or rights in the sending State or to business to be transacted in that State and provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State.

Article 32

A consular officer shall be entitled :

1. To receive and certify declarations from nationals of the sending State;
2. To translate instruments and documents and to certify such translations;
3. To certify the signatures of nationals of the sending State;
4. To legalize documents and to certify copies of documents;
5. To draw up, attest and accept for safekeeping the wills and other instruments and declarations of nationals of the sending State.

Article 33

1. The authorities of the receiving State shall recognize the validity of instruments and documents referred to in articles 31 and 32 which have been drawn up or certified by a consular officer and which bear an official seal, and of copies and translations of such instruments and documents and extracts therefrom certified by a consular officer and bearing an official seal, where such instruments and documents are required for use in the receiving State, in so far as that is consistent with the law of the receiving State.

2. Instruments, documents, copies, translations and extracts referred to in paragraph 1 which are to be submitted to the authorities of the receiving State shall be subject to legalization if the law of that State so requires.

Article 34

A consular officer shall be entitled to accept for safekeeping, from nationals of the sending State, documents, money, valuables and other property belonging to them.

Such documents, money, valuables and property may be exported from the receiving State only if the law of that State is duly complied with.

Article 35

1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consulate of the death of nationals of the sending State and of the opening of a succession in the receiving State where a statutory or testamentary heir is a national of the sending State not resident in the receiving State and not represented there.

2. (a) A consular officer may request the competent authorities of the receiving State to take measures for the protection and administration of an estate left in that State to a national of the sending State and to inform him of such measures where they have already been taken by the said authorities;

(b) The consular officer may assist, either directly or through a representative, in carrying out the measures referred to in sub-paragraph (a).

3. If, after the completion of succession proceedings in the receiving State, the movable estate or the proceeds of the sale of the movable or immovable estate are to descend to a statutory or testamentary heir being a national of the sending State who is not resident in the receiving State and has not appointed a representative, such estate or proceeds shall be delivered to the consulate of the sending State, provided that :

(a) The competent authorities of the receiving State have authorized delivery of the estate or proceeds where such authorization is required;

(b) All claims on the estate presented within the period prescribed by the law of the receiving State have been paid or secured;

(c) The estate duties have been paid or secured.

4. If a national of the sending State not permanently resident in the receiving State dies while travelling, any articles, money and valuables in his possession shall be delivered to the consulate, without formal proceedings, for temporary safekeeping. Any subsequent measures, including, where necessary, the export of such property, shall be subject to compliance with the law of the receiving State.

Article 36

Where the authorities of the receiving State have knowledge of a case in which it is necessary to appoint a guardian or curator for a national of the sending State, they shall so inform the competent consulate.

Consular officers may apply to the competent authorities of the receiving State with regard to the appointment of guardians or curators and, in particular, may propose candidates for the exercise of those functions.

Article 37

1. A consular officer shall be entitled, within the consular district, to meet and communicate with any national of the sending State, to aid and advise such nationals and, where necessary, to make arrangements for providing them with legal assistance. The receiving State shall do nothing to restrict the access of nationals of the sending State to the consulate.

2. Where a national of the sending State is arrested, detained or otherwise deprived of liberty within the consular district, the competent authorities of the receiving State shall so notify the consulate of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested, detained or otherwise deprived of liberty or is serving a term of imprisonment within the consular district, the consular officer shall be entitled to visit and communicate with him.

The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that the said laws and regulations do not invalidate these rights.

Article 38

1. A consular officer may extend aid and assistance to vessels of the sending State which enter a port or other place of anchorage within the consular district. He may proceed on board a vessel of the sending State after it has received *pratique*.

2. A consular officer may, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage, question the master and any member of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination, settle disputes of any kind between the master of the vessel, the officers and other members of the crew, make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew, and facilitate the vessel's entry, departure and stay in the port.

The consular officer may, when performing these duties, request assistance from the competent authorities of the receiving State.

3. Where the competent authorities of the receiving State intend to take coercive measures on board a vessel of the sending State which is in the waters of the receiving State, they shall notify the consulate before such measures are initiated so as to enable the consular officer to be present. Where the consular officer or his representative has not been present at the proceedings, he shall be entitled, upon request, to receive full information from the said authorities regarding what has taken place.

The provisions of the preceding sub-paragraph shall also apply in cases where the master or any member of the crew of the vessel is to be interrogated by the above-mentioned authorities.

4. Paragraph 3 of this article shall not apply to customs, passport or public health examinations or to any measures taken at the request or with the consent of the master of the vessel.

5. The term " vessel " shall not, for the purposes of this Convention, include military vessels.

Article 39

1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State, the competent authorities of the latter State shall notify the consulate as soon as possible of the occurrence and of the measures taken to save lives, the vessel and the cargo.

A consular officer may extend all possible assistance to the vessel, the members of its crew and its passengers and may take measures to safeguard the cargo and repair the vessel. He may also request the authorities of the receiving State to take such measures.

2. Where neither the owner, the master nor any other authorized person is in a position to make the necessary arrangements for the custody or disposal of the vessel or its cargo, a consular officer may, on behalf of the owner of the vessel, make such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall also apply to any article belonging to a national of the sending State and forming part of the cargo of a vessel of the sending State or of a third State which is found on or near the coast of the receiving State or brought into a port in the consular district.

4. The competent authorities of the receiving State shall extend the necessary assistance to the consular officer on his action in connexion with the damage to the vessel.

5. The damaged vessel and its cargo and supplies shall not be subject to customs duty in the territory of the receiving State unless they are transferred for use in that State.

Article 40

A consular officer may perform such control and inspection duties in relation to aircraft of the sending State and their crews as are provided for by the law of that State. He may also extend assistance to such aircraft and crews.

Article 41

In addition to the functions provided for by this Convention, a consular officer may exercise other consular functions which are not contrary to the law of the receiving State.

PART V

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 42

All persons enjoying privileges and immunities under this Convention shall be obligated, without prejudice to their privileges and immunities, to comply with the laws and regulations of the receiving State, including those relating to traffic and vehicle insurance.

Article 43

1. The provisions of this Convention shall also apply to consular functions performed by the diplomatic mission of the sending State. Members of the staff of the diplomatic mission of the sending State who are entrusted with the performance of consular functions and whose names have been notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall be accorded the same rights and subject to the same obligations as are provided for by this Convention in the case of consular officers and employees.

2. The performance of consular functions by members of the staff of the diplomatic mission referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities to which they are entitled as members of the diplomatic mission.

Article 44

This Convention is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Moscow.

Article 45

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until such time as one of the High Contracting Parties denounces it after giving the other High Contracting Party six months' notice to that effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris on 8 December 1966, in duplicate in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the French Republic :¹

M. COUVE DE MURVILLE

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :¹

A. GROMYKO

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE
FRENCH REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS, SIGNED AT PARIS ON 8 DECEMBER 1966

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the French Republic and the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the Convention"), the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows :

1. The notification to the consulate provided for in article 37, paragraph 2, of the Convention shall take place within one to ten days from the date on which the national of the sending State is arrested, detained or otherwise deprived of liberty.

2. The right of the consular officer, as provided in article 37, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State shall be accorded within two to fifteen days from the date on which the national is arrested, detained or otherwise deprived of liberty.

3. The right of the consular officer, as provided in article 37, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State who has been arrested, detained or otherwise deprived of liberty or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a continuing basis.

4. This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris on 8 December 1966, in duplicate in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the French Republic :¹

Maurice COUVE DE MURVILLE

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :¹

A. GROMYKO

¹ Appears in the Russian text only.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 4 November 1969 to 19 November 1969

No. 651

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 4 novembre 1969 au 19 novembre 1969

N° 651

No. 651

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY**

**Agreement. Signed at Geneva on 1 September 1969 and at
Addis Ababa on 24 September 1969**

Authentic texts: English and French.

*Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 4 November
1969.*

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE**

**Accord. Signé à Genève le 1^{er} septembre 1969 et à Addis-Abéba
le 24 septembre 1969**

Textes authentiques: anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé
le 4 novembre 1969.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY

The World Health Organization and
The Organization of African Unity,

Considering that the objective of the World Health Organization (hereinafter referred to as "WHO") is the attainment by all peoples of the highest possible level of health and that in order to achieve this objective WHO acts as the directing and co-ordination authority on international health work;

Considering that one of the purposes of the Organization of African Unity (hereinafter referred to as "OAU") is, as set out in its Charter,² to promote the unity and solidarity of the African States and to intensify their co-operation and efforts to achieve a better life for the peoples of Africa, and to these ends to undertake among other things to co-ordinate and harmonize the general policies of its Member States in the fields of health and sanitation;

Considering that under Article XX of the Charter of OAU specialized commissions have been set up to ensure such co-operation;

Considering that OAU is called upon to undertake certain tasks of a regional nature, in harmony with those pursued on a world wide scale by WHO;

Considering the regional arrangements made by WHO as set forth in Chapter XI of its Constitution, and in particular Article 50 (*d*) thereof;

Considering Article 70 of the Constitution of WHO and Article II of the Charter of OAU and in confirmation of the already existing co-operation between the two Organizations;

Have agreed as follows :

Article I

CO-OPERATION

WHO and OAU agree to co-operate in all matters that arise in the field of health and are connected with those tasks and activities of the two Organizations that are in harmony.

¹ Came into force on 24 September 1969 by signature, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 39.

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

L'Organisation mondiale de la Santé et
L'Organisation de l'Unité africaine,

Considérant que le but de l'Organisation mondiale de la Santé (ci-après dénommée « OMS ») est d'amener tous les peuples au niveau de santé le plus élevé possible, et que pour atteindre ce but, l'OMS agit en tant qu'autorité directrice et coordonnatrice, dans le domaine de la santé, des travaux ayant un caractère international;

Considérant que l'un des objectifs de l'Organisation de l'Unité africaine (ci-après dénommée « OUA »), est, ainsi qu'il est stipulé dans sa Charte², de renforcer l'unité et la solidarité des États africains et d'intensifier leur coopération et leurs efforts pour offrir de meilleures conditions d'existence aux peuples d'Afrique et à ces fins d'entreprendre, entre autres choses, de coordonner et harmoniser les politiques générales de ses membres dans le domaine de la santé et de l'hygiène;

Considérant qu'en vertu de l'article XX de la Charte de l'OUA, des commissions spécialisées ont été créées en vue d'assurer une telle coopération;

Considérant que l'OUA est appelée à entreprendre certaines tâches et activités de caractère régional qui concordent avec celles de l'OMS sur le plan mondial;

Considérant les arrangements régionaux conclus par l'OMS dans les conditions prévues au chapitre XI de sa Constitution et, en particulier, à l'article 50 d) de ladite Constitution;

Considérant l'article 70 de la Constitution de l'OMS et l'article II de la Charte de l'OUA et en confirmation de la coopération déjà existante entre les deux Organisations;

Sont convenues de ce qui suit :

Article I

COOPÉRATION

L'OMS et l'OUA conviennent de coopérer pour toutes les questions qui se posent dans le domaine de la santé et qui sont en rapport avec les tâches et activités concordantes des deux Organisations.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1969 par la signature, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 39.

Article II

EXCHANGE OF INFORMATION

1. WHO and OAU agree to exchange publications and documents relating to activities on subjects of common interest, subject to any measures which might be necessary to safeguard the confidential nature of certain documents.
2. This exchange shall be supplemented, as necessary, by periodical contacts between members of the secretariats of the two Organizations for the purpose of consultation as regards projects or activities of common interest. In addition, each Organization shall make available to the other any statistical and legislative information in its possession on subjects of common interest.

Article III

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of WHO shall be invited to attend sessions of the Specialized Commissions and Technical Conferences or Meetings of the OAU at which matters of interest to WHO are to be discussed. These representatives shall participate, without vote, in the deliberations of these bodies with respect to items on their agendas in which WHO has an interest.
2. Representatives of OAU shall be invited to attend the meetings of the World Health Assembly and its Committees, the Executive Board and the Regional Committees concerned and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies with respect to items on their agendas in which OAU has an interest.

Article IV

JOINT ACTION

WHO and OAU will afford, each to the other, any technical co-operation which may be asked for the purpose of studying questions of common interest. If any such technical co-operation would involve substantial expenditure, consultation will take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

*Article V*ASSISTANCE IN TECHNICAL, RESEARCH AND OTHER
RELEVANT FIELDS

A request for technical assistance or aid made jointly by two or more Members to either Organization may, if the Members concerned so request, be the subject of consultations between the two Organizations.

Article II

ÉCHANGE D'INFORMATIONS

1. L'OMS et l'OUA conviennent d'échanger les publications et documents traitant d'activités relatives aux questions d'intérêt commun, sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents.
2. Cet échange de documentation sera complété, si besoin est, par des contacts périodiques entre membres des secrétariats respectifs des deux Organisations aux fins de consultation sur les projets ou les activités d'intérêt commun. En outre, chaque Organisation mettra à la disposition de l'autre tous renseignements statistiques et législatifs en sa possession touchant les questions d'intérêt commun.

Article III

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'OMS seront invités à assister aux sessions des commissions spécialisées ainsi qu'aux conférences techniques ou réunions de l'OUA au cours desquelles des questions intéressant l'OMS doivent être discutées. Ces représentants participeront, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes sur les points de l'ordre du jour intéressant l'Organisation mondiale de la Santé.
2. Des représentants de l'OUA seront invités à assister aux réunions de l'Assemblée mondiale de la Santé et de ses commissions, du Conseil exécutif et des Comités régionaux intéressés et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes sur les points de l'ordre du jour intéressant l'OUA.

Article IV

ACTION COMMUNE

L'OMS et l'OUA se prêteront mutuellement le concours technique que chacune pourra demander en vue d'étudier des questions d'intérêt commun. Si cette coopération technique doit entraîner des dépenses importantes, des consultations auront lieu pour déterminer le moyen le plus équitable de faire face auxdites dépenses.

*Article V*AIDE TECHNIQUE, AIDE À LA RECHERCHE ET AIDE
DANS D'AUTRES DOMAINES CONNEXES

Une demande d'assistance technique ou d'aide formulée conjointement par deux ou plusieurs membres à l'une ou l'autre Organisation peut, si les membres intéressés en expriment le désir, faire l'objet de consultations entre les deux Organisations.

Article VI

IMPLEMENTATION, REVISION AND DENUNCIATION

1. In all matters concerning the implementation of this agreement, WHO shall be represented by its Headquarters or by its competent Regional Office and OAU shall be represented by its Administrative Secretary-General or his duly authorized nominee.
2. The terms of this agreement may be modified with the consent of both parties.
3. Either party may denounce the agreement by giving one year's notice in writing to the other party.

Article VII

ENTRY INTO FORCE

This agreement, after approval by the World Health Assembly and the Council of Ministers of OAU, shall enter into force on the date on which it is signed by the appointed representatives of WHO and OAU.

IN WITNESS WHEREOF the two representatives whose names are stated below have signed this agreement at the dates indicated below their signature.

This agreement has been written in duplicate in the English and French languages, the texts in both languages being equally authentic.

For the World Health Organization :

M. G. CANDAU
Director-General

1st September 1969

For the Organization
of African Unity :

Dialo TELLI
Secretary-General

24 September 1969

Article VI

APPLICATION, RÉVISION ET DÉNONCIATION

1. Pour toutes les questions relatives à l'application du présent accord, l'OMS sera représentée par son Siège ou par le Bureau régional compétent et l'OUA sera représentée par son Secrétaire général administratif ou une personne dûment autorisée par lui.
2. Les clauses du présent accord peuvent être modifiées avec le consentement des deux parties.
3. Chacune des parties peut dénoncer l'accord en donnant par écrit à l'autre partie un préavis d'un an.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Sous réserve d'approbation par l'Assemblée mondiale de la Santé et par le Conseil des Ministres de l'OUA, le présent accord entrera en vigueur à la date où il sera signé par les représentants désignés par l'OMS et par l'OUA.

EN FOI DE QUOI les deux représentants dont les noms figurent ci-dessous ont signé cet accord aux dates indiquées sous leur signature.

Le présent accord est établi en double exemplaire en anglais et en français, les textes dans les deux langues faisant également foi.

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

M. G. CANDAU
Directeur général

1^{er} septembre 1969

Pour l'Organisation de l'Unité
africaine :

Dialo TELLI
Secrétaire général

24 septembre 1969

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹XXXII. FOURTH PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION OF 12 NOVEMBER 1959²
ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS
AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1967³

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
DENMARK	10 December 1968*

FIFTH PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION OF 12 NOVEMBER 1959² ON THE
PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND
TRADE. DONE AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1968⁴

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
AUSTRIA	25 June 1969**
KENYA	12 May 1969***
SWEDEN	24 October 1969*
UNITED STATES OF AMERICA	28 October 1969*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665, 668 and 690.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 256, and vol. 651, p. 310.

⁴ *Ibid.*, vol. 668, p. 348.

* By signature.

** By ratification.

*** By letter.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XXXII. QUATRIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 12 NOVEMBRE 1959² CONCERNANT L'ACCESSION PROVISoire DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1967³

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>
DANEMARK	10 décembre 1968*

CINQUIÈME PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 12 NOVEMBRE 1959² CONCERNANT L'ACCESSION PROVISoire DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1968⁴

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>
AUTRICHE	25 juin 1969**
KENYA	12 mai 1969***
SUÈDE	24 octobre 1969*
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	28 octobre 1969*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665, 668 et 690.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 257, et vol. 651, p. 311.

⁴ *Ibid.*, vol. 668, p. 349.

* Par signature.

** Par ratification.

*** Par lettre.

XLI. THIRD PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION OF 13 NOVEMBER 1962¹ ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1967²

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
✓ AUSTRIA	9 October 1968*
✓ DENMARK	10 December 1968**

FOURTH PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION OF 13 NOVEMBER 1962¹ ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, DONE AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1968³

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
✓ AUSTRIA	25 June 1969*
✓ KENYA	12 May 1969***
✓ SWEDEN	24 October 1969**

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 452, p. 298; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volume 620.

² *Ibid.*, vol. 620, p. 268, and vol. 651, p. 312.

³ *Ibid.*, vol. 668, p. 358.

* By ratification.

** By signature.

*** By letter.

XLI. TROISIÈME PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 13 NOVEMBRE 1962¹ CONCERNANT L'ACCESSION PROVISoire DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1967²

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>
AUTRICHE	9 octobre 1968*
DANEMARK	10 décembre 1968**

QUATRIÈME PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 13 NOVEMBRE 1962¹ CONCERNANT L'ACCESSION PROVISoire DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1968³

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>
AUTRICHE	25 juin 1969*
KENYA	12 mai 1969***
SUÈDE	24 octobre 1969**

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 620.

² *Ibid.*, vol. 620, p. 269, et vol. 651, p. 313.

³ *Ibid.*, vol. 668, p. 359.

* Par ratification.

** Par signature.

*** Par lettre.

XLIII. PROTOCOL EXTENDING THE LONG-TERM ARRANGEMENT OF 9 FEBRUARY 1962¹
REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN COTTON TEXTILES. DONE AT GENEVA ON 1 MAY
1967²

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
ITALY	19 July 1968*

LV. GENEVA (1967) PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.
DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967³

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	31 December 1968*
NETHERLANDS	30 December 1968*

LVIII. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967⁴

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	31 December 1968*
NETHERLANDS	5 February 1969*

Certified statements were registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 13 November 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296, and annex A in volumes 596 and 620.

² *Ibid.*, vol. 620, p. 276.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 294, and annex A in volumes 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 651 and 661.

* By ratification.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 651, p. 320.

XLIII. PROTOCOLE PROROGÉANT L'ACCORD À LONG TERME DU 9 FÉVRIER 1962¹ CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES DE COTON. FAIT À GENÈVE LE 1^{ER} MAI 1967²

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	
ITALIE	19 juillet	1968*

LV. PROTOCOLE DE GENÈVE (1967) ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIER ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967³

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . .	31 décembre	1968*
PAYS-BAS	30 décembre	1968*

LVIII. ACCORD SUR LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIER ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967⁴

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . .	31 décembre	1968*
PAYS-BAS	5 février	1969*

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 13 novembre 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297, et annexe A des volumes 596 et 620.

² *Ibid.*, vol. 620, p. 277.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 295, et annexe A des volumes 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 651 et 661.

* Par ratification.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 651, p. 321.

No. 955. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 15 OCTOBER 1948¹

N° 955. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD DESTINÉE À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 15 OCTOBRE 1948¹

CESSATION OF APPLICATION to the NETHERLANDS ANTILLES

By a note dated 2 June 1969 the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland informed the Government of the Netherlands that it wished to terminate the extension of the above-mentioned Convention to the Netherlands Antilles.

Certified statement was registered by the Netherlands on 5 November 1969.

CESSATION DE L'APPLICATION aux ANTILLES NÉERLANDAISES

Par note datée du 2 juin 1969, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a informé le Gouvernement néerlandais de son désir qu'il soit mis fin à l'application de la Convention susmentionnée aux Antilles néerlandaises.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 5 novembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 74, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 3.

No. 2299. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO ON 29 DECEMBER 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 17 JUNE 1969

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 November 1969.

業は、
の、
撰、
択、
に、
よ、
り、
省、
略、
す、
る、
こ、
と、
が、
で、
き、
る、
。、

、

、
当、
該、
指、
定、
航、
空、
企

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 175, p. 129, and vol. 632, p. 294.

² Came into force on 17 June 1969 by the exchange of the said notes.

ン若しくはマンダレー—バンコック—又は—コロンボーシン
ガポール—サイゴン—マニラ又は香港—中国本土における
協定地点—沖繩—福岡—大阪—東京

(2) 連合王国内の地点—アイル内の一地点—アイスランド内の
一地点—カナダ内の地点—アメリカ合衆国—アラスカ、アリ
ューシャン列島、ホノルル、ミッドウェー島及びウエーク島
を含む。—内の地点—東京—大阪—福岡—中国本土における
協定地点—沖繩—香港—シンガポール

(3) 香港—中国本土における協定地点及び—又は—台湾におけ
る地点—沖繩—福岡—大阪—名古屋—東京—ソウル
連合王国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線におい
て提供する協定業務は、連合王国の領域内の一地点を起点とす
るものでなければならぬ。ただし、前記の路線上の他の地点

地点から発し、又は前記のいずれかの地点でストップ・オーバー・ヴァーを行なう貨客にひとしく適用される。

日本国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行にあつて、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

第二部

連合王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

(1) 連合王国内の地点—ヨーロッパ内の地点—中東内の地点—インド並びに西部及び東部パキスタン内の地点—(ラングー

アラスカ、ウェーク島、ミッドウェー島及びホノルルを含む。) 内の地点—カナダ内の地点—アイスランド内の一地点—コペンハーゲン—ハンブルグ—アイル内の一地点—プレストウィック—ロンドン—パリ

- (3) 東京—名古屋—大阪—福岡—沖縄—中国本土における協定地点及び(又は)—台湾における地点—香港—サイゴン又はバンコック—クアラ・ランブル—シンガポール—ジャカルタ
- (4) 東京—名古屋—大阪—福岡—沖縄—中国本土における協定地点及び(又は)—台湾における地点—香港—マニラ—ジャカルターダーウィン—シドニー(注)

注 香港においては、マニラで積み卸される貨客を積み込むことができず、また、マニラで積み込まれた貨客を積み卸すことができない。この制限は、前記のいずれかの

附表

第一部

日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (1) 東京—大阪—福岡—沖縄—中国本土における協定地点及び
 (又は)台湾における地点—香港又はマニラー—インド・シナ
 内の地点—バンコック—ビルマ内の地点—コロンボ—インド
 並びに東部及び西部パキスタン内の地点—中東内の地点—ロ
 ーマ—チューリッヒ又はジュネーヴ—フランクフルト・アム・
 マイン又はデュッセルドルフ—パリ—ロンドン—プレストウ
 イック
- (2) 福岡—大阪—東京—アメリカ合衆国(アリューシャン列島)

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十四年六月十七日に東京で

日本国外務大臣

愛知揆一

日本国駐在連合王国特命全權大使

サー ジョン・ピルチャー閣下

に加える。

注 香港においては、マニラで積み卸される貨客を積み込みすることができず、また、マニラで積み込まれた貨客を積み卸すことができない。この制限は、前記のいずれかの地点から発し、又は前記のいずれかの地点でストップ・オーバーをを行なう貨客にひとしく適用される。

したがって、修正された附表は、この書簡に同封されている附表のとおりとなる。

前記の提案がグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡（同封物を含む。）及びその旨の閣下の返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされ、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十二年十二月二十九日に東京で署名された航空業務に関する日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の協定第十三条及び第十五条の規定に従つて千九百六十七年十一月十日から十七日まで東京において行なわれた協議に言及し、同協定の附表（千九百六十七年八月二十二日の交換公文により修正された。）の第一部（日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線）に次の修正を行なうことを提案する光榮を有します。

- 1 路線(1)中「チューリッヒ」を「チューリッヒ又はジュネーヴ」に改める。
- 2 路線(4)中「香港」を「香港—マニラー—ジャカルター—ウイン—シドニー（注）」に改め、同路線に注として次のよう

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*The Minister for Foreign Affairs of Japan
to Her Majesty's Ambassador at Tokyo*

Tokyo, 17th of June, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo from November 10 to November 17, 1967, in accordance with Articles 13 and 15 of the Agreement between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Air Services signed at Tokyo on December 29, 1952, and to propose that the following amendments be made to Section I (Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan) of the Schedule of the aforementioned Agreement as amended by the Exchange of Notes of August 22, 1967 :

1. In route (1), "Zurich" shall be amended to read "Zurich or Geneva".
2. In route (4), "Hong Kong" shall be amended to read "Hong Kong-Manila-Djakarta-Darwin-Sydney", and the following note shall be added to the said route : "No traffic to be discharged in Manila may be taken on board in Hong Kong and no traffic taken on board in Manila may be discharged in Hong Kong. This limitation shall apply equally to traffic originating in or stopping over at either point."

The revised Schedule shall, therefore, read as the one set out in the enclosure to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Kiichi AICHI

SCHEDULE

Section I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan :

- (1) Tokyo-Osaka-Fukuoka-Okinawa-points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa-Hong Kong or Manila-points in Indo-China-Bangkok-points in Burma-Colombo-points in India and East and West Pakistan-points in the Middle East-Rome-Zurich or Geneva-Frankfurt on Main or Dusseldorf-Paris-London-Prestwick.
- (2) Fukuoka-Osaka-Tokyo-points in the United States of America (including the Aleutians, Alaska, Wake, Midway, Honolulu)-points in Canada-a point in Iceland-Copenhagen-Hamburg-a point in Eire-Prestwick-London-Paris.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

- (3) Tokyo–Nagoya–Osaka–Fukuoka–Okinawa–points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa–Hong Kong–Saigon or Bangkok–Kuala Lumpur–Singapore–Djakarta.
- (4) Tokyo–Nagoya–Osaka–Fukuoka–Okinawa–points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa–Hong Kong–Manila–Djakarta–Darwin–Sydney.*

* No traffic to be discharged in Manila may be taken on board in Hong Kong and no traffic taken on board in Manila may be discharged in Hong Kong. This limitation shall apply equally to traffic originating in or stopping over at either point.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

Section II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom :

- (1) Points in the United Kingdom–points in Europe–points in the Middle East–points in India and West and East Pakistan–(Rangoon or Mandalay–Bangkok) or (Colombo–Singapore)–Saigon–Manila or Hong Kong–points on the mainland of China to be agreed–Okinawa–Fukuoka–Osaka–Tokyo.
- (2) Points in the United Kingdom–a point in Eire–a point in Iceland–points in Canada–points in the United States of America (including Alaska, the Aleutians, Honolulu, Midway, Wake)–Tokyo–Osaka–Fukuoka–points on the mainland of China to be agreed–Okinawa–Hong Kong–Singapore.
- (3) Hong Kong–points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa–Okinawa–Fukuoka–Osaka–Nagoya–Tokyo–Seoul.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the United Kingdom on these routes shall begin at a point in the territory of the United Kingdom, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II

*Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Minister for
Foreign Affairs of Japan*

BRITISH EMBASSY
TOKYO

17th of June, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

John PILCHER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2299. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO LE 29 DÉCEMBRE 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU LE TABLEAU ANNEXÉ
À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 17 JUIN 1969

Textes authentiques: anglais et japonais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 novembre
1969.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Tokyo*

Tokyo, le 17 juin 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo du 10 au 17 novembre 1967 conformément aux articles 13 et 15 de l'Accord entre le Japon et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens, signé à Tokyo le 29 décembre 1952, et de proposer que les modifications ci-après soient apportées à la section I (Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon) du tableau de l'Accord susmentionné tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 22 août 1967 :

1. Sur la route 1, remplacer « Zurich » par « Zurich ou Genève ».
2. Sur la route 4, remplacer « Hong-kong » par « Hong-kong – Manille – Djakarta – Darwin – Sydney », et ajouter la note suivante à ladite route : « Aucune cargaison qui doit être déchargée à Manille ne peut être chargée à Hong-kong et aucune cargaison chargée à Manille ne peut être déchargée à Hong-kong. Cette restriction s'appliquera de la même façon aux cargaisons en provenance de l'un ou l'autre point ou y faisant escale ».

Le tableau révisé se lira donc comme le tableau établi dans le tableau joint à la présente note.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et le tableau qui y est joint ainsi que la réponse favorable de Votre Excellence soient considérés comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Kiichi AICHI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 129, et vol. 632, p. 301.

² Entré en vigueur le 17 juin 1969 par l'échange desdites notes.

TABLEAU

Section I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon :

- 1) Tokyo – Osaka – Fukuoka – Okinawa – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir, et/ou dans l'île de Formose – Hong-kong ou Manille – points en Indochine – Bangkok – points en Birmanie – Colombo points dans l'Inde et au Pakistan oriental et occidental – points dans le Moyen-Orient – Rome – Zurich ou Genève – Francfort sur-le-Main ou Düsseldorf – Paris – Londres – Prestwick.
- 2) Fukuoka – Osaka – Tokyo – points aux États-Unis d'Amérique (y compris les îles Aléoutiennes, l'Alaska, Wake, Midway, Honolulu) – points au Canada – un point en Islande – Copenhague – Hambourg – un point en Irlande – Prestwick – Londres – Paris.
- 3) Tokyo – Nagoya – Osaka – Fukuoka – Okinawa – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir, et/ou dans l'île de Formose – Hong-kong – Saïgon ou Bangkok – Kuala Lumpur – Singapour – Djakarta.
- 4) Tokyo – Nagoya – Osaka – Fukuoka – Okinawa – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir, et/ou dans l'île de Formose – Hong-kong – Manille – Djakarta – Darwin – Sydney*.

*Aucune cargaison devant être déchargée à Manille ne peut être chargée à Hong-kong et aucune cargaison chargée à Manille ne peut être déchargée à Hong-kong. Cette restriction s'appliquera de la même façon aux cargaisons en provenance de l'un ou l'autre point ou y faisant escale.

Les services convenus exploités sur ces routes par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon devront avoir leur point de départ en territoire japonais, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales situées sur l'une quelconque des routes.

Section II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni :

- 1) Points dans le Royaume-Uni – points en Europe – points dans le Moyen-Orient – points dans l'Inde et au Pakistan occidental et oriental – (Rangoon ou Mandalay – Bangkok) ou (Colombo – Singapour) – Saïgon – Manille ou Hong-kong – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir, Okinawa – Fukuoka – Osaka – Tokyo.
- 2) Points dans le Royaume-Uni – un point en Irlande – un point en Islande – points au Canada – points aux États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, les îles Aléoutiennes, Honolulu, Midway, Wake) – Tokyo – Osaka – Fukuoka – points sur le territoire continental de la Chine, à convenir – Okinawa – Hong-kong – Singapour.
- 3) Hong-kong – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir, et/ou dans l'île de Formose – Okinawa – Fukuoka – Osaka – Nagoya – Tokyo – Séoul.

Les services convenus exploités sur ces routes par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni devront avoir leur point de départ dans le Royaume-Uni, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales situées sur l'une quelconque des routes.

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tokyo
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
TOKYO

Le 17 juin 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que celui-ci accepte que ladite note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

John PILCHER

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY
1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.
SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUIL-
LET 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 November 1969

ETHIOPIA

(To take effect on 8 February 1970.)

With the following reservation and
declaration :

“ The provisions of articles 8, 9,
17 (2) and 22 (1) of the Convention are
recognized only as recommendations
and not as legally binding obligations. ”

“ For the purposes of its obligations
as a Party to the Convention, the
Imperial Ethiopian Government declares
that the words ‘events occurring before
1 January 1951’ in article 1, Section A,
shall be understood to mean ‘events
occurring in Europe or elsewhere before
1 January 1951’. ”

ADHÉSION

Instrument déposé le:

10 novembre 1969

ETHIOPIE

(Pour prendre effet le 8 février 1970).

Avec les réserve et déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les dispositions des articles 8, 9,
17 (2) et 22 (1) de la Convention sont
considérées comme de simples recom-
mandations et non comme énonçant des
obligations liant juridiquement les par-
ties.

Aux fins de ses obligations en tant que
partie à la Convention, le Gouvernement
impérial éthiopien déclare que les mots
« événements survenus avant le 1^{er}
janvier 1951 », qui figurent à la section A
de l'article premier, seront compris dans
le sens de « événements survenus avant
le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189,
p. 137; for subsequent actions, see references
in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as
annex A in volumes 607, 613, 614, 633, 645,
648, 649, 655, 674 and 691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189,
p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les référen-
ces données dans les Index cumulatifs Nos 2 à 8,
ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 614,
633, 645, 648, 649, 655, 674 et 691.

N° 5574. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA BELGIQUE ET LA GRÈCE
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À ATHÈNES LE 1^{er} AVRIL 1958¹

CONVENTION² PORTANT RÉVISION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À BRUXELLES
LE 27 SEPTEMBRE 1967

Textes authentiques: français et grec.

Enregistrée par la Belgique le 4 novembre 1969.

Sa Majesté le Roi des Belges et
Sa Majesté le Roi des Hellènes,

Animés du désir d'adapter la Convention générale de sécurité sociale¹ à l'évolution des législations intervenue dans les deux États contractants ainsi qu'à l'orientation générale prise par les instruments internationaux en matière de sécurité sociale,

Ont résolu de conclure une Convention portant modification de la Convention existante et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. De Paepe, Ministre de la Prévoyance sociale;

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

Son Excellence Monsieur Alexandre Cimon Argyropoulo, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de Grèce à Bruxelles.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Le paragraphe 1^{er}, II, de l'article 2 de la Convention du 1^{er} avril 1958, est complété par un littéra e), libellé comme suit :

« e) la législation en matière d'allocations familiales aux travailleurs salariés. »

Article 2

Il est inséré dans la même Convention un article 2 *bis* libellé comme suit :

« Article 2 *bis*

« Les travailleurs grecs ou belges salariés ou assimilés ayant été soumis à l'assurance obligatoire dans l'un des deux pays contractants et qui transfèrent leur résidence

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 93.

² Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1969, soit le premier jour du mois succédant à celui qui a suivi l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Athènes le 19 août 1969, conformément à l'article 23, 2.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΒΕΛΓΙΟΥ ΚΑΙ ΕΛΛΑΔΟΣ ΠΕΡΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΗΣ ΕΙΣ ΑΘΗΝΑΣ ΤΗΝ 1ην ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1958

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων καὶ

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων,

ἐμπνεόμενοι ἀπὸ τῆν ἐπιθυμίαν νά προσαρμόσουν τῆν γενικὴν Σύμβασιν κοινωνικῆς ἀσφαλείας πρὸς τῆν ἐπελθοῦσαν εἰς τὰ δύο συμβαλλόμενα Κράτη ἐξέλιξιν τῶν νομοθεσιῶν ὡς καὶ πρὸς τόν γενικόν προσανατολισμόν ὃν ἔχουν λάβει τὰ διεθνή κείμενα ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας,

ἀπεφάσισαν τῆν σύναψιν Συμβάσεως τροποποιούσης τῆν ὑφισταμένην Σύμβασιν καὶ πρὸς τόν σκοπὸν τοῦτον, ὤρισαν πληρεξουσίους των, ἦτοι:

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων:

Τῆν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τόν Κύριον P. De Paere, Ὑπουργόν Κοινωνικῆς Προνοίας.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων:

Τῆν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τόν Κύριον Ἀλέξανδρον Κίμωνος Ἀργυρόπουλον, Πρέσβυν τῆς Ἑλλάδος ἐν Βρυξέλλαις.

οἱ ὅποιοι, μετὰ τῆν ἀνταλλαγὴν τῶν πληρεξουσίων των ἀναγνωρισθέντων ὡς ἐγκύρων, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων:

Ἄρθρον 1

Ἡ παράγραφος 1η, II, τοῦ ἄρθρου 2 τῆς Συμβάσεως τῆς 1ης Ἀπριλίου 1958, συμπληροῦται διὰ στοιχείου ε', συντεταγμένου ὡς ἀκολουθῶς:

« ε') ἡ νομοθεσία περὶ οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων τῶν μισθωτῶν »

Ἄρθρον 2

Εἰς τῆν Σύμβασιν αὐτὴν καταχωρίζεται ἄρθρον 2 δὶς ἔχου οὕτω:

« Ἄρθρον 2 δὶς

« Οἱ Ἕλληνες ἢ Βέλγοι μισθωτοὶ ἢ οἱ πρὸς τούτους ἐξομοιούμενοι ὑπαχθέντες εἰς τῆν ὑποχρεωτικὴν ἀσφάλισιν εἰς μίαν τῶν συμβαλλομένων χωρῶν

habituelle dans l'autre pays, peuvent être admis à l'assurance volontaire ou facultative continuée des législations énumérées à l'article 2, paragraphe 1^{er}, dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays où ils résident compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance obligatoire accomplies dans l'un ou l'autre pays contractant. »

Article 3

1. Le paragraphe 2, a), de l'article 3 de la même Convention est complété par une disposition libellée comme suit :

« la demande de prolongation doit être introduite avant l'expiration du délai de douze mois. »

2. Le paragraphe 2, b), du même article est complété par une disposition libellée comme suit :

« toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire du pays contractant autre que celui où est établi son siège, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation du pays contractant sur le territoire duquel la succursale ou la représentation permanente se trouve. »

Article 4

La dernière phrase de l'alinéa 2, 2, de l'article 4 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois. »

Article 5

Il est inséré dans le Titre I^{er} de la même Convention un article 4 *bis* libellé comme suit :

« Article 4 *bis*

« Lorsque la législation de l'un des pays contractants prévoit la réduction, la suppression ou la suspension d'une prestation en cas de cumul de cette prestation avec une autre prestation de sécurité sociale ou avec une rémunération, la prestation acquise en vertu de la législation de l'autre pays contractant ou une rémunération obtenue sur le territoire de l'autre pays contractant est également opposable au bénéficiaire de la prestation.

« Toutefois, la règle visée à l'alinéa 1^{er} n'est pas applicable aux cas où des prestations sont acquises conformément aux dispositions de l'article 9 et du Chapitre 3 du Titre II de la Convention. »

Article 6

L'article 5 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

καί οἱ ὅποιοι μεταφέρουν τήν συνήθη διαμονήν των εἰς τήν ἄλλην χώραν, δύνανται νά ὑπαχθοῦν εἰς τήν ἐθελουσίαν ἢ τήν προαιρετικῶς συνεχιζομένην ἀσφάλειαν τῶν ἐν ἄρθρῳ 2, παρ. I, ἀναφερομένων νομοθεσιῶν, ὑπό τοὺς αὐτοὺς ὅρους ὑφ' οὓς οἱ ὑπήκοοι τῆς χώρας διαμονῆς των λαμβανομένων ἐνδεχομένως ὑπ' ὄψιν τῶν περιόδων ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως τῶν πραγματοποιηθεισῶν εἰς ἑκατέραν τῶν συμβαλλομένων χωρῶν. »

* Ἄρθρον 3

1. Ἡ παράγραφος 2, α), τοῦ ἄρθρου 3 τῆς αὐτῆς Συμβάσεως συμπληροῦται διά διατάξεως ἐχούσης ὡς ἑξῆς:

« ἡ αἴτησις παρατάσεως δέον ὅπως ὑποβληθῆ πρό τῆς ἐκπνοῆς τῆς δωδεκαμῆνου προθεσμίας. »

2. Ἡ παράγραφος 2, β) τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου συμπληροῦται διά διατάξεως ἐχούσης ὡς ἔπεται:

« ἐν τοσοῦτῳ, εἰς ἣν περίπτωσιν ἡ ἐπιχείρησις ἔχει ὑποκατάστημα ἢ μόνιμον ἀντιπροσωπεῖαν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ἐτέρας συμβαλλομένης χώρας ἢ ἐκείνης εἰς ἣν εἶναι ἐγκατεστημένη ἢ ἔδρα τῆς, οἱ μισθωτοὶ οἱ ἀπασχολούμενοι ὑπό ταύτης ὑπάγονται εἰς τήν νομοθεσίαν τῆς συμβαλλομένης χώρας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ὁποίας εὐρίσκεται τό ὑποκατάστημα ἢ ἡ μόνιμος ἀντιπροσωπεῖα. »

* Ἄρθρον 4

Ἡ τελευταία φράσις τοῦ ἐδαφίου 2, 2, τοῦ ἄρθρου 4 τῆς αὐτῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται διά τῆς ὡς ἔπεται διατάξεως:

« Τό ἐν λόγῳ δικαίωμα ἐπιλογῆς δύναται ἀπαξ μόνον νά ἀσκηθῆ. »

* Ἄρθρον 5

Εἰς τό Μέρος 1ον τῆς αὐτῆς Συμβάσεως προστίθεται ἄρθρον 4 δῖς ἔχον ὡς ἀκολουθῶς:

« * Ἄρθρον 4 δῖς

« Ἐφ' ὅσον ἡ νομοθεσία τῆς μιᾶς τῶν συμβαλλομένων χωρῶν προβλέπη τήν μείωσιν, διακοπήν ἢ ἀναστολήν τῆς παροχῆς εἰς περίπτωσιν συρροῆς τῆς παροχῆς ταύτης μέ ἐτέραν παροχήν κοινωνικῆς ἀσφαλείας ἢ μέ ἀμοιβήν, ἢ παροχή ἢ κτηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς ἄλλης συμβαλλομένης χώρας ἢ ἡ ἀμοιβή ἢ ληφθεῖσα εἰς τήν ἄλλην χώραν ἀντιτάσσεται ἐπίσης εἰς τόν δικαιούχον τῆς παροχῆς. »

« Ἐν τοσοῦτῳ ὁ κανὼν περί οὗ τό πρῶτον ἐδάφιον δέν ἔχει ἐφαρμογήν εἰς ἣν περίπτωσιν αἱ παροχαί ἐκτίθησαν συμφώνως πρός τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 9 καί τοῦ Κεφαλαίου 3 τοῦ Μέρους II τῆς Συμβάσεως. »

* Ἄρθρον 6

Τό ἄρθρον 5 τῆς αὐτῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται διά τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων:

«Article 5

«Paragraphe 1^{er}

« Le travailleur salarié ou assimilé qui se rend de Grèce en Belgique ou inversement bénéficie, ainsi que ses ayants droit résidant sous son toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie-maternité de ce pays, pour autant que :

- « 1. il ait été reconnu apte au travail à sa dernière entrée dans ce pays;
- « 2. il ait acquis la qualité d'assuré social après sa dernière entrée sur le territoire du nouveau pays de travail;
- « 3. il remplisse les conditions requises par la législation de ce pays, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre pays.

«Paragraphe 2

« Si le travailleur visé au paragraphe 1^{er} ne remplit pas les conditions requises pour l'application dudit paragraphe et lorsque ce travailleur aurait encore droit à prestations en vertu de la législation du pays contractant sur le territoire duquel il a été assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence s'il se trouvait sur ce territoire, il conserve, pour lui-même et ses ayants droit, le droit à prestations pour une période ne dépassant pas celle prévue par la législation du pays de son dernier lieu de travail. L'institution compétente de ce pays peut demander à l'institution du lieu de résidence de servir les prestations en nature suivant les modalités appliquées par cette dernière institution. L'institution compétente rembourse les prestations servies, à sa demande, par l'institution du lieu de résidence. »

Article 7

L'article 6 de la même Convention est abrogé.

Article 8

L'article 7 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 7

« La totalisation des périodes visées à l'article 5,3 n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail débute dans un délai de deux mois, à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail. »

Article 9

Il est inséré au Chapitre 1^{er} du Titre II de la même Convention quatre articles nouveaux libellés comme suit :

« Άρθρον 5

« Παράγραφος 1η

« Ὁ μισθωτός ἢ ὁ πρὸς αὐτόν ἐξομοιούμενος ὁ μεταβαίνων ἀπὸ τῆν Ἑλλάδα εἰς Βέλγιον ἢ ἀντιστρόφως, δικαιούται ὡς καὶ οἱ δικαιοδόχοι αὐτοῦ οἱ μετ' αὐτοῦ συνοικοῦντες ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ νέου τόπου τῆς ἐργασίας τῶν παροχῶν τῆς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας-μητρότητος ἐν τῇ χώρᾳ ταύτῃ, ἐφ' ὅσον:

- « 1. Ἐνεγνωρίσθη ἰκανὸς πρὸς ἐργασίαν κατὰ τῆν τελευταίαν εἴσοδόν του εἰς τῆν χώραν ταύτην,
- « 2. ἀπέκτησε τῆν ιδιότητα τοῦ ἠσφαλισμένου μετὰ τῆν τελευταίαν εἴσοδόν του εἰς τῆν χώραν τοῦ νέου τόπου ἐργασίας,
- « 3. πληροῖ τὰς ἀπαιτουμένας ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας ταύτης προϋποθέσεις, λαμβανομένων ἐνδεχομένως ὑπ' ὄψιν τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως ἢ τῶν ἰσοδυνάμων τοιούτων, τῶν πραγματοποιηθεισῶν κατὰ τῆν νομοθεσίαν τῆς ἄλλης χώρας.

« Παράγραφος 2

« Ἐάν ὁ μισθωτός περὶ οὗ ἡ παράγραφος 1 δέν πληροῖ τὰς ἀπαιτουμένας προϋποθέσεις διὰ τῆν ἐφαρμογὴν τῆς ἐν λόγῳ παραγράφου καὶ ἐφ' ὅσον θὰ ἐξηκολούθη οὗτος νὰ ἔχη δικαίωμα ἐπὶ παροχὰς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς συμβαλλομένης χώρας εἰς ἣν διετέλεσεν ἠσφαλισμένος πρὸ τῆς μεταφορᾶς τῆς κατοικίας του ἐάν εὑρίσκετο εἰς τῆν χώραν ταύτην, διατηρεῖ δι' ἑαυτὸν καὶ τοὺς δικαιοδόχους του τὸ δικαίωμα ἐπὶ παροχὰς διὰ περίοδον μὴ ὑπερβαίνουσαν τῆν προβλεπομένην ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας τοῦ τελευταίου τόπου ἐργασίας. Ὁ ἀρμόδιος ὄργανισμός τῆς χώρας ταύτης δύναται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὸν ὄργανισμὸν τοῦ τόπου διαμονῆς νὰ χορηγήσῃ τὰς εἰδος παροχὰς κατὰ τῆν διαδικασίαν τῆν ἐφαρμοζομένην ὑπὸ τοῦ τελευταίου τούτου ὄργανισμοῦ. Ὁ ἀρμόδιος ὄργανισμός ἀποδίδει τὰς χορηγηθείσας τῇ αἰτήσει του παροχὰς εἰς τὸν ὄργανισμὸν τοῦ τόπου διαμονῆς. »

"Άρθρον 7

Τὸ ἄρθρον 6 τῆς αὐτῆς Συμβάσεως καταργεῖται.

"Άρθρον 8

Τὸ ἄρθρον 7 τῆς αὐτῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται διὰ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων:

« "Άρθρον 7

« Ὁ συνυπολογισμὸς τῶν περιόδων περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 5, 3 τυγχάνει ἐφαρμοστέος μόνον ἐφ' ὅσον ἡ ἀπασχόλησις ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ νέου τόπου ἐργασίας ἄρχεται ἐντὸς προθεσμίας δύο μηνῶν, ὑπολογιζομένης ἀπὸ τοῦ τέλους τῆς ἀπασχολήσεως ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ προγενεστέρου τόπου ἐργασίας. »

"Άρθρον 9

Εἰς τὸ Κεφάλαιον 1ον τοῦ Μέρους II τῆς αὐτῆς Συμβάσεως προστίθενται τέσσαρα νέα ἄρθρα ἔχοντα ὡς ἀκολουθῶς:

« Article 7 bis

« Les ayants droit d'un travailleur salarié ou assimilé qui a droit à prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation, bénéficient des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité lorsqu'ils résident sur le territoire du pays contractant autre que celui du lieu d'affiliation du travailleur, pour autant qu'ils n'aient pas droit aux prestations en nature de la législation du pays de résidence.

« L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays d'affiliation. Les ayants droit ainsi que l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminés suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

« L'organisme du pays d'affiliation rembourse à l'organisme du pays de résidence les trois quarts des dépenses afférentes à ces prestations, sur la base d'un montant forfaitaire dont les modalités de calcul seront déterminées par les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

« Article 7 ter

« Les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que leurs ayants droit bénéficient, en cas de séjour dans l'un des pays contractants n'excédant pas un délai à fixer, des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité conformément à la législation du pays de séjour, pour autant qu'ils puissent prétendre à ces prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation.

« L'organisme du pays d'affiliation rembourse à l'organisme du pays de séjour les dépenses effectives afférentes à ces prestations telles qu'elles résultent de la comptabilité des organismes qui les ont servies.

« Article 7 quater

« Paragraphe 1^{er}

« Un travailleur salarié ou assimilé, admis au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'un des pays contractants, qui réside sur le territoire dudit pays, conserve ce bénéfice lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre pays. Toutefois, avant le transfert, le travailleur doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente. Ces dispositions sont applicables par analogie au travailleur qui va se faire soigner sur le territoire de l'autre pays contractant, sans pour autant y transférer sa résidence.

« Paragraphe 2

« Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a droit aux prestations conformément aux dispositions du paragraphe précédent, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de son séjour ou de sa nouvelle résidence suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution.

« Άρθρον 7 δίς

« Οί δικαιοδόχοι μισθωτοῦ ἢ πρὸς τοῦτον ἑξομοιούμενου ἔχοντος δικαίωμα ἐπὶ παροχάς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας ὑπαγωγῆς εἰς τὴν ἀσφάλισιν, δικαιοῦνται τῶν εἰς εἶδος παροχῶν τῆς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας-μητρότητος, ὅταν διαμένουν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ἄλλης συμβαλλομένης χώρας ἐφ' ὅσον δέν ἔχουν δικαίωμα ἐπὶ τὰς εἰδος παροχάς τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας διαμονῆς των.

« Ἡ ἔναρξις τοῦ δικαίωματος ἐπὶ τὰς εἰρημένας παροχάς διέπεται ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας ὑπαγωγῆς εἰς τὴν ἀσφάλισιν. Οἱ δικαιοδόχοι, ὡς καὶ ἡ ἔκτασις, ἡ διάρκεια καὶ ἡ διαδικασία χορηγήσεως τῶν παροχῶν καθορίζονται κατὰ τὰς διατάξεις τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας διαμονῆς.

« Ὁ ὄργανισμός τῆς χώρας ὑπαγωγῆς εἰς τὴν ἀσφάλισιν ἀποδίδει εἰς τόν ὄργανισμόν τῆς χώρας διαμονῆς τὰ τρία τέταρτα τῶν δαπανῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰς παροχάς ταύτας, ἐπὶ τῇ βάσει ἐφ' ἅπαξ ποσοῦ, οὕτως ὁ τρόπος ὑπολογισμοῦ θά καθορισθῇ ὑπὸ τῶν ἀνωτάτων διοικητικῶν ἀρχῶν τῶν συμβαλλομένων χωρῶν.

* Άρθρον 7 τρίς

« Οἱ μισθωτοὶ ἢ ἑξομοιούμενοι μισθωτοὶ ὡς καὶ οἱ δικαιοδόχοι αὐτῶν δικαιοῦνται, ἐν περιπτώσει διαμονῆς των εἰς τινα τῶν συμβαλλομένων χωρῶν ἐπὶ περίοδον μὴ ὑπερβαίνουσαν τὴν καθορισθησομένην τοιαύτην τῶν παροχῶν εἰς εἶδος τῆς ἀσφαλίσεως ἀσθενείας καὶ μητρότητος συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τῆς χώρας διαμονῆς, ἐφ' ὅσον δύνανται νά ἀξιώσουν τὰς παροχάς ταύτας δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας ὑπαγωγῆς εἰς τὴν ἀσφάλισιν.

« Ὁ ὄργανισμός τῆς χώρας ὑπαγωγῆς εἰς τὴν ἀσφάλισιν ἀποδίδει εἰς τόν ὄργανισμόν τῆς χώρας διαμονῆς τὰς πραγματικὰς δαπάνας τὰς ἀναλογούσας εἰς τὰς παροχάς ταύτας ὡς αἱ ἐν λόγῳ δαπάναι προκύπτουν ἐκ τῶν λογιστικῶν βιβλίων τῶν ὄργανισμῶν, οἷτινες τὰς ἐχορήγησαν.

* Άρθρον 7 τετράκις

« Παράγραφος 1

« Μισθωτός ἢ ἑξομοιούμενος πρὸς μισθωτόν, λαμβάνων παροχάς εἰς βάρος ὄργανισμοῦ τῆς μιᾶς τῶν συμβαλλομένων χωρῶν, ὁ ὁποῖος διαμένει εἰς τὴν χώραν ταύτην, διατηρεῖ τό δικαίωμα ἐπὶ τὰς παροχάς ὅταν μεταφέρῃ τὴν διαμονήν του εἰς τὴν ἄλλην χώραν. Πάντως, πρὸ τῆς μεταφορᾶς, ὁ μισθωτός δέον ὅπως τύχη τῆς ἀδείας τοῦ ἀρμοδίου ὄργανισμοῦ. Αἱ διατάξεις αὗται ἐφαρμόζονται κατ' ἀναλογίαν καὶ ἐπὶ μισθωτοῦ μεταβαίνοντος πρὸς θεραπείαν εἰς τὴν ἑτέραν συμβαλλομένην χώραν χωρὶς ἐν τούτοις νά μεταφέρῃ εἰς ταύτην καὶ τὴν κατοικίαν του.

« Παράγραφος 2

« Ὅταν ὁ μισθωτός ἢ ὁ ἑξομοιούμενος μισθωτός ἔχη δικαίωμα ἐπὶ παροχάς συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς προηγουμένης παραγράφου, αἱ εἰς εἶδος παροχῶν χορηγοῦνται ὑπὸ τοῦ ὄργανισμοῦ τοῦ τόπου διαμονῆς του ἢ τῆς νέας του κατοικίας κατὰ τὰς διατάξεις τῆς ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ ὄργανισμοῦ ἐφαρμοζομένης νομοθεσίας.

« Paragraphe 3

« Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus au présent article, servies directement aux intéressés par l'institution du pays compétent. Toutefois, cette dernière institution peut demander à l'institution du lieu de séjour ou de la nouvelle résidence de servir ces prestations pour son compte.

« Paragraphe 4

« Les dispositions du présent article sont applicables par analogie aux ayants droit.

« Paragraphe 5

« Les dispositions de l'article 7 *bis*, alinéas 2 et 3, s'appliquent par analogie.

« Article 7 *quinquies*

« Paragraphe 1^{er}

« Lorsque le titulaire de pensions dues au titre des législations des deux pays contractants, a droit aux prestations en nature au titre de la législation du pays contractant sur le territoire duquel il réside, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, ces prestations sont servies à ce titulaire et aux ayants droit, par l'organisme du pays de résidence et à la charge de cet organisme, comme s'il était titulaire d'une pension au titre de la seule législation de ce dernier pays.

« Paragraphe 2

« Lorsque le titulaire d'une pension due au titre de la législation de l'un des pays contractant seulement, réside sur le territoire de l'autre pays contractant, les prestations en nature lui sont servies, ainsi qu'à ses ayants droit, par l'organisme du pays de résidence, comme si l'intéressé était titulaire d'une pension au titre de la législation de ce dernier pays.

« L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays débiteur de la pension. Les ayants droit, l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminés suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

« Ces prestations sont remboursées par l'organisme compétent du pays qui accorde la pension, sauf si, dans son pays de résidence, l'intéressé a droit, en une autre qualité, à ces prestations.

« Paragraphe 3

« Les autorités administratives suprêmes des pays contractants peuvent décider que les remboursements visés au paragraphe 2 du présent article s'opéreront sur la base d'un montant forfaitaire qu'elles déterminent. »

« Παράγραφος 3

« Αί εις χρήματα παροχαί, εις τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τοῦ παρόντος ἄρθρου περιπτώσεις, χορηγούνται ἀπ' εὐθείας εἰς τοὺς ἐνδιαφερομένους ὑπὸ τοῦ ὄργανισμοῦ τῆς ἀρμοδίας χώρας. Ἐν τοσοῦτῳ, ὁ τελευταῖος οὗτος ὄργανισμὸς δύναται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὸν ὄργανισμὸν τοῦ τόπου διαμονῆς ἢ τῆς νέας κατοικίας τὴν χορήγησιν τῶν παροχῶν τούτων διὰ λογαριασμὸν του.

« Παράγραφος 4

« Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται ἀναλόγως καὶ ἐπὶ τῶν δικαιοδόχων.

« Παράγραφος 5

« Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7 δὶς, ἐδάφια 2 καὶ 3, ἐφαρμόζονται ἀναλόγως.

* Ἄρθρον 7 πεντάκις

« Παράγραφος 1

« Ὄταν ὁ δικαιούχος συντάξεων ὀφειλομένων κατὰ τὰς νομοθεσίας ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων χωρῶν ἔχῃ δικαίωμα ἐπὶ παροχάς εἰς εἶδος κατὰ τὴν νομοθεσίαν τῆς συμβαλλομένης χώρας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ὁποίας διαμένει, διὰ συνυπολογισμοῦ τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως τῶν πραγματοποιηθεισῶν εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας, αἱ παροχαὶ αὗται χορηγούνται εἰς τὸν δικαιούχον καὶ τοὺς δικαιοδόχους του ὑπὸ τοῦ ὄργανισμοῦ τῆς χώρας διαμονῆς καὶ εἰς βάρος τοῦ ὄργανισμοῦ τούτου, ὡς ἐάν ἦτο δικαιούχος συντάξεως κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἀποκλειστικῶς τῆς τελευταίας ταύτης χώρας.

« Παράγραφος 2

« Ὄταν ὁ δικαιούχος συντάξεως ὀφειλομένης κατὰ τὴν νομοθεσίαν τῆς μῆς μόνον τῶν συμβαλλομένων χωρῶν διαμένῃ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ἐτέρας συμβαλλομένης χώρας, αἱ εἰς εἶδος παροχαὶ χορηγούνται εἰς αὐτόν, ὡς καὶ εἰς τοὺς δικαιοδόχους του, ὑπὸ τοῦ ὄργανισμοῦ τῆς χώρας διαμονῆς, ὡς ἐάν ὁ ἐνδιαφερόμενος ἦτο δικαιούχος συντάξεως δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς τελευταίας ταύτης χώρας.

« Ἡ ἔναρξις τοῦ δικαιώματος ἐπὶ τὰς ἐν λόγῳ παροχάς διέπεται ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας ὑπὸ τῆς ὁποίας ὀφείλεται ἢ σύνταξις. Οἱ δικαιοδόχοι, ἢ ἔκτασις, ἢ διάρκεια καὶ ἢ διαδικασία χορηγήσεως τῶν παροχῶν καθορίζονται ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας διαμονῆς.

« Αἱ ἐν λόγῳ παροχαὶ ἀποδίδονται ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου ὄργανισμοῦ τῆς χώρας ὑπὸ τοῦ ὁποίου χορηγεῖται ἢ σύνταξις, ἐκτός ἐάν ὁ ἐνδιαφερόμενος δικαιούται ἐν τῇ χώρᾳ διαμονῆς του τῶν παροχῶν αὐτῶν ὑπὸ ἄλλην του ιδιότητα.

« Παράγραφος 3

« Αἱ ἀνώταται διοικητικαὶ ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων χωρῶν δύναται νὰ ἀποφασίσουν ὅπως αἱ περὶ ὧν ἡ παράγραφος 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀποδόσεις ἐνεργῶνται ἐπὶ τῇ βάσει καθορισθησομένου ἐφ' ἅπαξ ποσοῦ. »

Article 10

L'alinéa 2 de l'article 11 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Si après suppression de la pension ou indemnité d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une pension ou d'une indemnité d'invalidité, celle-ci est liquidée suivant les règles fixées à l'article 8, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 9. »

Article 11

L'article 14 de la même Convention est complété par un paragraphe 5 libellé comme suit :

« Paragraphe 5

« Si d'après la législation d'un des pays contractants, le droit à la pension n'est pas subordonné à l'accomplissement d'un stage mais qui est acquis année par année, l'organisme intéressé de ce pays calcule le droit à la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies dans ce pays et des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu de la législation de ce pays; l'organisme intéressé fait application, dans ce cas, de la législation de ce pays qui est applicable aux assurés qui, à la date à laquelle la décision sortit ses effets, atteignent l'âge normal de la pension. »

Article 12

L'article 15 de la même Convention est complété par un paragraphe 3 libellé comme suit :

« Paragraphe 3

« Dans le cas visé au paragraphe 1^{er} du présent article, la pension déjà liquidée est révisée, conformément aux dispositions de l'article 14, à partir de la date à laquelle le droit à la pension est établi au regard de la législation de l'autre pays contractant. »

Article 13

L'article 17 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Article 17

« Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 14 de la présente Convention. Les prestations auxquelles il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors

*Άρθρον 10

Τό ἐδάφιον 2 τοῦ ἄρθρου 11 τῆς αὐτῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται ὑπό τῆς ἀκολουθούσης διατάξεως:

« Ἐάν μετά τήν διακοπὴν τῆς συντάξεως ἢ τοῦ ἐπιδόματος ἀναπηρίας, δικαιολογεῖται ἐκ τῆς καταστάσεως τοῦ ἠσφαλισμένου ἢ χορήγησις συντάξεως ἢ ἐπιδόματος ἀναπηρίας, ἢ παροχὴ αὕτη ἐκκαθαρίζεται κατὰ τοὺς κανόνας τοῦ ἄρθρου 8, λαμβανομένων ἐνδεχομένως ὑπ' ὄψιν καὶ τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 9. »

*Άρθρον 11

Τό ἄρθρον 14 τῆς αὐτῆς Συμβάσεως συμπληροῦται διὰ παραγράφου 5 ἐχούσης ὡς ἀκολουθῶς:

« Παράγραφος 5

« Ἐάν κατὰ τήν νομοθεσίαν τῆς μιᾶς τῶν συμβαλλομένων χωρῶν τό δικαίωμα συντάξεως δέν ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς συμπληρώσεως ὠρισμένου χρόνου ἀσφαλίσεως ἀλλά κτᾶται ἀπό ἔτους εἰς ἔτος, ὁ ἐνδιαφερόμενος ὀργανισμός τῆς χώρας ταύτης ὑπολογίζει τό δικαίωμα συντάξεως ἀπ' εὐθείας καὶ ἀποκλειστικῶς ἐν συναρτήσει πρὸς τὰς περιόδους ἀσφαλίσεως τὰς πραγματοποιηθείσας ἐν τῇ χώρᾳ ταύτῃ καὶ τὰς περιόδους ἀναγνωρισθείσας ἰσοδυνάμους πρὸς περιόδους ἀσφαλίσεως δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας ταύτης, ὁ ἐνδιαφερόμενος ὀργανισμός ἐφαρμόζει ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ τήν νομοθεσίαν τῆς ἐν λόγῳ χώρας, ἢ ὁποία ἔχει ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῶν ἠσφαλισμένων, οὔτινες κατὰ τήν χρονολογίαν ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς ἀποφάσεως συμπληροῦν τήν κανονικὴν ἡλικίαν συνταξιοδοτήσεως. »

*Άρθρον 12

Τό ἄρθρον 15 τῆς αὐτῆς Συμβάσεως συμπληροῦται διὰ παραγράφου 3 ἐχούσης ὡς ἀκολουθῶς:

« Παράγραφος 3

« Εἰς τήν περίπτωσιν τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ προσδιορισθεῖσα ἤδη σύνταξις ἀναθεωρεῖται, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 14, ἀφ' ἧς χρονολογίας τό δικαίωμα εἰς σύνταξιν θεμελιούται καὶ ὡς πρὸς τήν νομοθεσίαν τῆς ἐτέρας συμβαλλομένης χώρας. »

*Άρθρον 13

Τό ἄρθρον 17 τῆς αὐτῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται διὰ τῆς ὡς ἔπεται διατάξεως:

« *Άρθρον 17

« Πᾶς ἠσφαλισμένος, εὐθύς ἅμα θεμελιωθῆ τό δικαίωμά του εἰς σύνταξιν, δύναται νά παραιτηθῆ τοῦ εὐεργετήματος τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 14 τῆς παρούσης συμβάσεως. Αἱ παροχαὶ ἄς δύναται νά ἀξιῶση δυνάμει ἐκάστης τῶν

liquidées séparément par les institutions intéressées, indépendamment des périodes d'assurance ou des périodes reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.»

Article 14

L'article 18 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Article 18

« Les dispositions des article 14 à 17 s'appliquent par analogie pour les pensions aux survivants. »

Article 15

1. L'intitulé du Chapitre 5 du Titre II de la même Convention est remplacé par l'intitulé suivant :

« Chapitre 5 — Accidents du travail et maladies professionnelles ».

2. L'intitulé « Chapitre 6 — Maladies professionnelles » est supprimé.

Article 16

L'article 23 de la même Convention est remplacé par le texte suivant :

« Article 23

« Paragraphe 1^{er}

« Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation belge ou grecque, les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement, sous la législation de l'autre pays, sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier État.

« Paragraphe 2

« Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle un travailleur qui a bénéficié ou qui bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des pays contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre pays, les règles suivantes sont applicables :

« a) si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier pays un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution d'affiliation du premier pays reste tenue de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation;

« b) si le travailleur a exercé, sur le territoire de ce dernier pays un tel emploi, l'institution d'affiliation du premier pays reste tenue de servir les prestations en

έθνικῶν νομοθεσιῶν έκκαθαρίζονται εἰς τήν περίπτωσιν ταύτην κεχωρισμένως ὑπό τῶν ἐνδιαφερομένων ὀργανισμῶν καί ἀνεξαρτήτως τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως ἢ τῶν ἀναγνωρισθεισῶν ὡς ἰσοτίμων τοιούτων, τῶν πραγματοποιηθεισῶν εἰς τήν ἑτέραν χώραν. »

Ἄρθρον 14

Τό ἄρθρον 18 τῆς αὐτῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται διά τῆς ἀκολουθοῦ διατάξεως:

« Ἄρθρον 18

« Αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 14 ἕως 17 ἐφαρμόζονται ἀναλόγως καί ἐπί τῶν συντάξεων ἐπιζώντων. »

Ἄρθρον 15

1. Ὁ τίτλος τοῦ Κεφαλαίου 5 τοῦ Μέρους II τῆς αὐτῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται διά τοῦ ὡς ἔπεται τίτλου:

« Κεφάλαιον 5 — Ἐργατικά ἀτυχήματα καί ἐπαγγελματικά ἀσθένεια ».

2. Ὁ τίτλος « Κεφάλαιον 6 — Ἐπαγγελματικά ἀσθένεια » καταργεῖται.

Ἄρθρον 16

Τό ἄρθρον 23 τῆς αὐτῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται διά τοῦ ὡς ἔπεται κειμένου:

« Ἄρθρον 23

« Παράγραφος 1

« Διά τήν ἐκτίμησιν τοῦ βαθμοῦ τῆς διαρκοῦς ἀνικανότητος τῆς ὀφειλομένης εἰς ἐργατικόν ἀτύχημα ἢ εἰς ἐπαγγελματικήν ἀσθένειαν, ἐν σχέσει πρὸς τήν βελγικὴν ἢ ἑλληνικὴν νομοθεσίαν, τὰ ἐργατικά ἀτυχήματα ἢ αἱ ἐπαγγελματικά ἀσθένεια αἱ ἐπελθοῦσαι προγενεστέρως, ὑπό τήν νομοθεσίαν τῆς ἑτέρας χώρας, λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν ὡς ἐάν εἶχον ἐπέλθῃ ὑπό τήν νομοθεσίαν τοῦ πρώτου Κράτους.

« Παράγραφος 2

Ὅταν, εἰς περίπτωσιν ἐπιδεινώσεως ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας, ὁ ἐργαζόμενος ὁ ὅποιος ἔτυχῃ ἢ δικαιούται ἀποζημιώσεως λόγω ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς μιᾶς τῶν συμβαλλομένων χωρῶν προβάλλει, δι' ἐπαγγελματικήν ἀσθένειαν τῆς αὐτῆς φύσεως, δικαιώματα ἐπί παροχάς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς ἄλλης χώρας, ἐφαρμόζονται οἱ ἀκόλουθοι κανόνες:

« α) ἐάν ὁ ἐργαζόμενος δέν ἐπραγματοποίησεν ἐπί τοῦ ἐδάφους τῆς τελευταίας ταύτης χώρας ἀπασχόλησιν δυναμένην νά προκαλέσῃ τήν ἐπαγγελματικήν ἀσθένειαν ἢ νά ἐπιδεινώσῃ ταύτην, ὁ ὀργανισμός εἰς ὃν ὑπάγεται τῆς πρώτης χώρας ὑποχρεοῦται νά ἀναλάβῃ τό βᾶρος τῶν παροχῶν δυνάμει τῆς ἰδίας αὐτοῦ νομοθεσίας, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς ἐπιδεινώσεως.

« β) ἐάν ὁ ἐργαζόμενος ἐπραγματοποίησεν τοιαύτην ἀπασχόλησιν ἐπί τοῦ ἐδάφους τῆς τελευταίας ταύτης χώρας, ὁ ὀργανισμός εἰς ὃν ὑπάγεται τῆς

vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation; l'institution d'affiliation de l'autre pays octroie au travailleur le supplément dont le montant est déterminé selon la législation de ce second pays et correspond à la majoration du taux incapacité de travail. »

Article 17

Il est inséré au Chapitre 5 du Titre II de la même Convention un article 23 *bis* libellé comme suit :

« Article 23 *bis*

« Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 7 quinquies s'appliquent par analogie au travailleur victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle qui, après avoir été admis au bénéfice des prestations à charge de l'organisme compétent, est autorisé par cet organisme à retourner sur le territoire de l'autre pays contractant ou à y transférer sa résidence. La durée du service des prestations est déterminée suivant la législation appliquée par l'institution compétente. »

Article 18

Après le Chapitre 5 du Titre II de la même Convention, il est inséré un nouveau Chapitre 6 libellé comme suit :

« CHAPITRE II¹ — PRESTATIONS FAMILIALES

« Article 23 *ter*

« Paragraphe 1^{er}

« Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays, pour autant qu'elles n'aient pas été prises en considération pour l'octroi de prestations familiales dans l'autre pays.

« Paragraphe 2

« Les travailleurs grecs occupés en Belgique et dont les enfants sont élevés en Grèce ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée, résultant de la législation belge.

« Un Arrangement administratif déterminera notamment les catégories d'enfants bénéficiaires, les conditions d'octroi et les taux des allocations familiales ainsi que les périodes pour lesquelles ces allocations seront accordées.

¹ Devrait se lire : « Chapitre 6 ».

πρώτης χώρας υποχρεούται νά χορηγήση τās παροχάς δυνάμει τῆς ἰδίας αὐτοῦ νομοθεσίας μὴ λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς ἐπιδεινώσεως· ὁ ὀργανισμός εἰς ὃν ὑπάγεται τῆς ἐτέρας χώρας χορηγεῖ εἰς τὸν ἐργαζόμενον τό συμπλήρωμα οὐτινος τό ποσόν καθορίζεται κατὰ τὴν νομοθεσίαν τῆς δευτέρας ταύτης χώρας καὶ ἀντιστοιχεῖ εἰς τὴν ἐπαύξησιν τοῦ ποσοστοῦ ἀνικανότητος πρὸς ἐργασίαν. »

* Ἄρθρον 17

Εἰς τό Κεφάλαιον 5 τοῦ Μέρους II τῆς αὐτῆς Συμβάσεως προστίθεται ἄρθρον 23 δῖς ἔχον ὡς ἀκολούθως:

« * Ἄρθρον 23 δῖς

« Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 2 καὶ 3 τοῦ ἄρθρου 7 πεντάκις ἐφαρμόζονται ἀναλόγως καὶ ἐπὶ ἐργαζομένου ὑποστάντος ἐργατικόν ἀτύχημα ἢ ἐπαγγελματικὴν ἀσθένειαν, ὁ ὁποῖος ἀφοῦ ἤρξατο νά λαμβάνη παροχάς εἰς βᾶρος τοῦ ἀρμοδίου ὀργανισμοῦ, τῷ ἐπετράπη ὑπὸ τοῦ ὀργανισμοῦ τούτου νά ἐπανέλθῃ εἰς τὴν ἐτέραν συμβαλλομένην χώραν ἢ νά μεταφέρῃ εἰς αὐτὴν τὴν κατοικίαν του. Ἡ διάρκεια τῆς χορηγήσεως τῶν παροχῶν καθορίζεται κατὰ τὴν νομοθεσίαν τὴν ἐφαρμοζομένην ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου ὀργανισμοῦ. »

* Ἄρθρον 18

Κατὰ τό Κεφάλαιον 5 τοῦ Μέρους II τῆς αὐτῆς Συμβάσεως, προστίθεται νέον Κεφάλαιον 6 ἔχον ὡς ἀκολούθως:

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 6 — ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑΙ ΠΑΡΟΧΑΙ

* Ἄρθρον 23 τρίς

« Παράγραφος 1

« Ἐάν κατὰ τὴν ἐθνικὴν νομοθεσίαν ἢ θεμελίωσις δικαιώματος ἐπὶ τās οἰκογενειακὰς παροχάς ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς πραγματοποιήσεως περιόδων ἀπασχολήσεως ἢ ἐξομοιουμένων τοιούτων, αἱ πραγματοποιηθεῖσαι περίοδοι, τόσον εἰς τὴν μίαν ὅσον καὶ εἰς τὴν ἄλλην χώραν λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν, ἐφ' ὅσον δέν ἔχουν ὑπολογισθῆ διὰ τὴν χορήγησιν οἰκογενειακῶν παροχῶν εἰς τὴν ἄλλην χώραν.

« Παράγραφος 2

« Οἱ Ἕλληνες ἐργαζόμενοι οἱ ἀπασχολούμενοι ἐν Βελγίῳ, τῶν ὁποίων τὰ τέκνα ἀνατρέφονται ἐν Ἑλλάδι, δικαιούνται τῶν κυρίως οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων, ἀποκλειομένου παντός εἰδικοῦ ἐπιδόματος ἢ προσαυξήσεως ἀπορροεύσεως ἐκ τῆς βελγικῆς νομοθεσίας.

« Διὰ τοῦ Διοικητικοῦ Κανονισμοῦ θά καθορισθοῦν κυρίως αἱ κατηγορίαι τῶν δικαιούχων τέκνων, οἱ ὅροι χορηγήσεως καὶ τὰ ποσὰ τῶν οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων ὡς καὶ αἱ περίοδοι δι' αἷς θά χορηγοῦνται τὰ ἐπιδόματα ταῦτα.

« Paragraphe 3

« Les travailleurs belges occupés en Grèce et dont les enfants sont élevés en Belgique ont droit aux allocations familiales résultant de la législation grecque. »

Article 19

L'intitulé du Chapitre 8 du Titre II de la même Convention est remplacé par l'intitulé suivant :

« Chapitre 8 — Indemnité ou allocation funéraire ».

Article 20

A l'article 25 de la même Convention les mots « de l'indemnité funéraire » sont remplacés par les mots « de l'indemnité ou de l'allocation funéraire. »

Article 21

L'article 26 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 26

« Paragraphe 1^{er}

« L'organisme du pays d'affiliation est tenu d'accorder l'indemnité ou l'allocation funéraire due au titre de la législation qu'elle applique, même si le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre pays contractant.

« Paragraphe 2

« En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension de vieillesse ou d'invalidité ou d'une indemnité d'invalidité des organismes compétents des deux pays contractants par totalisation des périodes d'assurance, l'allocation ou l'indemnité funéraire est due par l'organisme compétent du pays dans lequel le travailleur avait été assuré en dernier lieu si, en tenant compte des périodes totalisées, les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

« Paragraphe 3

« En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension de vieillesse auprès de l'organisme d'un seul pays contractant ou d'une prestation due en vertu de la législation belge ou grecque relative aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles, l'allocation ou l'indemnité funéraire est due par l'organisme compétent du pays débiteur de la pension ou de la prestation, si les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies. »

Article 22

Le Titre III de la même Convention est abrogé.

« Παράγραφος 3

« Οι Βέλγοι εργαζόμενοι οι απασχολούμενοι εν 'Ελλάδι τῶν ὁποίων τὰ τέκνα ἀνατρέφονται ἐν Βελγίῳ δικαιούνται τῶν οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων τῶν ἀπορρεόντων ἐκ τῆς ἐλληνικῆς νομοθεσίας. »

* Ἄρθρον 19

Ὁ τίτλος τοῦ Κεφαλαίου 8 τοῦ Μέρους II τῆς αὐτῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ ὡς ἔπεται τίτλου:

« Κεφάλαιον 8 — "Εξόδα ἢ ἐπίδομα κηδείας ».

* Ἄρθρον 20

Εἰς τό ἄρθρον 25 τῆς αὐτῆς Συμβάσεως αἱ λέξεις « τῶν ἐξόδων κηδείας » ἀντικαθίστανται διὰ τῶν λέξεων « τῶν ἐξόδων ἢ ἐπιδόματος κηδείας ».

* Ἄρθρον 21

Τό ἄρθρον 26 τῆς αὐτῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται διὰ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων:

« * Ἄρθρον 26

« Παράγραφος 1

« Ὁ ὀργανισμός τῆς χώρας ἀσφαλίσσεως ὑποχρεοῦται νά χορηγήσῃ τὰ ἐξόδα ἢ τό ἐπίδομα κηδείας τό ὀφειλόμενον δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἣν ἐφαρμόζει, ἔστω καί ἂν ὁ δικαιούχος διαμένει εἰς τήν ἐτέραν συμβαλλομένην χώραν.

« Παράγραφος 2

« Εἰς περίπτωσιν θανάτου προσώπου λαμβάνοντος σύνταξιν γήρατος ἢ ἀναπηρίας ἢ ἐπίδομα ἀναπηρίας παρά τῶν ἀρμοδίων ὀργανισμῶν ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων χωρῶν διὰ συνυπολογισμοῦ τῶν περιόδων ἀσφαλίσσεως, τό ἐπίδομα ἢ τὰ ἐξόδα κηδείας ὀφείλονται παρά τοῦ ἀρμοδίου ὀργανισμοῦ τῆς χώρας εἰς ἣν ὁ εργαζόμενος ὑπῆρξεν τελευταίως ἠσφαλισμένος ἐφ' ὅσον λαμβανόμενων ὑπ' ὄψιν τῶν συνυπολογιζομένων περιόδων, πληροῦνται αἱ ἀπαιτούμεναι ὑπό τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας ταύτης προϋποθέσεις.

« Παράγραφος 3

« Εἰς περίπτωσιν θανάτου προσώπου λαμβάνοντος σύνταξιν γήρατος ὑπό ὀργανισμοῦ τῆς μιᾶς μόνον συμβαλλομένης χώρας ἢ παροχὴν ὀφειλομένην δυνάμει τῆς βελγικῆς ἢ ἐλληνικῆς νομοθεσίας περὶ ἐργατικῶν ἀτυχημάτων ἢ ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν, τό ἐπίδομα ἢ τὰ ἐξόδα κηδείας ὀφείλονται ὑπό τοῦ ἀρμοδίου ὀργανισμοῦ τῆς χώρας ἣτις ὀφείλει τήν σύνταξιν ἢ τήν παροχὴν, ἐφ' ὅσον πληροῦνται αἱ ἀπαιτούμεναι ὑπό τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας ταύτης προϋθέσεις. »

* Ἄρθρον 22

Τό μέρος III τῆς αὐτῆς Συμβάσεως καταργεῖται.

Article 23

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Athènes aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur le premier jour du mois succédant à celui qui suivra l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT à Bruxelles, le 27 septembre 1967, en double exemplaire en langues française et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P. DE PAEPE

[SCEAU]

Pour le Royaume de Grèce :

A. ARGYROPOULO

[SCEAU]

*Άρθρον 23

Ἡ παρούσα Σύμβασις κυρωθήσεται, αἱ δέ πράξεις ἐπικυρώσεως θά ἀνταλλαγοῦν ἐν Ἀθήναις τό δυνατόν ταχύτερον.

Θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τήν πρώτην τοῦ ἐπομένου μηνός ἐκείνου τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν πράξεων ἐπικυρώσεως.

Ἐφ' ᾧ οἱ διαπεπιστευμένοι τῶν δύο χωρῶν ὑπέγραψαν τήν παρούσαν Σύμβασιν περιβαλόντες ταύτην διά τῆς σφραγίδος των.

Ἐγένετο ἐν Βρυξέλλαις τῇ 27ῃ Σεπτεμβρίου 1967, εἰς διπλοῦν, εἰς τήν γαλλικήν καί εἰς τήν ἑλληνικήν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἔχόντων ἴσην ἰσχύν.

Διά τὸ Βασίλειον τοῦ Βελγίου:

P. DE PAEPE

Διά τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος:

A. ΑΡΓΥΡΟΠΟΥΛΟΣ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5574. GENERAL CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND GREECE
ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT ATHENS ON 1 APRIL 1958¹

CONVENTION² REVISING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BRUSSELS ON
27 SEPTEMBER 1967

Authentic texts: French and Greek.

Registered by Belgium on 4 November 1969.

His Majesty the King of the Belgians and

His Majesty the King of the Hellenes,

Desiring to adapt the General Convention on Social Security¹ to the changes in legislation which have occurred in the two Contracting States and to the general trend of international instruments in respect of social security,

Have resolved to conclude a Convention amending the existing Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. P. de Paepe, Minister of Social Welfare;

His Majesty the King of the Hellenes :

His Excellency Mr. Alexandre Cimon Argyropoulo, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Greece at Brussels;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

There shall be added to article 2, paragraph 1 (II) of the Convention of 1 April 1958 an item (e), reading as follows :

“(e) The legislation concerning family allowances for employed persons”.

Article 2

There shall be inserted in the said Convention an article 2 *bis*, reading as follows :

“ Article 2 *bis*

“ Greek or Belgian employed persons and persons treated as employed persons who have been subject to compulsory insurance in one of the two contracting countries and who transfer their normal residence to the other country may be

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 388, p. 93.

² Came into force on 1 September 1969, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Athens on 19 August 1969, in accordance with article 23, 2.

admitted to continued voluntary or optional insurance under the legislative provisions specified in article 2, paragraph 1, on the same conditions as nationals of the country in which they are resident, account being taken, where appropriate, of periods of compulsory insurance completed in either contracting country.”

Article 3

1. There shall be added to article 3, paragraph 2 (a), of the said Convention a provision reading as follows :

“ Any request for an extension must be submitted before the expiry of the period of twelve months. ”

2. There shall be added to paragraph 2 (b) of the said article a provision reading as follows :

“ If, however, the undertaking has a branch or a permanent agency in the territory of the contracting country other than the one in which its head office is established, persons employed by such branch or permanent agency shall be subject to the legislation of the contracting country in whose territory the branch or permanent agency is situated. ”

Article 4

Article 4, second paragraph, sub-paragraph (2), last sentence, of the said Convention shall be replaced by the following provision :

“ Such option shall be exercisable only once. ”

Article 5

There shall be inserted in title I of the said Convention an article 4 *bis*, reading as follows :

“ Article 4 *bis*

“ Where the legislation of one of the contracting countries provides for the reduction, discontinuance or suspension of a benefit in the event that the beneficiary is concurrently in receipt of another social security benefit or of remuneration, the benefit acquired under the legislation of the other contracting country or the remuneration received in the territory of the other contracting country shall also be chargeable against the recipient of the benefit.

“ However, the rule referred to in the first paragraph shall not apply in cases where benefits are acquired in accordance with the provisions of article 9 and of title II, chapter 3, of the Convention. ”

Article 6

Article 5 of the said Convention shall be replaced by the following provisions :

“ Article 5

“ Paragraph 1

“ An employed person or person treated as an employed person who goes from Greece to Belgium or vice versa shall, together with his dependants living with him as members of his household in the country of the new place of employment, be eligible for sickness and maternity insurance benefits in that country if :

- “ (1) He was certified fit for employment when he last entered that country;
- “ (2) He has become covered by social insurance since he last entered the territory of the new country of employment;
- “ (3) He fulfils the conditions required by the legislation of that country, account being taken, where appropriate, of insurance periods or equivalent periods completed under the legislation of the other country.

“ Paragraph 2

“ Where an employed person as referred to in paragraph 1 does not fulfil the conditions required for the application of that paragraph, and where he would still be entitled to benefits under the legislation of the contracting country in whose territory he was last insured before his change of residence if he were in that territory, he shall remain entitled to benefits, for himself and his dependants, for a period not exceeding that provided for in the legislation of the country of his last place of employment. The competent institution of that country may request the institution of the place of residence to furnish benefits in kind in accordance with the conditions applied by the last-mentioned institution. The competent institution shall refund the cost of benefits furnished at its request by the institution of the place of residence. ”

Article 7

Article 6 of the said Convention is hereby abrogated.

Article 8

Article 7 of the said Convention shall be replaced by the following provisions :

“ Article 7

“ Aggregation of the periods referred to in article 5 (3) shall apply only if employment begins in the country of the new place of employment within two months from the termination of employment in the country of the former place of employment. ”

Article 9

There shall be inserted in title II, chapter I, of the said Convention four new articles, reading as follows :

“ Article 7 bis

“ Dependants of an employed person or of a person treated as an employed person who is entitled to benefits under the legislation of the country in which he is

insured shall, when resident in the territory of the contracting country other than the country of the place where the employed person is insured, be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind, provided that they are not entitled to benefits in kind under the legislation of the country of residence.

“ Eligibility for such benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country in which the employed person is insured. The dependants covered and the scope, duration and conditions of the grant of the benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country of residence.

“ The social security authority of the country in which the employed person is insured shall refund to the social security authority of the country of residence three quarters of the costs relating to such benefits, on the basis of a lump sum calculated in a manner to be determined by the supreme administrative authorities of the contracting countries.

“ Article 7 *ter*

“ Employed persons or persons treated as employed persons and their dependants shall, while temporarily resident in one of the contracting countries for a period not exceeding a limit to be established, be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind in accordance with the legislation of the country of temporary residence, provided that they may claim such benefits under the legislation of the country in which they are insured.

“ The social security authority of the country in which the employed persons are insured shall refund to the social security authority of the country of temporary residence the actual costs of such benefits, as shown in the books of the social security authorities which furnished them.

“ Article 7 *quater*

“ Paragraph 1

“ An employed person or person treated as an employed person who has acquired the right to benefits payable by an institution of one of the contracting countries and who is resident in the territory of the said country shall retain that right if he transfers his residence to the territory of the other country. However, before transferring his residence, the employed person must obtain authorization from the competent institution. These provisions shall apply *mutatis mutandis* to an employed person who goes for medical treatment to the territory of the other contracting party without, however, transferring his residence to that territory.

“ Paragraph 2

“ Where an employed person or person treated as an employed person is entitled to benefits under the provisions of the preceding paragraph, benefits in kind shall be furnished by the institution of his new or temporary place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution.

“ Paragraph 3

“ Cash benefits shall, in the cases specified in this article, be paid direct to the persons concerned by the institution of the competent country. The latter institution may, however, request the institution of the new or temporary place of residence to pay such benefits on its behalf.

“ Paragraph 4

The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to dependants.

“ Paragraph 5

“ The provisions of article 7 *bis*, second and third paragraphs, shall apply *mutatis mutandis*.

“ Article 7 *quinquies*

“ Paragraph 1

“ Where a person in receipt of pensions payable under the legislation of both contracting countries is entitled to benefits in kind under the legislation of the contracting country in whose territory he is resident, account being taken of the aggregation of the insurance periods completed in both countries, such benefits shall be furnished to him and his dependants by and at the expense of the social security authority of the country of residence as though he were in receipt of a pension solely under the legislation of the latter country.

“ Paragraph 2

“ Where a person in receipt of a pension payable solely under the legislation of one of the contracting countries is resident in the territory of the other contracting country, benefits in kind shall be furnished to him and his dependants by the social security authority of the country of residence as though he were in receipt of a pension under the legislation of the latter country.

“ Eligibility for such benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country responsible for the pension. The dependants covered and the scope, duration and conditions of the grant of the benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country of residence.

“ The cost of such benefits shall be refunded by the competent social security authority of the country awarding the pension, unless the person concerned is, in his country of residence, entitled to the benefits in another capacity.

“ Paragraph 3

“ The supreme administrative authorities of the contracting countries may decide that the refundments referred to in paragraph 2 of this article shall be made on the basis of a lump sum to be determined by them. ”

Article 10

Article 11, second paragraph, of the said Convention shall be replaced by the following provision :

“ If, after discontinuance of the invalidity pension or compensation, the condition of the insured person justifies the award of an invalidity pension or compensation, the latter shall be paid in accordance with the provisions of article 8, account being taken, where appropriate, of the provisions of article 9. ”

Article 11

There shall be added to article 14 of the said Convention a paragraph 5, reading as follows :

“ Paragraph 5

“ If, under the legislation of one of the contracting countries, entitlement to the pension is not conditional upon the completion of a waiting period but is acquired year by year, the appropriate social security authority of that country shall calculate the pension entitlement directly and exclusively on the basis of the insurance periods completed in that country and of the periods recognized as equivalent to insurance periods under the legislation of that country; in that case, the appropriate social security authority shall apply the provisions of the legislation of that country which are applicable to insured persons who, on the date on which the decision takes effect, have attained the normal pensionable age. ”

Article 12

There shall be added to article 15 of the said Convention a paragraph 3, reading as follows :

“ Paragraph 3

“ In the case referred to in paragraph 1 of this article, the pension already paid shall be reviewed in accordance with the provisions of article 14 as from the date on which the right to a pension is established under the legislation of the other contracting country. ”

Article 13

Article 17 of the said Convention shall be replaced by the following provision :

“ Article 17

“ Any insured person may, upon becoming eligible for a pension, waive the benefit of the provisions of article 14 of this Convention. The benefits which he may claim under the legislation of each country shall then be paid separately by the institutions concerned, regardless of the insurance periods or the periods recognized as equivalent thereto completed in the other country. ”

Article 14

Article 18 of the said Convention shall be replaced by the following provision :

“ Article 18

“ The provisions of articles 14 to 17 shall apply *mutatis mutandis* in respect of survivors' pensions. ”

Article 15

I. The heading of chapter 5 of title II of the said Convention shall be replaced by the following heading :

“ Chapter 5 — Industrial accidents and occupational diseases. ”

2. The heading “ Chapter 6 — Occupational diseases ” shall be deleted.

Article 16

Article 23 of the said Convention shall be replaced by the following text :

“ Article 23

“ Paragraph 1

“ For the purpose of assessing the degree of permanent incapacity resulting from an industrial accident or occupational disease under Belgian or Greek legislation, industrial accidents sustained or occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other country shall be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first State.

“ Paragraph 2

“ Where, in the event of the worsening of an occupational disease, an employed person who has received or is receiving compensation in respect of an occupational disease under the legislation of one of the contracting countries claims, in respect of an occupational disease of the same nature, entitlement to benefits under the legislation of the other country, the following rules shall apply :

“ (a) If the person concerned has not been employed in the territory of the last-mentioned country in an occupation to which the occupational disease or the worsening thereof may be attributed, the institution with which he is insured in the first-mentioned country shall remain responsible for the benefits under its own legislation, account being taken of such worsening;

“ (b) If the person concerned has been employed in the territory of the last-mentioned country in such an occupation, the institution with which he is insured in the first-mentioned country shall remain responsible for furnishing the benefits under its own legislation, but no account shall be taken of the worsening; the institution with which he is insured in the other country shall award the employed person a supplement, the amount of which shall be determined in accordance with the legislation of that second country and shall correspond to the increase in the degree of disablement. ”

Article 17

There shall be inserted in title II, chapter 5, of the said Convention an article 23 *bis*, reading as follows :

“ Article 23 *bis*

“ The provisions of article 7 *quinquies*, paragraphs 2 and 3, shall apply *mutatis mutandis* to an employed person who sustains an industrial accident or contracts an

occupational disease and who, after becoming eligible for the benefits payable by the competent social security authority, is authorized by that social security authority to return to the territory of the other contracting country or to transfer his residence to that territory. The duration of the grant of the benefits shall be determined in accordance with the legislation applied by the competent institution.”

Article 18

There shall be inserted after title II, chapter 5, of the said Convention a new chapter 6, reading as follows :

“ CHAPTER 6 — FAMILY ALLOWANCES

“ Article 23 *ter*

“ Paragraph 1

“ If the national legislation makes eligibility for family allowances conditional upon the completion of periods of employment or periods treated as such, account shall be taken of the periods completed in both countries, provided that they have not been taken into consideration for the purpose of the award of family allowances in the other country.

“ Paragraph 2

“ Greek nationals who are employed in Belgium and whose children are being brought up in Greece shall be entitled to the ordinary family allowances, but not to any special or increased allowances, provided for in the Belgian legislation.

“ An administrative arrangement shall determine, *inter alia*, the categories of children covered, the conditions in which such family allowances are granted, the rates of such allowances and the periods for which they shall be awarded.

“ Paragraph 3

“ Belgian nationals who are employed in Greece and whose children are being brought up in Belgium shall be entitled to the family allowances provided for in the Greek legislation.”

Article 19

The heading of chapter 8 of title II of the said Convention shall be replaced by the following heading :

“ Chapter 8 — Funeral benefit or funeral grant. ”

Article 20

In article 25 of the said Convention, the words “ funeral benefit ” shall be replaced by the words “ funeral benefit or funeral grant ”.

Article 21

Article 26 of the said Convention shall be replaced by the following provisions :

“ Article 26

“ Paragraph 1

“ The social security authority of the country in which the person is insured shall be responsible for awarding the funeral benefit or funeral grant payable under the legislation which it applies, even if the beneficiary is resident in the territory of the other contracting country.

“ Paragraph 2

“ In the event of the death of a person in receipt of an old-age or invalidity pension or invalidity compensation from the competent social security authorities of both contracting countries as a result of the aggregation of insurance periods, the funeral grant or funeral benefit shall be payable by the competent social security authority of the country in which the employed person was last insured if, account being taken of the aggregated periods, the conditions prescribed by the legislation of that country are fulfilled.

“ Paragraph 3

“ In the event of the death of a person in receipt of an old-age pension from the social security authority of only one of the contracting countries or of a benefit due under the Belgian or Greek legislation concerning industrial accidents or occupational diseases, the funeral grant or funeral benefit shall be payable by the competent social security authority of the country responsible for the pension or benefit, if the conditions prescribed by the legislation of that country are fulfilled. ”

Article 22

Title III of the said Convention is hereby abrogated.

Article 23

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Athens as soon as possible.

It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 27 September 1967, in duplicate in the French and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

P. DE PAEPE

[SEAL]

For the Kingdom of Greece :

A. ARGYROPOULO

[SEAL]

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956¹

EXTENSION to the Isle of Man

Notification received on:

12 November 1969

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 10 February 1970.)

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

APPLICATION à l'île de Man

Notification reçue le:

12 novembre 1969

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 10 février 1970.)

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION. PARIS, 3 DECEMBER 1958²

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:
28 October 1969

MALAWI

(To take effect on 28 October 1970.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 November 1969.

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION. PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958²

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:
28 octobre 1969

MALAWI

(Pour prendre effet le 28 octobre 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 novembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189, and annex A in volumes 412, 430, 437, 493, 540, 601, 649, 667, 680 and 691.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 416, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 615, 632, 646 and 648.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189, et annexe A des volumes 412, 430, 437, 493, 540, 601, 649, 667, 680 et 691.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 615, 632, 646 et 648.

No. 8056. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 2 APRIL 1965¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT KINGSTON ON 9 MAY 1969

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 November 1969.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica,

Desiring to amend the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at London on 2nd April, 1965¹ (hereinafter referred to as "the 1965 Agreement"),

Have agreed as follows :

Article 1

The 1965 Agreement shall be amended :

(a) by the addition at the end of Article VI of the following new paragraph :

"(3) If the recipient of a dividend is a company which owns 10 per cent. or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then paragraph (1) shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent. or more of the class of shares in question.

"Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.";

(b) by the substitution for paragraphs (1) and (3) of Article XVIII of the following new paragraphs :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 552, p. 219.

² Came into force on 31 July 1969, the date when the last of all such things had been done were necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Jamaica respectively, in accordance with article 2.

N° 8056. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 2 AVRIL 1965¹

ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À KINGSTON LE 9 MAI 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 novembre 1969.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement jamaïquain,

Désireux de modifier l'Arrangement tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Londres le 2 avril 1965¹ (ci-après dénommé « l'Arrangement de 1965 »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Arrangement de 1965 est modifié comme suit :

a) Ajouter à la fin de l'article VI le nouveau paragraphe suivant :

« 3. Si le bénéficiaire des dividendes est une société qui détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, les dispositions du paragraphe I du présent article ne s'appliquent pas à ces dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice des dividendes a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « date de référence » désigne la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question.

« Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes prouve que les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article. »;

b) Remplacer les paragraphes 1 et 3 de l'article XVIII par les nouveaux paragraphes suivants :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 552, p. 219.

² Entré en vigueur le 31 juillet 1969, date à laquelle toutes les formalités requises pour lui donner force de loi au Royaume-Uni et à la Jamaïque, respectivement, avaient été accomplies par ceux-ci, conformément à l'article 2.

“(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

“(a) Jamaican tax payable under the laws of Jamaica and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within Jamaica shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Jamaican tax is computed.

Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.

“(b) Where a company which is a resident of Jamaica pays a dividend to a company resident in the United Kingdom which controls directly or indirectly at least 10 per cent. of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any Jamaican tax for which credit may be allowed under sub-paragraph (a) of this paragraph) the Jamaican tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

“(3) Subject to the provisions of the law of Jamaica regarding the allowance as a credit against Jamaican tax of tax payable in a territory outside Jamaica (which shall not affect the general principle hereof):

“(a) United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Jamaican tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the United Kingdom tax is computed.

Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.

“(b) Where a company which is a resident of the United Kingdom pays a dividend to a company resident in Jamaica which controls directly or indirectly at least 10 per cent. of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom tax for which credit may be allowed under sub-paragraph (a) of this paragraph) the United Kingdom tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.” and

(c) by the addition after Article XVIII of the following new Article

« 1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans le présent Arrangement) :

- « a) L'impôt de la Jamaïque qui, conformément à la législation jamaïquaine, et aux dispositions du présent Arrangement, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfices ou les revenus provenant de sources situées à la Jamaïque, est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices ou revenus sur la base desquels l'impôt de la Jamaïque est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes, il n'est, aux fins de la déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il serait en définitive acquitté par le bénéficiaire desdits dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.
- « b) Lorsqu'une société résidente de la Jamaïque verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt de la Jamaïque déductible en application de l'alinéa 1, a, ci-dessus) de l'impôt de la Jamaïque dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

« 3. Sous réserve des dispositions de la législation jamaïquaine touchant l'imputation, sur l'impôt de la Jamaïque, de l'impôt dû dans un territoire autre que la Jamaïque (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans le présent Arrangement) :

- « a) L'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions du présent Arrangement, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfices ou les revenus provenant de sources situées au Royaume-Uni, est admis en déduction de tout impôt de la Jamaïque calculé sur la base des bénéfices ou revenus sur la base desquels l'impôt du Royaume-Uni est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes, il n'est, aux fins de la déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il serait en définitive acquitté par le bénéficiaire desdits dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.
- « b) Lorsqu'une société résidente du Royaume-Uni verse un dividende à une société résidente de la Jamaïque qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni déductible en application de l'alinéa 3, a, ci-dessus) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés. »
- « c) Ajouter après l'article XVIII le nouvel article suivant :

“ Article XVIII A

“ This Agreement shall not apply to companies entitled to any special tax benefit under the Jamaica International Business Companies (Exemption from Income Tax) Law, 1956 (as in effect on 23rd August, 1956) as supplemented by the Jamaica International Business Companies (Exemption from Income Tax) Regulations, 1964 (as in effect on 14th March, 1964) or any substantially similar law subsequently enacted by Jamaica. ”

Article 2

This Agreement shall enter into force when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Jamaica as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Jamaica respectively, and shall thereupon have effect immediately, provided that the new paragraphs (1) and (3) of Article XVIII shall have effect in relation to dividends only in respect of dividends paid on or after 1st January, 1970.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kingston this Ninth day of May, 1969.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

J. D. MURRAY

For the Government
of Jamaica :

E. SEAGA

« Article XVIII A

« Le présent Accord ne s'applique pas aux sociétés bénéficiant de privilèges fiscaux spéciaux en vertu de la *Jamaica International Business Companies (Exemption from Income Tax) Law* de 1956 (entrée en vigueur le 23 août 1956), telle qu'elle a été modifiée par les *Jamaica International Business Companies (Exemption from Income Tax) Regulations* de 1964 (entrées en vigueur le 14 mars 1964) ou en vertu de toute loi analogue promulguée ultérieurement par la Jamaïque. »

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et à la Jamaïque, le dernier des actes nécessaires pour que le présent Accord y ait force de loi, et prendra effet immédiatement, étant entendu, toutefois, que les nouveaux paragraphes 1 et 3 de l'article XVIII ne s'appliqueront, en ce qui concerne les dividendes, qu'aux dividendes versés le 1^{er} janvier 1970 ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston, en double exemplaire, le 9 mai 1969.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. D. MURRAY

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :

E. SEAGA

No. 8791. PROTOCOL RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT NEW YORK ON 31 JAN-
UARY 1967¹

Nº 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

5 November 1969

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With a declaration that the Protocol shall also apply to *Land Berlin* with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.)

10 November 1969

ETHIOPIA²

ADHÉSIONS

Instruments déposés les:

5 novembre 1969

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec une déclaration aux termes de laquelle ledit Protocole s'appliquera également au *Land* de Berlin à compter du jour où il entrera en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne.)

10 novembre 1969

ETHIOPIE²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674 and 691.

² See p. 319 of this volume the reservation and declaration made by Ethiopia upon accession to the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674 et 691.

² Voir p. 319 du présent volume les réserve et déclaration formulées par l'Ethiopie lors de son adhésion à la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés.

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. BOTH SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

Nº 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, ET RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉS À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

30 September 1969

ECUADOR

ACCESSION

Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

7 November 1969

SWAZILAND

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

30 septembre 1969

EQUATEUR

ADHÉSION

Notification effectuée par le Gouvernement suisse conformément à l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution le:

7 novembre 1969

SOUAZILAND

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691 and 694.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691 and 694.

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL
CONVENTION. SIGNED AT
VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8845. CONVENTION POSTALE
UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE
LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government
of Switzerland on:*

30 September 1969

ECUADOR

ACCESSION

*Notification under article 11 (5) of the
Constitution effected by the Government of
Switzerland on:*

7 November 1969

SWAZILAND

The Government of Swaziland stated that it wished to benefit from the reservations in article I, paragraph 1, and article XI of the Final Protocol to the Postal Convention.

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment suisse le:*

30 septembre 1969

ÉQUATEUR

ADHÉSION

*Notification effectuée par le Gouvernement
suisse conformément à l'article 11, para-
graphe 5, de la Constitution le:*

7 novembre 1969

SOUAZILAND

Le Gouvernement du Souaziland a déclaré vouloir bénéficier des réserves figurant aux articles I, paragraphe 1, et XI du Protocole final de la Convention postale.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105; for subsequent actions, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691 and 694.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691 et 694.

No. 8846. AGREEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8846. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

30 September 1969

ECUADOR

ACCESSION

Notification under article 11 (5) of the Constitution effect by the Government of Switzerland on:

7 November 1969

SWAZILAND

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

30 septembre 1969

ÉQUATEUR

ADHÉSION

Notification effectuée par le Gouvernement suisse conformément à l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution le:

7 novembre 1969

SOUAZILAND

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 387; for subsequent actions, see annex A in volumes 634, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671, 678, 687, 691 and 694.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 387; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 634, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671, 678, 687, 691 et 694.

No. 8847. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8847. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

30 September 1969

ECUADOR

ACCESSION

Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

7 November 1969

SWAZILAND

The Government of Swaziland stated that it wished to benefit from the reservations in article II; article V, table 1, No. 29 and table 2, No. 15 (a); article XI (b); article XII, paragraph 2; article XIII; article XIV; article XV and article XVII of the Final Protocol to the Agreement concerning postal parcels, as well as from the reservations in article I of the Final Protocol to the detailed Regulations for implementing the Agreement concerning Postal Parcels.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

30 septembre 1969

ÉQUATEUR

ADHÉSION

Notification effectuée par le Gouvernement suisse conformément à l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution le:

7 novembre 1969

SOUAZILAND

Le Gouvernement du Souaziland a déclaré vouloir bénéficier des réserves figurant aux articles II; V, tableau 1, no d'ordre 29, et tableau 2, n° d'ordre 15a; XI, lettre b; XII, paragraphe 2; XIII; XIV; XV et XVII du Protocole final de l'Arrangement concernant les colis postaux, ainsi que des réserves figurant à l'article unique du Protocole final du règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 612, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671, 678, 684, 687, 691 and 694.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671, 678, 684, 687, 691 et 694.

No. 8848. AGREEMENT CONCERNING POSTAL MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLER'S CHEQUES. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8848. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8849. AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964²

N° 8849. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964²

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

30 September 1969

ECUADOR

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

30 septembre 1969

ÉQUATEUR

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 612, p. 233; for subsequent actions, see annex A in volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658, 670, 678, 687, 691 and 694.

² *Ibid.*, vol. 612, p. 361, and annex A in volumes 639, 643, 646, 651, 658, 678, 691 and 694.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658, 670, 678, 687, 691 et 694.

² *Ibid.*, vol. 612, p. 361, et annexe A des volumes 639, 643, 646, 651, 658, 678, 691 et 694.

No. 8850. AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8850. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8851. AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS, ETC. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964²

N° 8851. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964²

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

30 September 1969

ECUADOR

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

30 septembre 1969

EQUATEUR

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 613, p. 3, for subsequent actions, see annex A in volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658, 670, 678, 687, 691 and 694.

² *Ibid.*, vol. 613, p. 65, and annex A in volumes 639, 643, 646, 651, 658, 670, 691 and 694.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658, 670, 678, 687, 691 et 694.

² *Ibid.*, vol. 613, p. 65, et annexe A des volumes 639, 643, 646, 651, 658, 670, 691 et 694.

No. 8852. AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL SAVINGS BANK SERVICE. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8852. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

30 September 1969

ECUADOR

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

30 septembre 1969

ÉQUATEUR

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 613, p. 127, and vol. 643, p. 413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 127, et vol. 643, p. 413.

No. 8853. AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

Nº 8853. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

30 September 1969

ECUADOR

Certified statements were registered by the Government of Switzerland on 15 November 1969.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

30 septembre 1969

ÉQUATEUR

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Gouvernement suisse le 15 novembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 613, p. 193, and annex A in volumes 639, 643, 651, 670, 687, 691 and 694.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 193, et annexe A des volumes 639, 643, 651, 670, 687, 691 et 694.

No. 9214. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING ABOLITION OF VISAS. VIENNA, 3 APRIL 1968¹

N° 9214. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA. VIENNE, 3 AVRIL 1968¹

MODIFICATION of sub-paragraph (1) (a) (i) of the above-mentioned Agreement

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Vienna on 9 June 1969 it was decided to amend sub-paragraph (1) (a) (i) of the above-mentioned Agreement by inserting the words 'or "Isle of Man"' after the words "Guernsey and its Dependencies".

The amending Agreement came into force on 9 July 1969, i.e., on the thirtieth day after the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 November 1969.

MODIFICATION du sous-paragraphe 1, alinéa a, sous-alinéa i, de l'Accord susmentionné

Par un Accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Vienne du 9 juin 1969, il a été décidé d'amender le paragraphe 1, a, i, de l'Accord susmentionné par l'insertion des mots « ou « Isle of Man » après les mots « Guernsey and its Dependencies ».

L'Accord d'amendement est entré en vigueur le 9 juillet 1969, soit le trentième jour après l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 novembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 173, and vol. 691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 173, et vol. 691.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 November 1969

DOMINICAN REPUBLIC

RATIFICATION

Instrument déposé le:

13 novembre 1969

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690 and 691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690 et 691.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, LONDON AND MOSCOW ON 22 APRIL 1968¹

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LONDRES ET MOSCOU LE 22 AVRIL 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

6 October 1969

SOUTH AFRICA

Certified statement was registered by the United States of America on 12 November 1969.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

6 octobre 1969

AFRIQUE DU SUD

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 12 novembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119, and annex A in volumes 680, 690 and 693.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119, et annexe A des volumes 680, 690 et 693.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications by the States listed below regarding the following Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANIZATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

29 October 1969

RATIFICATION by IRELAND

(To take effect on 29 October 1970.)

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

29 octobre 1969

RATIFICATION de l'IRLANDE

(Pour prendre effet le 29 octobre 1970.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 649, 660 and 682.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 649, 660 et 682.

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

3 October 1969

RATIFICATION by ECUADOR

(To take effect on 3 October 1970.)

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

3 octobre 1969

RATIFICATION de l'ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 3 octobre 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volume 671.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 671.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955²

N° 4423. CONVENTION (N° 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1955²

3 October 1969

RATIFICATION by ECUADOR

(To take effect on 3 October 1970.)

3 octobre 1969

RATIFICATION de l'ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 3 octobre 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 196, p. 183; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 667 and 682.

² *Ibid.*, vol. 305, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 667 and 691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 667 et 682.

² *Ibid.*, vol. 305, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 667 et 691.

No. 4704. CONVENTION (No. 106)
CONCERNING WEEKLY REST IN
COMMERCE AND OFFICES.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTIETH SESSION,
GENEVA, 26 JUNE 1957¹

N° 4704. CONVENTION (N° 106)
CONCERNANT LE REPOS HEBDO-
MAIRE DANS LE COMMERCE
ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA QUA-
RANTIÈME SESSION, GENÈVE,
26 JUIN 1957¹

No. 4738. CONVENTION (No. 107)
CONCERNING THE PROTECTION
AND INTEGRATION OF INDIGE-
NOUS AND OTHER TRIBAL AND
SEMI-TRIBAL POPULATIONS
IN INDEPENDENT COUNTRIES.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTIETH SESSION,
GENEVA, 26 JUNE 1957²

N° 4738. CONVENTION (N° 107)
CONCERNANT LA PROTECTION
ET L'INTÉGRATION DES POPULA-
TIONS ABORIGÈNES ET AUTRES
POPULATIONS TRIBALES ET
SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS
INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA QUA-
RANTIÈME SESSION, GENÈVE,
26 JUIN 1957²

3 October 1969

RATIFICATION by ECUADOR

(To take effect on 3 October 1970.)

3 octobre 1969

RATIFICATION de l'ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 3 octobre 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 607, 630, 632, 640 and 667.

² *Ibid.*, vol. 328, p. 247; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as annex A in volumes 660 and 667.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 630, 632, 640 et 667.

² *Ibid.*, vol. 328, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 660 et 667.

No. 5005. CONVENTION (No. 110)
CONCERNING CONDITIONS OF
EMPLOYMENT OF PLANTATION
WORKERS. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS FORTY-
SECOND SESSION, GENEVA,
24 JUNE 1958¹

3 October 1969

RATIFICATION by ECUADOR

(To take effect on 3 April 1970.)

Nº 5005. CONVENTION (Nº 110)
CONCERNANT LES CONDITIONS
D'EMPLOI DES TRAVAILLEURS
DES PLANTATIONS. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 24 JUIN 1958¹

3 octobre 1969

RATIFICATION de l'ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 3 avril 1970.)

No. 5181. CONVENTION (No. 111)
CONCERNING DISCRIMINATION
IN RESPECT OF EMPLOYMENT
AND OCCUPATION. ADOPTED BY
THE GENERAL CONFERENCE OF
THE INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION AT ITS FORTY-
SECOND SESSION, GENEVA,
25 JUNE 1958²

1 October 1969

RATIFICATION by AFGHANISTAN

(To take effect on 1 October 1970.)

Nº 5181. CONVENTION (Nº 111)
CONCERNANT LA DISCRIMINA-
TION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET
DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA QUAR-
ANTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 25 JUIN 1958²

1^{er} octobre 1969

RATIFICATION de l'AFGHANISTAN

(Pour prendre effet le 1^{er} octobre 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 275, and annex A in volumes 366, 399, 406, 530 and 649.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8; as well as annex A in volumes 603, 609, 613, 632, 640, 642, 667, 682 and 691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 275, et annexe A des volumes 366, 399, 406, 530 et 649.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 609, 613, 632, 640, 642, 667, 682 et 691.

No. 6083. CONVENTION (No. 116)
CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

3 October 1969

RATIFICATION by BULGARIA

(To take effect on 3 October 1970)

N° 6083. CONVENTION (N° 116)
POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

3 octobre 1969

RATIFICATION de la BULGARIE

(Pour prendre effet le 3 octobre 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 648, 660 and 667.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 648, 660 et 667.

No. 7237. CONVENTION (No. 117)
CONCERNING BASIC AIMS AND
STANDARDS OF SOCIAL POLICY.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTY-SIXTH SES-
SION, GENEVA, 22 JUNE 1962¹

N° 7237. CONVENTION (N° 117)
CONCERNANT LES OBJECTIFS
ET LES NORMES DE BASE DE LA
POLITIQUE SOCIALE. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-SIXIÈME SESSION,
GENÈVE, 22 JUIN 1962¹

No. 7717. CONVENTION (No. 119)
CONCERNING THE GUARDING
OF MACHINERY. ADOPTED BY
THE GENERAL CONFERENCE OF
THE INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION AT ITS FORTY-
SEVENTH SESSION, GENEVA,
25 JUNE 1963²

N° 7717. CONVENTION (N° 119)
CONCERNANT LA PROTECTION
DES MACHINES. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA QUARAN-
TE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE,
25 JUIN 1963²

3 October 1969

RATIFICATION by ECUADOR
(To take effect on 3 October 1970.)

3 octobre 1969

RATIFICATION de l'ÉQUATEUR
(Pour prendre effet le 3 octobre 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 249, and annex A in volumes 504, 521, 522, 553, 588, 607, 613, 660 and 667.

² *Ibid.*, vol. 532, p. 159, and annex A in volumes 541, 559, 588, 603, 607, 613, 682 and 691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 249, et annexe A des volumes 504, 521, 522, 553, 588, 607, 613, 660 et 667.

² *Ibid.*, vol. 532, p. 159, et annexe A des volumes 541, 559, 588, 603, 607, 613, 682 et 691.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965¹

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965¹

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965²

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965²

3 October 1969

RATIFICATION by BULGARIA

(To take effect on 3 October 1970.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 17 November 1969.

3 octobre 1969

RATIFICATION de la BULGARIE

(Pour prendre effet le 3 octobre 1970.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'organisation internationale du Travail le 17 novembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79, and annex A in volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671, 686 and 694.

² *Ibid.*, vol. 614, p. 239, and annex A in volumes 632, 640, 642, 645, 648, 649, 667, 671 and 686.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79, et annexe A des volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671, 686 et 694.

² *Ibid.*, vol. 614, p. 239, et annexe A des volumes 632, 640, 642, 645, 648, 649, 667, 671 et 686.

